EIDENSCHENK ET COHEN-SOLAL

MOTS USUELS
DE LA
LANGUE ARABE

ADOLPHE JOURDAN
IMPRIMEUR - LIBRAIRE - ÉDITEUR
ALGER

[illegible]
[illegible]
[illegible]

MOTS USUELS

DE

LA LANGUE ARABE

MOTS USUELS

DE

LA LANGUE ARABE

ACCOMPAGNÉS D'EXERCICES

PAR

EIDENSCHENK
INSPECTEUR D'ACADÉMIE
A ORAN

COHEN-SOLAL
PROFESSEUR D'ARABE
AU LYCÉE D'ORAN



ALGER
TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN
IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR
4, Place du Gouvernement, 4

1897



Ce livre est destiné à ceux qui possèdent déjà les éléments de la langue arabe et qui se proposent de poursuivre leurs études et d'acquérir un vocabulaire plus étendu.

Il n'a d'autre prétention que d'être utile aux jeunes arabisants en leur présentant sous une forme systématique les mots arabes de la langue parlée et en leur facilitant l'étude des mots par des exercices appropriés.

Le but essentiellement pratique auquel nous avons visé, nous espérons l'avoir atteint par le choix et la composition des versions et des thèmes. Nous nous sommes bornés à classer, par ordre de matière, les termes les plus usuels, et nous avons cherché, comme il est aisé de le constater par la lecture des textes suivis, à faire connaître les mœurs et les coutumes de nos indigènes de langue arabe.

Du reste, la méthode que nous avons suivie est bien ancienne ; elle a été remise en honneur il y a quelque vingt ans et appliquée avec succès à l'étude des langues grecque, latine, allemande et anglaise. Les bons résultats qu'elle a donnés nous ont engagés à l'appliquer à la langue arabe.

CHAPITRE PREMIER

L'ÉCOLE المسيد

Verbes.

دخل, entrer.

خرج, sortir.

قعد, s'asseoir.

خذا, aor. يأخُذ, prendre.

قرأ, aor. يقرأ, lire, étudier.

كتب, écrire.

ترجم, traduire.

فجم ou هدر, causer, bavarder.

سكت, se taire.

تكلّم, parler.

سأل, aor. يسال, interroger.

جاوب, répondre.

علّم, enseigner.

تعلّم, apprendre.

نسى, aor. ينسَى } oublier.
تلّف }

فكّ, déchiffrer.

غنّى, aor. يغنّي, chanter.

Substantifs.

بيت القراية, classe.

كتاب, pl. كتُب, livre.

كرّاس, pl. كراريس, cahier.

قلم, pl. قلومة, plume.

قلم الرّصاص, crayon.

محبرة ou دواية, encrier.

حبر ou مِداد, encre.

صمغ ou صمق, encre employée par les indigènes.

مسطرة, règle.

سطر, ligne.

ورقة, feuille.

كاغط, papier.

لوحة pl. ألواح, tableau, planchette.

شلّيق, chiffon.

داباشير, craie.

خزانه, pl. خزاين, bibliothèque.

صبي, pl. صبيان } enfant.
ذرّي, pl. ذراري
بشير, pl. بشاشرة

تلميذ, pl. تلاميذ } élève, étudiant.
ڨندوز pl. ڨنادز

شيخ } instituteur.
ذرّار

مُدرّس, professeur.
حرف, pl. حروف, lettre.
كلمة, pl. كلمات, mot.
درس, pl. دروس, leçon.

Adjectifs.

معلّم, instruit.
جاهل, ignorant.

ساهل, facile.
صعيب ou واعر, difficile.

VERSION I

أش من ساعة تدخلوا للمسيد كُلّ يوم * ندخلوا كُلّ صباح على الثّمانية ونخرجوا على الاحداش * وبعد الظّهُر ندخلوا على الواحدة ونخرجوا على الاربعة * اكْتب درسك بهذا القلم * عرضت درسي على الشّيخ وفرح بيَ * فهمت شي أش قال الشيخ * نعم سيدي من اين يتكلّم الشّيخ نصنّت دايمًا اش يقول على خاطر نحبّ نتعلّم مليح * أنا معلّم في النّحو وخويَ معلّم في الحساب * ولد جارنا هو الاوّل في الجغرافية وفي علم التّاريخ * كتيبتك ما منها شي حتّى واحد ما ينجم يفكّها * ولد الحاكم بطّل القراية من المسيد والديه بغوا يرسلوه لمدرسة وهران * فتّشت على هذه الكلمة في القاموس وما صبّتها شي * صاحبي ما يعرف شي يقرأ مليح

أنا نقرأ خير منه * لازم نترجم هذا الدّرس بالعربية * أمّا أسْهل تعليم العربية ولاّ تعليم الفرانسيسة * هذا البشير راسه خفيف يحفظ كلّ ما يقرأ * فهّم هذه الكلمة واقراها * يا ولد خمّم مليح قبل ما تتكلّم *

Notes. — من اين, lorsque; syn. كيف. — بغوا, ils veulent; verbe بغى, aor. يبْغي. — ما صبْتها شي, je ne l'ai pas trouvé; verbe صاب, aor. يصيب. — خير من, mieux que. — لازم, il faut. — أمّا أسهل, qu'y a-t il de plus facile? — راسه خفيف, il a bonne mémoire. — قبل ما, avant que.

THÈME I

Phrases détachées.

Entrez en classe, mes enfants. — Taisez-vous. — Asseyez-vous et prenez vos livres. — Saïd, lis lentement. — Assez. — Relisez tous ensemble. — Ali, as-tu compris? — Traduis en français. — Traduisez en arabe. — Tu n'as pas écouté; tu as causé avec ton camarade. — Cesse de causer. — Je vais dicter une page et vous interroger. — Écrivez lentement. — Ne parlez pas tous à la fois. — Répondez quand je vous interroge. — Maintenant nous allons chanter et puis nous sortirons dans la cour.

Note. — *je vais dicter* se traduit par : *maintenant je dicte* اني ذا الوقت نمْلي ou نمْلي.

VERSION II

كيفاش يصنعوا الصّمق

يختاروا الصّوف الموذّحة ويبشّموها ويحرقوها في الطاجين ويفتّتوها
ويديروها في الدواية ويروّنوها بالمآء ويجعلوا ليقة صوف في فُم
الدواية ومن اين يبدا يكتب الانسان يسقي الدواية بالمآء *

Notes. — يختاروا, ils choisissent, on choisit. — موذّحة, en suint. — بشّم, ouvrir avec les doigts. La laine qui n'est pas en toisons, qui est en bourre, s'appelle بشّيم. — فتّت, émietter. — روّن, délayer dans l'eau. — ليقة, flocon de laine. — سقَى, aor. يسْقى, arroser.

THÈME II

A l'école les enfants apprennent la lecture, l'écriture, la grammaire, le calcul, la géographie, l'histoire, la langue française et la langue arabe. Mais ils y apprennent surtout à devenir hommes de bien. « La science sauve de l'erreur et du péché, a dit le Prophète (Que Dieu répande sur lui ses bénédictions et lui accorde le salut !); l'étude des lettres vaut le jeûne, leur enseignement vaut la prière. » Demandez, ô mes enfants, la science depuis le berceau jusqu'à la tombe. La science vaut mieux que la richesse.

Notes. — homme de bien, رَجل صالح. — erreur, غلطة ou خطأ. — péché, حرام. — le Prophète (Que Dieu répande sur lui sa bénédiction et lui accorde le salut!), الرّسول صلّى الله عليه وسلّم. — berceau (voyez *Meubles*). — tombe, قبور ou لحد. — richesse, مال.

CHAPITRE II

L'ÉCOLE (*suite*)

Verbes.

فهم, comprendre.
عرف, savoir.
حفظ, retenir.
عرض, réciter.
فتى, dicter.
نسخ, copier.
سطّر, tracer une ligne.
محا, aor. يمحي, effacer.

صنّت, écouter.
خمّم, réfléchir.
فتّش, chercher.
هجّى, aor. يهجّي, épeler.
فرح, être content.
بطّل, cesser.
برى, aor. يبرّي, tailler.
عاود, recommencer.

Substantifs.

مدرسة, pl. مدارس, collège, lycée.
قراية, lecture, étude.
كتيبة, écriture.
لُغة, langue.
علم, science.
علم الأدب, les belles-lettres.
علم التاريخ, l'histoire.
النّحو, la grammaire.
الحساب, le calcul, l'arithmétique.

الجغرافية, la géographie.
بال, attention.
الصّباح, le matin.
الظُّهر, midi.
العشيّة, le soir.
قاموس, pl. قواميس, dictionnaire.
بالفرنسيسة, en français.
بالعربية, en arabe.
نُقطة, point.

Adjectifs.

أوّل, fém. أُولَى, pl. أوّلين, premier.
ثاني, fém. ثانية, deuxième.
ثالث, fém. ثالثة, troisième.
رابع, fém. رابعة, quatrième.
خامس, fém. خامسة, cinquième.

سادس, fém. سادسة, sixième.
سابع, fém. سابعة, septième.
ثامن, fém. ثامنة, huitième.
تاسع, fém. تاسعة, neuvième.
عاشر, fém. عاشرة, dixième.
تالي ou آخر ou اخراني } dernier.

VERSION III

عندنا في بيت القراية خزانة معمّرة بالكتُب * شدّ الداباشير والشّليف واكتب درسك على اللّوحة * سلّف لي قلم الرّصاص متاعك باش نسطّر كرّاسي * سلّفت مسطرتي لخويَ ونساها في الدار * هذا القندوز هرّس دوايته وسال المداد على كراريسه وكتُبه وسّخهم * أعطاني الشّيخ ورقة كاغط ودّرْتها ما نعرف واين طاحتْ لي * يا ولد الشّليف راه يغبّر علينا آنفضه برّا * قلمي متاع الرّصاص تكسّر سلّف لي موسك باش نبْريه * بنَى لنا البايلك مسيد كبير * هذوا القناديز ما يقراوا شي مليح عقلهُمْ غير في اللّعب *

Notes. — معمّرة, pleine. — شدّ, tenir, prendre. — سلّف, prêter, emprunter. Ex. : je lui ai prêté cinq francs, سلّفت له دورو; je lui ai emprunté cinq francs, سلّفت من عنده دورو. — سال, aor. يسيل, couler. — وسّخ, salir. — ودّر, perdre. — طاح, aor. يطيح, tom-

ber. — غبّر, faire de la poussière (غبرة). — نعض (voir *Meubles*). — برّا, dehors. — البايلك, le Gouvernement. — عقل, esprit. — لعب, jeu.

THÈME III

L'élève apprend la langue française. — Les élèves apprennent l'arabe. — Est-il plus difficile de traduire du français en arabe ou de l'arabe en français? — Le maître a écrit au tableau une ligne de mots; les enfants épellent les lettres; puis ils lisent les mots; enfin ils les écrivent. — Si vous êtes toujours paresseux, vous serez toujours ignorants. — Ces élèves n'ont pas su leur leçon aujourd'hui, leur maître les grondera et les punira. — Cherche dans le dictionnaire les mots que tu ne sais pas. — Il réfléchit avant de parler.

Notes. — est-il plus difficile? أمّا أصعب.

VERSION IV

الشّريعة

الشريعة عند العرب هي المحلّ واين يقراوا الصبيان * الدوّار يدير ذرّار يربطوا له كذا في العام لكُلّ قندوز والخلاص في الصيف بعد الدراس * ويجيبوا له الحطب باش ما يشري شي ويتفكّروه في العواشر وفي الأعياد بالدّراهم والماكلة وغير ذلك * ومن اين

يدخلوا يتعلّموا يجتمعوا الصبيان على شيخهم وهُمَا رباعة * ويجيبوا أَلْواحهم ويمحوهم بالماء ويصنصلوهم وينشّبوهم * ومن بعد يحنّش لهم شيخهم على ألواحهم بكعالة القلم ويتبعوا الحروف بالصّمق ويضبّطهم بالتّهجية * ومن اين يتعلّم التلميذ يسطّر لوحته بيده ويكتب ما يعتي له الذرّار *

Notes. — شريعة, école, ainsi appelée dans les douars; dans les villes on l'appelle مسيد ou مكتب. — ذرّار, instituteur. — ربط, assigner un traitement. — يتعكّروه بالدراهم, ils le rappellent à leur souvenir par de l'argent, c'est-à-dire ils lui font quelques dons en argent. — عواشير, jours de réjouissances qui précèdent et suivent les fêtes. — رباعة, groupe, bande. — صنصل, couvrir la planchette d'argile blanche, صنْصال. — نشّع, faire sécher. — حنّش, tracer avec le bout du roseau non taillé des caractères que les élèves doivent suivre en repassant dessus. — ويضبّطهم بالتّهجية, et il les fait épeler à haute voix les lettres munies de voyelles.

THÈME IV

Que voyez-vous dans la classe ? — Nous voyons des tables et des bancs, un tableau noir, une armoire et une chaise. — Que voyez-vous encore ? — Nous voyons sur les tables des cahiers, des plumes, des encriers avec de l'encre ; dans l'armoire des livres, des dictionnaires, du papier, de la craie et un chiffon. — Nous voyons encore, ô merveille, des enfants silencieux qui lisent, qui écrivent et qui calculent. Ils font attention aux paroles du

maître. Celui-ci interroge tous les élèves, pour savoir s'ils ont bien compris ; il loue les studieux et blâme les paresseux et les instruit tous, Français ou Arabes.

NOTE. — ô merveille, يَا عَجَبْ.

CHAPITRE III

TRAVAIL ET CONDUITE الخدمة والسّيرة

Verbes.

خدم, travailler.

أعطى قلبه ل, s'appliquer, il s'est donné de cœur à, il a fait du zèle.

ردّ باله, il a prêté attention.

عجز, être paresseux.

فرّط, négliger.

آسْتَحقّ, ou آسْتَاهل, mériter.

كافى, aor. يكافي, récompenser.

عاقب, punir.

شكر, ou مدح, louer.

لام, aor. يلوم, blâmer.

طاع, aor. يطيع, obéir.

عصى, aor. يعْصي, désobéir.

طرّد, renvoyer.

سرّح, accorder une permission.

سامح, pardonner.

عوّشر, être en vacances.

يكون منه, il réussira.

Substantifs.

طوع, obéissance.

جهد, zèle, effort.

هدرة ou فجمة, bavardage.

تفْريط, négligence.

عجز, paresse.
مكافية, récompense.
لوم, blâme.
عفوبة, punition.
عواشير, vacances.
بريّة, lettre.
إمتحان, examen.
محضري, pl. محضرة, assistant, auditeur, élève.
ناظر, inspecteur.
صاحب, pl. اصحاب, camarade.
غلطة, pl. غلطات, faute.

Adjectifs.

غايب, absent.
حاضر, présent.
معجاز, pl. معاجيز, paresseux.
سكوتي, qui garde habituellement le silence.
ساكت, silencieux.
هدّار, bavard.
ما منه شي, mauvais.
مستهزي, négligent.

VERSION V

يا أولادي صنّتوا مليح باش نتعلّموا العربية * الّي يردّ باله لفرايته وما يفرّط شي فيها ما كان الّا يكون منه * هذا اليشير ما عنده فلب في الفراية النهار وطوله وهُوَ يشيطن اصحابه بالهدرة وما يخلّيهُمْ شي يصنّتوا * فبل ما نبدا فرايتها نخمّم بالزاف ومن اين نبداها نعطي بالها فيها * لامني الشيخ على خاطر ما آستأهلت اليوم حتّى مكافية * خويَ محمّد عُمره ما يسمع كلام الشّيخ وَفيل يطرّدوه فبل العواشير * الّي يفرأوا مليح يخرجوا من المدرسة نهار السّبت العشيّة

والّي يستاهلوا العڧوبة ما يخرجوا حتّى لنهار الاحد الصباح * سيرة ولد عمّي ما منها شي بغى الشّيخ يطرّده ولاكن كتب له عمّي برّية وطلب له ڢيها يسامحه * ربحت ڢاموس مليح العام الّي ڢات من اين ڢرّڢوا المكاڢيات للڧناديز * من اين نڢوّت الامتحان يدّيني بوي نعيش ڢي ڢرنسا * ولد الترجمان راه غايب على خاطر راه ماشي ڢادّ *

Notes. — وَڧيلَ, peut-être. — ڧبل, avant. — ولد عمّي, mon cousin; l'expression بن عمّ est plutôt employée pour désigner un compatriote, un coreligionnaire. — ڢوّت, subir, faire passer. — ادّى aor. يدّي. emmener. — ڢرنسا, France. — ما شي ڢادّ ou ما شي ڢادر, indisposé.

THÈME V

Mon fils, travaille et fais attention aux paroles de ton maître. — L'élève paresseux et bavard sera puni; ceux qui sont silencieux et attentifs méritent d'être récompensés. — Ses camarades le blâmèrent parce qu'il avait désobéi. — Le travail de ces élèves est mauvais; ils ne réussiront pas à l'examen. — Monsieur, combien y a-t-il aujourd'hui d'élèves présents dans votre classe? combien d'absents? — Permettez-moi de sortir un instant. — Si les enfants ne s'appliquent pas mieux à l'étude, je ne leur permettrai pas d'aller en vacances. — Ta conduite a été mauvaise; tu mérites d'être blâmé et puni : sois moins négligent à l'avenir.

Note. — سامحني ou آسمح لي نخرج, permettez-moi de sortir.

VERSION VI

الشريعة

كاين من الفناديز الّي يكتب بالخرّوبة وكاين الّي يكتب بالثّمن
وكاين الّي يكتب بالرّبع وكاين الّي يكتب بنصف الحزب *
والطّالب الّي يكون مولى فتية يكتب بالحزب * ومن اين يوصل
المحضري لسورة قُلْ هُوَ اللّٰهُ يختم الختمة الأولى يزوّقوا له لوحته ويدّي
العفيه والطلبة لخيمته ويزرّدهم بالطّعام واللّحم ويعيّطوا له همّا باش
ربّي يفتح عليه ويمشوا في حالهم * عندهم واحد الفاعدة من اين
يختم الفندوز يعطي نصيب دراهم للشّيخ والشّيخ يسرّح الفناديز ما
يفراوا شي ذاك النهار * وما دام اليشير يفرا والشيخ يكرّر له من
وراه السوَر الّي فراهم حتّى يكمّل السلكة يجمع يعني يكون حفظ
الفرآن العظيم وإذا هو نآوي يعاود *

NOTES. — حزب, section du Coran ; le Coran est divisé en 60 hizb. Les étudiants (طالب, pl. طلبة) apprennent par رُبع, quart ; ثُمن, huitième ; ou خرّوبة, seizième de hizb, suivant leur degré de force. — مولى فتية, fort, qui sait le Coran par cœur. — لسورة قُلْ هُوَ ٱللّٰهُ أَحَدٌ, *au chapitre : Dis : Dieu est un* (sourate CXII). C'est la troisième avant-dernière sourate du Coran. — L'étudiant apprend d'abord le premier chapitre, سورة الفاتحة, qui ne renferme que sept versets, puis le dernier chapitre, سورة الناس, *Les Hommes* ; puis l'avant-dernier, سورة الفلق, *L'Aube du jour* (cinq versets), puis le troisième avant-dernier. Arrivé là,

le jeune élève se fait enluminer sa planchette de rouge, de jaune, de vert, etc. et écrit cette sourate qui ne renferme que quatre versets. Puis il offre un repas زردة. — Cette sorte de pause s'appelle ختمة. Ces pauses suivies du banquet se reproduisent fréquemment lorsque l'étudiant n'est pas très avancé, puis deviennent plus rares à mesure qu'il est plus avancé. Ainsi dans le premier hizb il y a trois khatmat. Il y en a douze dans les quinze premiers hizb ou le demi-quart du Coran. — الفقيه, le jurisconsulte, le maître. — زرد, donner un repas, un banquet. — فتّح, réciter la fatih'a en l'honneur de quelqu'un, invoquer les bénédictions du ciel sur lui, le bénir. — فتّح على, accorder une faveur. — قاعدة, ligne de conduite, règle. — ما دام, tant que. — كرّر, répéter. — سلكة, les 60 hizb, c'est-à-dire le Coran en entier.

THÈME VI

La principale étude des musulmans est celle du Coran. Dès leur bas âge les jeunes enfants se réunissent dans un gourbi, quelquefois en plein champ, autour de leur maître pour apprendre par cœur les chapitres du livre apporté sur la terre par l'archange Gabriel. Ils écrivent sur une planchette enduite d'argile blanche les versets que leur dicte le thaleb : et de lire à haute voix et de répéter sans relâche jusqu'à ce que la leçon soit enfin retenue. Quand l'élève est parvenu à réciter sans faute un certain nombre de chapitres, il célèbre son succès en offrant un repas à son maître et à ses camarades.

Notes. — quelquefois, بعض المرّات, ou simplement مرّات. — en plein champ, في الخلا. — à haute voix et sans relâche, بأعلى صوتهم وبلا ما يريّحوا.

CHAPITRE IV

LA MAISON الدّار

Verbes.

أسّس, creuser les fondations.
بنى, aor. يبْني, bâtir.
هدّ, démolir.
فرمد, couvrir de tuiles.
جيّر ou بيّض, blanchir à la chaux.
زوّق, peindre.
أصلح, réparer.
كرى, aor. يكري, louer.
سكن, habiter.
رحل ou نقّل, déménager.
حلّ, ouvrir.
بلّع ou غلق, fermer.
سكّر ou دفع, pousser.
طلع, monter.
هبط, descendre.

Substantifs.

اساس, fondations.
حايط, pl. حيطان ou حيوط, mur.
حجر, pierre.
رمل, sable.
جير, chaux.
ياجور, briques.
فرمود, tuiles.
خلطة, عجنة ou بغلي, mortier.
طابية, pisé.
دار, pl. ديار, maison.
بُرج, fort, maison de campagne.
حوش, pl. احواش, ferme.
قصر, palais, château.
عتبة, seuil.
باب, pl. بيبان, porte.
قاعة, parquet.
سقف, plafond.
سطاح, pl. سطوحة, toit, terrasse.
شبّاك ou طاقة, pl. طوافي, fenêtre, croisée.
دربوز, balcon, galerie.

فقل، serrure.
طبقة، étage.
سفلاني، rez-de-chaussée.
مسكن، appartement.
بيت، pl. بيوت، ou غرفة، pl. غرف، chambre.
دهليز، cave.
دربوز، balcon.
درجة، pl. دروج، escalier.
سقيفة، corridor.
مطبخة، cuisine.
مقصورة، cabinet.
بيت الرّاحة، lieux d'aisance
مدخنة، cheminée.
سهريج، bassin.
بنّاي، maçon.

Adjectifs.

عريض ou واسع، large.
ضيّق، étroit.
عالي، haut élevé.
هابط، bas.
صلب، dur.
راشي، vermoulu.
خالي، vide.
مربوح، qui porte bonheur.
جديد، neuf, nouveau.
قديم، ancien.
ضاوي، clair.
مظلّم، obscur.

VERSION VII

هذا الرّجل بنى حوش بالحجرة والعجنة مخلّطة بالرّملة والجير * هذا المسكن ضيّق علينا نرحلوا الشّهر الماجي * جيراننا ينقّلوا معنا * أشحال من بيت عندكُمْ * عندنا خمس بيوت ومطبخة ومقصورة * ديار المسلمين يديروا لهُمْ سطوحة باش ينشروا فيهم الكسوة المغسولة * ديار النّصارى يديروا تحتهُم دهاليز باش يخزنوا الشّراب * جارنا بنى دار بزوج طبقات وجعل لها دروج من

الرّخام ۞ النّاقوس ضرب رُحْ شُوفْ من راهُ عند الباب ۞ كرينا مسكن عظيم ۞ هذه العتبة مربوحة إنْ شآء اللّه ۞ يا ولد حلّ الطاقة وبآع الباب ۞ طلّ من الشبّاك شُوفْ إذا بوكت راهُ في الزّنقة ۞ بنيان الطابية خير من بنيان الحجرة ۞ هذا الحايط راشي جِبْ بنّاي يصْلحه ۞ هذه الدّار قديمة وراشية مولاها حبّ يهدّها ويبْني دار أُخرَى في مضربها ۞ عندهُمْ سهريج في وسْط الدّار يربّوا فيه الْحوت ۞

NOTES — حوش, maison, ferme. — مخلّط, mélangé. — جار, pl. جيران, voisin. — اشْحال, combien. — ماجي, prochain. — مغسول, lavé. — ناقوس, sonnette. — عظيم, magnifique. — إن شآء الله, s'il plaît à Dieu. — إذا, si. — بنيان, construction. — ربّى, aor. يربّي, élever.

THÈME VII

On a construit un mur élevé autour de la ferme ; on n'y a ouvert qu'une porte. Une ferme ainsi construite s'appelle bordj. — Chaque chambre a une porte et une ou deux fenêtres. — La nuit, on ferme les serrures des portes. — Depuis quand habitez-vous cette maison de campagne? — Le vent a démoli le toit et la cheminée. Nous réparerons dès aujourd'hui ce dégât. — Tu ne fermes jamais les portes ; tu les pousses seulement derrière toi. — Pourquoi déménagez-vous? — Nous voulons habiter un appartement plus grand.

VERSION VIII

كُنْت نحوّس واحد النّهار شُفْت ديار يسْكنوا فيهُمْ المسلمين
طبْطبْت على باب دار * جات خادم طلبْت لها نتفرّج في الدّار
حلّتْ لي على خاطر كانتْ لالّتها في الحمّام ودخّلتْني لسقيفة
مدوّرة بالدّكاكين ريّحْت شويّة على دكّانة * وفي هذيك السّقيفة
زوج بيبان باب على وسْط الدّار يدخلوا منه موالين الدّار وباب
على بيت يقولوا لها دار الضّياف * دخلْت لهذيك البيت وهي
كالبيوت الأُخرين عالية وطويلة على طول الدّار وفيها باب آخر على
وسط الدّار * شُفْت السّقف منقوش بنقْش حديدة والقاعة مفرّشة
بالبساطات وفي القبو كان مطرح ومخايد مغلّفين بالمجونج *
خرجْنا دُرْنا بالقّباحت وهُمَا مفرّشين بالقيراطي وامّا وسْط الدار
مفرّش بالبلاط ومدوّر بافراص متاع الرّخام مخرّمين وبين العرصة
والعرصة قوس مدوّر بالزّلّايج * وعنْد دروج السّطاح بيت الماء
واسعة ونظيفة ومكحّلة * طلعنا للسطاح وهو مبْني بالجصّ ومغلّل *
الحاصل عجبتْني الدار ياسر ومَا ذا بي لو كان نكْسب دار كيفها
نسْكنها *

Notes. — حوّس, se promener. — طبْطب ou دفْدف, frapper à la porte. — خادم, négresse. — تفرّج, visiter. — مدوّر, entouré. — دكّانة, pl. دكاكين, banc en pierres. — ريّح, se reposer. — دار الضياف ou بيت الضياف, chambre des invités. — منفوش, sculpté. — نفْش

حديدة, arabesques. — بساط, pl. بساطات (voir *Meubles*). — قبو, enfoncement en face de la porte d'entrée d'une chambre mauresque. — مطرح et مخايد (voir *Meubles*). — مجونج, brocart à raies. — نباح, pl. نباحات, galerie. — فيراطي, tomettes, carreaux de terre cuite. — بلاط, pl. بلاطات, dalle. — عرص, pl. أعراص, colonne. — مخرّم, tors. — قوس, pl. اقواس, arcade, voûte. — زلّايج, carreaux de faïence. — مكحّلة, dont les interstices des briques sont blanchis à la chaux. — جصّ, béton. — مغلّل ou مبيّض بالجير, blanchi à la chaux. On se sert du verbe كحّل lorsque le parquet est en briques, et du verbe غلّل lorsqu'il est en béton. — الحاصل, enfin, en résumé. — يحب, plaire. — ما ذا بي, je voudrais bien. — كسب, posséder.

THÈME VIII

Nous avons visité dans cette ville un palais magnifique. Le portier nous a introduits avec beaucoup d'autres visiteurs. Les escaliers sont en marbre gris ; le parquet des salles est en bois ciré. Les murs du grand salon ont été peints, dit-on, par un peintre célèbre, et le plafond est couvert d'arabesques. Dans la cour on voit de belles arcades reposant sur des colonnes torses. Mais ce palais ne vaut pas l'Alhambra, près de Grenade en Andalousie, car, sans contredit, le Château rouge est le plus bel édifice élevée par les architectes arabes.

Notes. — portier, بوّاب. — gris, ازرق. — ciré, مشمّع. — il ne vaut pas, ما يسوى شي. — l'Alhambra, القلعة الحمراء (le château rouge). — architecte, مهندس.

CHAPITRE V

LE GOURBI, LA TENTE, LE DOUAR

القربي والخيمة والدّوار

Verbes.

غدا, aor. يغدا } aller.
راح, aor. يروح } aller.

رحل, lever le camp.

قيطن, planter sa tente, s'établir à demeure fixe.

نزل, s'arrêter.

غرّب, émigrer.

شتّى aor. يشتّي, hiverner.

جمّع, se réunir.

كسب, posséder.

دوّس, colporter.

بنى, aor. يبنّي, dresser la tente.

قطع, couper.

نجّر, tailler.

حشّ, faucher.

حفر, creuser.

غرس, planter.

رشق, enfoncer, accrocher.

دقّ, enfoncer.

جبّد, tirer.

زيّر, serrer.

حطّ, poser.

نوّض ou وقّف, relever.

دلّس, couvrir.

وطّى, aor. يوطّي, aplanir.

حوّط, entourer d'un mur.

Substantifs.

رحلة, vie nomade.

رحّال, pl. رحّالة, nomade.

عمود, pl. عمدّة } poutre, perche servant de chevron.
خشبة, pl. خشب } poutre, perche servant de chevron.

قنطاس ou جائز, poutre horizontale qui porte le toit du gourbi et sert de faîtage.

ركيزة, pl. ركايز, montant servant de pilier au faîtage.

ملزم, pl. ملازم, piquet.

سافية, rigole.

طين, argile.

لوح, planche.

زرب, haie.

سدرة, jujubier sauvage.

طارقة, pl. طوارق } corde.
حبل, pl. احبال }

شقّة, toile.

ليف, bourre tirée du palmier-nain.

فليج, pl. فلجة, bande d'étoffe tissée avec de la laine, du poil de chèvre ou des fibres de palmier.

فالجة, ouverture, brèche.

فُم, ouverture de gourbi.

ستار, pan de la tente en étoffe qu'on relève comme une portière.

تناف, pan de la tente en toile.

مراح, centre du douar.

ساحة, côté extérieur du douar.

نوّالة } hutte.
عشّة }

Adjectifs.

مصنوع, fabriqué.

مدرّق } abrité.
مهدّف }

دافي, à l'abri du froid.

مدوّر } cintré, en forme de cercle.
مقوّر }

VERSION IX

القربي

الّي يملّ الرّحلة يغدا للقرية ويدير قربي باش يسكن *
يروح للغابة يقطع العمدة وينجّرهم ويحش الديس * ويجمر

سافية ڢي ألارض ويبْني شويّة بالطّين والحجر ويغرس الرّكايز ركيزة من جهة الڢم وركيزة ڢي آخر القربي يرڢد عليهم الجبّار متاع الصّبّار ويرشق العمدة ڢي الجبّار ويحطّهم على الحايط ويدلّس ڢوق العمدة * العرب يغلقوا ڢي الليل ڢم القربي باللوح والّا بالسدرة باش ما يدخلوا شي الكلاب والمال * ڢي وقت الحرث يبْنوا قرابة للزوايل باش يشتّوا وڢي الرّبيع الّي تكون بلاده بعيدة على الدّوّار يعزّب ڢي قربي *

Notes. — قربي, pl. قرابة, gourbi. — ملّ, se dégoûter. — فريقة ou دشرة, village. Les Arabes se servent du mot قَيْطنة, campement, par opposition à رحلة, parce que le قيطنة est un campement fixe. Dans la province d'Oran les Arabes désignent quelques villages du nom de بلاص; ils appelaient d'abord ainsi les villages qu'on leur avait désignés pour y habiter à demeure fixe et autour desquels on leur avait donné des concessions. — غابة, forêt. — ديس, on l'appelle également *diss* en français. C'est une plante à feuilles rugueuses, à bords coupants et dentés en forme de scie, dont les Arabes se servent pour couvrir leurs gourbis. C'est l'*Ampelodesmos tenax* de Link. — صبّار, aloès. — مال, troupeaux.

THÈME IX

Où allons-nous nous asseoir? Sur la natte qui est dans ce coin. — Avec quoi ces murs sont-ils construits? — Avec de la terre et des roseaux. — Je ne vois pas bien ce qui est à terre, à votre droite. — C'est la marmite. — Où est la cheminée? — Il n'y en a pas. — Par où sort

la fumée? — Par où elle peut. — S'il y avait une fenêtre, le soleil entrerait et sècherait le sol mouillé. — Quelle fumée! sortons d'ici : on étouffe. Comment ces pauvres gens peuvent-ils vivre dans une demeure semblable?

Notes. — roseaux, قصب. — à votre droite, على يمينك ou على يدك اليمنى. — fumée, دُخّان. — pauvres gens, مساكين. — vivre, عاش, aor. يعيش.

VERSION X

الخيمة

العرب الرحّالة يسكنوا في الخيام ومن اين يبغوا ينزلوا في موضع يبنوا خيامهم فيه * يختيروا موضع يكون موطّي ومدرّق يعني دافي ويحطّوا الرحيل وينشروا الخيمة على الأرض ويوقّفوها بالرّكايز * وما ينحّيوا ينوّضوها من الأرض الّا جماعة من الناس * وبعد يجبّدوها بالطوارف المصنوعين من الليف ويدقّوا الملازم حتّى يغيصوا في الأرض ويربطوا الطّوارف في الملازم باش ما يطيّرها شي الرّيح وينفشوا الخيمة بالفاس باش يزيدوا يوطّوا الارض ويحطّوا الستار في الليل ويحفروا الكانون في جنب الخيمة من جهة الساحة ويحوّطوا الكانون بالحجر باش ما ينحرف شي الزرب * المراة هي الّي تنسج الفليج وتخيّطه وتلاقي الفليج مع الفليج بالخيط * يليق نحو احداش فليج والّا اكثر للخيمة والفليج طوله من العشرين ذراع للفوق *

Notes. — خيمة, pl. خيام, tente en étoffe tissée de laine, de poil de chèvre ou de chameau. — غاص, aor. يغيص, s'enfoncer, plonger. — طيّر, faire envoler. — نفش (voir *Jardin potager*). — لاقى, aor. يلاقي, joindre. — لاق, aor. يليق, falloir, convenir. — نحو, environ. — أكثر, plus. — للعوق, et au delà, et davantage.

THÈME X

Comment appelez-vous le poteau qui soutient toute la tente ? — Les femmes arabes tissent la laine dont elles font les burnous et le poil de chameau dont elles font les toiles de tente. — Souvent la toile de tente est teinte en rouge. — Pensez-vous que les piquets soient bien plantés? Je crains que le vent violent n'emporte la tente tout entière. — Les cordes sont-elles solides ? — Nous mangeons le couscouss dans un grand plat de bois, assis en rond sur des nattes autour de la petite table. — La tente n'est guère meilleure que le gourbi : elle est froide en hiver et chaude en été.

Notes. — teindre, صبغ. — rouge, أحمر.

VERSION XI

القيطون

القيطون يصنعوه من الشقّة وما يكسبوه شي النّاس الكُلّ غير
الخيام الكبار دايرينه للضياف والعمّال والحضر الّي يدوّسوا في
الاسواق والدواوير ❀ يبنوه مثل الخيمة لاكن ما عنده غير ركيزة في

الوسط ويزيّروه ثاني بالطوارف ويجعلوا له تناوف باش يبلّعوه في
الليل على البرد * وتناوف الخيمة يتسمّي ستار *

Notes. — قيطون, pl. قياطين, tente en toile. — ضيف, pl. ضياف, hôte. — عمّال, chefs; grands fonctionnaires, pl de عامل. — حضري, pl. حضر, citadin.

THÈME XI

La caravane est arrivée au lieu de son campement : aussitôt les femmes dressent la tente. Elles plantent en terre un poteau d'une longueur d'environ deux mètres et demi : c'est le support de la tente. Deux perches y sont attachées vers le sommet et disposées en croix; elles sont destinées à tendre les bandes de laine et de poil de chameau appelées flidj. Celles-ci sont fixées au sol par leurs extrémités au moyen de cordes et de piquets. Puis les femmes placent autour du poteau central les objets précieux et les sacs pleins de provisions, étendent les tapis, et la demeure du nomade est prête.

Notes. — caravane, قافلة, pl. قوافل. — disposé en croix, مصلّب. — prêt, واجد, ou ساجي. — provisions de route, عوين.

VERSION XII

الدّوار

الدّوار هو جمع من عشرة خيام والعوف * يكون مقوّر يعني

مدوّر ومزرّب بين الخيمة والخيمة وعنده زوج فايجات واحدة من
جهة والأخرى من جهة يخرجوا المال منهم ❊ وسط الدوار يسمّوه
مراح يبيّتوا فيه الغنم والبقري ويجمّعوا فيه موالين الدوار وعلى
هذا الشي مثّلوا العرب قالوا العايّ والمستراح كلّهم يمسوا في
المراح ❊ وخارج الدوار يسموه ساحة يربطوا فيها الخيل ويجعلوا
فرارين كالقبّة في ساحة الدوّار ❊ الفايجات يقسموا الدّوار على
زوج كلّ قسمة تتسمّى سماط ❊ وانما جمع القرابة وجمع الشياطين يسمّوا
قيطنة ❊ والبلاص هو جمع ديار وقرابة وعند القبايل يقولوا له دشرة ❊

Notes. — دوار, pl. دواوير, réunion de tentes ou de gourbis. — مزرّب, enclos d'une haie. — فرّان, pl. فرارين, four, fourneau. — مثّل, citer en proverbe. — عايّ ou عيّان, fatigué. — مستراح, délassé, reposé. — قبّة, coupole. — أمسى, aor. يمسى, passer la soirée.

THÈME XII

Dans ma vie je n'ai pas vu de spectacle plus attristant que le gourbi d'un laboureur arabe, un de ceux qui travaillent pour le cinquième du produit et qu'on appelle khammès. J'y suis entré un jour de pluie. Les quatre murs de la hutte sont bâtis en terre et recouverts de branches d'arbres et de diss ; elle n'a ni fenêtre ni cheminée. Le père, les femmes et les enfants étaient réunis dans ce lieu étroit, bas et sale, pêle-mêle avec quelques animaux et au milieu d'une fumée épaisse. Le sol de

la hutte était détrempé et les nattes en palmier-nain étaient pourries par l'humidité. Gens et bêtes avaient froid et faim.

Notes. — de ma vie je n'ai pas vu de spectacle plus attristant, عمري ما شُفْت حاجة تنكّد القلب كيف. — détrempé, مشمّخ ou مبْلول. — palmier-nain, دوم. — pourries par l'humidité, خنزوا من النّداء.

CHAPITRE VI

LES MEUBLES ET LES USTENSILES

الفرش والماعون

Verbes.

فرّش, étendre.

سقّم ou ستّب, arranger, mettre en ordre.

مسح, essuyer.

حكّ, frotter.

كنس, balayer.

غسل, laver.

سيّق, laver le plancher à grande eau.

كسّر ou هرّس, casser.

تكسّر ou تهرّس, se casser.

حرق, brûler.

شعل, allumer.

طفى, éteindre.

نفخ, souffler.

سنّى, aor. يسنّي, aiguiser.

نفض, secouer.

Substantifs.

طابلة ou مايدة, table.

كرسي, chaise.

خزانة, armoire, buffet.

بساط } tapis.
زربية }

مطلق, natte en jonc.

حصيرة, pl. حصاير, natte en palmier.

ساعة, montre, pendule.

فراش, lit.

مهد, berceau.

مطرح, pl. مطارح, matelas.

مخدّة, pl. مخايد, coussin, oreiller.

وسادة, pl. وسايد, id.

تسبينة, housse.

جرّاية, couverture piquée en étoffe riche qu'on met sur un canapé.

لحاف, couverture piquée.

إزار, drap de lit, rideau.

منشّفة, essuie-main.

تبسى, pl. تباسى assiette.

مغرفة, pl. مغارف, cuiller.

فرشيطة, fourchette.

سكّين ou خدمي, couteau.

صحن, plat.

مثرد, plat porté sur un pied.

زلافة, sorte de saladier-soupière.

فرعة, bouteille.

مرفع, étagère.

فجر, tiroir.

برّادة, gargoulette, alcarazas.

كاس, verre.

فنجال, tasse.

كانون ou نافخ, fourneau.

قدرة, pl. قدور, marmite.

طاجين, casserole.

مشوة, gril.

مقلة, poèle à frire.

مكنسة, balai.

قنديل } lampe.
مصباح }

حسكة, pl. حسك, chandelier.

إبريق ou بوقال, pot, aiguière.

ليان, cuvette.

Adjectifs.

نقي ou نظيف, propre.

موسّخ, sale.

حافي, émoussé.

قاطع ou ماضي, tranchant.

VERSION XIII

بيوتنا الكلّ مفرّشين بالزّرابي والحصاير * عندهم بساط كبير بالزاف
ما يساع شي في بيت الرّقاد * حلّ الخزانة تصيب فيها التّباسى
والمغارف والخدامى وأمّا القرع تصيبهم في السّهريج تحت
السّبّالة * هذا اللّحم ديريه على المشوة وهذا الحوت ديريه على
المقلة * ستّفي القدور والطواجين على المرفع * المصباح طفي جبْ
الحسكة وآشعل الشّمعة * سنِّ هذا الخدمي على الحجرة على خاطر
راه حافي * بوي شرى في السّوق قلّة عسل وماعون زبدة * غطِّ
الفراش باللحاف * الخديمة راهي تغسل التباسى بالحبل
والصّابون * أختي كسّرت كاس متاع البلّار وتبسي متاع الفرفوري *

Notes. — بلّار, cristal. — فرفوري. porcelaine. — قلّة, cruche. — ماعون, vase, récipient.

THÈME XIII

Les mets sont sur la table dans la salle à manger. — Sur la table il y a aussi des assiettes très propres, des cuillers, des fourchettes et des couteaux tranchants. — Avez-vous bu dans votre verre? — Non, Monsieur, il est cassé. — L'armoire est ouverte ; fermez-la. — Venez près du lit et prenez une chaise. — Je suis malade et j'ai à vous parler. — Quelle heure est-il à la pendule de la chambre à coucher? — La même heure qu'à votre

montre. — Allumez la lampe. — La casserole est très utile. — Je veux boire dans cette tasse. — Le feu s'allume ; soufflez-le un peu.

Note. — j'ai à vous parler, عنْدي ما نقول لك.

VERSION XIV

أش شُفْت في بيت الماكلة * شُفْت كراسي مستّفين حذا الطابلة * حطّي على المايدة التّباسي والمغارف والخدامي والكيسان * القرع كانوا معمّرين بالشّراب والبرّادات معمّرين بالمآء * في بيت الرّقاد عندهُمْ زوج فراشات عالين ومهد وخزانة كبيرة معمّرة بالحوايج * القاعة راهي مفرّشة بالبساطات * يكنسوا ويسيّقوا الدروج كُلّ صباح * الحاصل الدار الكُلّ نقيّة * حتّى لبيت الرّاحة داروا فيها سبّالة وما فيها حتّى رايحة * ما قدرنا شي نطلعوا للسطاح على خاطر ربطوا الحبال باش ينشروا عليهم الحوايج *

Notes. — ببيت الرّاحة, lieux d'aisances. On dit aussi : ببيت الماء, كنيف, شيشمة ou نفايع. — رايحة, odeur.

THÈME XIV

La maison du laboureur français est bâtie en pierres et blanchie à la chaux. Entrons-y ; la porte est ouverte. Nous voyons d'abord au rez-de-chaussée la salle à manger vaste et haute où se réunissent tous les habitants de

la maison quand ils viennent du travail des champs ; puis la cuisine où la mère de famille prépare la nourriture ; la fumée sort par la cheminée. Si nous montons au premier étage nous trouvons les chambres à coucher ; les parents, les filles et les garçons ont chacun la leur. Toute l'habitation est propre depuis la terrasse jusqu'à la cave.

CHAPITRE VII

TRAVAUX DU MÉNAGE

خدمة الدار

Verbes.

حطب, faire du bois.
لمّ, ramasser.
طحن ou رحا, aor. يرحي, moudre.
غربل, tamiser.
عجن, pétrir.
خبز, faire du pain.
فتل, rouler le couscouss.
فوّر, faire cuire à la vapeur.

طبخ ou طيّب, faire cuire.
حلب, traire.
مخض, battre le beurre.
ذوّب, faire fondre.
رقّد, faire des conserves.
خلّع, faire des conserves de viande.
فردش, carder.
غزل, filer.

نسج, tisser.
خيّط, coudre.
رقّع, raccommoder.
رفى, aor. يرفي, repriser.
نشر, étendre.
حدّد, repasser.
عوّل, faire des provisions.
وجّد ou سجّى, aor. يسجّي, préparer.
شيّت, brosser.
عيّن, enfiler (une aiguille).

Substantifs.

مولاة الدّار, maîtresse de maison.
خيط, fil.
إبرة, pl. إباري, aiguille.
كبّة, pelote.
مقصّ, ciseaux.
فصطبينة, dé.
شيتة, brosse.
مصلحة ou مكنسة, balai.
صابون, savon.
غشيّة, eau de vaisselle.
بوغادة, lessive.
قربة, pl. قرب, outre, peau de bouc.
مزود, sac en peau renfermant les provisions.
حطب, bois.
فحم ou بياض, charbon.
وقيد, bouse de vache séchée qui sert à brûler.
دقيق, farine.
سميد, semoule.
خميرة, levain.
عجين, pâte.
خُبز, pain.
خُبز الشّعير ou حامضة, pain d'orge.
خليع, viande salée.
دهان, beurre fondu.
بشّيم, laine en morceaux.

Adjectifs.

فطير, sans levain.
خمير, levé (contenant du levain).
أخضر ou طريّ, frais, tendre.

VERSION XV

واين راهي مولاة الدار * راهي في الدربوز تنفض الزرابي *
نخضتوا شي الزبدة اليوم * لا يا سيدي يمّا راهي تذوّب الزبدة
على خاطر حبّتْ تعوّل الدهان للشتا * أختي كنسَتْ البيوت
وطيّبَتْ الفطور * جارتنا راهي تفتل الطعام * اشكون خيّط لك هذا
السروال * يمّا رقّعت لي عبايتي ورفَتْ لي تفاشري * هذه المراة
تخيّط نهار كامل * ما خلّعنا شي بالزاف اللّحم هذا العام * ما كان
من يقدر يطلع للسطاح راهم ينشروا الحوايج على خاطر طيّبوا البوغادة
هذه الجمعة * الخادم راهي تغسل القدور في الغشية * آشعل
المصباح إذا راه واجد على خاطر الحال اظلام * يا بنتي وراسك
عيّني لي هذه الإبرة * شدّي الكبّة متاع الخيط وردّي لي المقصّ *

Note. — غشية est souvent employé dans le sens de lessive. — وراسك, je te prie.

THÈME XV

Allumez promptement le feu. — Avez-vous plumé le poulet? — Non, j'ai cousu toute la matinée. — Il faut faire fondre cette graisse et la mettre dans un pot. — Allez traire la vache. — La lessive m'a beaucoup fatiguée. — Avec la crème du lait recueilli hier, vous ferez le beurre. — Pourquoi n'avez-vous pas lavé le parquet

du corridor ? J'ai balayé la maison depuis la terrasse jusqu'à la cave. — La lampe est préparée pour ce soir. — Essuyez les meubles avec soin.

Notes. — promptement, في الساعة ou بِه فِيه. — plumer, ريّش. — graisse, شحم.

VERSION XVI

خدمة المراة عند العرب

المراة عند العرب تحرث مع رَجلها وتحطب وتلمّ الوقيد وتسقي الماء في قربة على ظهرها وتطحن الزرع في الرّحا وتغربل الدقيق وتعجن وتخبز مرّات خبز الخمير والّا خبز الفطير ومرّات خبز الشّعير وتطيّب الخبز في طاجين على الحطب وترتّب المناصب فوق الكانون وتنصب القدرة وتفتل الطعام وتفوّره وتحلب البقر والمعيز والنعاج وتمخض وتذوّب الزبدة للعولة وتخيّط المزود والّا القربة من اين رَجلها يسلخ كبش والّا عتروس وتخلّع وتطبخ اللّحم الأخضر والّا الخليع وتقردش الصوف وتغزلها وتنسج البرانس والكسي وتخيّط العباية * عند الحضر المراة تنسج وتطبخ وتدير الغشيّة وتبيّض دارها بالجير ولاكن ما تطيّب شي الخُبز في دارها ترسله للكوشة * كاين النساء الّي يصنعوا المجامر ويرقموهم ويبيعوهم *

Notes. — عولة, provisions de maison. — عباية (voir *Vêtements*). — كوشة, four. — مجمر, pl. مجامر, fourneau, brasero. — مناصب, trois pierres posées en triangle sur lesquelles on pose la marmite. — نصب, dresser, placer. — رقّم, orner de dessins.

THÈME XVI

La maîtresse de maison se lève de bonne heure et aussitôt elle se met au travail. Elle ouvre les fenêtres pour que l'air pur entre dans les chambres, elle fait les lits, secoue les tapis, balaie le sol, essuie les meubles avec un linge. Elle donne aussi tous ses soins à la cuisine et prépare une nourriture saine et abondante. La maîtresse de maison s'occupe aussi du linge qu'il faut laver, repasser et ranger dans les armoires. Elle travaille du matin au soir.

Notes. — de bonne heure, بكري. — qui fortifie, saine, تصحّح.

CHAPITRE VIII

LE CORPS HUMAIN جسد الإنسان

Verbes.

عاش, aor. يعيش, vivre.
تنفّس, respirer.
قعد, s'asseoir.
وقف, se tenir debout.
رقد, se coucher.
نام, aor. ينوم, dormir, rêver.

ناض, aor. ينوض } se lever.
قام, aor. يقوم }

ظهر } paraître.
بان, aor. يبان }

زعزع } remuer.
تحرّك }

دار, aor. يدور, tourner.
وشّم, tatouer.

Substantifs.

الحياة, la vie.
النّفس, le souffle.
الرّجل, l'homme.
الجسد, le corps.
الجلد, la peau.
الرّاس, la tête.
الشّعر, les cheveux (1).
وجه, figure.
جبين ou جبهة, front.
عين, œil.
أذن, oreille.
خدّ, joue.
نيف, nez.
فُم, bouche.
لسان, langue.

شارب, lèvre.
ذقن, menton.
زغب, duvet.
لحية, barbe.
شلاغم, moustaches.
عنق ou رقبة, cou.
كتف, épaule.
إبط, aisselle.
ذراع, bras, avant-bras.
مرفق, coude.
يد, main.
معصم, poignet.
صبع, doigt.
ظفر, ongle.

Adjectifs.

كبير, grand.
صغير, petit.

غليظ, épais, fort.
رقيق, mince.

1. الشّعر désigne aussi le poil des animaux, à l'exception du chameau dont le poil est appelé وبر.

طويل, long, grand.
قصير, court, petit.
سمين, gras.
ضعيف, maigre, faible.
شباب, jeune.

شيخ }
شارف } vieux.
زين, joli.
مزعوق }
شين } laid.

VERSION XVII

هذه البنت رقيقة وزينة وهذا الطّفل غليظ ومزعوق * شواربه مدلّيين كشوارب الوصفان * خرفوا لهذه الطّفلة أُذنيها باش يرشقوا لها ونايس * العرب يوشّموا قوايمهمْ وخدودهمْ وجبهاتهمْ وبعض منهمْ يوشّموا نيوفهمْ * يا ولدي أقعد عند الباب وتنفّس شويّة * هذا الحمّال رفد على كتفه حمل ثقيل واصبح مريض بجنبه * قُمْ من ثمّ وتحرّك شويّة * هذا الصّانع يربح معيشته بعرَق جبينه * نعقل واحد الطّفل مولَى ذراع خرج في ثلاثة متاع الرّجال * جرح اللّسان أَصعب من جرح الجسم * امرأة شينة ولاكن حاذقة يخطبوها الناس وامرأة زينة ولاكن حايرة تبقَى بايرة * أُختي ضاقتْ فيها النّفس وما قدرتْ شي تتحرّك *

Notes. — مدلّي, racine. دلّى, aor. يدلّي, pendre. — عرَق, sueur, transpiration. — حاذقة, habile, avisée. — حايرة, embarrassée. — بايرة, qui ne trouve pas à se marier.

THÈME XVII

Cet enfant est une tête sans cervelle. — Dieu forma la femme de la côte qu'il avait prise de l'homme. — Et Adam dit, en voyant la femme : Celle-ci est l'os de mes os et la chair de ma chair. — Que fait-on avec la peau des animaux? — Les Arabes tatouent leurs enfants : ils les marquent sur le front, sur la joue, au menton, au poignet et sur la main. — La peau de la tête est garnie de cheveux. — Le Prophète avait la tête forte, une barbe épaisse et noire avec quelques poils blancs au milieu, et il était de taille moyenne.

Notes. — côte, ضلعة, pl. ضلوع. — Adam, آدم. — le Prophète, النّبي ou الرّسول. — Les musulmans ne prononcent jamais le nom du Prophète sans le faire suivre de la formule صلّى الله عليه وسلّم. Que Dieu répande sur lui ses bénédictions et lui accorde le salut! — poils blancs, شيب. — moyen, متوسّط.

VERSION XVIII

الختانة

من اين يكون اليشير ڢي عُمره من الأَربعة لعشر سنين يطهّروه * والنّاس الي يطهّروا بني عدّاس * يوم الّي يطهّروا اليشير يجعل بوه وليمة يدير الطّعام ويعرض النّاس ويجيب الهباليين * ويبدّل اليشير الحوايج الجدَد ويقعد على الكرسي ويبداوا الناس يغرموا

عليه * ويجيبوا جميع نتاجه يطهّروهُمْ باطل عند مولى الوليمة والخسارة عليه * والذي يشير الي يخرج بلا تطهار يعايروه العرب يقولوا له كافر *

Notes. — ختانة ou تطهار, circoncision. — بني عداس, les Beni Adas, sorte de bohémiens arabes qui vont de tribu en tribu; ils font les circoncisions, les tatouages, etc. — الهاليين, les musiciens. — يغرموا عليه, ils donnent de l'argent en son honneur. — نتاج pairs, les enfants du même âge. — باطل, pour rien, gratis. — كافر, infidèle.

THÈME XVIII

Le corps humain.

Quelle merveille que le corps de l'homme; tous les membres lui obéissent quand il leur commande, comme des esclaves à leur maître. Le tronc s'appuie sur les pieds, les jambes et les cuisses comme sur des piliers, mais des piliers qui peuvent se mouvoir, avancer, reculer, tourner, se plier, courir et sauter. Ses mains et ses bras saisissent et repoussent les objets. Sa tête se meut en haut et en bas, à droite, à gauche; ses yeux regardent le ciel et sa figure sourit, tandis que les animaux ont le corps et les yeux penchés vers la terre et ne rient jamais. L'homme est vraiment le roi de la création. Il réunit la beauté et la force et il est animé du souffle de Dieu.

Notes. — membre, organe, عضو, pl. أعضاء. — esclave, عبد, pl. عبيد. — tronc, جثّة. — sourire, تبسّم.

CHAPITRE IX

LE CORPS HUMAIN (*suite*)

Verbes.

رفد, porter.
انحنى, se courber.
مشى, aor. يمشي, s'en aller.
تمشّى, marcher.
قدّم, avancer.
وخّر, reculer.
زرب
خقّب } se hâter.
غاول

جرى, aor. يجري, courir.
ربّح, se reposer.
طوبل, boiter.
عثر, faire un faux pas, heurter.
ضرّ } faire mal.
وجع
شرّط, rayer, scarifier.

Substantifs.

صدر, poitrine.
ظهر, dos.
جنب, côté.
كرش, ventre.
ورك, hanche.
فخذ, cuisse.
ركبة, genou.
كراع, jambe.

ساق, pl. سيقان, jambe, mollet.
رجل, pied.
قدم, pas.
لحم, chair.
عظم, os.
عصبة, pl. عصب, nerf.
عرق, pl عروق, veine.

دم, sang.
دماغ, cervelle.
سنّة, dent.
ضرسة, molaire.
قرجومة, gorge.
حلق, gosier.
ريّة, poumon.
قلب, cœur.
كبدة, foie.
معدة, estomac.
مصارن, intestins.
قدّ, taille.
قوّة, force.
القوايم, les quatre membres.
حروف, traits.

Adjectifs.

ظريف, poli, gracieux.
خشين, grossier.
كامل, parfait.
أصفر, pâle.
أصلع / أقرع, chauve.
قرطاس, teigneux.
اسمر, brun.
خمري, brun, bronzé.
أزعر, blond, roux.
أعمى, aveugle.
أطرش, sourd.

VERSION XIX

هذا الولد يطوبل على خاطر كراعه اليمنى أقصر من اليسرى * حبّيت نداوي معدتي على خاطر راني قليل الشهوة للماكلة * هذا الرّجل أصفر اللون ورقيق القوايم وكبير الكرش * الذراري الّي ياكلوا الحلاوة يضرّوهم ضروسهم * الحرّ يضرّ في الحلق والسخون يحرق القرجومة * هذه البنت حروفها رقاق وعينيها كحل وحواجبها مقوّسين وخدودها حمر * الصبيان يشرطوا * جارنا حفّف راسه وما خلّى شي الشطاية * رانا جيعانين ومصارننا

بداوا يزقّوا * آنحنيت باش نشرب وطحت على ركابي آنجرحت *
هذه الطفلة كاملة الزين ولاكن فيها عيب * هذه العربية خريدة
وهذا القبايلي أزعر *

Notes. — حواجب, sourcils. — قطّاية, houppe, touffe de cheveux. — عيب, défaut.

THÈME XIX

Dieu a créé l'homme et lui a donné deux oreilles et deux yeux et seulement une bouche. Pourquoi? Parce que l'homme doit plus voir et entendre que parler (*traduisez* : doit voir et entendre plus qu'il ne parle). Dieu lui a donné aussi deux bras et deux mains, parce que l'homme doit plus travailler que manger. — L'élève paresseux est comme aveugle et sourd : il a des yeux et ne voit pas; il a des oreilles et n'entend pas. — Sais-tu combien il y a d'os dans le corps humain? — Deux cent trente-deux. Le crâne seul en a trente-deux.

Notes. — et seulement une bouche, وغير فُم واحد. — crâne, جمجمة.

VERSION XX

الوشام

الوشام جايز غير في العروبية والقبايل وامّا الحضر ما يوشموا

شي عندهم عيب * اليشيرات يوشّموا أكثر من اليشاشرة ڢي نيّة الشبوبية * والدين اليشيرة يجيبوا عامرية يتكلّموا معها إذا يوشّموا لبنتهم ذراع والّا زوج والّا الكراعين و يتشارطوا ڢي الأجرة * تمتدّ اليشيرة ڢي الأرض يبركوا عليها والديها باش ما تردح شي * والعامرية تقبض المشرط ڢي يدها وتبدا تنقش لها مثل الختمة * ومن اين يدرق عليها الوشام ڢي الدّم نغمّس صوڢة ڢي الماء وتغسل لها بها يبان التشريط * ومن اين تكمّل تطليد بالحموم وبڢنّو * ويحدّدوا على اليشيرة ما تغمّس شي الوشام ڢي الماء باش ما يخيب شي * وبعد خمستاش وإلّا عشرين يوم بالتحرّي يتجلّد ويخرج اخضر من تحت الجلدة والّي يخيب يعاوده *

Notes — العروبية, les Arabes de l'intérieur. — الحضر, les citadins. — عيب, honte. — ڢي نيّة الشبوبية, dans l'intention de s'embellir. — عامري, fém. عامرية, collect. عامر, nom donné à des bohémiens arabes qui dans les tribus font les tatouages. — مشرط, scalpel, lancette. — غمّس, plonger. — طلى, aor. يطلي. oindre. — حموم, noir de fumée. — بڢنّو, morelle, herbe employée pour faire prendre les tatouages (*Solanum villosum* L.). — بالتحرّي, environ.

THÈME XX

Le corps humain.

Dans le corps de l'homme il y a des organes qui agissent d'eux-mêmes et qui n'obéissent pas quand nous

voulons les commander : ce sont l'estomac, les poumons, le cœur, le foie et les intestins. Les fonctions de ces organes s'exercent pendant toute notre vie et presque à notre insu. Les aliments que notre bouche et nos dents ont broyés et humectés et que notre gosier a avalés, l'estomac et les intestins les digèrent et les mêlent au sang. Le cœur pousse le sang dans les veines, et celles-ci courent dans toutes les parties du corps et leur apportent la vie. Quant aux poumons, ils respirent et repoussent l'air alternativement, vivifient et réchauffent le sang. Ainsi notre corps reçoit la vie, la chaleur et la force nuit et jour jusqu'à notre mort.

Notes. — fonctions, أفعال. — avaler, بلع ou سرط. — digérer, هضم. — vivifier, أحيى.

CHAPITRE X

LES CINQ SENS الخمس حسوس

Verbes.

شاف، aor. يشوف, voir.

نظر / خزر } regarder.

فطن بـ, s'apercevoir de.

تأمّل, examiner.

ميّز, distinguer, observer.

سمع, entendre.

حسّ, s'apercevoir, sentir.

أَعجب, plaire.
ذاق, aor. يذوق, goûter.
شمّ, sentir.
مسّ, toucher.
دردس, tâtonner.
تخبّل, se cacher.
عيّط
صاح, aor. يصيح } crier.

زقي, aor. يزقي, crier.
تمتم, bégayer.
علّى الحسّ, élever la voix.
قطع الحسّ, se taire.
خالَى, aor. يخالي, parler à voix basse.
تحدّث, s'entretenir.

Substantifs.

الحسّ, le sens.
الشّوف, la vue.
السمع, l'ouïe.
الصّوت, la voix.
السّكات, le silence.
الرّايحة, l'odeur.
الذّوق, le goût.
المسّ, le toucher.

بنّة, saveur.
حديث, entretien.
عياط
صياح
زقاء } cris.
غاشي, la foule.
إشارة
وماية } signe.

Adjectifs.

باين
ظاهر } apparent.
مخبي, caché.
مبوهر
أجهر } myope.
أعمى, aveugle.
أعمش, qui a les yeux chassieux.
اطرش, sourd.
عقّون sourd-muet.

بكّوش muet.
سامط, fade.
حلوّ, doux.
فارص, aigre.
مُرّ, amer.
صافي, clair.
مخوّض, trouble.
أَرطب, doux, tendre.
أَحرش, rude au toucher.

VERSION XXI

القطّ شوّاف ينظر بنُصف عين يحزر في الظلمة الفيران من
اين يخرجوا من الغيران * دخل علينا خاين في الليل وفطن
بويَ به * من اين قبضه تهتم الخاين ولا بغى يقول اسمه * ومن
اين جات الفازعة خاف الخاين وقال أنا من ذوي فلان * هذا
المدّاح صوته حلو يعجبني ياسر * من اين تتأمّل في هذا الكتاب
تفهمه مليح * الخيّان يتختّلوا ويقطعوا الحسّ باش يقضوا حوايجهم *
راه ضاربني الرّيح ما نستبنّ شي من اين نذوق النّعمة وما نشمّ
حتّى رايحة * الغنم تظّل تصيّح على أولادها * الأطرش يتكلّم
دايمًا بالسياسة * هذا الرّجل زقّى نهار كامل حتّى بحّ من قرزيه *
هذا المعاش سامط ما فيه بنّة * قُل للولد يشري لك رمّانة حلوة
وليمة قارصة *

Notes. — خاين ou سارق, voleur. — فازعة, aide, secours. — ذوي فلان ou بني فلان, Beni un tel, telle tribu. — بحّ, s'enrouer.

THÈME XXI

Quel est le sens qui est le plus utile à l'homme ? — Je pense que c'est le toucher. — Je plains beaucoup les aveugles. — Ne pensez-vous pas que les sourds soient plus à plaindre ? — Les sourds-muets n'entendent pas

et ne parlent pas; ils se font comprendre par signes, beaucoup d'entre eux savent écrire. — Chose admirable! on apprend aujourd'hui aux aveugles à lire et à écrire. — Vous m'avez donné deux oranges mauvaises : celle-ci est amère, celle-là est fade. — L'étoffe de ton habit est rude au toucher. — Ces roses exhalent un doux parfum. — Écoutez ces doux sons que l'on entend de loin.

Notes. — je pense, في بالي. — je plains les aveugles, *traduisez* : les aveugles me font de la peine. — rose, ورد.

VERSION XXII

الأعمش في بلاد العمي يسمّى أكحل العيون * الّي يضربه الريح يكثّر العطيس * الاطرش يسمع الي يخاليه والعقّون يفهم بالوماية * الحلّوف مبوهر ما يشوف غير قدر النادر * شريت منديل أحرش كالحلفة وبعت كسا رطباء كالحرير * الورد رايحته زينة * الفاكهة إذا تبور تخمج وتخنز * الدرب معمّر بالزّفاء * رحلت من هذه الدّار على خاطر فيها بالزاف العياط * نومه خفيف غير تمسّه يفطن * الغدير مخوّض والعين ماءها صافي * العقّون صار يتمتم وما قدر ينطق بحتّى كلمة * حديث بلا معنى مسّوس * الّي ياكل الحارّ يكحّ * صوف التلّ رطباء وصوف الصحراء حرشاء *

Notes. — عطيس, éternuement. — منديل, كسا (voir *Vêtements*). —

بار, aor. يبور, ne pas trouver d'acheteur. — خج, se gâter. — خنز, sentir mauvais, se pourrir. — غدير, étang. — حارّ مسّوس (voir *Nourriture*).

THÈME XXII

Notre seigneur David, que le salut soit sur lui, a dit :

« Notre Dieu est au ciel, il fait tout ce qu'il veut. Les idoles des Infidèles sont de l'argent et de l'or. Elles sont l'ouvrage de la main des hommes. Elles ont une bouche et ne parlent point, elles ont des yeux et ne voient pas ; elles ont des oreilles et n'entendent point ; elles ont un nez et ne sentent pas. Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds et ne marchent point. Elles ne produisent aucun son dans leur gosier. Ils leur ressemblent ceux qui les fabriquent et ceux qui se confient en elles. Nous louons l'Éternel qui est aux cieux et nous nous confions en lui. »

Notes. — David, داود. — les Idoles, الاصنام. — ressembler, شبه. — louer, حمد. — se confier à, امن في.

CHAPITRE XI

LA NOURRITURE الماكلة

Verbes.

طعم, nourrir.

قوّت, alimenter, soutenir.

رضّع, allaiter.

كلا, aor. ياكُل, manger.

شرب, boire.

جاع, aor. يجوع, avoir faim.

شبع, être rassasié.

عطش, avoir soif.

روَى, aor. يروَى, se désaltérer.

كبّ, verser.

ذبح, égorger.

سلخ, écorcher.

قلى, aor. يقلي, faire frire.

شوَى, aor. يشوي, faire rôtir, griller.

قطّع, découper, dépecer.

فطر, تغدّى } déjeuner.

تعشّى, dîner, souper.

عرض على, حلف على } inviter.

حمّص, faire brûler, torréfier.

دقّ, piler.

Substantifs.

نفقة, aliments, dépenses de maisons.

طعام, كسكسو } couscous.

فطور, déjeuner.

غدا, dîner.

عشاء, souper.

طبيخ, ragoût, accommodage, cuisine.

مرقة, bouillon, sauce.

شُربة, potage, soupe.
لحم, viande.
طابق, quartier de mouton.
حوت, poisson.
زبدة, beurre frais.
قهوة, café.
سكّر, sucre.
زيت, huile.
خلّ, vinaigre.

ملح, sel.
فلفل, poivre.
بيض / اولاد الدجاج } œufs.
ابزار, épices.
ترّاز, dessert.
جبن, fromage.
حلاوات, douceurs.
معجون, confiture, compote.

Adjectifs.

حارّ, pimenté.
مالح, salé.
مسّوس, manquant de sel.
ساسط, fade.
بنين, succulent.
طايب, cuit.
نيّ, cru.
سخون, chaud.

بارد, froid.
ملدّد, tiède.
خمخام, gourmand.
وكّال, mangeur.
شبعان, rassasié.
جيعان, affamé.
عطشان, altéré.

VERSION XXIII

هذا الطفيّل راه جيعان آطّعميه قبل ما يبكي * حبيبنا راه مريض
ما يتقوّت غير بشويّة حليب كُلّ يوم * جارتنا ما زالتْ ترضّع
في ولدها وهُوَ في عُمره خمستاش شهر * هذوا النّاس مساكين
ما ياكلوا غير خُبز الشعير ومايشربوا غير الماء * يا بنْت سجّي

الطّابلة الضياف ذا الوقت يجيوا * كبّي الشّراب في الكيسان * قايدنا عرض علينا نتغدّوا عنده وذبح لنا زوج كباش وطبخ لنا عدّة طواجين * بعد ما كلينا الطواجين قدّموا لنا المشوي * اقبل المزيّة من يد الشبعان إذا جاع ولا تقبلها من يد الجيعان إذا شبع * أش كليتوا عند سي فلان * كلينا الحوت مقلي واللحم الطري والخليع * هذا الطعام مسّوس وهذه الشربة مالحة * هذا اللّحم ما زال أخضر تقدروا تبيّتوه وما تطبخوه حتّى لغدوة * هذا الولد خمخام يبلع كُلّ ما يصيب * ذاك النهار حصلت له عظمة في حلقه * يمّا طبيخها بنين وأختي طبيخها ساقط * بينما كُنّا نفطروا حمّصت الخادم القهوة ودقّتها في المهراس وطيّبتها *

Notes. — طفيّل, petit garçon. — عدّة طواجين, quantité de plats. — مزيّة, service. — مهراس, mortier.

THÈME XXIII

Une poignée d'orge et quelques dattes suffisent pendant plusieurs jours à la nourriture du Bédouin. — Le caïd dit aux voyageurs : Si vous n'avez pas encore déjeuné, mangez avec nous. — Apportez-moi du sel, du poivre, de l'huile et du vinaigre : je vais préparer la salade. — On est généralement de bonne humeur quand on a bien dîné. — Djeha dit : Mes frères, c'est aujour-

d'hui mon tour de vous régaler. — Voulez-vous du vin? Merci, je ne bois que de l'eau. — Les nomades conservent le beurre et le miel dans une peau de bouc. — Arrivés au campement, les soldats égorgèrent un mouton; puis, après l'avoir écorché et nettoyé, ils l'embrochèrent au moyen d'un long bâton et le firent rôtir tout entier au-dessus d'un large brasier, en l'arrosant fréquemment d'eau salée. Tout le monde mangea du rôti jusqu'à satiété.

Notes. — datte, تمرة, pl. تمرات, collect., تمر. — Bédouin, بدوي. — voyageur, مسافر. — de bonne humeur, بكيفه. — régaler, ضيّف, خلّص على. — merci, صحّة. — peau de bouc, قربة. — campement, منزل. — embrocher, سفّد.

VERSION XXIV

كيفاش المراة تطيّب الطعام

تجعل شويّة سميد في القصعة وتبلّه وتبدا تفتل فيه بيد واحدة
واليد الأخرى تزيد ترشّ الماء وتذرّي السميد حتّى يغلاظ
الطّعام ❋ تكرّب الغليظ تحطّه المراة في ماعون يكون حذاها
وتغربله وتزيد على الرّقيق السميد والماء وهذا حتّى تكمّل ما
يكفي العيال ❋ تفوّره في الكسكاس وتحطّه تبرّده وتبلّه بالماء مرّة
ثانية وتحكّه في القصعة وتردّه تفوّره مرّة أخرى باش يرطاب
ويزكى ❋ من بعد تدهنه بالدهان وتسقيه بالمرقة الّي طابت في
القدرة تحت الكسكاس والّا بالحليب ❋ وتجيب الرّايب والّا

اللّبن في مثرد والّا في صحفة وتقدّم الطعام لرَجلها ياكُله بالهنا
إن شاء اللّه حتّى يقنع ❊

Notes. — بلّ, mouiller. — رشّ, arroser. — قصعة, grande écuelle en bois. — ذرّى, aor. يذرّي, saupoudrer. — اغلاظ, épaissir, grossir. — كرّب, enlever. — ماعون, voir note version XIII. — كسكاس, passoire. — آرْطاب, être amolli. — زكَى, se développer. — دهن, graisser. — رايب, lait caillé. — صحفة, écuelle, bol.

THÈME XXIV

Quand le repas fut prêt, le fils de la maison me conduisit dans la salle à manger et m'invita à m'asseoir sur un coussin devant une petite table : lui-même s'assit en face de moi et sa grand'mère prit place sur une chaise à côté de moi. Je croisai les jambes à la manière arabe et je me mis à manger (j'étais à jeun et j'avais grand faim) un morceau de galette. Une négresse apporta un ragoût pimenté que je trouvai fort à mon goût et que j'arrosai (*traduisez* : je bus sur lui) d'eau fraîche et pure ; puis quand arriva le couscouss blanc et succulent, j'en remplis deux fois mon assiette. Mon appétit fit plaisir à mon hôtesse qui me témoigna son contentement en dépeçant un poulet bouilli dont elle me présenta les membres de la main à la main. Un café chaud compléta le festin.

Notes. — je croisai les jambes à la manière arabe, ربّعت كالعرب. — à jeun, صايم. — à mon goût, *traduisez* : qui me plut beaucoup. — de la main à la main, *traduisez* : de sa main à ma main.

CHAPITRE XII

LES VÊTEMENTS اللّباس

Verbes.

لبس, s'habiller, se vêtir.

كسى, aor. يكسي, revêtir, habiller.

فصّل, découper.

قاس, aor. يقيس, essayer.

حزّم, mettre une ceinture.

فعل, boutonner.

عقد, nouer.

والم, bien aller, seoir.

جاء على قدّ, bien aller, être juste à la taille.

نحّى, aor. ينحّي, ôter.

عرّي, aor. يعرّي, se déshabiller, se mettre à nu.

طوى, aor. يطوي, plier.

Substantifs.

لباس / كسوة } vêtements.

كسا, haïk en laine (voir notes version XXVI).

قشّابة / جلّابة } blouse en laine à manches très courtes et à capuchon.

قندورة, blouse longue et large sans manches en laine ou en étoffe de coton ou de soie.

قمجة, pl. قمايج, chemise.

عباية, chemise sans manches.

قاط, costume complet de citadin composé de la veste, du gilet et du pantalon.

سروال, pantalon.

صدرية, gilet fermé.

بدعية, gilet ouvert.

غليلة, veste d'homme et de femme.

جبادولى, veste de femme.

فريملة, corsage.

فعطان, robe ouverte devant.

حزام, ceinture.

ملحفة, haïk en toile.

غلاف, chemise légère et transparente.

محرمة, mouchoir.

هندية, foulard en coton.

منديل, foulard en soie avec franges.

كنبوش / حواف, voile en toile dont on s'enveloppe la tête en le faisant passer sous le menton.

عمامة, turban.

شرّابة / نوّاشة, gland.

شاشية, calotte.

كُلاح, calotte de laine blanche que l'on met sous la calotte rouge.

عرّاقية, calotte en toile.

خيط, corde en poils de chameau.

مظلّ, grand chapeau en feuilles de palmier.

تقاشير, chaussettes.

بلغة, pantoufle en cuir.

صبّاط, soulier.

جزمة / تماق, bottes.

بست / مست, bottines rouges longues et sans semelles qui se portent dans les souliers.

كمام, manches.

شريط, galon.

فيطان, cordon en soie.

باز, toile.

ملف, drap.

كتّان, cotonnade.

حرير, soie.

قطيفة, velours.

فعلة, bouton.

عين, boutonnière.

Adjectifs.

قديم, vieux.

جديد, neuf.

مقطّع, déchiré.

معتّت, mangé par les mites

VERSION XXV

هذه المراة نسجت لي برنوس غليظ على خاطر البرد شديد ✻ المغربي عنده الجلابة خير من البرنوس ✻ هذوا النساء عمرهم ما لبسوا القفطان عادتهم يلبسوا الملاحف ✻ العبد راه داير تقاشير والخادم دايرة فريملة ✻ كمامها مقطعين أختي ترفعهم لها ✻ العرب يزيروا قلامينهم بالخيط على روسهم باش يردوا البرد على أذنيهم ✻ خوي شرى قاط عظيم وحزام حرير ✻ أنا ما نلبس غير سروال الباز وبدعية ملف أكحل ✻ الكلاح والعرافية يلبسوهم من تحت الشاشية ✻ شريت عند هذا المزابي قفطان مجونح وشاشية متاع القطيفة ✻ حزام المراة فيه المجاديل من كل لون فيه مجاديل أخضر حشيشي ومجاديل نيلة ومجاديل احمر ومجاديل مري وغير ذلك ✻ الخادم راهي لابسة فوطة زرقاء ✻

NOTES. — شديد, intense, violent. — مغربي, pl. مغاربة, Marocain. — زيّر, serrer. — مزابي, pl. بني مزاب, Mozabite. — مجاديل ou فتول, franges. — أخضر حشيشي, vert tendre. — نيلة, bleu (indigo). — مري, violet. — وغير ذلك, etc.

THÈME XXV

Lève-toi vite, habille-toi et va à l'école. — Est-ce ton père ou ta mère qui a cousu ton burnous déchiré? — Le tailleur est venu et lui a essayé son pantalon et son gi-

let. — Dans certains pays les femmes arabes portent un haïk noir; à Alger, le haïk et tout le costume sont blancs. Les Touareg portent le litam, voile de coton bleu qui leur cache toute la tête, mais principalement la bouche et le nez. — Les Marocains ne portent pas le burnous, ils portent la djellaba. — Chez les Arabes les enfants sont habillés comme les grandes personnes.

NOTES. — principalement, وخُصوصًا.

VERSION XXVI

كسوة العرب والحضر

الرّجل عنْد العرب يلْبس القمجة والعباية والكسا والبرانيس
والبلغة والشواشي والخيط وبر والخمّاس من اين يحْرث يلبس
البومنتل ويربطه بالشّرطان متاع الدّوم ❀ والمراة تلبس القمجة
والعباية انوار والمحجة والحزام مجاديل مصنوع من الصّوف ومصبوغ
والهندية تحزم بها الشّعر متاع راسها وفوق الهندية الشّاشية
والكنبوش وفي رجلها تلْبس البلغة ❀

عند الحضر الرَّجل يلبس القمجة والسّروال من تحت العباية
والتّقاشير والصّبّاط والمقافل والحزام والشّواشي والعمايم والبرانيس ❀
الحضر ما يلْبسوا شي البرانيس الكُحل ما يلبسوا غير البيض
والعمارة والملف والبعض منهُمْ يلْبسوا الجلاليب كالمغاربة ولاكن عند
أهل الوطن ما شي محمودة ❀

Notes. — كسا, pièce de laine ou de laine et soie de quatre à cinq mètres, enveloppant le milieu du corps et remontant sur la tête. L'homme qui porte الكسا n'a pas besoin de كنبوش. — بو ممتّل, morceau de cuir non tanné de la grandeur du pied, que les Arabes percent de trous et qu'ils retiennent à la jambe à l'aide de ficelles ou de cordons de palmier. — مصبوغ, teint. — حضري, pl. حضَر, citadin. — مفاول ou بدعية, gilet, ce qui peut se boutonner. — العمارة, burnous cousus avec de la soie et ayant des glands de soie sur le devant et au capuchon. On dit : برنوس معمّر. — محمود, bien vu.

THÈME XXVI

J'ai perdu mon mouchoir, voulez-vous m'en prêter un? — Mon pantalon est mangé par les mites, mettez-le au soleil. — Cet avare porte toujours des vêtements râpés. — Les Français se découvrent quand ils saluent et restent tête nue quand ils parlent à une femme. — Un maçon fut un jour appelé comme témoin dans un procès. Le juge lui dit : « Témoin, quand vous paraissez devant le tribunal vous devriez bien faire un bout de toilette. — Mais, répondit le maçon, je crois être aussi bien mis que vous. — Que voulez-vous dire? lui demanda le juge irrité. — Eh bien! dit l'ouvrier, vous venez ici dans vos vêtements de travail, et moi, je viens dans les miens. »

Notes. — perdre, ودّر. تلّف. — témoin, شاهد. — procès, خصومة, دعوة. — tribunal, محكمة. — vous devriez faire un bout de toilette : يليق لك تزيّن روحك شويّة.

VERSION XXVII

كسوة المراة الحضرية

المراة تلبس الشّاشية بالشّرابة وتحزّم الشّاشية بالمنديل بالفتول ذهب والّا حرير وترشق العبروق في الشّاشية وترخيه من الوراء وتلبس السّروال والقمجة كمامها فينة مرصّص والّا مسيّح والعباية والغليلة بالكمايم والّا قفطان بلا كمايم والّا فريملة والغلاق والحزام * وفي رجليها تلبس التّقاشير والبلغة والّا الصّبّاط * ومن اين تخرج المراة تتحجّب بالمحجبة متاع القطن والّا بالحايك متاع الصّوف والّا بالكسا حرير وصوف * والبنات قبل ما يحجبوا يتحجّبوا بالفوطة متاع الحرير * ولا بُدّ المراة تتنقّب وفي وطن وهران ما يخلّوا غير عين واحدة بخلاف الجزاير *

Notes. — فتول, franges. — عبروق, écharpe en tulle ou en soie. — فينة, calicot. — مرصّص, à pois, opposé à مسيّح, uni. — حجب, s'enfermer, se claquemurer. — تنقّب, se voiler le visage. — نقاب ou عجار, voile.

THÈME XXVII

Un roi d'Espagne défendit aux Maures qui habitaient la province de Grenade de porter leur costume national, de se servir de la langue arabe, de prendre des bains,

et ordonna aux femmes de ne sortir que le visage découvert. Cet ordre causa une guerre horrible.

Cependant il est facile de reconnaître dans le costume du peuple espagnol une ressemblance avec celui des Arabes.

Le manteau, le pantalon court et la veste courte sont des parties du vêtement arabe légèrement changées. Chez les femmes espagnoles la mantille a remplacé le haïk.

Un voyageur raconte que dans les environs de Tarifa les femmes sortaient naguère la figure voilée. Mais tandis que les Arabes aiment les couleurs vives, les Espagnols portent des vêtements de couleur sombre.

Notes. — province, عمالة. — costume national (*traduisez* : le costume de leurs ancêtres). — ressembler, شبه. — mantille, عبروق. — Tarifa. طريفة. — couleur vive, لون فاضح. — couleur sombre, لون مغلوق.

CHAPITRE XIII

PARURE ET BIJOUX التشبيح والصياغة

Verbes.

غسل, se laver.	ضفر. natter, tresser.
مشط, se peigner.	حرفس, se faire les sourcils.

كحّل. se mettre du collyre aux yeux.

ربط الحنّة, se teindre avec du henné.

بخّر, faire brûler de l'encens.

شبّح, se parer.

زيّن, orner.

زيّن روحه / شحّر روحه } faire sa toilette.

فاح, aor. يفوح. sentir.

علّق, suspendre.

واتى, convenir.

صيّغ, façonner.

نقش, graver.

Substantifs.

مشطة, peigne.

صابون, savon.

طيب, parfum.

فايحة / رايحة } odeur.

ضفيرة, tresse de cheveux.

حاشية, ruban.

بخور, encens.

مسك, musc.

عنبر, ambre.

سواك, écorce de noyer employée pour blanchir les dents.

كحل, antimoine, collyre.

مكحلة, flacon contenant le keh'oul.

مرود, baguette pour mettre le keh'oul sur les paupières.

حنّاء ou حنّة, arbrisseau dont la feuille séchée mise en poudre et délayée dans l'eau sert à teindre en rouge les pieds et les mains.

مسّاك, épingle.

حدايد / صياغة } bijoux, joyaux.

تاج, diadème.

عصّابة / زرّوف } diadème à breloques.

مذيبح, rivière.

وردة, rosace.

منقوش, pl. مناقيش / مفعول, pl. مفاعيل } boucles d'oreilles

خرصة, pl. خروص, grande boucle d'oreilles.

ونيسة, pl. ونايس, petite boucle d'oreilles.

شناق / منقلة } chaînette partant du sommet de la calotte et descendant de chaque côté de la tête pour retenir الخرصة.

قلادة
شركة } collier.
خيط الرّوح

خيط السُّلطاني
شركة السُّلطاني } collier de pièces d'or à plusieurs rangées.

سلسلة, chaine.

عنبرة
مستكية } cassolette suspendue à une chaine d'or et dans laquelle on met des parfums solides.

صقعة, médaillon que l'on porte au front.

بزيم, agrafe, broche.

مسياسة, pl.
مسايس } bracelet.
سوار

داح
منعاخ } gros bracelet d'or.

خاتم
بريم } bague.

فصّ, chaton.

خلخال, anneau de pied en argent.

رديف, anneau de pied en or.

جوهر, pierre précieuse.

ياسنط, diamant.

يافوت, rubis.

سلطاني, pièce d'or.

لويز, louis.

ذهب, or.

فضّة, argent.

نحاس, cuivre.

جاموس, buffle.

Adjectifs.

مبروم, tordu.

أصمّ, épais, plein.

منعوخ
منسوف } creux.

مشبّكة (مسياسة), bracelet à jour.

بركوكس (مسياسة), bracelet à gros grains semblables à ceux du couscouss de même nom.

محجّر, incrusté de pierres précieuses.

VERSION XXVIII

البنات راهُمّ ظافرين سوالفهم بالحواشي * هذه المراة مزعوفة نهار كامل تظلّ تشتّي * يواتيك السّواك يا معوّجة الأحناك * جارتنا راحتْ للحمّام ودارتْ الحرقوس * بتْ عندنا اللّيلة نربطوا لك الحنّة * حبيبتنا ودّرتْ مُكحلتها ومرودها ما تقدر شي تكحّل عينيها * هذه البنتْ تظلّ نهار كامل قدّام مرايتها تعجبها نفسها * خرص هذه الطّفلة شرّم لها أذنها * هذا الرّديف ما شي مطبوع ذهبه ما شي صافي * بطّلوا خيط السّلطاني ولّوا يعلّقوا خيط اللّويز * مراة القايد راهي لابسة شركة عظيمة * شريت من عند الصّيّاغ خاتم ذهب وزوج مسايس فضّة وبزيم ومسياسة جاموس * خاتمي واسع بدّلته بواحد على قد صبعي * المراة الصّغيرة تخرج فيها الحنّة والعجوزة تخيب في يدها *

Notes. — سالف, pl. سوالف, boucle de cheveux. — ظلّ, passer la journée. — معوّج. tordu. — حنك, pl. أحناك, mâchoire. — شرّم, synonyme شرّق, déchirer. — مطبوع, poinçonné. — خاب. aor. يخيب, ne pas prendre, ne pas réussir.

THÈME XXVIII

Les femmes aiment à se parer d'ornements de toutes sortes. — « Voilà mes joyaux ! », dit une femme en mon-

trant ses enfants. Ces paroles devraient être gravées dans l'esprit de toutes les mères. — Nous avons acheté à Paris ces boucles d'oreilles, ces bracelets, cette montre et cet anneau. — Des bijoux en or et en argent incrustés de pierres précieuses, le sage n'en a pas besoin ; il est content quand il a ce qui lui est nécessaire pour se nourrir, se vêtir et se loger convenablement. — Un voyageur, égaré dans le désert et mourant de faim, trouva un sac. Il crut qu'il contenait des dattes et l'ouvrit : « Hélas, s'écria-t-il, ce ne sont que des perles ! » — Les Orientaux recherchent les parfums les plus forts, tels que le musc et l'encens et les fleurs les plus odorantes comme la cassie et l'acacia.

Notes. — avoir besoin. احتاج, آستحقّ. — égaré, هامل. — le désert, الصّحراء. — hélas! خسارة. — les Orientaux, أهل الشّرق. — cassie, بان. — acacia. صنط.

VERSION XXIX

ربيط الحنّة

الحنّة يربطوها النّساء والبشاشرة في الأعياد والمواسم والوليمات ❋ يشروا الحنّة ويدقّوها ويرتّنوها بالمآء السّخون ويطلوا بها يديهُمْ ورجليهُمْ ويربطوها بشلاليف كتّان ❋ وما يربطوها غير في اللّيل على خاطر ما يخدموا شي وما يتمشّوا شي باش ما تخسرشي الحنّة ❋ والصّباح يحلّوا رباطهُمْ ويصيبوا الحنّة خرجَتْ حمْراء في قرايهُمْ ❋

Notes. — عيد, pl. أعياد et موسم, pl. مواسم, fête religieuse. On se sert du premier terme pour désigner le عيد الصّغير ou عيد الفِطْر, fête de la cessation du jeûne et le عيد الكبير ou عيد الأَضْحَى, fête des sacrifices. Les fêtes de moindre importance sont appelées مواسم. — وليمة, festin. — زوّق (voir notes, version II).

THÈME XXIX

Lorsque le jour du mariage fut arrivé, les amies de la fiancée se réunirent chez elles de bonne heure pour l'habiller et pour faire sa toilette. Le fiancé avait envoyé la veille de nombreux cadeaux. Combien n'admirèrent-elles pas les objets précieux que renfermait la corbeille! Heureuse, disaient-elles, celle qui possède tant de merveilles. Elles lui mirent les bracelets d'or et les anneaux d'argent qui entourent la cheville; elles lui attachèrent autour du front et autour du cou des colliers de pièces d'or, elles la couvrirent d'ornements et de parfums.

Déjà la troupe de musiciens s'approche, de joyeux you! you! se font entendre de toutes parts. Bonheur aux mariés!

Notes. — fiancé, jeune marié, عروس, pl. عرايس. — cadeaux, هديّة. — admirer, تعجّب ou آستعجب. — heureuse, عندها السّعد. — pousser des you! you! ولول ou زغرت. — bonheur, مبروك.

CHAPITRE XIV

LA FAMILLE ET LES DOMESTIQUES

أهل الدّار والخُدّام

Verbes.

وقّر, respecter.

كرّم / عظّم, honorer, avoir en considération.

عزّ, chérir.

حبّ, aimer.

خذا بخاطر, satisfaire aux caprices de.

سرّح, permettre.

حرّم, défendre.

حامَى, protéger.

عاون, aider.

عالج, soigner.

رضّع, donner le sein.

قرّ بالخير / شكر الخير, être reconnaissant.

نكر الخير, être ingrat.

خدم, servir.

حرز, garder.

تعبّس / شغب, se renfrogner, être sévère.

Substantifs.

جدّ, pl. جدود ou اجداد, aïeul, ancêtre.

ذرّية, descendants, postérité.

أب ou بو, père.

أمّ ou يمّا, mère.

الوالدين, les deux parents.

عازب / زبنطوط, célibataire.

عاتقة ou عاتق / عازبة, fille.

رَجل } mari.
زَوْج

مراة, femme.

عيال, femme, famille.

ضرّة, pl. ضراير, co-épouse.

ولد, fils.

بنْت, fille.

خو, pl. اخوة, frère.

أُخْت, pl. خواتات, sœur.

نسيب, pl. نسْبان ou انساب, allié (beau-père, beau frère, gendre).

جها } beau-frère.
سليف, pl. سلايف
صهر

لوسة, belle-sœur (sœur du mari ou de la femme).

كنّة, belle-fille, bru.

ربيب, beau-fils (fils de la femme ou du mari).

عمّ, oncle paternel.

خال, oncle maternel.

بن عمّ, cousin.

حفيد, petit-fils, neveu.

ولد الخو } neveu.
ولد لأُخْت

بنْت الخو } nièce.
بنْت الأُخت

حاجر } tuteur.
واصي

وفر, respect.

تعظيم, considération.

خديم, domestique.

عبْد, esclave.

وصيف, nègre.

خادم, négresse.

شهرية, gages du mois.

أَجرة, salaire.

Adjectifs.

ولد الحلال, honnête.

ولد الحرام, malhonnête.

معبّس } sévère.
عبّاس

قاسح, dur.

حنين, tendre.

طايع, obéissant.

عاصي, rebelle.

ظريف, poli.

مربّي } bien élevé.
مولى أدب

عزيز, cher.

قبيح, méchant.

غافل, distrait, sans soin.

عافرة, stérile.
ضنّاية } féconde.
ولّادة
محجور, en tutelle.

ثيناش, dont les enfants sont morts.
شقيق, germain.

VERSION XXX

بويَ ورث هذا الجنان من جدّي * خويَ عزيز على بويَ *
الله يجعل اولادك ذرّية حلالية * خوه الشقيق فبيح ما يفرّ شي
بالخير الّي داره فيه * هذه البنت ما زالت عاتقة وخوها ما زال
زبنطوط * المراة الّي تعطي ولدها للرضّاعة وما ترضّعه شي بنفسها
ما تسمّى شي أمّ * الله يدوم علينا والدينا * هذه المراة عافرة وضرّتها
ضنّاية * خذ بخاطر يمّاك على خاطر هيَ مراة مريضة * ولدي
يتعاشر مليح مع مراته * دار القايد يكسبوا العبيد والخدم * خذ
رأي والديك * إذا أمروك ما تعصيهم شي واذا خدموا عاونهم
واذا مرضوا عالجهم بالادوية * ربّي يتونشه ويخلي داره * ربيبه
هرب عليه ما قدر شي يعاشره * ولد أختي في عمره عشرة سنين
وولد عمّي في عمره خمستاش سنة * هذه الأمّ قلبها حنين وهذا
البو قلبه قاسح * هذه الهجّالة كانوا عندها ثلث اولاد وماتوا الكلّ *

Notes. — ورث, hériter. — ذرّية حلالية ou ذرّية صالحة, descendance honnête. — رضّاعة, nourrice. — أدوية, pl. de دواء, médicaments. — تونش, faire perdre les enfants. — خلا, aor. يخلي, anéantir.

THÈME XXX

Mon fils, écoute les paroles de ton père. — L'enfant gagne le paradis aux genoux de sa mère. — Honore ton père et ta mère, comme Dieu te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux dans le pays que le Maître des mondes te donne. — La mère reste à la maison, instruit ses filles dans les travaux du ménage, tandis que le père avec les fils travaille aux champs, ou bien dans l'atelier et gagne la nourriture de la famille. — Chez les musulmans l'esclave est traité avec douceur. L'aïeule et la petite-fille se tenaient par la main et imploraient la charité des passants. — Le frère de mon père est mon oncle, ses enfants sont mes cousins. — Avez-vous vu mon neveu et ma nièce? — Oui, ce sont de jolis enfants. — Le mariage unit l'homme et la femme et fonde la famille.

Notes. — le paradis, الجنّة. — atelier, بيت الخدمة. — gagner, صوّر. — nourriture, قوت. — musulman, مسلم, pl. مسلمين. — traiter avec douceur, رفق ب. — imploraient la charité (*traduisez* : et demandaient qu'on leur fît l'aumône), وهُمَا يطلبوا يتصدّقوا عليهُمْ.

VERSION XXXI

وقر الوالدين

الولد ملّي يكون محضري ما يلعب شي قدّام باباه ما يأكُل

شي وما يرقد شي معه ما يجمّع شي في الجماعة مَعْ باباه ومع خوه الكبير * هذا الشّي ما شي حرام ولاكن قاعدة يخافوا من اين يكون مع باباه ينْطق واحد بكلمة عيب * ومن اين يتزوّج ما يرقد شي في الخيمة حتّى يطفوا الضّوء يدخل كالخاين وينوض بكري قبل ما ينوضوا والديه * وما يقابل شي باباه وعمّه بأولاده حتّى يكبروا يروحوا وخْدمْ لعنْد جدّهمْ * والعرب يوقّروا العمّ مثل الأب والكثرة منهمْ يسمّوه يا بابا *

Notes. — حرام, péché. — كلمة عيب, un mot malséant. — ضوء, lumière. — خاين ou سارق, voleur. — قابل, aller au devant. — مثل, comme.

THÈME XXXI

La famille de Mahomet.

Mahomet naquit à la Mecque en 571 de l'ère chrétienne. Son père Abd Allah fils d'Abd el-Mottalib, et sa mère Amina étaient de la tribu des Koreïchites. Avant de naître, il avait perdu son père, mort pendant un voyage en Syrie, et il n'avait que six ans lorsque sa mère lui fut à son tour enlevée par la mort. Une maisonnette, une esclave noire, cinq chameaux et quelques brebis formaient tout l'héritage de l'orphelin.

Notes. — Mahomet, *écrivez* : Mohammed, مُحمّد (*faire suivre le nom du Prophète de la formule donnée à la version II*). — de l'ère chré-

tienne, مِن المسيحيّة. — Abd Allah fils d'Abd el-Mottalib, عبد الله بن عبد المُطَّلِب. — Amina, أَمِنة. — Koreïchites, بني قريش. — Syrie, الشام.

VERSION XXXII

انساب المراة

المراة من اين تزّوج تسمّي بو رَجلها شيخها وإذا تعيّط له تقول له يا سيدي * أمّ رَجلها تسمّيها عجوزتها وإذا تعيّط لها تسمّيها يا لالّة * وهُمَا يسمّوها كنّة وإذا يعيّطوا لها يقولوا لها يا بنْتي * وتوقّرهُمْ بالزّاف * هي تطيّب لهُمْ المعاش وتفرّش لهُمْ الرّقاد وتسخّن لهُمْ الماء باش يتوضّوا الصباح * وخو رَجلها يسمّى حماها وأُخْت رَجلها تسمّى حماتها * نسا الاخوة يسمّوا سلايف * الرّجل الّي ياخذ زوج والّا ثلث نسآء يتسمّوا ضراير بخلاف المغاربة يقولوا لهُمْ شريكات * وجميع اقارب المراة يكونوا انساب للزّوج ولاقاربه * المراة تقول لرَجلها يا ولد فلان وهو يقول لها يا بنْت فلان * وإذا تكلّم الرّجل على مراته يقول مولاة الخيمة والّا مولاة الدّار وهي كذلك *

Notes. — شيخ, fém. عجوزة, vieux, *ici* beau-père, belle-mère. — لالّة, madame. — توضّى, faire ses ablutions. — نسآء, pl. de مراة, femmes. — فلان, un tel. — كذلك, de même.

THÈME XXXII

La famille de Mahomet.

Son grand-père Abd el-Mottalib le recueillit, mais il mourut deux ans après, le laissant à la tutelle de son oncle Abou Taleb, homme au cœur généreux, mais si pauvre qu'il ne parvenait qu'avec peine à élever ses propres enfants. A l'âge de vingt-neuf ans Mahomet épousa une de ses parentes, Khadidja, qui était restée veuve après un double mariage. Il eut d'elle de nombreux enfants, qui moururent sans laisser de postérité, sauf Fatima qui épousa son cousin Ali fils d'Abou Taleb. Après la mort de Khadidja, le Prophète épousa plusieurs autres femmes, parmi lesquelles il convient de nommer Aïcha, fille d'Abou Bekr, et Hafsa, la fille d'Omar. Mahomet mourut en 632 à Yathreb qu'on appelle depuis la ville du Prophète.

Notes. — *Noms propres contenus dans le thème* : أَبو طالب, — خديجة, — فاطمة, — عليّ, — عايشة, — ابو بكر, — حفصة, — عُمر, — يثرب. — depuis, من ذاك الزمان ou من ذاك الوقت.

CHAPITRE XV

L'AGE ET LE TEMPS السّن والحال

Verbes.

زاد / ازداد, naître.

جاء للدّنيا, venir au monde.

رضع, être au sein.

حبا, aor. يحبو, se traîner sur les genoux.

كبر, grandir.

تعشّش, faire le gâté.

بدا, commencer.

تبدّل, changer.

صحا, aor. يصحو, être beau (temps).

فات, aor. يفوت / جاز, aor. يجوز, passer.

هبّ, souffler (vent).

قصّر, passer le temps.

اطوال, s'allonger.

افصار, se raccourcir.

ساعه الحال, avoir le temps.

طلع, se lever (le jour, le soleil).

غرب, se coucher (le soleil).

شرق, se lever (soleil).

ضوى, faire jour.

اظلام, faire nuit.

Substantifs.

زيادة / ولادة, naissance.

الصّغر, la jeunesse.

الكبر, la vieillesse.

يشير, pl. يشاشرة / طفل, pl. اطفال, garçon.

شيخ, vieillard.

عجوزة, vieille.

أمّ ستّوت, méchante vieille.

الحاضر, le présent.

الماضي / اللّي فات, le passé.

الماجي } l'avenir.
الفابل }

الوفت, le moment.

دفيفة, minute.

ساعة, heure.

ربع ساعة, 1/4 d'heure.

نصف ساعة, 1/2 heure.

ثلث, 1/3.

ساعة وثلث, une heure vingt minutes.

يوم, pl. ايّام, jour.

نهار, journée.

ليل, nuit.

الفجر, l'aube.

الصّباح, le matin.

الظّهر, midi.

بعد الظّهر, après-midi.

العشية, le soir.

نُصف الليل, minuit.

اليوم, aujourd'hui.

البارح } hier.
أمس }

اوّل البارح, avant-hier.

اوّل امس, avant-hier.

غدوة } demain.
غدّا }

غير غدوة } après-demain.
غير غدّا }

جمعة, semaine.

نهار الاحَد, dimanche.

نهار الاثنين, lundi.

نهار الثلاثاء, mardi.

نهار الاربعاء, mercredi.

نهار الخميس, jeudi.

نهار الجمعة, vendredi.

نهار السّبت, samedi.

شهر, pl. شهور, mois.

فصل, pl. فصول, saison.

عام, pl. اعوام } année.
سنة, pl. سنين }

فرن, siècle.

الدّوام, l'éternité.

الرّبيع, le printemps.

الصّيف, l'été.

الخريف, l'automne.

الشتاء, l'hiver.

Adjectifs.

صحيح, fort.

ضرير, aveugle, syn. أعمى.

صاحي, clair.

مغيّم, brumeux, couvert.

مضبّب, brumeux, couvert.

حولي, annuel.

جايز, passager.

دايم, durable, éternel.

VERSION XXXIII

هذا الولد صغير والّا كبير * لا يا سيدي ما شي كبير وُفِيلَ فِي عُمْره اثناش والّا ثلثاش سنة * يا ذراري اماً هُوَ الكبير فِيكُمْ أشحال فِي عُمْره * خويَ فِي عُمْره ستّاش سنة ونُصف * أَش من عام زادَتْ هذه المراة * زادَتْ فِي عام الشرّ * هذه المراة عندها زوج بنات الكبيرة مزوّجة والأُخرى ما زالَتْ عازبة * هذا الرّجل ما زال صغير وراسه معمّر بالشّيب * نهار الخميس السّوق يعمر من الصباح حتّى للظّهر * كُلّ يوم نفطروا على الاثناش ونتعشّوا على الثمانية * نعوشروا شهرين في الصيف على خاطر السّخانة فوّية ما نقّجموا شي نخدموا * النهارات اطوالوا واللّيالي اقصاروا * اشحال من شهر في العام * أَما هُمْ * قُلّ لي أَش من عام رانا * اشحال من جمعة في الشهر * اشحال من يوم في الجمعة *

Notes. — وفَيلَ, peut-être. — عام الشّرّ, l'année de la famine.

THÈME XXXIII

Quel âge as-tu? — J'ai neuf ans, onze mois et dix-huit jours. — Quel âge a ta sœur? — Elle a, je crois, quinze ans. — Nommez les sept jours de la semaine en français et en arabe. — Dites aussi quelle heure il est.

— Il est dix heures et quart ou dix heures et demie. — Un jour a vingt-quatre heures et l'heure a soixante minutes. — La fuite de Mohammed eut lieu le 24 septembre 622 de l'ère chrétienne, et l'ère musulmane se compte de ce jour-là. — Les musulmans comptent le temps d'après la lune. — L'année lunaire compte 354 jours ou 355; l'année solaire 365 ou 366.

Notes. — quel âge as-tu? *traduisez* : combien dans ta vie? — je crois, في بالي. — fuite du Prophète, ère musulmane هجرة. — lune, قمر. — année lunaire, سنة قمرية. — année solaire, سنة شمسية.

VERSION XXXIV

جزت على واحد المدينة فيها بالزاف السّكّان سقصيت واحد
منهم قلت له وقتاش بنوا هذه المدينة * قال لي ما نعرفوا لا
احنا ولا جدودنا * من بعد خمسية سنة جزت من ثمّ وما صبت
لا مدينة ولا اثرها شفت رجل يجمع العشب قلت له وقتاش
خربوا البلد التي كانت هنا * قال لي هذه الارض كانت كما
راهي وعمرنا ما شفنا هنا مدينة ولا سمعنا بها لا احنا ولا جدودنا *
من بعد خمسية سنة جزت على هذه الارض صبتها بحر ولقيت
جماعة من الصيادين قلت لهم وقتاش هذه الارض صارت بحر *
قالوا لي هذا البحر راه كما كان زمان * قلت لهم لا هذا
المضرب كان يابس * قالوا عمرنا ما شفناه يابس ولا سمعنا به *
جزت من بعد خمسية سنة شفت رجل وحده قلت له وقتاش

يبس البحر الّي كان هنا * قال لي عُمْرنا ما شفْنا بحر ولا سمعْنا به * من بعد خمسمية سنة ثاني جُزْت على هذاك المضرب صبْت فيه مدينة كبيرة سقْصيت ناسها قُلْت لهُمْ وقْتاش بنَوْا هذه المدينة * قالوا لي هذه المدينة قديمة عُمْرنا ما سمعنا أش من وقْت بنَوْها لا أحْنا ولا جدودنا *

Notes. — سقْصى, interroger. — من ثَمَّ. par là. — أثر, trace. — عشبة, herbe. — خرب, détruire.

THÈME XXXIV

Si tu veux te faire une idée de l'éternité, écoute la parabole qu'ont racontée les sages d'autrefois : Au milieu de l'Afrique il y a une montagne d'une roche dure comme le diamant; il faut deux heures pour en faire le tour au galop d'un cheval, et quatre heures à un homme vigoureux pour grimper jusqu'au sommet. Tous les mille ans, il vient un petit oiseau pour s'aiguiser le bec contre la pierre de la montagne ; et lorsque, par le frottement de son bec, il aura usé toute la montagne, alors se sera écoulée la première minute de l'éternité. Tout passe dans ce monde, Dieu seul est éternel.

Notes. — se faire une idée, صوّر في عقله. — les sages, الحُكماء. — Afrique, إفريقية. — roche, صخرة. — dur, قاسح. — galop, تدنية. — vigoureux, صحيح. — bec, فمقوم. — frottement, حكّان. — lorsqu'il aura usé la montagne, *traduisez* : lorsque la montagne sera usée par... من اين يتّكل الجبل.

CHAPITRE XVI

LE MARIAGE الزّواج

Verbes.

خطب, demander en mariage.

ملّك, se fiancer.

اتّفق } s'entendre.
تراضى

شرط, stipuler des conditions.

عقد } faire un contrat.
تعاقد

كتب, enregistrer.

دفع, payer.

جهّز, faire des emplettes pour le mariage.

خذا, aor. ياخذ } épouser.
زوّج

تزوّج, se marier.

ناسب, s'allier.

أنفق, dépenser, subvenir à l'entretien.

تعاشر, faire bon ménage.

هنّى, aor. يهنّي } féliciter.
حمّد ل

زها, aor. يزهو, se livrer à des réjouissances.

ولول } pousser des cris de joie : you! you!
زغرت

خلى, aor. يخلي } tirer des coups de fusil.
ضرب البارود

رقص, danser.

خلّى, aor. يخلّي, laisser, délaisser.

غضب, se fâcher, bouder, se retirer.

طلّق, divorcer.

تحجّل, devenir veuf.

Substantifs.

مملّك, fiancé.

عرس, noce.

عروس } pl. عرايس, marié.
عريس

صداق, dot.
جهاز, trousseau.
زواج, état de mariage.
صهر, beau-père.
نسيب, gendre (voir ch. XIV).
حلي / حدايد } bijoux.
عمامة / ماكلة } cadeau que le marié fait à son beau-père.
عارية / عيرية } bijoux empruntés et ajoutés à la dot.
خطّاب, négociateur du mariage.
وكيل, mandataire.
تولويل / تزغريت } cris de joie.
وليمة, festin, grand repas.
رقّاصة, danseuse.
هالي / زفافني } musicien.
برّاح, crieur, celui qui proclame les dons en argent faits par les amis du marié.

Adjectifs.

مقدّم, d'avance.
موخّر, à terme.

VERSION XXXV

مُحمّد خطب بنْت عُمر يعْطي لها عشرين دورو صداق ❋ هذه المراة آشتكَتْ للقاضي على خاطر زوجها ما يقدر شي ينْفق عليها وخلّاها بلا كسوة ❋ نسيب فايدنا بغى يطلّق مراته على خاطر غضبَتْ عنْد والديها ❋ خذا بنْت فلان وما اعطاها لا صداق لا جهاز لا حلي ❋ طبيعة نسيبنا ما منها شي نهار كامل وهو يتعاتن مع عياله ❋ داروا عرس عُمْري ما شُفْت كيفه ❋ العروسة كانَتْ لابسة كسوة ما لها قيمة ❋ جاوا يحمّدوا لنا على هذا العرس ❋ اشحال شرطتّ لبنْتك حدايد ❋ شرطتّ لها زويجة

ونايس وخلخال مقدمين والباقي موخّر على عامين ولاكن ما نقبل حتّى حاجة عارية * العرب يقولوا العارية ما تدوم الّا تكثّر الهموم * فلان بغى يناسبكم وهو ما يتعاشر شي مع عياله *

Notes. — دورو, douro (5 francs). — آتشتكى, se plaindre. — تعاتن, se disputer. — ما لها قيمة, dont on ne peut évaluer le prix. — هموم, peines, soucis.

THÈME XXXV

Le bruit court qu'un tel se marie avec une telle. — La fiancée est jeune, jolie et apportera un riche trousseau. — Savez-vous quelle dot le mari fera à sa femme? — La noce aura lieu la nuit prochaine : le festin est préparé et les musiciens sont commandés. — Le divorce est chose fréquente chez les Arabes : le mari peut, quand il veut, répudier sa femme. — Par respect, le mari n'appelle pas sa femme par son nom, il l'appelle يا بنت النّاس ou يا بنت فلان.

Le juge viendra chez nous faire l'acte de mariage. — Quels sont les bijoux mentionnés dans l'acte et que le marié donne à la future? — Deux bracelets et une paire de boucles d'oreilles et un anneau de pied en argent.

Notes. — le bruit court, *traduisez* : on dit que. — chose fréquente, *traduisez* : chose pas rare, حاجة ما شي غريبة.

VERSION XXXVI

الزّواج

من اين يبغي يزوّج العازب يزيبط والديه يخطبوا له ويشوفوا البنْت وحذاقتها ويتّفقوا على الصداق والحدايد شي مقدّم وشي موخّر وجهاز العادة وهو الكتّان والحرير وشاشية الطّاسة وغيرهمْ * ويتكلّموا هُمَا ووالدين البنْت على الماكلة وهي العمامة يعني دراهم يزيدهمْ على الصّداق والي الولد لوالي البنْت * إذا تراضَوْا يعقدوا عند القاضي يعني يحضروا الولد والبنْت وكُلّ واحد منهُمْ يدير وكيل ويبيّنوا للقاضي الشّرط الّي اتّفقوا عليه ويحضّر العريس الحدايد المقدّمين باش يكتبهُمْ القاضي * وبعد الّي يتعاقدوا يروحوا يديروا العرس * وما يحضّروا العروس في محكمة القاضي غير النّاس الفُقَرآء وامّا الأغْنياء يخرّجوا العدول لخيامهُمْ ويدفعوا لهُمْ على حساب المسافة *

Notes — زيبط, envoyer. — حذاقة, habileté. — فُقَرآء, pl. de فقير, pauvre. — أَغْنيآء, pl. de غني, riches. — العدول, les assesseurs du cadi. — مسافة, distance.

THÈME XXXVI

Il y avait autrefois une reine; elle était assise à la fenêtre de son palais et elle cousait. Dehors, le temps

était mauvais : de gros nuages noirs couraient au ciel et la neige tombait en épais flocons comme des plumes blanches et la reine était triste. Elle pensait que Dieu ne lui avait pas donné d'enfant. Tandis qu'elle était plongée dans ses réflexions, elle se piqua avec l'aiguille dans le doigt et une goutte de sang tomba dans la neige, et la reine leva les yeux au ciel et dit : « Mon Dieu, je voudrais avoir une enfant blanche comme cette neige, rouge comme ce sang et noire comme ces nuages au ciel. » Et Dieu exauça sa prière et lui donna une petite fille blanche comme la neige, rouge comme le sang et noire comme l'ébène. Mais lorsqu'elle eut mis l'enfant au monde, la pauvre reine mourut (que la miséricorde de Dieu soit sur elle!). C'est ainsi que la douleur suit la joie.

Notes. — nuage, سحابة, pl. سحاب. — neige, ثلج. — tomber en flocons comme, يليّق ليقة كِ. — était triste, *traduisez* : elle avait le cœur triste, قلبها مغْموم. — elle était plongée dans ses réflexions, كانَتْ غايصة في التّخميم. — piquer, شكّ. — ébène, أَبنوس. — que la miséricorde de Dieu soit sur elle! رحمة الله عليها ou الله يرحمها. — suivre, تبّع ou عاقب.

CHAPITRE XVII

LES MALADIES المرض

Verbes.

زكم, s'enrhumer.
تبحبح, s'enrouer.
كحّ, tousser légèrement.
سعل, tousser.
حسّ, ressentir.
وجع, faire mal, éprouver une douleur.
مرض, tomber malade.
قاسى, aor. يقاسي, supporter, endurer.
ضربه ريح, il a pris froid.
خذاته الحمّة, il a eu la fièvre.
برد, avoir froid.
سخن, avoir chaud.
ارتعد, trembler.
عرق, transpirer.
هترف, avoir le délire.
برك عليه بوتلّيس, il a eu le cauchemar.
تغاشى, aor. يتغاشى, s'évanouir, tomber en défaillance.
التوى, aor. يلتوى, avoir des contorsions, se tordre.
رعب, saigner.
نحّى الدّم, se faire saigner.
انفرض, se casser, se briser.
انفعص, se luxer, se donner une entorse.
انجرح, se blesser.
دلك, frictionner.
فصد, vacciner.
داوى, aor. يداوي } soigner.
عالج }
غرغر, se gargariser.
ربّح, aor. يربّح } se reposer.
ارتاح, aor. يرتاح }
جبر, aller mieux.
برا, aor. يبرا, être guéri.
برّا, aor. يبرّي } guérir.
شفى, aor. يشفي }

Substantifs.

صحّة, santé.
مرض, maladie.
وجع, douleur.
نغزة, élancement.
تهتريبه, délire.
جليد, engelure.
تالولة, verrue.
حرز, amulette.
مرار, bile.
قيء, vomissement.
تنقية, purge.
دواء الرّداد, vomitif.
ربّ, sirop.
زرّيعة الخردل, graine de moutarde.
زرّيعة الكتّان, graine de lin.
لصقة, cataplasme.
علق, sangsues.
طبيب, médecin.
تسكرة, ordonnance.
دواء, remède.
حبّة, pilule.
كينة, quinine.
بيّاع الدّواء, pharmacien.
جبّار, rebouteur.
جبيرة, appareil à fractures.
تكسير, fracture.

قيح, pus.
دمّالة, abcès.
بو خناق, angine.
شهدة, anthrax.
حرّ, aphte.
نقطة, apoplexie.
زراق, choléra.
حبّ, clou.
وجع البطن, colique.
حزازة, dartre.
بول عسلي, diabète.
جري, diarrhée.
ترككة, épidémie.
حمرة, érésipèle.
حمّة, fièvre.
بقلة, fièvre typhoïde.
جنب, fluxion de poitrine.
هبال, folie.
جرب, gale.
حبّ العرق, gale bédouine.
حنجورة, goitre.
العما الكحلي, goutte sereine, amaurose.
بواسر, hémorroïde.
بعج, hernie.
ضربة الشمس, insolation.
صفّاير, jaunisse.

رمد, ophtalmie.
حبوبة, peste, choléra.
داحوس, panaris.
مرض الرّفيف, phtisie.
كَلَب, rage.
سط, rhumatisme.
بو حمّرون, rougeole.
بو زقّار, rougeole.
بياض, taie.
قرطسة, teigne.
تيفوس } typhus.
وباء
جدري, variole.

Adjectifs.

صحيح } bien portant.
بصحّته
مستمرض } indisposé.
ما شى فادر
مريض, malade.
ضعيف, faible.
راشية, chancelante (santé).
قوي } violent, douloureux.
شديد
ما له دواء, incurable.
يعدي, contagieux.
منفوخ, enflé.
سامط, mauvaise (bouche).
ملبّخ, chargée (langue).
مزكوم, enrhumé.
مبحّح } enroué.
مبحاح
محصور, constipé.
مدقّدق } courbaturé.
مدقوق
مهبول, fou.

VERSION XXXVII

يا ولدي أش بك أصبحت مصفار * يا بوي راني مريض الليل كامل والحمّة ترعد فيّ * ذا الوقت يجي الطّبيب ونقول له يداويك * لسانك ملبّخ خذ تنقية ومن بعد أشرط اربع حبّات كينة * خرج لي داحوس في يدي ساعة على ساعة

تاخُذني نغزة تهبّلني * هذا الدوّاس مات في وسط الطريق
ضربتْه الشّمس * الجمعة الماجية يقصدوا لنا على خاطر الجدري
راه يهلك الناس * خويَ بات يسعل وللصباح شرب ربّ
السّوس برا * الطالب كتب لي حرز باش يقلّع لي العين *
هذه المراة ضربها ريح فوّجوا عليها كسا حتّى تعرق * آنفعصْت من
كراعي اليمنى ويمّا راهي تدلكها لي * بتّ مهوّس بركت عليّ
بو تلّيس * خويَ راه حاكم الفراش داروا له لصقة متاع زرّيعة
الخردل على ظهره * العرب يستعملوا العشوب باش يداووا
ارواحهمْ * لازم تقول للإنْسان الي تشوفه مريض لا بأس إن
شآء الله وهو يردّ لك الله لا يورّيك بأس *

Notes. — أَش بك, qu'as-tu? — رعّد, faire trembler. — هبّل, rendre fou. — أهلك, faire périr. — السّوس, de la réglisse. — العين, le mauvais œil. — فوّج, recouvrir. — آسْتعْمل, employer. — عشوب, herbes. — لا بأس, ce ne sera rien. — ورّى, aor. يورّي, montrer.

THÈME XXXVII

Ta mère est-elle encore indisposée? — Oui, elle a pris froid avant-hier. Le médecin est venu ce matin; il lui a prescrit un vomitif; mais il pense que ce ne sera rien, s'il plaît à Dieu. — Le petit garçon était constipé; sa mère lui a fait prendre une cuillerée de sirop. — Qu'avez-vous, mon ami? vous êtes tout pâle. — J'ai mal de tête et mal de dents. — Les malheureux parents pleurent leurs enfants

morts de la variole : ils se repentent de n'avoir pas écouté les conseils de l'instituteur et de ne les avoir pas fait vacciner. — Mon cousin est malade de la fièvre ; son corps est tantôt froid, tantôt brûlant. — Suspendez-lui une amulette au cou, si vous voulez ; mais donnez-lui surtout de la quinine. — Les maladies des yeux sont communes chez les Arabes et chez les Espagnols. — La malpropreté est la mère de bien des maladies.

Notes. — ce ne sera rien, *traduisez* : elle n'aura aucun mal, ما يكون عندها باس. — se repentir, ندم. — conseil, دبارة. — malpropreté, وسخ.

VERSION XXXVIII

تركيب الجبيرة

الّي ينفرض يديروا له جبيرة * الجبّار يداكك له الفرض ويردّ
له العظم مع خوه * ويعلّق الكاغطة على زوج ويظرّبها ويقطّعها
على حساب التّكسار * ويدير شويّة صوف على الفرض ويدوّره
بثلاثة والّا أربع شاقات متاع الكاغط * ويروّن الحنّة مع أولاد
الدّجاج ويغطس فيها الكابيت * ويدير الحنّة فوق الكاغطة ويزيّر
بالكابيت ويلوي على الكابيت طرف كتّان * تلقى الجبيرة
على الفرض ويبدا المضرب المفروض ينتفخ ومن اين يبدا ينفش
بعد كذا من يوم ويبدا المفروض يركز على رجله والّا يحرّك ذراعه
إمارة الّي جبر *

Notes. — ملخة, férule. — فلّق, fendre. — طرّق, polir. — شلفة, attelle. — غطس, plonger. — كلبيت, poil long dont on fait la chaîne de l'étoffe ou قيام. — زبّر, voir chap. v. — لوى, aor. يلوي, envelopper, entourer. — لقف, prendre. — نعش, se désenfler. — ركز, s'appuyer. — امارة, signe, indice.

THÈME XXXVIII

Le 10 juin, il plut tout le jour et je restai au logis. La pluie me semblait froide, je frissonnais comme s'il eût fait grand froid. Le 20, je ne pus prendre de repos pendant toute la nuit et je ressentis une vive chaleur accompagnée de grandes douleurs de tête. Le 27, la fièvre me prit si violemment qu'elle me fit garder le lit tout le jour sans boire ni manger. Je mourais de soif, mais j'étais si faible que je n'avais pas la force de me lever pour aller chercher de l'eau. Dans cette détresse, j'adressai une prière à l'Éternel et j'ouvris la Bible. Les premières paroles qui se présentèrent furent celles-ci : « Invoque-moi au jour de ton affliction, je te délivrerai et tu me glorifieras. » Il me vint alors à l'esprit que certains peuples d'Amérique ne prennent ordinairement d'autres médecines que du tabac, quel que soit le genre de maladie que ce puisse être. Je mis donc du tabac en feuilles dans de l'alcool et je bus la potion. Elle m'assoupit d'un si profond sommeil que je dormis deux jours. Quand je me levai, je me sentis plus fort ; mon estomac s'était rétabli, l'appétit m'était revenu[1].

1. Ce thème est tiré des *Aventures de Robinson Crusoé*, ouvrage dont on ne saurait trop recommander la lecture.

Notes. — juin, يونيو. — il plut. صبّت النّو. — détresse, حصلة، ضيقة، شدّة. — prier, invoquer, دعا, aor. يدعي. — la Bible, التّوراة. — au jour de ton affliction, *traduisez* : au jour où tu seras affligé, النّهار الّي تكون مغموم ou مغبون. — Amérique, امريكة. — feuilles de tabac, اوراق الدّخّان. — alcool, عرافي. — potion, شرب. — assoupir, dormir, profond sommeil, voir chap. xviii.

CHAPITRE XVIII

LE SOMMEIL ET LA MORT

النّعاس والموت

Verbes.

نعس, être pris de somnolence, avoir sommeil.

نام, aor. ينوم, rêver.

فاق, aor. يفيق } s'éveiller.
فطن }

تفوّه, bâiller.

تكسّل, s'étirer.

وصّى, aor. يوصّي, faire son testament.

صبر, espérer.

قطع الاياس, désespérer.

لفعص }
فصر } agoniser.

شهّد, réciter la formule : لا إله الّا الله وسيّدنا محمّد رسول الله

مات, aor. يموت }
توفّى, aor. يتوفّى } mourir.

قبّل, tourner la tête dans la direction de la Kibla.

غسل, laver.

كفّن, envelopper d'un linceul.

بكَى, aor. يبكي, pleurer.

ناح, aor. ينوح } pousser des cris, des lamentations.
نوّح, aor. ينوّح

ندب, se déchirer le visage.

طلَى, aor. يطلّي, enduire, oindre.

عزّى, aor. يعزّي, faire des condoléances.

حزن, prendre le deuil.

فرق } quitter le deuil.
فعل

حفر, creuser.

ادّى, aor. يدّي, emporter.

دفن, enterrer.

صدّق, faire l'aumône.

رحّم, appeler sur quelqu'un la miséricorde divine, dire de lui : الله يرْحمه.

Substantifs.

نعاس, sommeil.

منام, rêve.

فياق, réveil.

حياة, vie.

موت, mort.

الدّنيا, le bas monde.

الآخرة, l'autre monde.

جثّة, cadavre.

ميّت, défunt.

بكاء, pleurs.

نواح, cris, plaintes.

حموم, noir de fumée.

نوّاحة } pleureuse.
ندّابة

كفن, linceul.

نعاش, civière.

محمل, civière.

جنازة } enterrement.
دفينة

جبّانة }
مقبرة } cimetière.
مدينة }

قبر } tombe.
لحد

شواهد, pierres tumulaires.

بُردة, poème mortuaire.

حزن, deuil.

فرق, cessation du deuil.

صدقة, aumône.

جنّة, paradis.

جهنّم, enfer.

رحمة, miséricorde.

Adjectifs.

خفيف, léger.
ثقيل, lourd.
مهنّي, tranquille.
مهوّس, agité.
ما يستحسّ شي, insensible.

VERSION XXXIX

المعجاز من اين يفيق من النّعاس يقعد في فراشه يتفوّه ويتكسّل * قمت بالّي خرجوا عليّ قطّاع الطّريق وصرعوني * في العرب من اين يموت واحد من أهلهم كاين الّي يطلوا وجوههم بالحموم * هذا السّارق حبّ يقتل روحه في الحبس * آرتمى على الأرض قطع النّفس وعمل بروحه ميّت * الّي يعمل الخير في هذه الدّنيا ربّي يكافيه في الآخرة * السّاسي يطلب الصّدقة في سبيل الله * فلان مات الله يرحمه * واحد الرّجل بعث خديمه يشري له العنب والكرموس * كيف ولّى الخديم ما جاب غير العنب * ضربه سيّده وقال له كيف نوصّيك على حاجة لازم تجيب لي زوج * واحد النّهار مرض ذاك الرّجل وبعث خديمه يجيب له الطّبيب * راح الخديم وجاب معه زوج متاع الرّجال * قال له سيّده وعلاش زوج * قال له راني جبت لك الطبيب إذا شفاك ربّي صحّة وإذا ما شفاك شي ربّي هذا يحفر لك قبرك على خاطر واحد طبيب والاخر حفّار *

Notes. — خرج على, attaquer. — ارْتَمَى, aor. يرتمي, se jeter. — ساسي, mendiant. — في سَبيل الله, pour l'amour de Dieu. — عنب, raisin. — كرموس, figues.

THÈME XXXIX

Dans les anciens temps on représentait la mort sous l'image du sommeil. — Notre Seigneur Jésus entra dans la chambre où était l'enfant (*fém.*) et dit : « Pourquoi faites-vous ce bruit et pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. » Puis la saisissant par la main, il lui dit : « Jeune fille, je te le commande, lève-toi. » A l'instant la jeune fille se leva et se mit à marcher, car elle avait douze ans. — En 1867, année terrible que les Arabes appellent encore année de la famine, le typhus sévit parmi la population indigène : plusieurs milliers de personnes moururent. — De nos jours, des savants français ont découvert les remèdes de graves maladies, telles que la rage et la diphtérie : ils ont préservé de la mort bien des humains, qui, auparavant, étaient perdus sans aucun doute.

Notes. — représenter, صوّر. — Notre Seigneur Jésus, سيّدنا عيسَى عليه السّلام. — se mit à, بدا.

VERSION XL

الموت

قبل ما يموت الإنسان من اين يبدا يقصر يخرّجوا الخوانة ويدخلوا النّاس الكبار يتسامحوا معه ويسالوه على الوصاية ويخرجوا يبقى واحد عند راسه يقبّله ويشهد له ويدخلوا النسآء ينوّحوا حتّى يموت * ومن اين يموت يخرجوا النّساء للمراح ويختاروا واحدة تكون فصيحة وتبدا هي تشكر في الميّت وهما يقولوا يا حَيّه حتّى يعيّوا * وفي المدن النّدابات معروفات يكروهُمْ بالدّراهم * وامّا الرّجال يغسلوه بالماء السّخون ويكفّنوه في الكتّان الجديد * والحجّاج يجيبوا اكفانهُمْ معهُمْ من مكّة * والعايدة ما يبات شي الميّت إذا مات في الصّباح وإلّا في الظّهر يدفنوه في نهاره ويقرّوا الطلبة ويدّوه بالبُردة * والحقّارة في العرب يحفروا القبر بلا دراهم صدقة عليهُمْ بالأجر وامّا في المدينة بالدّراهم * ونهار الدّفينة يعشّوا الحقّارة وناس الدّوار صدقة عليه *

NOTES. — الخوانة, les femmes, la famille. — فصيح, éloquent. — يا حَيّه, malheur! — عيى, aor. يعْيى, se fatiguer. — مكّة, la Mecque. — حاجّ, pl. حجّاج, pèlerin.

THÈME XL

Lorsque le malade agonise, entouré des siens, le taleb qui, à son chevet, récite du Coran, dit pour lui : « Il n'y a d'autre dieu que Dieu et notre seigneur Mohammed est son prophète ! »

Lorsqu'il meurt, les femmes sortent de la tente ; des parents lui lavent le corps à l'eau chaude, le couvrent d'un linceul, tandis que des fossoyeurs lui creusent la tombe de telle sorte que la tête est placée dans la direction de la Kibla.

Au moment de l'enterrement, le corps est déposé dans une civière et le cortège se forme : des tolba précèdent et récitent la Borda ; la civière est portée par quatre hommes relayés à chaque instant. Au cimetière l'imam récite en silence la prière des funérailles, puis le corps est déposé dans la tombe. On le recouvre de dalles, l'on comble la fosse avec de la terre et l'on place deux pierres tumulaires l'une à la tête, l'autre aux pieds.

Notes. — il n'y a d'autre dieu que Dieu, etc., لا إِلَه الّا الله وسيّدنا مُحمّد رَسول الله. — ڨِبلة, direction de la Mecque. — se relayer, ترايح. — dalle, بلاطة, collect. بلاط.

VERSION XLI

الحزن

بعد الدّڢينة يڨعدوا اهل الميّت سبع ايّام ڢي خيمتهم وهمّا

ايّـام الصّبر ويجيوهمْ العزّايـة مـن كُلّ جهة ❊ والعزّايـة الّي يجيوا يعزّوا بهذا الكلام عظّم اللّه أَجركُمْ والبَرَكة في ريسانكُمْ واللّه يجعل هـذا الشّي فطوع الشّر عليكُـمْ والّا اللّه يجعـل هـذا الشّي حدّ البأس عليكم ❊ وبعـد السّبـع ايّـام يعرفوا يروحوا للمقبرة رجال ونسآء ويصدّقوا الكسرة والكرموس وفي اللّيل يجعلوا المعاش ❊ وكايـن الّي يقعدوا في خيمتهمْ حتّى يقبلوا الأربعين ❊ والحوايج الّي كانوا لابسينهمْ وقت الّي مات الميّت ما يغسلوهمْ شي على مُدّة أَربعين يوم ومـا يزيّنوا شي بالحدايـد ومـا يحفّفوا شي ومـا يدخلوا شي الحمّام وما يزوّج أَحَد من قرابتهمْ ❊

Notes. — عظّم اللّه أَجرُكُمْ, puisse Dieu vous accorder une large rémunération (pour ce que vous avez perdu). — بركة, bénédiction. — فطوع, cessation, fin. — حدّ, terme, limite. — بأس, mal.

THÈME XLI

L'enfant blessé d'un coup d'épée au cœur tombe dans son sang; ses yeux commencent à se fermer; il les entr'ouvre à la lumière; mais à peine l'a-t-il trouvée qu'il ne peut plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus; il n'a point encore perdu cette vive blancheur et cet éclat qui charme les yeux; mais la terre ne le nourrit plus et sa vie est éteinte : ainsi le fils

du roi, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il a fait, ni ce qu'il doit faire, il marche chancelant vers la ville et demande son fils.

Notes. — épée, سيڢ. — supporter, حمل — lis, سيسان. — charrue, محرث. — languir, اذبال. — blancheur, بيوضة. — éclat, ضياء. — il marche chancelant, يتمشّى وهو يتمايل ڢي مشيته.

CHAPITRE XIX

LES JEUX اللّعب

Verbes.

ضاق خاطره, il s'est ennuyé.
وسّع خاطره, il s'est distrait.
تنزّه, se divertir, se distraire.
تڢرّج, regarder.
لعب, jouer.
غلب, gagner.
نقز, sauter.
شطح / رقص } danser.

شيّط, balancer.
قمّر, jouer de l'argent.
رقّد, faire le paquet.
ربح, gagner.
خسر, perdre.
آستحمّ, se baigner.
عام, aor. يعوم, nager.
غطس, plonger.
عمّر, charger (un fusil).

خلى. aor. يخلي } tirer des coups
تورف } de fusil.
دنّى, aor. يدنّي, courir, galoper.
شالى, aor. يشالي, agiter.
ريّش, faire signe.
تشادّ, en venir aux mains.
فكّ, séparer.
برك, se baisser.
صفّق, battre des mains, applaudir.
تولّع, se passionner.

Substantifs.

ضيفة الخاطر, ennui.
توسيع الخاطر, divertissement.
تحويس, promenade.
فرجة, spectacle, réjouissance.
لعب, jeu.
ملعب, lieu où l'on joue.
لعب الكورة, jeu de balle.
لعب الخيل, joute, fantasia.
لعب الرحبة, lutte à coups de pieds.
لعب الشبر, jeu de mains superposées.
كعاب, osselets.
زربوط, toupie.
حبل, corde.
كارطة, cartes.
داмّة, jeu de dames.
طابلة, trictrac.
سطرنج, échecs.
قمار, jeu à l'argent.
قمارجي, joueur.
ربح, gain.
خسارة, perte.
زهر, chance.
شيّاطة } balançoire,
جغليلة } escarpolette.
شطيح } danse.
رقيص }
تاركة, fusillade.
رحّاب, pl. رحاحبية, lutteur.
فكّاك, celui qui sépare.
قلايلي, joueur de guellal.
قلّال, long tambourin.

Adjectifs.

باسل, ennuyeux.
زاهي ou مشروح, gai.
مولّع, passionné.
غالب, gagnant.
مغلوب, perdant.

VERSION XLII

ضيعنا ضاق خاطره خرجنا نحوّسوا به باش يوسّع خاطره * جارنا ظلّ يقمّر الدّراهم الي يصوّرهم يخسرهم ڢي القمر * تعرڢ شي تلعب الكارطة * خوي راه يلعب الزربوط * ڢي الصّيڢ نهوّدوا للبحر نعوموا * نعرڢ نعوم ولاكن ما نعرڢ شي نغطس * راه يستحمّ ڢي الواد * اليشيرة راهي قاعدة ڢي الجغليلة واصحابها يحوّڢوا عليها ويشيّطوها * تعرڢي شي تلعبي بكعاب الكبّاش * أختي راهي تلعب بالحبل زوج يشيرات يدوّروه لها وهي تنقّز * الذراري قعدوا واحد حذا خوه وشرّعوا كراعيهم باش يلعبوا الشّبر * آبرك يا خوي باش نركب على ظهرك * الرقّاصة راهي ترقص وڢي يدها زوج مناديل تشالي بهم * نعت العرب يلعبوا الكورة يديروا صحايبية يعني دوار من جهة ودوار من جهة * ويوقڢوا ڢي وسط وطية ويعيّنوا زوج مواضع موضع من جهة وموضع من جهة يسمّوهم الموارد ويضربوا الكورة بالعصي حتّى يوصّلوها لمورد * والّي يوصّلوا الكورة للمورد هُمَا الّي يربحوا يعطّروهم بالطعام اصحاب الدوّار الاخر *

Notes. — ظلّ, passer la journée. — صوّر, gagner. — هوّد, descendre. — حوّڢ, chanter. — شرّع, écarter. — صحايبية, groupes. — وطية, plaine, champ. — مورد, but. — عصا, pl. عصي, bâton.

THÈME XLII

Je m'ennuie; je me distrais; nous nous sommes ennuyés; vous vous êtes distraits. — Au printemps, ils cherchaient des fleurs dans les haies; en été ils nageaient dans la rivière; en automne ils cueillaient des fruits; en hiver ils se chauffaient auprès du feu; dans toutes les saisons ils se promenaient à travers la ville et les champs. — Les petites filles aiment à jouer à la corde et les petits garçons à la toupie. — Dans les classes enfantines on chante cette chansonnette :

Petit mouton que j'aime,
Viens jouer avec moi :
Mon bonheur est extrême
De sauter comme toi.

Heureux enfants, dansez, chantez, sautez. — Cet homme a la passion du jeu de cartes; il joue de l'argent; on dit qu'il a perdu presque toute sa fortune et réduit sa famille à la misère. — C'est un jeu où l'on ne gagne jamais. — L'argent gagné au jeu est vite dépensé. —

Notes. — haie, زرب. — les champs, الخلا. — la misère, الڢڧر. — صرڢ, dépenser.

VERSION XLIII

لعب الخيل

حضْرت لعرس داروا ڢيه لعب الخيل * كانوا بالزّاڢ الڢرسان

راكبين على خيلهم وشادّين مكاحلهم * صاروا ينوّضوا ثمانية وّلا عشرة من الخيل في خطرة واحدة والفرسان شادّين الصراعات متاع خيلهم باش واحد ما يفوت خوه * ومن اين يوصلوا لوسط الوطية الي كانوا يلعبوا فيها كانوا يخلّوا على الأكفال يعني النّساء الرّاكبات على البغال وعلى النّساء الرّاكبات في العطاطيش والنّساء يزغرتوا * وبعد يولّوا لراس الوطية يعمّروا مكاحلهم ويعودوا ثاني يدنّوا على شطاط الملا ويزيدوا يتورفوا * الحاصل داروا تارفة كبيرة * عمري ما ننسى هذه الفرجة *

Notes. — فارس, pl. فرسان, cavalier. — شادّ, tenant. — نوّض, s'enlever, partir. — صراع, bride. — عطّوش, pl. عطاطيش, palanquin.

THÈME XLIII

Les cavaliers des tribus, ceux qu'on appelle goum, étaient rangés au pied de la colline et chargeaient leurs fusils; ils étaient impatients de se livrer à leur jeu favori, de faire parler la poudre! Une foule innombrable de femmes, d'enfants, de vieillards couvrait la colline de haut en bas. Tout à coup, sur un signe de l'agha, les goumiers passèrent au trot et au petit galop devant les spectateurs, firent un détour et allèrent se ranger à la place qu'ils venaient de quitter; ce fut le commencement de la réjouissance.

Notes. — tribu, عرش, pl. اعراش, syn. نجع, pl. نجوع. — colline,

كدية. — favori, محبوب, عزيز. — foule, غاشي. — aller au trot, خزّ.
— aller au petit galop, رابع.

VERSION XLIV

لعب الرّحبة

الرّحبة هي المضاربة بالكراعين بلا مدابزة ولا مقابضة ✻ يديروا دارة كبيرة ويخرجوا زوج رحاحبية رحّاب من جهة ورحّاب من جهة ومع كُلّ رحّاب زوج قلايلية من وراه وفكّاك من جنبه ✻ والرّحاب ما يكون لابس غير سروال ما يدير لا فمجة ولا حتّى شي على الآحم ✻ وهو يتمشّى ويرقص ويريّش بيديه حتّى يتلاقى بصاحبه يضربه ✻ والفكّاكة ما يخلّوهُمْ شي يتشادّوا ✻ ومن اين واحد يغلب واحد يعطوه الدّراهم والنّاس يزقّوا ويصفّقوا بيديهُمْ ✻ والرّحبة صنعة ولاكن ما شي محمودة عند العرب ✻

Notes. — مدابزة, pugilat. — بلا مقابضة, sans en venir aux mains.
— دارة, cercle. — زقّى, crier. — صنعة, métier, profession.

THÈME XLIV

Puis des cavaliers seuls, ou réunis par groupes de cinq à dix, se détachèrent, s'élancèrent au galop, brandissant leurs fusils et les tirant à droite, à gauche, vers le

ciel et vers la terre, devant et derrière eux : des applaudissements les saluaient.

Mais quand toute la troupe passa comme un tourbillon, les chevaux ventre à terre, les cavaliers debout sur leurs étriers, déchargeant leurs fusils, les lançant en l'air et les rattrapant, ce fut une joie indicible pour les spectateurs : ils battaient des mains, poussaient des cris de joie et nommaient à grands cris les maîtres de l'éperon.

NOTES. — galoper, دنّى, aor. يدنّي ; ركض. — tourbillon, عجاج, pl. عجاجيج. — ventre à terre, على شطاط الملا. — éperon, شابير. — joie indicible, فرح ما ينجم شي بن ادم يوصّفه.

CHAPITRE XX

LE CAFÉ MAURE قهوة المسلمين

Verbes.

طيّب, préparer.

غلى, aor. يغلي, bouillir.

انحرف, déborder.

تفعّد, se reposer.

حمّص } torréfier.
حرف }

دقّ } piler.
درس }

حرّك, remuer.

ذوّب, faire fondre.

ذاب, aor. يذوب, fondre.

فرّغ, vider.

شرب الدّخّان, fumer.
تكيّيف, se griser en fumant du hachich.
شمّ, priser.
برم, rouler (une cigarette).
عمّر, bourrer, préparer (une pipe)
سرّح, déboucher.
شعل, allumer.
خلّص } payer.
سلّك }

Substantifs.

قهوة, café.
سكّر, sucre.
تاي, thé.
شاربات, limonade, citronnade.
ماء الزهر, eau de fleurs d'oranger.
قهواجي, cafetier.
وجاق, foyer.
بيداك, pl. بيدكات, grande bouilloire.
غلّاية, bouilloire.
بريق, théière.
مقصّ }
كلّاب } pince à feu.
ماشق }
بُغة, petite braise recouverte de cendre.
بنّك, blanc.
سني, plateau.
ليان, plat.
قسط, jarre.
مغيرفة, petite cuiller.
فنجال, tasse.
زرف, pl. زرافات } sous-tasse.
et زرافي }
بقيرج } petite cafetière.
بيرلك }
شابشاق, pot en fer blanc dans lequel le cafetier donne à boire de l'eau.
قرّارة, écume.
تلوة, marc.
تحماص, action de torréfier.
دريس, action de piler.
دخّان, tabac.
شمّة, tabac à priser.
كيف } chanvre qui se fume.
حشيشة }
شرّاب دُخّان, fumeur.
حشايشي, fumeur de hachich.
شمّة } prise.
نقّة }

دخاخني, marchand de tabac.

رنقيلة, nargilé.

سبسي pipe.

قارّو, cigarette.

العافية, du feu.

كبريت, allumettes.

ولعة } braise.
جمرة

ماء } de l'eau.
مويهة

فندق, caravansérail.

روا } écurie.
مربط

راوي, conteur.

معجون, pâte composée de graines de chanvre et de miel.

Adjectifs.

حامي, chaud.

بارد, froid.

حلو, doux.

موز, légèrement sucré.

مُرّ, amer.

بُنّ, sans sucre.

تشكليطة, café que l'on fait bouillir avec du sucre.

ثقيلة, chargé (café).

خفيفة, léger.

قاسح, fort (tabac).

ارطب, doux.

مسدود, bouché.

VERSIÓN XLV

دِرْ الشّطبة في الوجاق * الغلّايات ما هُمْ شي معمّرين زِدْ لهُمّ شويّة ماء * الماء راه حامي قريب يغلي * زِدْ مغيرفة قهوة في هذا البيرلك وخلّها تتقعّد * يا قهواجي جِبْ لي فنجال تاي يرحم والديك * طيّب قهوة لصاحبي * كيفاش يحبّها حلوة ولّا مرّة * يشرب القهوة موز * خلّ السّكّر يذوب قبل ما تشرب

فهوتك * السكّر الأحمر ما يحلّي شي القهوة آشر لنا سكّر القالب *
يا ولدي عمّر الشابشاق من القسط وجب لي مويهة باردة *
هذوا الرّجال ما زالوا يلعبوا الدّامّة بثلث كلاب * رُحْ عند
الدخاخني وجب لي شكيّرة دخّان أرطب ما شي قطع * أنا
موالف بالرّنقيلة * عمّر لي سبسي وأعطني جمرة وراسك * آبرم
لي قارو * القهواجي يدير الشاربات باللّيم القارص والسكّر
الأبيض * علّمني نلعب الطّابلة * أنتَ بوجادي ما تحبّ شي
نلعب معك * آربط الزّايلة في الرّوا وآروح تشرب قهوة معنا *
حطّ السني على البنك وفرّغ القهوة في الفناجيل * التّاي راه
حامي ما نقدر شي نشربه * هذه السبسي راه مسدود ما قدرت
شي نسرّحه * هذا القهواجي من اين يدقّ القهوة يخلّطها
بالحمص *

Notes. — شطبة, broussaille. — السكّر الاحمر, cassonade. — سكّر القالب, sucre en pain. — السكر الأبيض, sucre blanc, par opposition à السكّر الاحمر, ou السكّر الاسمر. — كلب, pion. — شكيّرة, paquet (en forme de petit sac). — وراسك, je te prie. — ليم قارص, citron aigre. — بوجادي, novice. — حمص, pois-chiches.

THÈME XLV

Je voudrais boire une tasse de thé ou de café. — Voulez-vous du café sans sucre ou du café légèrement

sucré ? — Donne-moi du feu ; je veux allumer une cigarette. — Prenez votre café et faites fondre le sucre ; laissez ensuite reposer la tasse si voulez boire du café sans marc. — Cafetier, cette pipe est bouchée ; voulez-vous m'en bourrer une autre? — Jouer aux cartes est une habitude commune chez les Arabes. — Celui qui joue à un jeu de hasard doit penser qu'il a autant de chance de perdre que de gagner ; mais il perd son temps à coup sûr. — Le jeu des échecs a été apporté par les Arabes en Italie et en Espagne. — Le café maure est le lieu ordinaire de réunion des Arabes : bien des gens y passent la nuit et y dorment.

Notes. — je voudrais, ما ذا بي ; tu voudrais, ما ذا بك, etc. — jeu de hasard, القمار. — Italie, إيطاليا.

VERSION XLVI

القهوة

العرب يقولوا للقهوة الشادلية * يحكوا على الإمام الشادلي بالّي
كان يقلّب الكتب ويغلبه النّعاس في اللّيل * أعيى يجرّب في
الصوالح الّي يطيّروا عليه النّعاس في اللّيل وما صاب شي *
واحد اللّيلة سمع واحد العتروس اللّيل وطوله وهو يبابل * قال
في نفسه والله حتّى نشوف هذا العتروس واشتَ راه ياكُل *
خرج في الليل للمراح وعلّم العتروس وللصباح تبّع الغنم من اين
وصلت للجبل وعد العتروس شجرة القهوة وجلّب عليها وبدا

ياكل في الحبّ متاعها * كالإمام حتّت حفنة وكلا زوج منها
وفيّضهم في الماء كالشرشم وشرب بلا سكّر طلعت له واحد النّشوة
وبات ساهر * على هذا كاين من يشربوا القهوة بلا سكّر باش
يباتوا ساهرين * وكالإمام الّف كتاب في القهوة وعقلها للنّاس *

NOTES. — Ech-Chadeli, nom propre. — الّف, composer un ouvrage. — أعيى, il se fatigua. — صوالح, moyens. — بلبل, crier. — وعد, se diriger. — جلّب, se cabrer. — حتّت, égrener. — حفنة, poignée. — فيّض, faire bouillir. — شرشم, blé cuit à l'eau. — طلعتْ له نشوة, il éprouva un certain plaisir. — ساهر, veillant.

THÈME XLVI

Le café maure.

Quand je demeurais à Alger, c'était mon habitude d'aller chaque soir dans un café maure de la rue Sidi-Ferruch. Là se réunissent après le travail de la journée des porteurs d'eau, des portefaix et des ouvriers de toutes sortes ; les uns fument du tabac, quelquefois du kif ; d'autres jouent au jeu de dames, tandis que le cafetier fait chauffer de l'eau dans un monceau de cendres ardentes et prépare les tasses. On s'entretient des événements du jour ; tantôt on rit, tantôt on discute. Mais tous se taisent et font attention lorsqu'un conteur se dispose à narrer une histoire merveilleuse et commence par ces mots : Il y a et il n'y a pas, il y a du basilic et du lis dans le giron du Prophète ; que Dieu répande sur lui les bénédictions et lui accorde le salut !

NOTES. — rue, زنقة. — Sidi-Ferruch, سيدي فرج. — porteur d'eau, سقّاء, pl. سقّاءين. — portefaix, حمّال, pl. حمّالين. — discuter, تجادل. — giron, حجر. — basilic, حبق. — lis, سيسان.

CHAPITRE XXI

LE BARBIER الحجّام

Verbes.

غوفل, avoir la barbe et les cheveux longs.

حقّف } raser.
حسّن }

فصد, inciser.

حجّم, tirer du sang.

قطع الدّم, se faire tirer du sang.

رحا, aor. يرحي } aiguiser.
سنّ }

مصّ, sucer.

لصّق, coller.

قلّع, arracher.

وجّع, faire du mal.

آنتفخ, s'enfler.

نشّف, faire sécher.

فرّغ, vider.

تخلّط, se mélanger.

تكبّد, se coagiler.

Substantifs.

حقّاف } barbier.
حسّان }

حجّام, barbier (tire du sang, arrache les dents).

خدمي } rasoir.
موس }

ميلق, pierre à aiguiser.

سبتة, longe de cuir sur laquelle on repasse les couteaux.

مقصّ, ciseaux.

غوفلة, chevelure longue.

كشرودة, cheveux crépus, frisés.

فوطة, pagne.

نشّافة, serviette-éponge.

ضرس, pl. ضروس, dents.

كلّاب, clef à dents.

سوسة, carie, ver.

فارورة, ventouse.

ليان, bassin, cuvette.

فعا, nuque.

قطّاية } houppe, touffe de cheveux sur le sommet de la tête.
قنّة

رطوبة, douceur.

قطوعية, qualité de ce qui est tranchant.

تحجيبة } action de raser, barbe fraîche.
حجافة

Adjectifs.

فاطع } tranchant.
ماضي
ارطب

حافي, émoussé.

مجعّد } frisé, crépu.
مكشرد

مغوفل, qui a la barbe et les cheveux longs.

مكبّد, coagulé.

VERSION XLVII

راني مغوفل لازم نحسّن اليوم * الحجّاف راه يسنّ موسه باش يكون فاطع * الشعر يطيح على الفوطة * الحسّان يطلي الميلق بالزيت وكلّا يضرب خدميه على السّبتة * هذه المراة ضرسها توجعها راحتْ عند الحجّاف يفلّعها لها * فتّش في فُمها صاب ضرسها كلاتها السوسة * فال لها ما ينفعك غير الكُلّاب * كُلّ

حقّاف يعرف يحجّم إذا كان مولى صنعة * يعلّق في حانوته
الفارورات والأمواس والكلالب * يشرّط بالموس وينشّف بالنشّافة
ويفرّغ الدم في اللّيان * الشّيخ راه مريض يروح غدّا للسوق
عند الحجّام باش يفصد له ذراعه وكراعه * الحجّام يحسّن قفا بن
آدم ويلصّق فيه الفارورات ويبدا يمصّ حتّى ينتفخ موضع
الفارورات يفصدهُمْ بالموس ويبدا يخرّج في الدّم يتخلّط الدّم
بركة امّا يجي أصفر ولّا مكبّد * من اين حقّفت ما خلّيت غير
القطاية * المراة تعاير المراة تقول لها أنتِ ما عندك غير كشرودة *

Notes. — زيت, huile. — كلا, ronger. — نفع, être utile. — مولى صنعة, habile dans sa profession, qui connaît son métier. — مصّ, sucer. — بركة, assez, c'est suffisant. — امّا, ou bien. — عاير, faire honte, faire affront.

THÈME XLVII

Barbier, votre rasoir est émoussé, il me fait mal : aiguisez-le. — C'est l'usage chez les musulmans de se faire raser la tête ; ils ne laissent une touffe de cheveux qu'au sommet. — Savez-vous à quel âge on coupe les cheveux aux petits garçons pour la première fois? — Je crois que c'est vers l'âge de deux ans ; vers le même temps que les parents leur donnent leur premier burnous. — Les rois francs portaient les cheveux longs : les couper était un déshonneur. — On apporta sur un brancard un homme blessé à la cuisse d'un coup de feu ; le

chirurgien, très habile dans son métier fit l'extraction de la balle et cautérisa la plaie au moyen d'un anneau rougi ou feu. — Nous aperçûmes un homme assis au bord du chemin ; il avait sur la tête un gobelet rempli de charbons ardents; à côté de lui le médecin encourageait le patient, l'assurant que le feu chasserait la fièvre. — Les Arabes croient que le feu peut servir à guérir toutes sortes de maux.

Notes. — usage, عادة. — musulman, مسلم. — les rois francs, سلاطين الفرنج. — déshonneur, فضيحة, طيحة. — brancard, محمل. — habile, شاطر, حاذق. — plaie, جرحة.

VERSION XLVIII

الحجّام والسلطان

واحد الحجّام كان عند واحد السّلطان * علّم ولده الصنعة
ومن اين بغى يموت وصّاه قال له لا تفعل الأمر حتّى تنظر عواقبه
ومات * بعد ايّام غفل السّلطان وزيفط للحجّام باش يحجّم
له قالوا له مات * قال لهُمْ خلّى شي ذرّية * قالوا نعم خلّى
ولد * قال يا من درى معلّم كبوه في الصّنعة * قالوا له أكثر من
باباه * امر عليه حضر بين يديه واعطاه زوج امواس جدد يشعلوا
كالبرق وأمره يحسّن له بهُمْ * قال له الحجّام يا سيدي من
اين جاوك * قال السّلطان جاوني هديّة * خمّم هو في رأيه

وقال ما نجرّب شي الموس الجديد في راس السّلطان * خداهم
ودسّهم وجبد موسه من جواه وحسّن للسّلطان * استعجب
السّلطان من الرطوبة والقطوعية الّي في الموس ومن ظرافة الحسّان
وقال له من اين كمّل الحجافة ورّلي باش من موس حجّفت
لي * قال له يا سيدي حجّفت لك بموسي * تغشّش السّلطان
وقال له كيفاش عصيتني المرّة الأولى * قال له لحجّاف يا سيدي
ما بغيت شي نجرّب فيك الموس الجديد * لغى السّلطان على
واحد العبد وقال للحجّاف آعرض فيه الموس * نطق الحجّاف
قال بآسم الله وضرب ضربة ولّا زوج في راس العبد وطاح
العبد شهق وخرجت عمره * من اين شاف السّلطان بالّي
الامواس مسمومين فرح من العقل الّي أعطى ربّي للحجّاف
وكافاه مكافية كبيرة *

Notes. — بغى يموت, il était sur le point de mourir. — عاقبة, pl. عواقب, conséquence. — زيفط ل, envoyer chercher. — يا من درى, qui sait ? — بين يديه, devant lui. — يشعلوا كالبرق, qui brillaient comme des éclairs. — هديّة, don, cadeau. — جرّب, essayer. — دسّ, cacher. — جوى, gaine, fourreau. — ظرافة, politesse, gentillesse. — تغشّش, se fâcher. — لغى, appeler. — عرض, essayer. — بآسم الله, au nom de Dieu. — شهق, râler. — مسموم, empoisonné.

THÈME XLVIII

C'est au milieu du marché que le barbier s'est installé ;

il a rangé sur son burnous étendu par terre, quelques couteaux tranchants, une pierre à aiguiser, une longe de cuir pour repasser ses rasoirs, un gobelet, des ventouses, des clefs à dents et une boîte de médicaments et de parfums! Il est à la fois barbier et médecin, chirurgien et dentiste, et bien qu'il soit un personnage fort grave, les vers de Figaro vous viennent à l'esprit :

Je frise, je peigne,
Je rase, je saigne,
Et des affligés
Je guéris les maux.

Il est très habile à arracher les dents; il est passé maître dans l'art d'appliquer une ventouse ou de pratiquer une saignée. Une foule nombreuse se presse autour de lui; car dans tous les temps et dans tous les lieux les humains cherchent un remède à leurs souffrances.

NOTES. — étendu, مفرّش, — gobelet, طويسة. — personnage grave, مولَى هيبة ou مولَى وقر. — vers, بيت pl. ابيات. — affligé, مغبّن.

CHAPITRE XXII

LE BAIN MAURE الحمّام

Verbes.

حمّم, prendre un bain.

حرس, garder.

عرّى, aor. يعرّي, se déshabiller.

غلّف / غطّى, aor. يغطّي — couvrir.

زلف / زلج — glisser.

آمتدّ, s'étendre.

ريّح, se reposer.

سخن, avoir chaud.

عرق, transpirer.

آنغمّ, étouffer.

تغاشى aor. يتغاشى, s'évanouir.

حكّ, frotter.

دلك, masser.

كيّس / ضرب كاسة — frotter avec un petit sac de crin.

صبغ, teindre.

توضّا, aor. يتوضّا, faire ses ablutions.

آستنور / نتف — s'épiler.

فاس, aor. يفيس, lancer. jeter.

مسح, essuyer.

توالف, s'habituer.

فشّل, ramollir.

Substantifs.

حمّام, étuve.

تحميمة, bain.

حوايج, effets.

بيت السّخون, salle de sudation.

بيت الرّاحة, salle de repos.

مغطس, piscine.

واسطة, banc de pierre au milieu de la salle de bain.

سبّالة, pl. سبابيل } fontaine.
عين, pl. عيون } fontaine.

حمّامجي, maître de bain.

كيّاس, masseur, frotteur.

طيّاب, garçon de bain.

طيّابة, négresse servant au bain.

صونشو, petit garçon de bain.

قنيف, coffret.

فوطة, pl. فُوَط, pagne.

بنيقة, coiffe dont les femmes se couvrent la tête en sortant du bain.

قبقاب, pl. قباقيب, sandales en bois.

كاسة, petit sac en crin avec lequel on frotte le corps.

سطيلة, petite casserole en fer blanc, à anse.

قبيبة, petit vase en bois cerclé de cuivre.

صابون, savon.

صابون الرايحة, savon parfumé.

رغوة, mousse.

غاسول } terre argileuse d'un gris bleuâtre qui dé-
طفل } crasse parfaitement.

عفصة, noix de galle.

حديدة, oxyde de cuivre.

صبيغة, cosmétique pour teindre les cheveux.

زرقون, minium.

قشرة, pellicule.

Adjectifs.

ملدّد, tiède.

ناشف, sec.

VERSION XLIX

الّي موالف بالحمّام ما يقدر شي يصّبر عليه * من اين تعرّي
حوايجك علّقهُم في المرقع * هذه المراة راهي تغلي العفصة
بالزيت باش تصبغ راسها في الحمّام * النّساء يلبسوا البنيقة

من اين ما يخرجوا من بيت السخون * راهي تغسل راسها بالغاسول * هذا الرّجل راه يستنوّر في الحمّام * الطّيّابة جابت لي قبيبة نأخذ بها الماء السّخون * أجِ معيَ للحمّام نضربوا كاسة * لبس القبقاب وما قدر شي يتمشّى خاف يزلق * يا خويَ ما تكثّر شي من الحمّام على خاطر يقدر يضرّك * هذه الطفلة تغاشت في الحمّام من كثرة السّخانة * الحمّام يغمّني ويعشّلني * هذا الكيّاس هرّس لي قوايمي * غسلت راسي بصابون الرايحة * مراة جارنا صبغت راسها بالحنّة في الحمّام * البلاط حرق لي رجلي قعدت على الواسطة * آعرق مليح تبرا إن شاء اللّه * الرّغوة متاع الصابون أعمت لي عيني * يديروا الصّبغة بالعفصة مدروسة والحديدة والزّرقون *

Note. — موالف, habitué. — ما يقدر شي يصبر عليه, ne peut pas s'en passer. — ضرّ nuire. — هرّس, briser.

THÈME XLIX

Patron, voici ma montre et mon argent ; mettez-les dans votre coffret ; je veux prendre un bain.— Garçon, apporte-moi un pagne et des sandales en bois et conduis-moi dans la salle de sudation. — Asseyez-vous, Monsieur, sur le banc de marbre ; quand vous transpirerez bien, vous m'appellerez. — L'air chaud est d'abord difficile à respirer, mais on s'accoutume vite à la chaleur.

— Oh ! ce marbre est brûlant ; la sueur me couvre tout le corps ; arrive, masseur, frotte ferme ; mais ne mets ni eau, ni savon sur la tête. Doucement, tu me brises tous les muscles du corps. — Maintenant, cherche à la fontaine un bassin d'eau froide et verse-la-moi lentement sur la tête et les épaules. — Je me sens comme animé d'une vie nouvelle.

Notes. — doucement بالسّياسة. — maintenant, ذا الوقت.

VERSION L

من اين ندخل الحمّام نصيب دايمًا المعلّم قاعد هذا الصّندوق
متاع الدراهم نعطيه ساعتي ودراهمي يحرسهُمْ في صندوقه حتّى
نخرج من الحمّام نخاف من اولاد الحرام يخوّنوني * الطيّابة يفرّشوا
لي المطرح ومن اين نعرّي يغطّوني بالفوط ويجيبوا لي قبقاب نلبسه
في رجلي باش ما نزلق شي * ومن اين ندخل يبدّلوا لي الفوط
ويفرّشوا لي فوطة على البلاط وبعد نمتدّ عليها حتّى نسخن ونعرق
مليح * ويجي كيّاس يدلكني ويغسل لي راسي وجسدي
بالصابون ويحلّ لي السبابيل الزّوج السخونة والباردة ويعطيني
سطيلة نغيس بها الماء على روحي * من بعد يركّبني فوق
الواسطة نريّح ويروح يجيب لي فوط ناشفين يلبّسهُمْ لي وندير
القبقاب في رجلي ونخرج نمتدّ على المطرح الّي فرّشوا لي في
موضعي * ذيك الساعة يجي الموتشو يرمي عليّ حايك ويركب

على ظهري ويبدا يدلك فيّ ويروح يجيب لي التاي ويخلّني
ننعس شويّة * ويوجّد لي صبّاطي وينزّل حوايجي من فوق
المربع * ومن اين ما نكون ريّحت نلبس حوايجي وندفع حقّ
الحمّام للمعلّم ونعطي شي صواردة للكيّاس وللمونشو ونخرج *

Notes. — معلّم, patron. — صندوق, caisse, coffret, syn. فنيق. — خوَن, voler. — حقّ, prix. -- شي صواردة, quelques sous, un pourboire.

THÈME L

Le Coran prescrit aux croyants l'usage des bains, aux hommes comme aux femmes. Les Arabes ont adopté pour leurs bains la disposition que les Romains donnaient à leurs thermes; et de même que l'on construisait des thermes pour les soldats romains partout où s'établissait un camp, une colonie ou un fort, de même les Arabes construisaient des bains partout où ils étendirent leur empire, depuis l'Inde jusqu'en Espagne. Chose étonnante! les Espagnols détruisirent les bains maures lorsqu'ils eurent chassé les Arabes. D'autres peuples de l'Europe, au contraire, prirent en Orient le goût des bains et construisirent des bains publics, à l'époque des Croisades.

Notes. — croyant, مؤمن pl. مؤمنين. — disposition, تاويل. — thermes, حمّامات العامّة عند الرُومان. — camp, محلّة. — colonie, عمارة. — fort, برُج. — l'Inde, الهند. — Europe, أوروبا. — au contraire, بخلاف, ou بالعكس. — goût, ولاعة. — croisade, جِهاد.

CHAPITRE XXIII

LA CULTURE الفلاحة

Verbes.

فلّح, cultiver.

طوّع | خدم | صلح — défricher.

حرث, labourer.

تُوّز, faire faire une corvée de labour ou de moisson.

خطّ, tracer un sillon.

زرع, semer.

سقى, aor. يسقي, irriguer.

روَى, aor. يرْوى, être bien arrosée (terre).

نبت, pousser.

نوّر, fleurir.

رعى, aor. يرعي | رتع — paitre, faire paître.

قصّل, faire pâturer en vert, couper en vert.

نقّى, aor. ينقّي, sarcler.

حشّ, faucher.

حصد, moissonner.

نقّل, transporter.

درس, dépiquer.

ذرّى, aor. يذرّي, vanner.

خزن, cacher, garder.

طمّر, mettre des grains en silo.

غرس, planter.

زبر, tailler.

عصر, presser.

Substantifs.

فلّاح, cultivateur.

خمّاس, fermier prélevant le cinquième de la récolte.

مُلك, propriété.

بلاد } terrain.
أرض

رفعة, parcelle, champ.

غابة
بور } terre en friche.
عطيل

غابة, broussailles, forêt.

دوم, palmier-nain.

سدرة, jujubier sauvage.

مسّوكي, terre en jachère, en repos.

قديل ou قدال, prairie.

مرجة, pl. مرَج, marais.

قصب, chaume.

حرْث, labour, champ cultivé.

تويزة, corvée de labour, de moisson.

حشيش, herbe.

هيْشر, mauvaise herbe.

قُرط, fourrage.

محْرث, charrue.

سكّة, soc.

مضمض, joug.

خطّ, sillon.

حصاد, moisson.

حصّاد } moissonneur.
شوّال, pl. شوالة

منجل, faucille.

سبولة, épi.

اغمار .pl غمرة } gerbe.
قتت .pl قتّة

دراس, dépiquage.

مذرة, fourche.

تبن, paille.

نادر, meule.

حبّ, ou زرع, grains.

نعمة, grains, bonne récolte.

صابة, bonne récolte.

يبس, sécheresse.

فحط
شرّ } disette, famine.
جوع

قمح, blé.

فارينة, blé tendre.

شعير, orge.

فول, fèves.

خرطان, avoine.

ذرا, maïs.

بشنة } sorgho.
عويجة

شكارة, sac.

تلّيس, double sac en laine et poil pour mettre les grains.

غرارة, grand sac en laine et poil.

مطمورة, silo.

دالية, vigne.

عنب, raisin.

عنقود, grappe.

شراب, vin.
مزبرة, serpette.
معصرة, pressoir.
برميل, baril.

Adjectifs.

مطوّعة. défrichée (terre).
مخصابة / مصيابة fertile.
يابسة. stérile.
خير ربّي, abondante (récolte).
مازوزي, semé en retard, maigre (grain).

VERSION LI

في الخريف كيف تضرب الرّعدة الأُولَى وتروى الأَرض يبداوا الحرث ✻ هذه الأَرض كانَتْ بور أحنا الّي طوّعناها ✻ الارض روَتْ ذا الوقت ينْبت الزّرع إنْ شآء اللّه ✻ الفلّاحة ينوضوا من اين تطلع نجمة الصباح ويعلفوا الزّوايل ويبكّروا للرّفعة ✻ الخمّاس راه يربط المضمض في الزوايل ✻ الّي يحرث الفول يتبّع الخطّ ويرمي بالحبّة ✻ في الرّبيع يدخلوا المال يقصّلوا الحرث ✻ مولَى البلاد ما يخلّي شي الخيل يدخلوا في القديل ✻ قدّاش زرعتوا في هذه الرّفعة ✻ زرعْنا ثمانية خراريب قمح وصاع شعير ✻ الفلّاح راه ينقّي الفول من الهيشر وينقشه ✻ الفول يبدا يوكّل في الربيع ✻ الّي ما عنده شي الدراهم باش يدير الشوّالة يطلب الفلّاحة يتوّزوا له ✻ زمان كانوا بالسّيف يتوّزوا للمخزن ✻ وقت الحصاد نكروا الخدّامة يجيوا يحصدوا الزرع بمناجلهُمْ ومن بعد

ينقّلوه للنادر ويدرسوه * راهُمْ يذرّوا الزرع ويعمّروا به الشّكاير والتّلاليس * كاين من يخزن الزرع في المطمورة وكاين من يدّيه للرّحبة متاع الزرع وإلّا للسّوق يبيعه * هذا الجبل كان غابة والفرانسيس غرسوا فيه الدالية * في أوّل الخريف يقطعوا العنب ويعصروه برجليهُمْ وإلّا في المعاصر ويديروا به الشّراب * السنة النّعمة راهي خير ربّي *

Notes. — الرّعدة الأُولَى, le premier orage, les premières pluies. — علّف, donner la ration aux bêtes. — بكّر, aller de bonne heure. — مال, troupeaux. — خرّوبة, صاع (voir chap. XXIV). — نفش, biner. — وكّل, donner à manger, être bon à manger. — مخزن, administration, gouvernement.

THÈME LI

Il y a encore beaucoup de terrain à défricher en Algérie, même dans les environs des grandes villes. — Le sol est partout très fertile, à condition que la pluie tombe en abondance. — Les Arabes laissent une année sur deux leurs terres en jachère. — Dès le mois de mars les épis sont formés ; j'ai vu à Biskra moissonner l'orge au commencement d'avril. — On voit près des fermes des meules de paille recouvertes de terre ; on les protège ainsi contre l'incendie et contre la pluie. — Quand le temps de la moisson est venu, les Marocains s'embarquent à Melilla et viennent moissonner dans le département d'Oran. — Les Français ont planté les premiers

la vigne dans le nord de l'Afrique : ils vendent chaque année du vin pour plus de cinquante millions de francs.

Notes. — Algérie, ولاية الجزاير. — environs, نواحي. — Biskra, بسكرة. — Mélilla, مليلية. — Afrique (voir notes, version XXXIV).

VERSION LII

المطمورة

المطمورة هي زرداب يخزنوا فيه الزرع * أهل الدّوار يشروا أرض ويعرضوا عليها ويبداوا يحفروا * المطمورة يكون فمها مدوّر وضيّق قدر ما يدخل الرّجل بركة ويسمّوه الرّقبة * وبعد الّي يجوز ذراعين يبداوا يعرّضوا في الرّقبة حتّى كاين المطمورة الّي فيها عشر ذروع في القاع * والغمق قدر عشر ذروع * ويجعلوا طمّار والخلاص متاعه على الفلّاحة يعطوه خرّوبة من أربعين * ونهار الّي يخزنوا الحبّ يفرّشوا المطمورة بالتّبن ويبداوا يكبّوا في التّلاليس حتّى تمتلا * يعرف الفلّاح اشحال خزن فيها يجعل حسابه في كاغط يشرطها بحضران الطمّار * ومن بعد يغينوا المطمورة بالتّبن وبالمحاريف والسواجل من فوق ويركزوها بالتّراب * والنهار الّي يحتاج الفلّاح الحبّ يامر الطمّار يحلّ المطمورة ويخلّيها قدر ساعة تبرد * والّي يكون غشيم غير يحلّ المطمورة ويدخل فيها يطيح مثل الّي يدخل في فرّان من كثرة

الصّهد الّي فيها * من بعد يهوّد واحد يدلّوه بالحبل ويبدا الطمّار يدلّي له الطلّاعة وهو يعمّرها بالحبّ * ويجبدها الطمّار ويفرّغ على سجّادة حتّى يدير قدر ما يكفيه والرّجل الّي في المطمورة يعلّم الحبّ ويطلع * واذا مولى المطمورة ما صاب شي حسابه الطمّار يخسر ولاكن ما يحسب شي عليه الحموم والحبّ اللّاصق في الاجناب *

Notes. — زرْداب, trou. — يعرضوا عليها, ils l'achètent en commun ; ils se cotisent pour l'acheter en commun. — فُم, orifice. — رقبة, col. — عرّض, élargir. — ذراع pl. ذروع, coudée. — قاع, ou قعر, fond. — غمق, profondeur. — طمّار, gardien de silos. — خرّوبة (voir Halle aux grains, ch. xxiv). — آمْتلا, se remplir. — بحضْران, en présence de. — غيمن, boucher. — محراب, pl. محاريب, branchage. — سواجل, nattes, paillassons. — ركز, battre avec les pieds, piétiner. — آحْتاج, avoir besoin de. — صهْد, chaleur étouffante. — هوّد, descendre. — دلّى, aor. يدلّي, faire descendre (une chose suspendue). — طلّاعة, couffin dans lequel on monte le grain. — ما يحسب شي عليه, il ne lui compte pas, il ne le rend pas responsable de. — حموم, grain échauffé. — اللّاصق في الاجناب, collé aux parois.

THÈME LII

Le voyageur qui parcourt le pays distingue à première vue le champ labouré par les Arabes du champ labouré par les Français. Ceux-là n'ont pas complètement défriché le sol ; ils ont laissé çà et là des touffes de palmiers-

nains et de jujubiers sauvages au milieu du champ de blé. Aussi la récolte n'est-elle pas abondante et suffit à peine à nourrir le propriétaire et sa famille. Tandis que le laboureur français a labouré profondément la terre avec une charrue en fer au lieu d'une charrue en bois ; il a enlevé les pierres et arraché toutes les mauvaises herbes, et il obtient cinquante fois plus de blé qu'il n'a semé. Les Arabes moissonnent à la faucille ; les Européens, à la faux ou à la machine ; au lieu de dépiquer le grain en faisant courir les mulets et les chevaux sur les gerbes pendant des journées entières, ils emploient la machine à battre : de la sorte ils peuvent livrer au marché des monceaux immenses de grains en très peu de temps.

Notes. — voyageur, مسافر. — faux, منجل كبير بيد طويلة. — machine à battre, الماشينة متاع الدّراس. — monceau, عرمة pl. عرَم.

CHAPITRE XXIV

الرّحبة متاع الزّرع

LA HALLE AUX GRAINS

(Mesures et monnaies).

Verbes.

سوّى, valoir.

ساوم / هاود } marchander.

آستوى / تعاهد } s'entendre.

دفع / خلّص } payer.

صرّف, faire de la monnaie.

رخص, être bon marché.

غلا, aor. يغلا, être cher.

كيّل, mesurer.

وزن, peser.

حبّل, chainer.

سرط, raser la mesure de façon à ne pas laisser déborder le grain.

حاص, aor. يحوص, voler (en mesurant).

سال, aor. يسيل, couler.

Substantifs.

قافلة, caravane.

سمسار, courtier.

عربون, arrhes.

دلو, trémie.

كيّال, mesurer.

قمرق / مكس } droit de marché.

مكّاس, قمّراق, collecteur des droits de marché.

حمّال, portefaix.

مزود, petit sac en peau.

قربة, outre.

كيل, mesurage.

وزن, ميزان, poids.

عبار, pl. عبارات, poids (pour peser).

ميزان, balance, bascule.

قراب, sacoche.

صرف, monnaie.

دراهم, argent.

ميطرة, mètre.

نُصف ميطرة, فالة, demi-mètre.

ذراع, coudée, demi-mètre.

رُبع ميطرة, quart de mètre.

شبر, empan (espace compris entre le pouce et l'auriculaire étendus).

فُم الكلب, empan (espace compris entre le pouce et l'index étendus).

كيلوميتر, kilomètre.

سكّة, زويجة, étendue de terre qu'une paire de bœufs peut labourer en une saison (12 hectares environ).

نُصف سكّة, فرد, غناية, demi-charrue (6 hectares environ).

هيكتار, hectare.

آر, are.

خطوة, pas.

صاع, pl. صيعان, huit doubles-décalitres (varie suivant les localités).

رُبعى, deux doubles-décalitres.

ثمني, فروى, double-décalitre.

خرّوبة, décalitre (1).

رابعة, demi-décalitre.

ليطرة, litre.

قلّة (cruche), 16 ou 20 litres, suivant les lieux.

قنطار, quintal.

كيلو, kilogramme.

1. Les Arabes se servent aussi chez eux de قصعة (écuelle en bois) et de علّاف (couffin en alfa) dont la contenance est variable.

رطل, livre.
وقية, once (33 grammes).
قرام, gramme.

البطرة / كاغط البانكة, billet de banque.
لويز, louis.
دورو, cinq francs.
ريال, deux francs.

فرانك, franc.
ربيّع, cinquante centimes.
ثمن ou ثميّن, vingt-cinq centimes.
صوردي, pl. صواردة, sou.
ميزونة, n'est plus employé que dans l'expression suivante: تسعة ميزونات, soixante-quinze centimes.

Adjectifs.

غالي, cher.
رخيص, à bon marché.

صافي, clair.
حارّ, fort.

VERSION LIII

شريت في الرّحبة ثلث غراير قمح * الخمّاس جاب تلّيس ومزود معمّرين بالشعير * ساومت الزرع صبته رخيص على خاطر جات الصابة خير ربّي عام السّنة * السمسار أعطاني خمسة صوردي عربون * فرّغ تلّيسه في الدّلو جاء الكيّال حلّ الدّلو وسال الزّرع في الغروي * تداوست مع الكيّال على خاطر ما كان شي يمرط مليح تعاهد مع السمسار بغرّا يخوصوني * صاب في تلّيسه صاع وفراش فد الرّابعة * دفعت شي القمّرق للمكّاس * نعم سيدي دفعت على حساب ثلاثة صوردي للغروي

متاع القمح * شريت قلّة زيت ولاكن صبْتها حارّة * شريت من هذا القبايلي زوج قرب متاع الزيت بفرانك لليطرة * البايلك راه يشري اوراق الدُّخّان بخمسة وثلاثين دورو للقنْطار * النّعمة راهي رخيصة ياسر على خاطر يجيبوا بالزّاف الزّرع من برّا * الحمّال خذا منّي ثلاثة صوردي للشكارة * كاين من العرب من يقْتله الشّرّ وما يخدم شي مكّاس * العرب يقولوا اللّه ينجّيك من ثلاثة من الوسْواس والعقّاس والمكّاس *

Notes. — فراش, pl. فراشات, petit tas de grains restant. — على حساب, à raison de. — نجّى, aor. ينجّي, préserver. — وسْواس, l'esprit malin, le diable. — عقّاس, calomniateur.

THÈME LIII

Il vaut mieux faire le marché soi-même que de s'adresser à un courtier. — Cette année il y aura une bonne récolte d'avoine et d'orge dans le Tell ; mais du côté du Sahara la terre ne produit rien : il n'a pas plu depuis trois ans. — Pourquoi vous disputez-vous sur le poids de vos sacs? allez au poids public, l'employé vous en dira le poids exactement. — Le caïd a acheté soixante quintaux de blé ; il veut en remplir un des silos de sa ferme ; en cas de disette, les gens de son douar auront de quoi manger et ne mourront pas de faim. — Combien vaut le kilogramme de maïs ? Je désirerais en acheter cinquante kilogrammes. — Le Kabyle a vendu deux outres d'huile à raison de un franc vingt-cinq centimes le litre. — Son

huile est claire et agréable. — En Algérie, on se sert des mêmes mesures et des mêmes poids qu'en France. — On pèse le grain ou bien on le mesure avec le décalitre ou le double-décalitre.

Notes. — le Tell, التّل. — le Sahara, الصّحراء. — se disputer, تداوس, تعاتن. — poids public, ميزان البايلك.

VERSION LIV

الصّيّاد والغزالة

واحد الصيّاد يومين وإلّا ثلاثة وهو يختل في واحد الغزالة وما رجَتْه شي للضّرب * بنى لها بو كمّاش * من اين قبضها كتّبها واداه النعاس حتّى خاط السيّد عليّ * عرفتْه الغزالة توسّلت به * نوّض الصيّاد وقال له اطلقْها * اشتكى له الصيّاد ثاني بضرره وقال له يا سيدي اليوم ثلث ايام وانا قايم عليها واولادي بالشرّ ويراعوا فيّ إذا نديّ لهُمْ شي باش يستغاثوا واذا طلّقتها ذنوبهُمْ عليك * قالتْ له الغزالة وليداتي صغار وما رضّعتهُمْ شي اطلقْني نرضّعهُمْ ونرجع * قال الصيّاد للسيّد عليّ إذا تضمنها أنتَ ترجع نطلقها * قال لها السيّد عليّ احلفي لي ترجعي ونضمنك * قالت له نرجع وإذا ما رجْعت شي ربّي يحشرني غدا يوم القيامة مع المكّاسين في جهنّم * مشتْ الغزالة ترضّع اولادها ورجعتْ خوف من ربّي يحشرها مع القمراقة على خاطر

المسلمين يقولوا النّبي يشفع في جميع النّاس الّي يدخلوا النّار سوى الكافرين *

NOTES. — خاتل, guetter, se mettre en embuscade. — بو كمّاش, piège. — كتّف, garrotter, lier. — توسّل ب, demander l'intercession, l'intervention de. — راعى, attendre. — ذنوبهم عليك, le crime (de les avoir laissés sans manger) retombera sur vous. — ضمن, répondre de, garantir. — حشر, mettre, fourrer. — يوم القيامة, jour de la résurrection. — شفع, intercéder en faveur de. — النّار, syn. جهنّم, l'enfer. — سوى, excepté.

THÈME LIV

Près de la halle aux grains sont accroupis de nombreux chameaux le pied entravé : ils se reposent des fatigues de la route. Ils sont venus du Sahara, portant de lourds fardeaux de dattes et de laine. Déjà, le chef de la caravane a fait ses achats : les portefaix remplissent les sacs d'orge et de blé, les pèsent et les déposent sur le dos des chameaux. Bientôt ils vont s'acheminer en file vers le sud : après avoir franchi les collines du Tell où les sources sont abondantes et l'herbe épaisse, ils traversent les plaines d'alfa qui s'étendent à perte de vue comme une mer verdâtre ; ils gravissent des montagnes brûlées du soleil et foulent le sol du hammada pendant des jours et des semaines ; enfin, l'oasis apparaît comme une émeraude enchâssée dans le sable du désert.

NOTES. — accroupi, بارك. — entraver, عقل ; — entrave de chameau, عقّال, pl. عقّالات ; les entraves des chevaux, mulets, etc. s'appellent

حجايل. — chef de la caravane, خبير, syn. دليل, منير. — il a fait ses achats, قضى حوايجه. — en file, واحد ورا واحد. — sud, قبلة. — collines du Tell, كديات التّلّ. — plaine, وطية, pl. وطيات. — alfa, حلفة. — à perte de vue, على غيب النّظر. — hammada, حمادة. — comme une émeraude enchâssée, كالزّمرّدة المرشوفة.

CHAPITRE XXV

LE MARCHÉ السّوق

Verbes.

سوّق, faire le marché, aller au marché.

دوّس, colporter.

قضى aor. يقضي, faire des achats, des commissions.

عمر, se remplir, se tenir (marché).

آفترق, se séparer, se disperser.

جاز, aor. يجوز } passer.
فات, aor. يفوت } passer.

سيّر, faire courir.

شحّط, fouetter.

جلّب, se cabrer.

زعبط, ruer des deux pieds à la fois.

صكّ, ruer.

كلا, aor. ياكل, s'emparer des biens de.

طاح على, se jeter sur.

قبّى, aor. يقبّي, piller, dépouiller.

قصّب, jouer de la flûte.

ذبح, égorger.

سلخ, écorcher, enlever la peau.

قطّع, dépecer.

Substantifs.

سوق, pl. اسواق, marché, rue marchande.

مسوّق
دوّاس } colporteur.

دجاجة, pl. دجاج, poule.

ديك
سردوك } coq.

بيضة, collect. بيض
عظمة, collect. عظم
اولاد الدجاج } œufs.

عرمة ou عرّام, tas.

حضان, couvée.

مال, bétail.

ثور ou فرْد, bœuf.

بقرة, vache.

وكريع, veau qui tette.

عجمي, taureau.

عجلة
مسّوكية } génisse.

كبش, mouton, bélier.

نعجة, brebis.

خروف, agneau.

عتروس, bouc.

معزة, chèvre.

جدي, chevreau.

جزّة, toison.

بطانة, peau.

رتعة, corde à laquelle on attache les animaux.

حمل
سرْق } charge.

شواري, panier double en palmier.

عطّار, épicier, droguiste.

سلعة, marchandise.

راس الحانوت, les quatre épices.

قطران
عسل القربة } goudron.

قطارني, marchand de goudron.

غلّوسة
قلّوشة } godet, petit pot en terre.

سماسري, courtier, maquignon.

خيّال
طبيب الخيل } vétérinaire.

حلقة, cercle.

مدّاح, chanteur.

بنْدير, tambourin.

قصبة, flûte en roseau.

زازة, bagarre.

نعرة, rixe générale.

فيئ, pillage.

Adjectifs.

كربوب qui a quatre cornes.
فِرْطاس, sans cornes.
حرّان, rétif.
شارف, vieux.

ڤارق, poule qui a couvé et qui est encore maigre.
اجرب, galeux.
راهم, maigre.

VERSION LV

أَش من نهار يعمر سوق بلدكُمْ * نهار الخميس * المكّاس راه واقف عند باب السوق يقبض القمرق * أَش شُفْت في السوق * شُفْت عجوزة مكقّلة تبيع في حضان اولاد الدّجاج وفي دجاجة ڤارق وديك شارف * حذاها كانَتْ حلقة متاع المدّاحة يضربوا البنْدير ويقصّبوا في القصب * القهواجي بنَى ڤيطون وفرّش حصيرة جمّعوا عليها الناس * جُزْت عند بيّاعين السلعة شريت شقّة كتّان باثناش صوردي للذّراع * فُتْنا على العطّارة قضينا بعض الحوايج قرعة زيت ورطل صابون وكيلو قهوة وقالب سكّر وربّيع راس الحانوت * دُرْنا لجهة المال صبْنا بقرة بوكريبها أَعْطَوْا فيها احداش دورو * شريت عتْروس فرطاس ونعجة بالتوام * شُفْت عود يسيّروا فيه ولاكن حرّان * ركب عليه سماسري وبدا يشحّط فيه والعود مرّة يجلّب ومرّة يزعّبط * طبيب الخيل كان يطلي بالقطران واحد البغل اجرب * بعْنا في سوق الأَربعاء الصّوف بنصف دورو للجزّة * القطارني

يبيع عسل الثربة بخمسة صوردي للغلوسة * الزوايل راهُمْ مربوطين
فِي الرتعة حذا فيطون الفهواجي *

NOTES. — مكعّلة, accroupie. — حذا, vis-à-vis.

THÈME LV

Dans les villes orientales les boutiques des marchands se trouvent dans un même quartier. — Les souks de Tunis ressemblent à ceux de Constantinople. — On voit des Kabyles qui voyagent toute une nuit et font quarante ou cinquante kilomètres pour vendre deux poulets et une douzaine d'œufs au marché de la ville. Le temps ne compte pas pour eux. — La mère de Djeh'a lui donna trente douros et lui dit : « Va-t'en au marché et achète deux bœufs. Je te recommande de les bien choisir grands et tels qu'ils ne peuvent remuer. » Elle voulait dire grands et gros. Djeh'a s'en alla et acheta deux bœufs si maigres et si fatigués qu'ils ne pouvaient remuer. — Les marchés arabes se tiennent en plein air et beaucoup d'endroits s'appellent le marché de tel jour par exemple Souk-el-Arba, Souk-el-H'ad. — Tout le monde admire les beaux magasins de la rue Bab-Azzoun, à Alger.

NOTES. — villes orientales, بُلدان الشرق. — quartier, حومة, دُرب. — Tunis, تونس. — Constantinople, اصطنبول. — douzaine, طزّينة. — en plein air, فِي وسط الخلا. — Bab-Azzoun, باب عزّون. — Alger, الجزاير.

VERSION LVI

النّعرة

النّعرة هيَ زازة تنوض في السّوق * والسّبب فيها من اين يبغوا ياكلوا النّاس الّي بسلعتهمْ والّا بدراهمهمْ يهود والّا حضر يلقّطوا عليهمْ السبّة * مَثَلاً يجي واحد يدفع الاخر والاخر يضربه ويجي واحد بن عمّه ينيف عليه يخلف الضّربة من الأوّل * ويكثروا النّاس يطيحوا عَلَى القيطون يهرب مولاه ويجيّوا له سلعته وبعد يطيحوا على القياطين الأُخرين * ويكثر الضّرب والخطاء والسّبّ وبعض المرّات يتكلّم البارود ويحترق السّوق في أثر النّعرة * والّي يشتكي ما يقدروا شي الحكّام يعرفوا مَنْ بِه كما يقولوا العرب مَنْ بِك يا المقتول في اللّيل *

NOTES. — سبب, cause, motif, raison. — بغى, aor. يبغي, vouloir. — لقّط السبّة, chercher une raison. — مَثَلاً, par exemple. — دفع, pousser. — ناف, aor. ينيف, prendre fait et cause pour, syn. نعر. — خلف, rendre la pareille. — خطاء, manque d'égards. — سبّ, insultes. — في أثر, à la suite. — مَنْ بِه, celui qui l'a volé ou frappé.

THÈME LVI

Nous étions partis de bonne heure de Fort-National afin d'arriver à Drâ-el-Mizan avant l'entrée de la nuit.

Vers le milieu du jour nous nous arrêtâmes au marché de Guetchoula situé sur une colline en face de la chaîne du Djurdjura qui se dresse au sud comme une muraille haute de deux mille mètres et longue de trente kilomètres. Nous trouvâmes là des gens de toute sorte venus en cet endroit inhabité pour acheter et pour vendre ou seulement pour apprendre des nouvelles. Beaucoup étaient partis la veille de chez eux. Les vendeurs accroupis derrière des monceaux de légumes, d'épices, de souliers, d'étoffes attendaient les acheteurs. Ici, deux Kabyles débattent le prix d'un bélier ; là, un charmeur de serpents attire les curieux en jouant de la flûte et en faisant courir ses bêtes. Plus loin un boucher dépèce un mouton et débite la viande : au loin, vers la montagne, tourbillonnent des vautours ; ils attendent le départ de la foule pour se régaler de tous les débris abandonnés sur le marché.

NOTES. — Fort-National, الأَربعاء متاع بني راتن. — Drà-el-Mizan, ذراع الميزان. — Guetchoula, ڨتشولة. — Djurdjura, جرجرة. — charmeur de serpents, عيساوي, pl. عيساوى. — curieux, فراجي, pl. فراجية. — vautour, نسر, pl. نسورة. — débris, شياطة.

CHAPITRE XXVI

LES MÉTIERS الصّنايع

Verbes.

تعلّم الصنعة, faire son apprentissage.
آشتغل, s'occuper.
بطّل, cesser.
صنع, confectionner.
خدم, travailler.
ركّب, monter (un ouvrage).
رحى, aor. يرحي, moudre.
غربل, passer au tamis.

عجن, pétrir.
طيّب, faire cuire.
فصّل, couper, tailler.
ثقب, percer, trouer.
ذبغ, tanner.
صبغ, teindre.
حال, aor. يحول, passer (couleur).

Substantifs.

خدمة, صنعة, حرفة, état, métier, profession.
معلّم, patron.
متعلّم, apprenti.
صاحب صنعة, homme du métier, compagnon.
خدمة, travail, ouvrage.

صانع, ouvrier.
دوزان, outils.
رحّاي, طحّان, meunier.
رحا, طاحونة, moulin.
غرابلي, fabricant de tamis.
غربال, tamis.

كوّاش, fournier.

كوشة } four.
فرّان }

فرْكون, longue pelle pour enfourner le pain.

خبّاز, boulanger.

فلغال, pétrin.

دقيق, farine.

سميد, semoule.

عجين, pâte.

خميرة, levain.

نخّالة, son.

حلواجي, pâtissier.

حلوة, gâteau.

سفنج, beignet soufflé.

زلابية, beignet en forme de tube que l'on mange trempé dans du miel.

مقروض, gâteau de semoule, d'amende et de miel en forme de losange.

سكاكري, épicier.

جزّار, boucher.

مذبح, abattoir.

فصّال, couperet.

قرطة, bloc.

خضّار, marchand de légumes.

حوّات, marchand de poissons.

صيّاد, chasseur, pêcheur.

تبرْناجي, aubergiste.

تبرنة, cabaret.

فنادقي, cabaretier.

حمّاس, gargotier.

قرادشي, cardeur.

قرْداش, carde.

طرّاح, matelassier.

حوكي } tisserand.
نسّاج }

منسج, métier à tisser.

مكّوك, navette.

قنّوط, bobine.

خيّاط, tailleur.

طرّاز, brodeur.

صبّاغ, teinturier.

دبّاغ, tanneur.

مقفوجي }
صبابطي } cordonnier.
بلاغجي }

تازقاح, établi.

مشطة } massette en bois ou en cuivre pour battre le cuir.
ماسيطة }

شفرة, tranchet.

بيز } alène.
اشفة }

قالب, forme.

زفت, poix.

جلد, cuir.

بطانة, peau préparée ou non.

ملّاخ } savetier.
خرّاز }
نعال, semelle.
ملخة, semelle de cuir non tanné.
سرّاج, sellier.
سرج, selle.
قربوز } pommeau.
قربوص }
قداح, partie élevée de l'arçon de derrière, troussequin.
برادعي, fabricant de bâts.
شرّاك, brodeur sur cuir, sellier.
سطارة, cuir brodé qui recouvre la selle.
كرارصي, voiturier.
كرّوصة, voiture.
حمّار, ânier.
بغّال, muletier.
فخّار, potier.
بنّاي, maçon.
جرمة, truelle.
ميزان, fil à plomb.

Adjectifs.

شاطر, adroit, habile.
ما عنده شطارة, maladroit.
بو جادي, novice.
عاجز, قاصر, incapable.

VERSION LVII

الفلّاح يزرع القمح ويحصده ويدرسه * الرحّاي يرحّي والخبّاز يعجن الدقيق ويدير به الخبز * الكوّاش حمى الكوشة وبدا يرمي الخبز بالفركون * فطرنا عند الحمّاس شربنا شربة حارّة وكلينا تبسي بو زلّوف بنين ياسر * شرى البطانة في السوق وبعثها للدبّاغ يخدمها له * المقفولجي يفصّل الجلد بالشفرة ويثقبه بالبيز ويضربه بالماشطة على التازقاح * يا سيدي الصبّاط راه يضرّني دره في القالب * الخيّاط راه يطرز قاط بالذهب *

البنّايين يبْنوا الطابية بالعجنة جير وتراب ويدرسوها بالمراكز *
هذا البنّاي ما عنْده دوزان ما جاب ممه غير جرْمة وميزان *
شريت طبق كبْش عنْد الجزّار وقصّاه لي بالقصّال على الفرطة *
بعثت حوايجي عنْد الصبّاغ باش يصبغهُمْ لي على خاطر لونهُمْ
حال * السرّاج ركّب القربوص والقداح وقريب يكمّل السرّج *
الشرّاك يبيع الطرحة ويطرز اللجام بالحرير والذهب *

Notes. — بوزلّوف, tête de mouton préparée pour la cuisson. — طبق, quartier. — طرحة, couverture composée de cinq ou six feutres placés sous la selle. — لجام, bride de cheval.

THÈME LVII

Fais bien tout ce que tu fais. — Les premiers hommes étaient chasseurs et pêcheurs. — Le cultivateur sème et récolte le blé ; le meunier le broie et en tire de la farine et du son ; le boulanger pétrit la farine et fait cuire le pain. — Savez-vous où l'on trouve le meilleur cuir ? C'est au Tafilalet, oasis située sur les frontières de l'Algérie, du côté du Maroc. — Autrefois le cuir de Cordoue en Andalousie était célèbre. — On teint la laine en rouge avec du kermès. — A Tlemcen il y a des tisserands habiles qui fabriquent de jolies couvertures. — Dans les tribus les femmes mettent souvent plusieurs années à tisser un tapis. — Ce livre a été imprimé chez M. Jourdan, libraire à Alger. — Le travail est la source de la richesse. — Celui qui ne sait pas de métier et qui ne veut

pas cultiver la terre a l'intention de vivre de vol, de brigandage ou d'aumône.

Notes. — Tafilalet, تافيلالت (ce cuir s'appelle فيلالي). — Cordoue, قرطبة. — kermès, قرمز. — Tlemcen, تلمسان. — dans les tribus, في العرب. — source, أصل. — vol, سرقة. — brigandage, قطّعان الطرق. — aumône, صدقة.

VERSION LVIII

الجبلي والفاسي

واحد الجبلي جاء يشري واحد العطّار قال للفاسي عندك شي العطّار الفلاني * قال له اصبر نفتّش لك * وذاك اليوم كان الصبّ ومراد الفاسي يستهزأ به ويخلّيه يبتلّ * قعد يفتّش من هنا ومن الهيه حتّى فهمه الجبلي وهو ماهُ شي داخل الحانوت غير راسه وظهره برّا على خاطر الحوانيت في فاس صغار * من اين فهمه خرّج مسلوته بين راسه وكتفه وداره في القادوس ورشقه في شكارة الفاعلة الحمراء * بدا الماء يهوّد مع المسلوت ويجّر في الشكارة حتّى انتفخت الفاعلة وبدات تسيل في الزنقة حتّى الطريق اجارت * من اين الفاسي حسّ بالجبلي ابتلّ قال له يا سيدي محمّد ظنّيت ابتلّيت من ظهرك * قال له ما نسامحك شي شوف حتّى الدم صبا من ظهري وخرج للزنقة * هو رقّب الفاسي وهو انخلع * نقز الجبلي وقال له مرادك تزباحني

سعى زبلحتك ٭ من ذاك اليوم انذعر الفاسي ما عاد شي
يستهزأ بالجبالة ٭

Notes. — جبلي, pl. جبالة, montagnard. — فاسي, habitant de Fez. — عقّار, voir chap. xxvii. — كان الصبّ, il pleuvait. — آستهزا, se moquer de quelqu'un, plaisanter. — آبْتلّ, se mouiller. — مسلوت, bâton. — قادوس, gouttière. — رشق, planter, ficher. — حجّر, s'arrêter. — صبعا من ظهري, tout mon sang a coulé par le dos. — رقّب, regarder, observer. — آنخلع, être effrayé. — زبلح ou زلبح, duper, tromper. — سعى, et puis. — آنْذعر, se corriger.

THÈME LVIII

Quand Joseph eut atteint l'âge de treize ans, ses parents lui demandèrent quel métier il voulait apprendre. « Je veux être menuisier, répondit-il, quel métier agréable ! Je couperai les planches avec la scie, je les raboterai et j'en ferai des portes, des armoires, des tables. » Ses parents le mirent en apprentissage chez un maître menuisier.

Tout alla bien pendant quelques jours ; mais au bout de deux semaines, Joseph se plaignit d'une grande fatigue : se tenir debout du matin au soir, porter sur les épaules de lourdes planches, pousser le rabot et tirer la scie, quel travail pénible ! Il déclara à ses parents qu'il préférait l'état de cordonnier. Ils le mirent comme apprenti, dans la boutique d'un cordonnier. Le voilà assis sur un tabouret, coupant le cuir avec un tranchet, le bat-

tant avec un marteau, le perçant avec l'alène et le cousant avec un fil de poix.

Notes. — Joseph, يوسف. — menuisier (voir chap. xxvii). — tabouret, كرسي.

CHAPITRE XXVII

LES MÉTIERS (*suite*) الصّنايع

Verbes.

فرّط, négliger.
وصّى, commander.
دفع, livrer.
قبل, accepter.
زوّق, peindre.
ملّس, raboter.
نشر, scier.
نجر, tailler, charpenter.
لصّق, coller.
طرّق, forger, battre le fer.

ضرّس, denteler.
فتل, tordre.
ليّن, adoucir, amollir.
برد, limer.
شقّ / فلّق } fendre.
ذوّب, faire fondre.
عيّر, contrôler, faire l'essai d'un métal.
طبع, imprimer.

Substantifs.

بحّار, jardinier.
حطّاب, bûcheron.
شافور, hache.
نجّار, menuisier, charpentier.
لوح, planche.
منشار, scie.
ملسة, rabot.
مطرقة, marteau.
لقّاط / كلّاب, tenaille, pince.
برّينة, vrille.
فتلة / لولب, vis.
دابد, compas.
منقار, ciseau.
لصقة, colle.
حدّاد / نياطي, forgeron.
كير / رابوز, soufflet.
زبرة, enclume.
زيّار, étau.
معون, gros marteau.
مبرد, lime.
غماري, tisonniers.
فعلجي, serrurier.
فعل, serrure.

رمّانة, cadenas.
زجّاج, vitrier.
حلياجي, ferblantier.
فرادري, ferblantier, rétameur.
حلية, fer-blanc.
قزدير, étain.
صقّار, chaudronnier.
زوّاق, peintre.
سلاحجي / شفماقجي, armurier.
مكحلة, fusil.
كابوس, pistolet.
مكحلة بزوج جعاب, fusil à deux coups.
جعبة, canon.
سرير, bois.
فنداق, crosse.
زناد, batterie.
سيف / سكّين, sabre.
قبضة, poignée.
جوى, fourreau.
صفّاح / سمّار, maréchal-ferrant.
صفيحة, fer à cheval.
مسمار, clou.
صايغ, orfèvre.

بوط, creuset.
منفخة, chalumeau.
ساعتجي, horloger.
ساعة, montre, horloge.
رقّاص, aiguille de montre.
براملي, tonnelier.
مخراق, vilebrequin.
عطّار, droguiste.
عطرية } drogue.
عقّار }
حبّال, cordier.
حبل, corde.
صوّار, dessinateur.
مهندس, architecte.
قيّاس, arpenteur.
آلي ou الاجي, musicien.
مدّاح } chanteur.
غنّاي }
بيّاع الكتب, libraire.
طبّاع, imprimeur.
مطبعة, imprimerie.
ترجمان, interprète.
ترجمة, traduction.
دلّال, crieur public.
عسّاس, gardien.
عسكري, soldat.
بحري, marin.

VERSION LIX

النجّار ينشر اللّوح ويملّسه ويصنع به البيبان والطواقي * هذا الصانع ما عنده سعد شهر كامل وهو بلا شغل * ولد النياطي يجبد الكير النّهار وطوله * الحدّاد يركّب المضامض ويطرّق على الزبرة السكّة والفاس والخدمي ويضرّس المناجل * يحكوا على سيدنا داود عليه السلام ربّي ليّن له الحديد كان يفتله بلا نار * يا خويَ خُذْ اللقّاط وقلّع هذا المسمار * القفالجي راه يسقّم القفل متاع باب الدّار على خاطر المفتاح تكسّر فيه * الزوّاق زوّق لنا بيباننا بالأخضر وبيّض لنا البيوت بالجير * الصيّاغ ذوّب في

البوط زوج وفيّات ذهب * يا سيدي عيّر لي هذا الرديف شُفْ إذا هُوَ ذهب صافي * ساعتي رفدتْ اعطيتها للساعتجي يمشيها * الموجة ضربتْ بحري على المركب ورمتْهُ في البحر غرق * البوفال الّي شريت من عند الحلياجي ما يسوى شي كان يسيل بعتته للفزادري يسدّه لي * واين مشوا دراهمك يا السمّار في الصعيحة والمسمار * وصّيت على برميل نخزن فيه الشراب والبراملي ما زال ما بعثه لي شي *

Notes. — النهار وطوله, toute la journée. — داود, David. — موجة, vague. — مركب, bateau. — غرق, se noyer. — سال, aor. يسيل, couler.

THÈME LIX

Chez les Beni Yenni, en Kabylie, on trouve des forgerons, des armuriers et même des bijoutiers. — Les gens de cette tribu travaillent les métaux avec habileté. — Avez-vous lu les voyages de Sindebad le marin? C'est un livre facile à lire. — Pour bâtir une maison il faut des ouvriers de toutes sortes, des maçons, des menuisiers, des serruriers, des peintres. — Autrefois, en France, un gentilhomme ne pouvait être sans déroger (perdre la noblesse) que cultivateur, soldat ou prêtre : tous les autres états lui étaient interdits. — Dans les écoles bâties pour les jeunes Arabes on enseigne le travail manuel : dans celles des villes un maître spécial leur apprend le

travail du bois et du fer ; dans celles des campagnes le maître d'école enseigne l'agriculture.

Notes. — Kabylie, بلاد القبايل. — gentilhomme, شريف ; noblesse, شرف. — prêtre, بباس.

VERSION LX

الجزّار والفلّاح

فال الفلّاح للجزّار انا ماني شي كيفك نذبح النّعاج الدّوار وليداتهمْ وذنوبهمْ على مَنْ * فال الجزّار انا ندبحهمْ وما نعذّبهمْ شي كيفك * تحلب أمّهاتهمْ وتخلّيهمْ بالجوع حتّى يرهنوا ويموتوا بالضّعف * فال له الفلّاح انا نحرث ونزرع الحبّ في الأرض * في الاوّل ياكلوا منه الطّيور ومن اين يكبر شويّة ياكلوا منه الزّوايل ومن اين يندرس نخلّص منه حقّ ربّي للمساكين والباقي في الدرسة ياكلوه خشاش الارض * فال له الجزّار انا نذبح الشياه ولاكن في اشحال من فايدة * كذا من مراة تكون بالحمل وتحبّ اللحم يشروا لها اذا ما نجم شي رَجلها يذبح لها شاة * نطعم اللحم لبني آدم والدّم للجنون والأعظام للكلاب ونطعم عيالي * والنّبيّ فال الّي ما ياكُل شي اللحم اربعين يوم ياخذه الجذام * فال له الفلّاح العرب يفولوا جزّار ويتعشّى باللّفت من كثرة بخلك على نفسك فما بالك على النّاس * غلبه الفلّاح *

NOTES. — دار, pl. دوار, pour les brebis, مرقّد, pour les vaches, pleine, grosse, devant mettre bas. — عذّب, faire souffrir. — رهن, maigrir. — خشاش الأرض, les petits animaux (vers, oiseaux, reptiles). — حامل, enceinte. — جنّ, pl. جنون, démon, génie. — جذام, lèpre. — لفت, navets. — بخل, avarice.

THÈME LX

Au bout de deux mois, il eut le dégoût de son nouveau métier; il supplia son père de lui faire apprendre le métier de forgeron. Son père lui reprocha de changer d'avis; mais, voulant que son fils apprît à gagner sa vie, il le conduisit chez un forgeron. Dès l'aube du jour, Joseph était obligé de se lever, il mettait son tablier de cuir, allumait le feu, tirait le soufflet, frappait avec un lourd marteau sur le fer rouge posé sur l'enclume, et il fallait se dépêcher et frapper fort; les étincelles volaient de tous côtés. Quand le soir il rentrait chez ses parents, il avait la figure toute noire, des brûlures et des ampoules aux mains ; alors il se prenait à regretter le tabouret du cordonnier et l'établi du menuisier; il aurait voulu changer d'état. Mais cette fois les parents n'y consentirent pas. Il se sauva de chez eux. Il alla travailler dans les fermes, il garda quelque temps les troupeaux ; mais il ne pouvait s'accoutumer nulle part à un travail qui lui aurait procuré le pain quotidien. Il aima mieux vagabonder, mendier, lui qui était jeune et fort. Mais les gens n'aiment pas à donner l'aumône à ceux qui peuvent travailler. Il mourut de faim.

NOTES. — avoir le dégoût de, ملّ من. — supplier, حلّل. — gagner

sa vie, يصوّر معيشته. — tablier de cuir des forgerons, des moissonneurs, تباندة. — étincelle, شرارة, pl. شراير. — ampoules, معازيات, ou شلغاطة, pl. شلاقط. — établi, طابلة النجارة. — vagabonder, كان يظلّ هاسل. — mendier, ساسَى, aor. يساسي.

CHAPITRE XXVIII

LE COMMERCE البيع والشّراء

Verbes.

عمّر, monter un magasin.
عمّر على, bailler des fonds à.
عرض, offrir.
شرَى, acheter.
باع, aor. يبيع, vendre.
فشّر, vendre au détail.
باع وشرَى } faire du commerce.
تسبّب } faire du commerce.
وصّى على, faire une commande.
آستفتح, étrenner.
قوّم, évaluer.
آستقام, coûter.
قبض, encaisser.

دخّل, encaisser.
صرف. dépenser.
رزّم, emballer.
رسل } expédier, envoyer.
بعث } expédier, envoyer.
وسق, charger, embarquer.
سلّف, prêter, emprunter.
سال ل, réclamer à, être le créancier de.
أجّل, accorder un délai.
ضمن, garantir, se porter caution.
تحاسب, faire un règlement de compte.

ربح, gagner.
خسر, perdre.
فلس, faire faillite.
آشترك, s'associer.

Substantifs.

دعوة / قضية / صالحة, affaire.
تاجر, négociant.
تجارة, négoce.
بيع, vente.
شراء, achat.
بيع وشراء, commerce.
بيّاع, شرّاي / مسبّب, commerçant.
دوّاس ou مسوّق, colporteur.
سلعة, marchandise.
حانوت / مخزن, boutique, magasin.
مشتري, client, pratique.
عينة, échantillon.
سومة / قيمة, prix, valeur.
حساب, compte.
محاسبة, règlement de compte.
مدخول, recettes.
مخروج / مصروف, dépenses.
شركة, association.
مال, fortune.
راس مال, capital.
ربح, gain.
فايدة, bénéfices.
خسارة, perte.
دين, dette.
مولى الدّين / ربّ الدين, créancier.
مديان, débiteur.
تسكرة, billet.
خطّ اليد, signature, reconnaissance.
رباء / ماردة, usure.
ميجال / تيجال, échéance, délai.
وكيل, pl. وكلاء, représentant, mandataire.
ضامن, caution, répondant.
قافلة, caravane.
مركب, bateau.
كرّوصة النّار / طريق الحديد, chemin de fer.
بالجملة, en gros.
بالفشارة, en détail.
بالقبض, au comptant.

بالدين, à crédit.
معقول, à juste prix.

قراب, sacoche.
تزدام, porte-monnaie.

Adjectifs.

معمّر, bien approvisionné.
فايق / من الغاية, de qualité supérieure.

فالس, failli.
شريك, associé.

VERSION LXI

الجزّار شرى عليّ السلعة وما دفع لي حتّى صوردي * اشحال تطلب في هذه الحاجة * خمسة فرانك * والمعقول * هذاك هُوَ المعقول * المسبّب فلس على خاطر مخروجه أكثر من مدخوله * ما زلت نسال لك ألفين فرانك لازم تجيب واحد يضمن عليك * أشكون عمّر عليك هذه الحانوت * بويَ * اشتركوا في البيع والشراء وما ربحوا دراهم * تحاسبنا في راس العام وصبنا الفايدة قليلة * ربحوا دراهمهم في المادّة * عُمْرها ما تبيع بالدين * اذا ما جبت لي شي دراهمي في الميعاد الّي عيّنت لك نشتكي بك للقاضي * وسقنا السلعة في المركب * مولى الدين ما يصبر شي عليّ لازم ندفع له ما يسال لي * اشحال تسال لخوك * خمسين دورو * كتبت له تسكرة يسال لي فيها مية وخمسين فرانك ندفعهم له على ثلاثين يوم *

جات قافلة من القبلة وشرينا عليها القيّن جزّة صوف *

Notes. — نسال لك, je te réclame, c'est-à-dire tu me dois. — راس العام, au premier de l'an.

THÈME LXI

Qui paie bien achète à bon compte. — La boutique de notre voisin est bien achalandée. Il fait des achats en gros et ne vend qu'au comptant et à petit bénéfice. Il gagne beaucoup d'argent. On dit qu'il encaisse huit cents à neuf cents francs par jour. — Savez-vous quels sont les principaux articles qu'on importe de France en Algérie et en Tunisie? — Les droits de douane ne sont pas élevés. — Le commerce et les affaires ne connaissent pas l'amitié. — Ces commerçants sont devenus riches en très peu de temps. Ils ont fait plusieurs fois faillite et ont prêté de l'argent à usure. — La loi musulmane défend l'usure. Votre billet est payable à trois mois de date ; il est échu fin septembre : je compte que vous y ferez honneur. — Nous avons écrit à un négociant de Marseille en le priant de nous expédier par le prochain bateau un boucaut de sucre contre remboursement.

Notes. — loi, قانون, شريعة. — je compte que vous y ferez honneur, نتّكل عليك تدفعه. — Marseille, مَرْسيلية. — boucaut, بتّية.

VERSION LXII

ربّ الدين والمديان

آشتكى واحد الرّجل لقراقوز على بطو مديانه * أمر قراقوز يحضروه بين يديه * من اين حضر قال لقراقوز يا سيدي أنا رَجل زَوالي ومن أين يعطيني ربّي ونجمّع شي دراهم عُمري ما نلقى هذا الرّجل باش نسلّك الدين الّي عليّ * أمر قراقوز يحبّسوا مولَى الدين باش إذا أعطىْ ربّي للمدْيان وجمّع شي دراهم يقدر يلقى صاحبه في بعض الموضع ويسلّك آلدّين الّى عليه * قال ذيك الساعة مولى الدين يا سيدي أنا نسلّم له في دراهمي على خاطر ربّي *

Notes. — آشْتكى, se plaindre. — قراقوز, Garagouz, n. pr. — بطو, lenteur. — ببين يديه, devant lui. — زَوالي, malheureux. — حبّس, emprisonner. — على خاطر ربّي, pour l'amour de Dieu.

THÈME LXII

Oran, le 3 juillet 1896.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous faire connaître que je viens de fonder, à Oran, une maison d'exportation de laines. Grâce à mes nombreuses relations dans le Sud

oranais et à mes agents établis à demeure à Tiaret, à Géryville, à Aïn-Sefra et à Tlemcen, j'achète mes marchandises de première main et je puis les livrer à des prix très raisonnables. Vous n'ignorez pas que les laines d'Algérie ont des qualités supérieures et que le mérinos est originaire de ce pays. Je fais aussi la commission pour les cuirs et les tapis algériens et marocains. Je me procure directement ces articles. Mon représentant à Marseille est M..... et mes magasins se trouvent rue..... n°..... près de la gare du chemin de fer. Je serais fort honoré si vous vouliez m'adresser vos commandes. Je joins à ma lettre mon prix-courant.

Et le salut.

(*Signature*).

NOTES. — relations, مخالطة, — Tiaret, Géryville, Aïn-Sefra (voir chap. *Voyages*). — de première main, من عند موالين الغنم. — mérinos, مرينوس. — prix-courant, سعر الوقت.

CHAPITRE XXIX

L'UNIVERS العالم

Verbes.

خلق, créer.
آنشقّ, poindre.
بان, aor. يبان, paraître.
نوّر, éclairer.
زهر, briller (lune, étoiles).
شعشع, resplendir.
برق } briller
شالى, aor. يشالي } (éclair).
رعد, gronder (tonnerre).

زقلم, gronder (tonnerre).
زلزل, trembler (terre).
آنهزّ, être secoué, agité.
تهوّل, être houleuse (mer).
غلّى, s'apaiser, se calmer.
كسبع } s'éclipser.
خسبع }
تحرّك, se lever (vent).
صبّ, pleuvoir.

Substantifs.

عالم, univers.
سماء, ciel.
فجر, aube.
مشرق, lever du soleil.
طلوع, lever du soleil.
مغرب, coucher.
جوف } nord.
ظهرة }

قبلة, sud.
شرق, est.
غرب, ouest.
قمر, lune.
بدر, pleine lune.
هلال, croissant, nouvelle lune.
نجمة, étoile.
نجمة بو كعالة, comète.

ناظور, télescope.

منجّم, astronome.

ريح, vent.

بحري, vent du nord, brise de mer.

نسيم / نسمة } brise.

شهيلي / قبلي } vent du sud, sirocco.

سحاب, nuages.

ضباب, brouillard.

غيام, brume.

ندا, rosée, humidité.

نوء / شتاء / مطر } pluie.

ثلج, neige.

تبروري, grêle.

رعد, tonnerre.

برق, éclairs.

رعدة, orage.

صاعقة, foudre.

فوس النّبي / فوس فدح } arc-en-ciel.

هول, houle.

موجة, pl. امواج, vague.

زلزلة, tremblement de terre.

ضوء, clarté.

ظلمة, obscurité.

هواء, climat, air.

Adjectifs.

بلا حدود, illimité.

صاحي, serein.

ضاوي, clair, brillant.

زاهر, brillant, éclatant.

مشعشع, resplendissant.

مغطّي, couvert.

مسحّب, nuageux.

مظلّم, obscur.

قبلي, méridional.

بحري, septentrional.

شرفي, oriental.

غربي, occidental.

مهوّل, houleuse (mer).

غريب, extraordinaire.

صافي, pur.

فاصح, rigoureux.

موسّط / مُوسوط } tempéré.

VERSION LXIII

ڢي زمان الشتاء ما تطلع شي الشمس بكري * ظلّيت خدّام حتّى غرّبَتْ الشمس * آخَلْطْ عليَّ من اين يبان الحال * ربّ العالمين خلق السماوات والارض ڢي ستّ ايام * من اين يصلّوا المسلمين يشوڢوا لجِهة القبلة * من اين يكونوا صايمين يڢطروا ڢي وڧت المغرب من ثُمَّ وهُما يڧدروا ياكلوا حتّى ينشقّ الڢجر * ليلة الغيام ما يبانوا شي النجوم ڢي السماء * العرب يعرڢوا الشهور بالهلال * ساحل البحر يكون رمل وإلّا حصحاص ما يصلح لا لڢلاحة ولا لنزلة * طلعَتْ نجمة بو كعالة ڢرحوا بها العرب وداروها تاريخ * يا الجمل من خير العڧبة وّلا الحدورة ڧال الله يڧطعهُمْ واين تلاڧوا * زلزلَتْ الارض الصباح وانهزّوا الدّيار وطاح كذا من سور وماتوا بالزّاڢ النّاس تحت الرّدم * العرب ما يامنوا شي الّي يڧول الارض كُرة * راس الجبل ڢيه العشوب بالزّاڢ * العرب يحبّوا السُّكنى ڢي الجبال على خاطر ڧال النّبي صلّى الله عليه وسلّم بارك الله ڢي البلاد المشعار *

Notes. — خلط على, rejoindre. — صلّى, aor. يصلّي, faire sa prière. — حصحاص, gravier. — عقبة, حدورة, voir chap. xxx. — ردم, déblais. — امن, croire. — البلاد المشعار, le pays verdoyant.

THÈME LXIII

Dieu créa le ciel et la terre en six jours; ensuite il s'assit sur son trône et se reposa. L'Orient et l'Occident lui appartiennent. Veut-il produire quelque ouvrage, il dit : Sois fait et il est fait. — Beaucoup de noms d'étoiles nous viennent des astronomes arabes. — Un poète arabe a dit : « Je considère la vie comme un trésor que chaque nuit diminue. » — Tout ce qui vient de l'orient est bon, sauf le vent; tout ce qui vient de l'occident est mauvais, excepté la pluie. — Une éclipse n'est pas une chose extraordinaire; les astronomes savent d'avance à quel moment précis elle se produit. Il y a des éclipses de soleil et des éclipses de lune; elles ont lieu quand la lune se trouve entre le soleil et la terre, où quand la terre se trouve entre le soleil et la lune.

Notes. — trône, كرسي السّلطنة. — poète, شاعر. — je considère, *traduisez* : chez moi.

VERSION LXIV

الغرّار

يحكوا على رَجل كان غني ومولى إبل كثير ومن عادة الموالَى
يبكّروا من اين نطلع نجمة الصباح يدّوا المال باش يصيب الحشيش
منـدّي يغيص ڢيه المال ويشبع * واحد الليلة ذاك الرّجل رفد
ومن اين ڢاق خرج من خيمته على عادته ونظر للسّماء * شاف

نجمة طالعة مشعشاعة فضّ بالّي هي نجمة الصباح * دخل للمراح
وخرّج إبله وساقها قدّامه وساح في البرّية وطال عليه الليل حتّى
وصل لبلدة بعيدة * واللّيل لا زالتّ نجومة تزهر * تلاقوه بعض
اللّصوص وخذاوا له جميع إبله وطلقوه * رجع مغموم مهموم *
كيف وصل لخيمته بداوا بني عمّه يلوموا فيه * حكى لهُمْ قضيّته
وقال لهُمْ النجمة الي تطلع في نُصف اللّيل ضاوية مثل نجمة
الصباح هي الي غلّطتني وغرّتني * ذيك الساعة رفد راسه
للسماء وقال

غرّيتني يا الغرّار * وغرّيتني يا زماني
أغنيت من كان مشرار * وشرّيت من كان غني

Notes. — غني, riche. — إبل, troupeau de chameaux. — موالَى, syn. de موالين, maîtres, propriétaires. — نجمة الصباح, étoile du matin, Vénus (1). — فضّ بالّي, il décida que, il conclut. — البرّية, les champs. — لصّ, pl. لصوص, voleur, brigand. — مغموم, affligé. — مهموم, triste. — غلّط, faire tromper. — غرّ, tromper. — غرّار, trompeur, étoile qui se lève avant l'aube, Procyon (1). — زمان, fortune, sort. — أغنى, enrichir. — شرّ, appauvrir. — مشرار, misérable.

THÈME LXIV

Il y a et il n'y a que du basilic et du lis dans le giron du Prophète, sur qui soient la bénédiction et le salut!

(1) Cf. Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*. Jourdan, Alger.

On demanda à Khadir (que le salut soit sur lui!) ce qu'il avait vu de plus étonnant dans ses longs voyages à travers le monde. Il dit : Je passai près d'une ville, grande et belle; un homme cueillait des fruits dans son jardin. Je m'approchai de lui et, l'ayant salué, je lui demandai depuis quand la ville était bâtie en cet endroit. Il me répondit : « Gloire à Dieu ! nos pères et nos grands-pères n'ont jamais dit quand elle a été construite ; la ville, est en cet endroit depuis le déluge et restera là éternellement. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Notes. — basilic, lis, giron, voir thème XLVI. — Khadir, الخضير. — fruits, فاكهة. — gloire à Dieu, سبحان الله. — déluge, طوفان. — éternellement, دايمًا.

CHAPITRE XXX

LA TERRE الأرض

Verbes.

دار, aor. يدور, tourner.
تحرّك, se mouvoir.
آمتدّ, s'étendre.
غطّى, aor. يغطّي, couvrir.

حدّد, limiter.

دوّر } enclore.
حدّد } entourer d'une haie.

نتّر, jaillir, sourdre.

كبّ } se jeter dans, affluer.
صبّ }

جهل, grossir (rivière).

فاض, aor. يفيض, déborder.

وصّل, conduire.

Substantifs.

كورة الأَرض, globe terrestre.

برّ, continent.

بحر, mer.

ساحل, côte, littoral.

جرف, falaise.

راس, cap.

جون, golfe, rade.

مَرْسَى, port.

بوغاز, détroit.

جزيرة, île.

سبخة } lac salé.
شطّ }

غدير } étang.
ماجن }

قلتة, mare.

وطاء } plaine.
سهل }

تلّ, haut pays.

واد, vallée.

شعبة, ravin.

جبل, montagne.

كدية, mamelon, colline.

عرقوب, pl. عراقيب, colline.

علاوة, élévation.

راس, cime.

ثنية } col, défilé.
خنق }

صخرة } rocher.
كاف }

عقبة, montée.

حدورة, descente.

عين } source.
عنصر }

واد, rivière.

مقطع, gué.

فُم الواد, embouchure.

شطّ, bord.

كاف, bord escarpé d'une rivière.

ساقية, ruisseau, canal.

شرشارة, cascade.

صحراء, désert.

رمل, sables.

تلل الرّمل, dunes de sable.

حاسي } puits.
بير

جزيرة }
روضة } oasis.
بلاد النخل }

Adjectifs.

واطي, plat.
غامق, profond.
واعر, rude.

خالي, désert, inhabité.
ناشف, sec, aride.
حامي, brûlant.

VERSION LXV

الارض تدور بالشّمس والقمر تدور بالأرض * أرسى المركب في الجزيرة ولاكن ما صاب فيها الرّايس سُكّان * البحر تهوّل بالرّاق والامواج راهُمْ يضربوا سور البلد * المراكب ما قدروا شي يخرجوا من المرسى * الواد حمل وفاض على البلاد * المراة تستحمّ في البحر واولادها يلعبوا على الرّملة * الويدان يسهّلوا التّجارة والصنايع * شُفْنا عند باب البلد شرشارة عظيمة * فوّتني على الواد وامّا الكاف نطلعه براسي * الارض مدوّرة على حساب حبّة شينة * العقبة الّي توصّل للحبيب حدورة * زوج سفينات غرقوا البارح في البوغاز * بلادهُمْ خالية ما فيها غير الشّيح والرّيح * الواد غامق وفي هذا المضرب بنَوْا عليه قنطرة على خاطر ما يقدروا شي يقطعوه على رجليهُمْ * البلاد الّي فيها الغابة فيها العيون * سافرْنا في الصّحراء وتمشّينا ثلث ايّام على الرّمل

الحامي بلا ما صبْنا لا عين ولا حاسي * الجزيرة هيَ أَرض مدوّرة بالْماء من كُلّ جهة * الصاعقة طاحت على شجرة وقدَتْ النّار في الغابة * ولد مرّة كان يحوّس على شطّ واد وهُوَ ما يعرف شي يعوم *

Notes. — أَرْسَى, jeter l'ancre. — رايس, commandant. — سور, rempart. — مركب, pl. مراكب, voir version LIX. — رملة, plage. — سهّل, faciliter, favoriser. — جوّت, faire passer. — براسي, moi seul. — شينة, orange. — سفينة, vaisseau. — شيح, absinthe. — قنْطرة, pont. — قدَى, aor. يقدي, allumer.

THÈME LXV

La terre est une boule immense qui tourne sans cesse autour du soleil et sur elle-même. La circonférence de la terre mesure quarante millions de mètres.

La géographie est une science qui a pour objet la description de la terre. — Qu'est-ce qu'une île ? Une île est une partie de terre entourée d'eau de tous côtés. — Quel est le contraire d'une île? — Autrefois l'Espagne et l'Afrique étaient réunies là où le détroit de Gibraltar les sépare aujourd'hui. — Comment nomme-t-on l'endroit où un cours d'eau sort de la terre? l'endroit où on peut le traverser à pied? l'endroit où il se jette dans un autre cours d'eau? l'endroit où il se jette dans la mer? — Les pluies entraînent toujours vers la mer les terres des montagnes et des plaines.

Notes. — circonférence, دايرة. — géographie, voir chap. II. — Gibraltar, جبل طارق.

VERSION LXVI

من اين ربّ العالمين خلق الارض ماجَتْ وصارَتْ تميل كالسّفينة * من بعد خلق الله تعالَى ملك كبير وصحيح وأمره يدخل تحتها ويجعلها على كتافه * دخل الملك تحت الارض وخرّج يد من الشرق ويد من الغرب ومسكها بين يديه * ومن اين ما صاب واين يحطّ رجليه خلق له ربّي كاف أحمر من الياقوت في وسطه سبعة الاف ثقبة ومن كُلّ ثقبة خرج بحر ما يعلم كبره غير الله تعالَى * من بعد امر الكاف يدخل تحت رجلين الملك * وزاد خلق ثور عظيم عنده اربع الاف عين واربع الاف أُذن واربع الاف فُم واربع الاف لسان واربع الاف قوايم * بين كُلّ رجل مشية خمسمية سنة * وامر الله هذا الثور يدخل تحت الصخرة ويحملها على ظهره وقرونه * من بعد خلق حوتة وأمرها تدخل تحت الثور وجعل الحوتة على الماء والماء على الهواء والهواء على الماء ثاني والماء على النداء والنداء عَلَى الظلمة وهنا آنقطع علم الخلايق والله أعلم *

Notes. — ماج, aor. يموج, être agité. — مال, aor. يميل, s'incliner. — ملك, pl. ملايكة, ange. — يافوت, voir chap. xiii. — ثقبة, trou. — حوتة, poisson. — آنقطع, s'arrêter. — والله أعلم, et Dieu est le plus savant.

THÈME LXVI

Et je ne trouvai plus trace de la ville : temples, palais, maisons, tout avait disparu ; à leur place, une prairie verdoyante et couverte de fleurs s'étendait devant moi, à perte de vue : un berger gardait son troupeau ; assis à l'ombre d'un arbre, il jouait de la flûte. Je lui demandai : « Depuis quand ce pâturage est-il là ? » Il me répondit : « De tout temps, de père en fils, mes ancêtres ont fait paître leurs troupeaux dans cette prairie. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Et voilà que la mer couvrait le lieu où avaient été la ville et le pâturage. Des plongeurs ramenaient du fond de l'eau du corail et des perles ; des pêcheurs tiraient les filets lourds de poissons ; des marins entraient et sortaient du port sur leurs vaisseaux. Je demandai à l'un deux depuis quand la mer était là : « De tout temps on a pêché et navigué ici », répondit-il.

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Notes. — trace, أَثَر. — temple, مسجد, pl. مساجد. — fleurs, نوار. — flûte, قصبة, جوّاق. — plongeur, غطّاس, غوّاص. — corail, مرجان. — perle, جوهر. — pêcheur, صيّاد. — filet, شبكة, pl. شبك. — naviguer, سافر في البحر.

CHAPITRE XXXI

L'AIR, L'EAU ET LE FEU

الهوآء والمآء والنّار

Verbes.

هبّ } souffler.
نسف

سال, aor. يسيل, couler.

زهر } mugir.
هرج

نقط, tomber goutte à goutte.

حمى, aor. يحمي } chauffer.
سخن

كوى, aor. يكوي griller, brûler, cautériser.

برد, rafraichir.

قدى, aor. يقدي } brûler.
حرق

طفى, aor. يطفي, éteindre.

طفا, aor. يطفا } s'éteindre.
آنطفى, aor. ينطفى

دخّن, fumer.

لهب, être en flammes.

Substantifs.

هوآء, air.

نقطة, goutte.

سيل, courant, torrent.

سدّ, barrage.

سهريج, bassin.

فوّارة, jet d'eau.

حرّ } chaleur.
سخانة

حُمّان, forte chaleur.

صهد, chaleur étouffante.

طفية, cendre allumée, bout de cigarette.

شرّارة, étincelle.
نار, feu.
لهبة, flamme.
دُخّان, fumée.
رماد, cendre.
حريقة, incendie.
برْد, froid.
برودة, fraîcheur.
جليد, gelée.
فوار, vapeur.
غبار, poussière.
عجاج, tourbillon.

Adjectifs.

مهدّن, calme.
غزير, fort.
مندّي, humide.

Adjectifs de couleurs.

أَبْيض, blanc.
أَحْمر, rouge.
أَسْود } noir.
أَكْحل } noir.
أَزْرق, gris, bleu.
أَصفر, jaune.
أَخْضر, vert.
عكري, rouge écarlate.
ديدي, pourpre.
مور, violet.
قهْوي, couleur d'amadou.
قسطلي, marron.
ذهبي, doré.
سماوي, bleu-de-ciel.
رمادي, gris cendré.
فضّي, couleur d'argent.
توتي, noir, couleur de mûre.

VERSION LXVII

الصّباح فالرّعد بدا يزقام والنوء بدات تصبّ غزيرة النّقطة
فدّ البولة حتّى صاروا السّواقي يسيلوا كالويدان * في جوف
فرنسا يبني الثّلج كُلّ سنة ومن كثرة البرد حتّى الماء يجمد في

التّهاريج * البايلك بنى لنا سدّ على هذا الواد باش نقدروا
نسقوا بلادنا إذا قلّ المطر * الجليد هلك الدالية وحرق النباتات *
داروا فوّارة في وسط الجنان * صيّادة جايزين مع الطريق فاسوا
طفية لهبتْ في الحشيش اليابس حرقتْ الغابة وثوّب الدّخّان
من كلّ جهة * النّار طلقتْ لسان لجهة الغرب على خاطر ساقها
الرّيح الشرقي حتّى مرقتْ في الدّوار حرقتْ سماط منه *
جازتْ على قداها حتّى لقاها الواد آنكسرتْ معه * ذاك اليوم
كانتْ السّخانة والإزاغ الّي يحطّ رجليه على الارض ينكوى من
كثرة الحمّان * من اين جاوا الطيّابين يحموا الحمّام قدّوا فيه
النّار * جروا النّاس من كلّ جهة ولاكن ما قدروا شي يقرّبوا
من النّار باش يطفوها على خاطر الدّخّان كان يغمّ * العرب
الّي يشعلوا النّار في الغابة باش ينبتْ فيها الحشيش يعاقبوهمْ
بالخطية والحبس *

Notes. — قلّ, diminuer. — ثوّب, s'élever. — مرق, passer, s'avancer. — على قداها, tout droit — إزاغ, état de sécheresse tel, qu'avec la moindre étincelle le feu s'étend partout avec une étonnante rapidité. — خطية, amende, — حبْس, prison.

THÈME LXVII

Pouvez-vous me dire quels sont les bienfaits des vents? — Voyez-vous là-bas des nuages noirs s'amonceler? Un

orage se prépare ; des éclairs sillonnent la nue ; le tonnerre gronde, la pluie tombe à torrents. — Le ciel est clair et pourtant la mer est houleuse. — Un vent chaud souffle du sud ; l'air est rempli d'une poussière fine ; les plantes se dessèchent ; l'homme et les animaux ont de la peine à respirer ; c'est le sirocco. — Il y a un quart d'heure ce torrent était à sec, maintenant il déborde. — Continuellement des vapeurs s'élèvent de la mer ; le vent les pousse vers les terres et si elles viennent à se refroidir, elles tombent en pluie ou en neige. — La profondeur de la mer est variable comme la hauteur des montagnes ; il y a des endroits où la mer a huit mille mètres de profondeur. — On croyait autrefois que le Sahara était le fond d'une mer desséchée. — Les Arabes l'appellent la mer sans eau.

Notes. — profondeur, غمق. — variable, ما شي مستوي (n'est pas égal).

VERSION LXVIII

الحُمّان والرّيح

تعاندوا الحُمّان والرّيح قال الحُمّان للرّيح في فصل الصّيف واين تسكن * قال له نسكن في فروع الشجور * قال له الرّيح وأنتَ في فصل الشّتاء واين تسكن * قال له نسكن في صدور اليشاشرة * على خاطر في فصل الشّتاء كامل النّاس برْدانين واليشاشرة حاميين * وفي فصل الصّيف كامل الناس

مضرورين بالسّخانة والّي يستظلّ تحت شجرة يبرد * على هذا كُلّ
واحد منهُما احسن في جوابه *

Notes. — تعاند, rivaliser, se défier. — فروع, branches. — كامل الناس, tout le monde. — مضرور, qui souffre. — آستظلّ, se mettre à l'ombre. — أَحسَن, bien faire.

THÈME LXVIII

Et je rencontrai un bûcheron au milieu d'une épaisse forêt : il abattait de grands arbres avec sa cognée ; près de lui fumait un tas de bois qu'il avait réuni pour en faire du charbon. Je lui demandai depuis quand la forêt était là. Il me répondit : « Ces arbres sont vieux comme le monde. De tout temps on a coupé du bois et fait du charbon en ce lieu. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Une ville immense entourée de tours et de remparts se dressait devant moi ; j'entrai par les portes élevées : sur la place publique, une foule affairée allait et venait. Je demandai à un passant : « Depuis quand la ville est-elle bâtie? que sont devenus le pâturage et la mer et la forêt? » Il ne me comprit pas et s'éloigna en souriant.

Cinq mille ans il s'écoulera,
Je repasserai par là.

Notes. — tour, بُرج, pl. أَبْراج.

CHAPITRE XXXII

LES FLEURS ET LES PLANTES

النوّار والبقول

Verbes.

غرس, planter.

نقّل, transplanter.

نبت, germer, pousser.

كبر / طلع, croître.

بلبز, boutonner.

فتح / آنفتح, s'ouvrir, s'épanouir.

نوّر, fleurir.

فاح, aor. يفوح, exhaler un parfum.

اذبال, se flétrir.

يبس, sécher.

جمد, geler.

قطع, couper.

قطف / لقّط, cueillir.

قطّر, distiller.

رشّ, arroser.

Substantifs.

زرّيعة, graine.

نقلة, bouture.

بلبوز, bouton.

نوار, fleurs.

ورقة, feuille.

ماء, sève.

غصن, jeune branche, rameau.

عرق, branche.

مشموم, bouquet.

مرشّ, arrosoir.

حشيش / نبات / عشب, herbe.

بقول, plantes comestibles.

شوك, épines.
حشيشة الملك, angélique (1).
بهيا / بلسمينة } balsamine.
حبق, basilic.
حشيش المرّ, belladone.
شبّ اللّيل, belle-de-nuit.
ربعية bouton-d'or.
بان, cassie.
شابير باشا, capucine.
بابونج, camomille.
سلطان الغابة, chèvrefeuille.
بن نعمان, coquelicot.
عطرشاة, géranium odorant.
خيلي, giroflée.
سيف الغراب, glaïeul.
سنبل, jacinthe.
ياسمين, jasmin.
فلّ, jasmin d'Arabie.
سيسان, lis.
زهر اللّولو / سُرّة } marguerite, pâquerette.
أُذن العار, myosotis.
آس, myrte.
نرجس, narcisse.
قرنفل œillet.
زهر, oranger (fleur d').

خشخاش, pavot.
رجل اليمامة, pied-d'alouette.
محمّد وعلي, pois de senteur.
زهر الرّبيع, primevère.
شقيق النّعمان, renoncule.
درون, réséda.
ورد, roses.
مسك الرّومي, tubéreuse.
لويزة, verveine.
بلسعنج / بنسعنج } violette.

لسان الثّور / بو شناف } bourrache.
حشيشة / كيف } chanvre à fumer.
مرارة الحنش, centaurée.
سبولة العار, chiendent.
شوكران, ciguë.
ياسمين الخلا, douce-amère.
زهر الكشاتبين, digitale.
بسباس, fenouil.
فوة, garance.
خطمية, guimauve.
خزامة, lavande.
كتّان, lin.
فصفصة, luzerne.

1. Les noms des fleurs, des plantes, des fruits, des arbres et des animaux sont placés par ordre alphabétique.

مجّير } mauve.
خبّيز }

مردڧوش, majorlaine.

نابطة, mélisse, belle-menthe.

نعناع, menthe.

ريحان, myrte.

حرّايڢ, ortie.

ڢليّو, pouliot.

علّيڧ, ronce.

ڢيجل, rue.

سلّة, sainfoin

عشبة, salsepareille.

بو نافع, thapsia (racine de).

زعتر, thym.

نڢل, trèfle.

Adjectifs.

منوّر, fleuri.

ريحته طيّبة, odorant.

ملوّن, coloré, diapré.

مذبال, fani, flétri.

مشوّك, épineux.

VERSION LXIX

ڢي ڢصل الرّبيع يبدا النّوار يڢتح * آدخلْ معيَ لهذا الجنان نصيبوا ڢيه النّوار من كُلّ نعت ومن كُلّ لون * بغيت ندير مشموم مخلّط دبّر عليَّ اش من نوار نشري * كُلّ عشيّة اليشيرات يبيعوا الياسمين ڢي الاسواڧ * باع لي مشموم ڢيه الورد والڢرنڢل والبلسمنج واللويزة * مولى الجنان يڢطّر كُلّ سنة الورد والزهر * العرب يڧولوا إذا حبڧ احنا أَسْبڧ وإذا نعناع شمّيناه * زرّبْنا جنانا بالڧصب باش البحري ما يهلك لنا شي النوار * الخبّاز حمَى كوشته بالريحان * طلبْت من جارتنا شويّة نعناع باش نديره ڢي الطبيخ * رُحْت نحوّس ڢي الجبل وجبْت لك عرڢ

ساطان الغابة * عندهم ڢي وسط الدار سهريج بڢوّايرة وعريش
وشجرة بان * طيّب النابطة ڢي الماء وشرب منها ثلث ايّام
وبرا * غرس الحشيشة ڢي جنانه على خاطر هو شرّاب الكيڢ *

Notes. — أحنا أسبڧ, nous le connaissons avant vous.

THÈME LXIX

Vous choisirez dans ce jardin du géranium, du jasmin, des roses et vous en ferez un bouquet pour votre mère. — Que l'air est vivifiant dans nos montagnes ; il est tout parfumé d'odeurs de lavande sauvage, de menthe et de thym. — Je désirerais avoir des graines de jacinthe. — Admirez ce rosier : toutes les branches en sont chargées de boutons et de fleurs épanouies. — Elle connaissait parmi les plantes et les fleurs celles qu'on emploie comme remèdes. — La chair des lièvres qui vivent dans les plaines d'alfa sent le thym. — La violette se cache dans les buissons et répand un agréable parfum : de même les personnes charitables et discrètes font le bien et ne veulent pas qu'on le sache.

Une petite rose croissait dans un coin du jardin et portait envie à ses compagnes qui, pleines d'orgueil, s'y épanouissaient au beau milieu. Elle avait tort, car un méchant enfant arriva qui cueillit les plus belles. Pour vivre heureux, vivons cachés.

Notes. — choisir, آختار, aor. يختار. — lavande sauvage, voir chapitre xxxv. — chair, لحم. — lièvre, أرنب. — discret, كاتم السرّ. — porter envie, حسد. — orgueil, نفخة. — caché, مختبّي.

VERSION LXX

الورد

الورد هلّل وكبّر
وقال أنا سُلطان كلّ زهر
ورقي شباحي وشوكي سلاحي
أنا الّى حكمْت مرتبة بالقهر
نغيب عنكُم سنة ونحضر عندكُمْ شهر
ونخلّي دموعي عندكم طول الزمان والدهر

Notes. — هلّل, chanter. — مرتبة, rang, dignité. — بالقهر, de force. — عنكُمْ, syn. عليكُمْ, de vous. — دموعي, mes larmes, c'est-à-dire mon essence. — دهر, temps, époque.

THÈME LXX

Les Arabes et le Diable.

Les Arabes sont nés malins : ils attrapent jusqu'au diable lui-même. Un jour, les hommes d'une ferka, accompagnés de leur cheikh, avaient labouré leur champ et semé de l'orge. Vers le soir, au moment où l'on ne peut plus distinguer un fil noir d'un fil blanc, ils se disposaient à rentrer à leur douar, lorsqu'ils aperçurent au beau milieu du champ un tas de charbons ardents. Pleins

d'étonnement, ils s'approchèrent et aperçurent, chose merveilleuse! assis sur la braise un petit diable noir (que Dieu le maudisse!).

NOTES. — malin, حيلي. — attraper, احتال على. — جهرة, coll., جهار, charbon ardent. — petit diable, جنّ. — maudire, لعن.

CHAPITRE XXXIII

LE VERGER الجنان

Verbes.

زرّب, entourer d'une haie.
زبر, tailler.
لقم, greffer.
لقّح, jeter des pousses, avoir des rejetons.
سجا, aor. يسجا, réussir, bien venir.
ولد, donner des fruits, produire.
طاب, aor. يطيب, mûrir.
ذاب, aor. يذوب, fondre.
حلا, aor. يحلى, être doux.
لقّط, cueillir, faire la récolte des fruits.
هزّ, secouer.
ذاق, aor. يذوق, goûter.
آستنبن, déguster, savourer.
خرّف, se régaler de fruits.
قشّر, peler, éplucher.
خمّج, se corrompre.

Substantifs.

بُستانجي ou جنّان, jardinier.
فاس, pioche,
composée de :
يد, manche,
لسان, pale, et
ريشة, cognée.
مسحة, bêche courbe, houe.
فادوم, binette.
زبل, fumier.
سانية, noria.
سافية, rigole.
زرب haie.
شجرة, arbre.
فاكهة } fruits.
اثمار }
غلّة, récolte de fruits.
بواكر, primeurs.
صنّاج, panier en roseaux.
غراسة, panier en férule.
معجون, confiture, compote.
مشماش (1), abricots.
لوز, amandes.
زعرور, azeroles.
موز, bananes.
عرجون, régime.
خرّوبة, caroubier.
خرّوب, caroubes.
طرنج, cédrats.
حبّ الملوك, cerises.
ليم حلو, citron doux.
ليم فارض, citron aigre.
سفرجل, coings.
نخلة, dattier.
تمر, dattes.
كرمة, figuier.
كرموس } figues.
تين }
كرموس خضري, figues fraîches.
باكور, figue fleur.
كرموس النصارى } figues de Barbarie.
كرموس هندي }
رمّان, grenades.
عنب الذيب } groseilles.
عنب الثعلب }
عنّاب, jujubes.
فسطل, marrons.
توت, mûres.
زعرور, nèfles du Japon.

1. Former le nom de la plupart des arbres fruitiers en faisant précéder le nom du fruit du mot شجرة, arbre.

نزّاح / مزّاح, nèfle rouge.
بندق, noisettes.
جوز, noix.
زيتون, olives.
شينة, orange.
خوخ, pêches.
انجاص, poires.

تفّاح, pommes.
عين / برقوق, prunes.
عريش, treille.
دالية, vigne.
عنب, raisin.
عنقود, grappe.
زبيب, raisin sec.

Adjectifs.

أخضر, vert.
أخضر سريس, vert tendre, fruit vert.
طايب, mûr.
حلو, doux.
قارص, aigre.
مُرّ, amer.

حامض, sûr, acide.
ذوّاق / من غير وقت, précoce.
فاخر, gros.
طيّب, sain.
موخوم / موخّم, malsain, corrompu.

VERSION LXXI

زرّب الجنان ووصّ الحراز ما يخلّي شي الرّاعيان يدخلوا فيه * آزبّر الكرمة باش تولد الاثمار بالزّاف العام الماجي * هذا الجنّان لقّم اللّيم على الشينة * قلّع كرموس النّصارى بالمخطاف باش ما يضرّك شي الشّوك * هزّ الشجرة ولقّط الفاكهة * يبّست من هذا الجنان خمس اعدال شريحة * عصرنا عشرين قلّة زيت * حبّ الملوك ما يسّجا شي في بلادنا على

خاطر الرّيح ڧوي يكسّر الأعراڢ * جات الغلّة ڢي التڢّاح والانجاص هذه السّنة * آشر الرّمّان السّعري حبّه غليظ وما شي معظّم * شرى التّمر ڢي العراجين باش يبعثها لڢرانسا هديّة ڢي رأس العام * هذا الجوز ما شي بنين مزيّت * ڧدّاش راهم يبيعوا الشّينة * زوج صوردي الحبّة * يعجبني من وراء الڢطور ماكلة اللّوز والبنْدق تبڧى بنّتهم ڢي الڢم * ما ڧدر شي يڧشّر هذه الموزة على خاطر ما شيْ طايبة ما زالتْ خضْراء * النّخل يسجا ڢي بلاد الحرّ والرّمل * المشماش جاء من غير وڧْته * يمّا شرتْ صنّاج عنب باش نطيّب لنا المعجون *

Notes. — محراز, gardien. — راعي, pl. راعيان, berger. — مخطاڢ, crochet. — عدل, pl. اعدال, gros pain de figues sèches. — شريحة, figue sèche ouverte en deux. — سعري, grenade à gros grains aigre-doux. — هديّة, cadeau. — مزيّت, huileux.

THÈME LXXI

Les arbres taillés et greffés deviennent plus grands et plus beaux et produisent de meilleurs fruits. — L'arbre qui ne donne pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. — Les enfants aiment les cerises, les pommes, les poires et les raisins. — Que préférez-vous? des figues sèches ou des figues vertes? — Dans l'Inde, des ermites passent leur vie au bord d'une source et à l'ombre d'un bananier ; ils se nourrissent de ses fruits, se vêtent de

ses feuilles et se rafraîchissent à l'eau de la source. — Le figuier de Barbarie, que les Arabes désignent sous le nom de figuier des chrétiens, est originaire d'Amérique. — Les pêches et les prunes sont mûres et à bon marché. Vous devriez en acheter une grande quantité et en faire des confitures. — Une vigne chargée de grappes enveloppait le frêne et s'élevait jusqu'aux plus hautes branches.

Notes. — ermite, رهبان, pl. رهابنين ; خلوي, pl. خلويه. — frêne, voir chap. xxxv.

THÈME LXXII

العوسج

واحد العوسج قال للجنّان لو كان تغرسني في وسط جنانك
وتخدمني وتسقيني كُلّ نهار راني نديرلك الغلّة الّي ما تحتاج
تغرس حتّى شجرة أَنا نكفيك في كُلّ شي * من اين ما ادّاه
وغرسه وخدمه وسقاه كبر وطلق الغصون متاعه حتّى ما صاب مولى
الجنان من اين يدخل * ذيك السّاعة قال هذه هي مكافية الّي
درت فيه الخير حتّى بلّع عليّ جناني * ما ينفعني غير نقطعه
باش نريّح منه * خذا فاسه وقطعه *

Notes. — عوسج, lycier entrecroisé. — بلّع, voir ch. iv. — ريّح من, se débarrasser de.

THÈME LXXII

Les Arabes et le Diable (suite).

Le cheikh dit : « Tu es sans doute assis sur un trésor ? — Certes oui, répondit le diable ; et sur un trésor qui contient plus d'or et d'argent que tu n'en as vu de ta vie. — Ce trésor est dans le territoire de notre tribu, repartit le cheïkh, il nous appartient. — Il vous appartiendra, répliqua le diable, si pendant deux ans vous me donnez la moitié de ce que produit votre champ ; de l'argent j'en ai assez ; mais j'ai envie des fruits de la terre. »

Le cheikh consulta les gens qui étaient là et accepta le marché au nom de la tribu.

Notes. — avoir envie de, آشْتَهَى, aor. يَشْتَهِي. — consulter, شَاوَرَ.

CHAPITRE XXXIV

LE JARDIN POTAGER البحيرة

Verbes.

نفش, biner.
نقّى, aor. ينقّي ⎫ sarcler.
قلّع الحشيش ⎭
سقّم, arranger.
عسلج, monter.

سقى, aor. يسقي, irriguer.
رقّد, mariner, confire au sel, au vinaigre.
قصّص, écosser.
حتّت, égrener.

Substantifs.

بحّار, jardinier.
خضرة, légumes.
خضّار, marchand de légumes.
قبضة ⎫ paquet.
ربطة ⎭
شريط ⎫ chapelet.
شرتيل ⎭
راس, pomme (de chou), pied (de salade), gousse (ail).
شلاضة, salade.
عسلوج, tige.
قرن, gousse.

حوض, pl. احواض, carré, planche.

ثوم, ail.
قرنون, artichauts.
سكّوم, asperges.
باذنجال, aubergines.
بنجار, betterave.
خرشف, cardon.
زرودية, carotte.
كرافس, céleri.
كسبور, cerfeuil.

فُقّاع, champignon.
هندبة, chicorée, endive.
كرنب, chou.
فلور, chou-fleur.
كابوية / فرعة صحراء } citrouille.
خيار, concombre.
فرعة, courge.
قرنونش / رشاد } cresson.
سبْناخ, épinard.
فول, fèves.
توت الارض, fraises.
ملوخية, gombo.
لوبية, haricot.
خسّ, laitue.
عدس, lentille.
بطّيخ, melon.

فقّوص, melon.
لفّت, navet.
بصل, oignon.
حمّايضة, oseille.
دلّاع, pastèque.
جلبان, petits pois.
معدنوس, persil.
فلفل, piment.
فلفل احمر, poivron.
براصة, poireau.
حمص, pois-chiches.
باطاطة, pomme de terre.
رجلة, pourpier.
فجل / مشتهي } radis.
طماطم / طماطيش } tomate.
ترفاس, truffe blanche.

Adjectifs.

طريّ, tendre.

فاسخ, coriace, dur.

VERSION LXXIII

غرسْت بحيرة دلّاع وبطّيخ * الكابوية نوّرتْ ومدّتْ على الزرب * آفاعْ الباطاطة وآغرسْ فى موضعها اللّفت * زوج ريسان بصل يوزنوا رطل * يمّا شرتْ في سوق الخضرة شريط

بصل بخمسة صوردي وربطة مشتهي بصوردي * الخضر يديروا
الشّربة مايحة على خاطر يقطّعوا فيها الكسبور والمعدنوس والنّعناع
ويرموا فيها الحمص والعدس * تعجبني شلاضة القرنونش خير
من شلاضة الخسّ * الخرشف يطيّبوه في الحليب والقرنون
يطيّبوه في المآء * هذا الفول خمس حبّات في القرن * الفلفلة
الحمراء حارّة والفلفلة الخضراء حلوّة * الّي يغدا للسّوق الصباح
بكري يشري الخضرة طريّة والّي يغدا العشية ما يصيب غير المذبالة *
عنْده فاس باش ينوّض على الجيرة ومسحة باش يخدم
الأحْواض * الخيار يبرّد القلب في زمان الصيف * الطماطيش
ما احمارَتْ شي على خاطر سدّ عليها الضباب *

Notes. — مدّ على, s'étendre. — غدا, aller. — نوّض, retourner. — سدّ على, couvrir.

THÈME LXXIII

Tenez votre jardin potager toujours propre ; enlevez les mauvaises herbes ; binez-le, fumez-le, arrosez-le souvent ; entourez-le d'une haie de cactus ou de roseaux ou de jujubier sauvage ou d'un mur en pierre sèche pour empêcher les animaux d'y entrer et de le ravager : et vous y récolterez tous les légumes dont vous aurez besoin. — La pomme de terre a été apportée d'Amérique en Europe ; il n'est pas de famille où l'on ne mange une fois par jour de ce précieux légume. Il est fort désirable

que la culture et l'usage de la pomme de terre se répandent davantage chez nos indigènes. — Tous les matins un maraîcher s'arrête devant la porte de leur maison ; il a sur sa charrette toutes sortes de légumes verts ; il vend à la cuisinière du cerfeuil et du persil, des tomates, des navets, etc. — Les voleurs lancèrent une citrouille sur la tête du gardien : la citrouille s'écrasa et lui coula sur la figure ; le gardien épouvanté pensa que son crâne s'était ouvert, et que sa cervelle se répandait au dehors ; il cria qu'il était mort.

Notes. — ravager, خرب. — il serait désirable, ينبغي. – s'écraser, تعجّخ, تعنفج.

VERSION LXXIV

جحا مع جاره

واحد النهار جار جحا جاء عنده وقال له يا سي يحيى دبّر
عليّ واش نعمل باش نصوّر الدراهم * قال له آشْرِ الفحم وخلّه
في المخزن حتّى للمشتى وكبّ عليه الماء ساعة على ساعة * خذا
رايه وشرى بالزاف الفحم وخزنه في حانوت ورشّه كُلّ يوم بالماء
وكيف جات المشتى اغلاظ الفحم واثقل وباعه وربح فيه بالزّاف
الدّراهم * جاء ثاني عند جحا وقال له صحّة يا سي يحيى زِدْ
دبّر عليّ * قال له آشرِ الزرع وآخزنه حتّى للمشتى يغلاظ مع
النداء وتربح فيه في الكيل * هكذاك عمل وزاد صوّر بالزاف

الدراهم وصار مولى مال كثير ونسى خير جحا * مشى له وقال له يا جحا وذا الوقت واش تدبّر عليّ * قال له آشر البصل بجميع ما تكسب وآخزنه في حوانيت وكلّ يوم كبّ عليه الماء وللمشتى بعد * شرى البصل وعمّر به زوج وّلا ثلث حوانيت وكلّ يوم كان يكبّ عليه الماء * وكيف جاءت المشتى راح لحوانيته باش ياخذ البصل يبيعه * هو دخل وهو شاف البصل الكلّ خمج ونوّض الاوراق * راح عند جحا وقال له يا سيدي وعلاش غدرتني * قال له جحا من اين سمّيتني سي يحيى أحييتك ومن اين سمّيتني جحا جحيتك *

Notes. — يحيى, Yahia, Jean. — دبّر على, donner un conseil. — مشتى, hiver. — غدر, tromper. — أحيى, vivifier, ranimer. — جحى, aor. يجحي, rapetisser, ravaler.

THÈME LXXIV

Les Arabes et le Diable (suite).

Mais avant de s'en aller, il ajouta : « Afin qu'il n'y ait pas de dispute au moment du partage, tu recevras pour ta part de récolte ce qui est en terre. » Le diable se déclara satisfait de cette condition. Lorsque arriva le temps de la récolte, tous les gens de la tribu, hommes, femmes et enfants, vinrent avec des faucilles couper des épis; le diable parut aussi et voulut chercher sa part, mais il ne trouva que le chaume et les racines.

Il alla trouver le cheikh et lui dit : « Tu as eu le profit de la récolte cette année, mais l'an prochain je veux avoir ce qui est au-dessus du sol, tu recevras pour ta part ce qui est en terre. — Je veux bien », répondit le cheikh.

Notes. — partage, قسمة. — part, سهم. — être satisfait, رضى, aor. يرضى.

CHAPITRE XXXV

LA FORÊT الغابة

Verbes.

اخضار, verdir.
ظلّل, ombrager.
قلّع, arracher.
شلّق, fendre.
قشّر, écorcer.
تهرّس, se briser.
تعوّج, se courber.
تنى, ployer.
قوّس, arquer, courber.

Substantifs.

جدرة, pl. جدور, tronc.
عرف, pl. اعراف, branche.
جلعة } écorce.
قشرة }

عرق, racine.
شطب, buisson.
ظلّ, ombre.

شيح
شجرة مريم } absinthe.
طلح, acacia.
صبّارة, aloès.
المرّ والصّبر, aloès.
لنخ, arbousier.
ساسنو
بو حنّو } arbouse.
قطف, arroche-halime.
برواق, asphodèle.
بقس, buis.
ارزة
مدّاد } cèdre.
كرّوش, chêne-vert.
فرنان, chêne-liège.
زان, chêne-zéen.
بلّوط, gland.
فرنان
فرج النيس } liège.
سرول, cyprès.
ديس, diss.
دردار
سلّ } frêne.
قندول, genêt épineux.
رتم, genêt du Sahara.
عرعار, genévrier.

حلفة, halfa.
سمار, ajonc.
سدرة, jujubier sauvage.
نبق, jujubes sauvages.
حلحال, lavande sauvage.
رند, laurier.
دفلة, laurier-rose.
ضرو, lentisque.
قضيم, baie de lentisque.
فسّوس
لوّاي } lierre.
تغزاز
فيقب } micocoulier.
خزّ, mousse.
زبّوج, olivier sauvage.
دوم, palmier-nain.
جمّار, cœur du palmier.
صفصاف, peuplier.
صنوبر
زنبين } pin.
زنباي
كبوب } pomme du pin.
زرّيعة الزّنبين
زفوفي } graine du pin.
صمغ, gomme, résine.
قصب, roseau.
خروع, ricin.
عود الماء
صفصاف } saule.

أمّ السوالف سوالف الغدرة سوالف الرّومية	saule-pleureur.	عريش طرفة	tamaris.
		ليبروري هيبروري	sureau.

Adjectifs.

حارّ, non abâtardi.
برهوش, sauvage.
خلاوي, non greffé.
خاثر, épais.
متين, solide.
مستقّم, droit.
معوّج, tordu.

VERSION LXXV

لارض الي ما فيها شي الغابة ما تصلح شي للمال * شجرة الصفصاف تشبه الصاري * البلّوط الحلو ياكلوه الناس والبلّوط المُرّ ياكلوه الحلاليف * شجرة الصبّار يصنعوا منها حمّار القربي وجلوفها يصنعوا منهم الفتايل * هراوة الزبّوج يبغوها العرب على خاطر متينة * زيتون الزبّوج يفردخوه ويطيبوه ويكرّبوا الزيت الّي تخرج منه وتطلع فوق الماء * القندول يقدوه العرب في الخيام والسّدرة يزرّبوا بها الدواوير والزرايب * الحلفة يصنعوا منها الطوارف والديس يحشّوه للخيل ياكلوه وكلا يدلّسوا به القرابة * النّفف والسداديج يصنعوهم من الدّوم * العرب يقولوا مُرّ كالدّفلة * الخرّوب نحشّوه في الخريف ونخزنوه في المطامير في وسط التبن وفي الرّبيع نصيبوه حلا واغلاظ ونطحنوه ونخلّطوه

بالرّوينة وناكلوه * ريحة الصنوبر مليحة للصدر * العرعار يصنعوا منه المضامض * السّرج يصنعوه من الدفلة ولاّ من الكرمة ولاّ من عود الماء * القباقب يصنعوهم من التِغزاز *

Notes. — صلح, être bon. — حلّوف pl. حلاليف, porc. — جلوف, feuilles. — فتيلة, pl. فتايل, mèches. — هراوة, trique. — زريبة, pl. زرايب, parc à bestiaux. — طاروة, pl. طوارب, corde. — قفّة, pl. قفف, couffin. — سدّاجة, pl. سداديج, natte. — خلّط, mélanger. — روينة, farine de blé grillé.

THÈME LXXV

Un niais disait : Je ne vois pas la forêt à cause des arbres. — Pensez-vous que les hommes étaient plus heureux à l'époque où ils se nourrissaient de glands qu'ils ne le sont aujourd'hui?

Le Mourdjadjo, montagne qui s'élève à l'ouest d'Oran, a été planté de pins par la main des soldats; le premier août 1895 un incendie a détruit une partie de cette forêt. — Les Kabyles cueillent les feuilles du frêne et les donnent comme fourrage à leurs animaux. — Lorsqu'il fut arrivé au sommet de la montagne, il jeta un dernier regard sur les cyprès qui ombrageaient les tombes de ses ancêtres et se mit à pleurer. — Nous admirâmes la beauté de la forêt de cèdres : les troncs couverts de mousse et de lierre s'élevaient comme des colonnes et les branches les unissaient comme des voûtes : on aurait dit un temple bâti en l'honneur du Créateur. — Les

bergers racontent que la main de celui qui a coupé un arbre dans cette forêt, pousse comme une plante après sa mort et sort de la tombe. — Celui qui coupe un arbre devrait en planter deux. — Un ruisseau limpide bordait la route et des peupliers l'ombrageaient. — Les champignons sont aussi nourrissants que la chair des animaux, mais il est difficile de distinguer les bons des mauvais.

NOTES. — niais, نيّة. — voûte, قبّة. — distinguer, فرز.

VERSION LXXVI

الغابة بأُذنيها

واحد الرَّجل كان قتل رَجل أَخر * يوم من الايّام سافر هو
وولده وقطعوا واحد الغابة * كيف صاروا في وسْط الغابة سْقصاه
ولده قال له يا بويَ فلان أَنْتَ قتلته * قال له لا يا ولدي
وبدا يحلف له * من اين خرجوا من الغابة قال له يا ولدي
سْقصيتني قبيلة على فلان إذا انا صاحب دعوته * نعم انا قتلته
ولاكن ما بغيت شي نقول لك قبيلة على خاطر الغابة بأُذنيها *
هُما قاعدين يريّحوا حتّى خاطوا عليهُمْ شي ناس * جبدوا لهُمْ
خُبْز وقعدوا ياكلوا مع بعضهُمْ * من اين فرغوا من الماكلة قالوا
للرّجل رانا تمالحنا ولاكن جينا على سبّتك باش نقتلوك * ومن

اين سمعناك حاجت لولدك في وسط الغابة بالّي ولّان ما شي أنت الّي فناتة عليك الامان * والسلام *

Notes. — قطع, traverser. — حلف, jurer. — قبيلة, tout à l'heure. — اذا انا صاحب دعوته, si c'est moi qui l'ai tué. — خلط على, rejoindre. — فرغ, achever. — تمالح, manger le sel ensemble. — عليك الامان, tu n'as rien à craindre.

THÈME LXXVI

Les Arabes et le Diable (suite et fin).

Mais en consentant à cette condition, le vieux cheikh avait déjà trouvé le moyen de duper le diable pour la seconde fois. Au temps des semailles les Arabes plantèrent des patates au lieu de semer du blé. Quand les fruits furent mûrs et que le diable se présenta pour réclamer sa part de la récolte, il ne trouva que des feuilles jaunies et des tiges desséchées. Furieux d'avoir trouvé son maître en fait de ruse, il se précipita dans un abîme et retourna dans l'enfer. Quant aux Arabes, ils allèrent creuser un trou profond au milieu de leur champ et trouvèrent un magnifique trésor et furent bien contents.

Notes. — patate, باطاطة حلوّة. — se précipiter, تزرّدب. — abime, زرّداب.

CHAPITRE XXXVI

LES OISEAUX الطّيور

Verbes.

غنّى, aor. يغنّي, chanter.
صفّر, siffler.
غرّد / زبرج } gazouiller.
غرّ ou قرّ, roucouler, gémir.
قبْقب, claquer du bec (cigogne).
غرنق, croasser.
عشّش, faire son nid.
باض, aor. يبيض, pondre.
حضّن, couver.

فقّص / فرّخ } éclore.
نشر / مدّ } étendre.
طار, aor. يطير, voler.
حوّم, planer.
حاب, aor. يحوب, fondre.
ضرب, atteindre, tuer.
حكم / قبض } prendre.
ريّش, arracher les plumes.

Substantifs.

وعل, petit oiseau.
طير / عصفور } oiseau.
فرخ, petit d'oiseau.
فمفوم, bec.
جناح, aile.

ريش, plumes.
زغب, duvet.
ذنب / كعالة } queue.
عشّ, pl. عشوش, nid.
علك, glue.

قفص, cage.
شبكة, filet.
فخّة
مقبض } piège.
بو كمّاش

عقاب, aigle.
قوبع, alouette.
نعام, autruche.
حمار الحجل, bécasse.
بو مخيّط
بو مسلّة } bécassine.
ملّاح
سمّان } caille.
سُلطان الملّاح, roi de caille.
زرّاعة, calandre.
مقنين, chardonneret.
طير اللّيل
بو جليدة } chauve-souris.
هامة, chouette.
بلّارج, cigogne.
حمامة, colombe.
غراب, corbeau.
بو رورو, duc, hibou.
زرزور, étourneau.
طير الحرّ
باز } faucon.
رهو, flamant.
قطا, ganga.

مرقوب, grive.
طير البقر, héron.
بوم, hibou.
خطّايفة, hirondelle.
هدهد, huppe.
بابوج, loriot.
زاوش, moineau.
جحموم, merle.
حبار, outarde.
طاوس, paon.
رخمة, pélican.
قركوس, perdreau.
حجل, perdrix.
حَبْقون, perdrix mâle.
بابا غايو, perroquet.
عقعاق, pie.
حمام, pigeon.
زعطوط, pigeon ramier.
دُرّيج, pluvier.
صفصاف, poule de Carthage.
دجاج الماء, poule d'eau.
بلبل
أُمّ الحسن } rossignol.
أحمر الصدير, rouge-gorge.
إمام, tourterelle.
بيبيط, vanneau.
نسر, vautour.
بلّاخضر, verdier.

VERSION LXXVII

عندي فبص معمّر بالطّيور نهار كامل يغنّوا ٭ تعرف شي تصيّد الطيور بالعلك ٭ لا يا سيدي ٭ آطْلِ الحاجة بالعلك وآرشقها في حواشي السوافي ومن اين يجيوا الطيور يشربوا يلصقوا فيها ٭ الجزّار ربّى جحموم وأمّ الحسن ٭ بلّارج جاء عشّش في وسط دارنا ٭ الحجلة تولد في المتعل وما تخيّر شي الموضع تولد واين ما ولاها ومن اين تكمّل الولادة يحضن الحُيْقون ٭ انا الحجلة المذكورة نولد غير في الرّحبة المحفورة ٭ العقاب يحوّم في السماء حتّى يشوف دجاجة يحوف عليها ويخطفها ويطير ٭ العرب يديروا الفخّة للأوعال والشبكة للحجل ٭ يحكوا على القوبع وصّتْ ولدها فالَتْ له من اين تشوف بن آدم تتواطى على الارض طِرْ أَنْتَ لا ترجاه شي يروف باز باه يضربك ٭ فال لها ولدها انا نعرف صوالحي خير منك ٭ ما نرجاه شي حتّى يتواطى يمكن جاب الباز معه ٭ غير نشوفه نطير ٭ على هذا الشي يفولوا القوبع حرامي ٭

Notes. — حاشية, pl. حواشي, bord. — لصق, se coller. — متعل, trou. — خيّر, choisir. — مذكور, indiqué, énoncé. — محفوار, méprisé. — تواطى, se baisser. — باز, caillou.

THÈME LXXVII

Lorsque le jour parut, tous les oiseaux se mirent à gazouiller, à siffler et à chanter dans les arbres, les buissons et les champs. — Les hirondelles et les cigognes sont déjà arrivées, l'hiver est fini. — Parmi les oiseaux, comme parmi les autres animaux, il y en a qui se nourrissent de la chair des autres. — De même que la rose est la reine des fleurs, de même le rossignol est le roi des oiseaux chanteurs. — On dit d'un homme qui sait se défendre, qu'il a bec et ongles. — Est-il vrai qu'un certain oiseau s'élève dans l'air, la queue en avant et la tête tournée vers la terre? — On raconte que le pélican se déchire le corps de son bec, pour nourrir ses petits de son sang, quand il ne trouve plus d'autre nourriture pour eux. — Oh le magnifique paon perché sur le mur de la ferme ! quel plumage admirable !

Notes. — dans l'air, للسّماء. — perché, نازل.

VERSION LXXVIII

الجحموم والزعطوط

يحكوا على جحموم فال لزعطوط راني معيّن واحد الجنان متاع
كرموس النّصارى غير حمراء ❊ إذا تبغي تغدا تأكُل آروَحْ ❊ فال
له والحراز ❊ فال له ما تخاف شي ❊ مشى هُوَ وايّاه ❊ من اين

بداوا ياكلوا بدا المحراز يضرب فيهُمْ بالمقلع * باز بات فوق
راسه والباز الثاني فات تحت راسه * طار الزعطوط * فال له
الجموم ليّاه طرت * فال له فوق الراس تحت الرّاس لا بُدّ
من الرّاس * وبعّد بعيد حتّى المحراز مكّن الجموم في الرّاس
شتّت له مخّه *

Notes. — راذي سعيّن, je me dirige. — مقلع, fronde. — ليّاه, pourquoi? — لا بُدّ, il faut absolument. — مكّن, atteindre. — شتّت, répandre.

THÈME LXXVIII

Ne détruisez pas les nids. Le nid de l'oiseau, c'est sa maison, c'est le berceau et l'abri de ses petits. Admirez avec quelle habileté il est construit. Le père et la mère, pendant des jours, pendant des semaines, ont apporté au buisson la mousse, l'herbe sèche, la paille, le crin, la laine, les plumes, le duvet dont il est formé. Avec patience, du bec et des pieds, ils en ont mêlé les brins, en les pressant du corps pour les arrondir intérieurement. Quand le nid a été achevé, la mère y a pondu des œufs qu'elle a couvés pendant vingt jours, tandis que le père lui apportait la nourriture. Au bout de ce temps les petits ont vu le jour. Respectez-le, mes enfants, le nid de l'oiseau. Qui de vous serait assez barbare pour détruire un si merveilleux ouvrage ! et pour enfermer les petits dans une cage ! Réfléchissez à la douleur que ressentiraient vos parents, si un brigand venait en quelques heures

détruire la maison paternelle et vous emporter dans une sombre prison.

Notes. — crin, سبيب. — arrondir, فوّر. — ont vu le jour, فقّصوا.

CHAPITRE XXXVII

LE BÉTAIL المال

Verbes.

ربط, attacher.
حجّل, entraver un cheval.
عقّل, entraver un chameau.
فكّ, détacher.
حرص, حفظ } garder.
علّف, donner la ration.
سمّن, engraisser.
ركب, monter.
رادف, monter en croupe.
هرول, aller à l'amble.
خرّ, trotter.
رابع, aller au petit galop.
دنّى, aor. يدنّي, galoper.

دبر, blesser le dos de la bête.
ضلع, boiter.
عثر, broncher.
نفج, être poussif.
هلب, حاس, aor. يحوس } couper la crinière, raser.
صهل, نحنح, حنحن, نهم } hennir.
شحق, braire.
رغى, aor. يرغي, crier (chameau).
بعبع, صيّح } bêler.

نطح, donner des coups de corne.
بلبل, crier (bouc).
زوّك } beugler, mugir.
نطّع }
عوعش } chanter (coq).
اذّن }
فافى. aor. يفافي, glousser, caqueter.

Substantifs.

حيوان, pl. حيوانات } bête.
هايشة, pl. هوايش }
بهيمة, pl. بهايم. }
زايلة, pl. زوايل, bête de somme.
هوير, animaux à sabots (chevaux, mulets et ânes).
مال خشين, gros bétail.
مال رقيق, menu bétail.
سعاية, troupeau.
راعي, pl. رعيان, berger.
عود, pl. خيل } cheval.
حصان, pl. حصن }
فحل, étalon.
جواد pl. جياد, cheval de race.
فرس } jument.
عودة }
مهر, poulain.
عود مخصي } cheval hongre.
عود مزوزل }
سبيب, crinière.
قصّة, toupet.
نخلة } poil formant épi.
نطيحة }
ذيل, queue.
بادرة, poitrail.
رقبة, encolure.
غارب, garrot.
كفل, croupe.
مشعر, fanon, crins aux boulets.
حافر, sabot.
عيب, défaut.
نبجة, pousse.
بو شخّار, morve.
حمار } âne.
دابّ }
جحش, ânon.
بغل, mulet.
فنّيش, petit mulet.
رصن, bridon.
شكيمة } bride de mulet.
صريمة }
فاس, mors.
بردعة, bât.
سريجة, bât élégant.

عمارة, musette.

مدود, mangeoire.

بعير / جمل, chameau.

مهري, chameau coureur.

ناقة, pl. نياق, chamelle.

إبل, troupeau de chameaux.

حوار / مخلول, petit chameau.

ذروة / حدبة, bosse.

حويّة, bât de chameau et d'âne.

فحل, bélier (1).

غنم, moutons, race ovine.

لغو, petits agneaux.

غرمول, taureau.

بقري, bêtes bovines.

حلّوف, porc.

ختّوش, petit cochon.

سراح / زريبة, parc à bestiaux.

قنين, lapin.

سردوك / ديك, coq.

عاية, chant du coq.

دجاجة, poule.

مقمي / ديك مكنبل, chapon.

فرّوج / فلّوس, poussin.

وزّ, oie.

براك, canard.

دجاج الهند, dindon.

طرطورة / شرورة, crête.

فانصة, gésier.

شابير, ergot.

سجنة, poulailler.

وقيد, bouse.

روث, fumier des chevaux, mulets et ânes.

بعر, fumier des chameaux, moutons et chèvres.

كلب, chien.

طاروس, gros chien, bouledogue.

سلوقي, pl. سلاق, lévrier.

جرو, petit chien.

Adjectifs.

حرّان, rétif.

فلوف, fougueux.

جمّاح / جمّوح, qui a l'habitude de s'échapper.

1. Voir chapitre xxv, *Le Marché*, page 132.

غربر, fort, solide.

دابر, fainéant.

عشرا, pl. عشار, pleine (jument, chamelle ; voir Notes, version LX).

عافر, stérile.

أدهم, noir.

دغموم, très noir.

أزرق, gris.

ازرق دار بدار, gris pommelé.

حديدي, gris fer.

أشقر, alezan.

أشهب, blanc.

أبقع, pie, tacheté de blanc et noir.

مهلوب }
محبوس } rasé, dont on a coupé les crins.

مكلوب, enragé.

VERSION LXXIX

العرب يربطوا الزوايل في الساحة على خاطر يخافوا من البقري لا ينطح الخيل ويعدمهُمْ ويخافوا من الخيل والبغال لا يصكّوا المال الرّفيق يقتلوه * من اين يشوّر المال في العشية المراة تبدا تحلب وبعد يطلقوا الخرفان والجديان يرضعوا امواتهم وفي وقت العشاء يربطوهُمْ في الرّبق * من اين الغنم تمشي تسرح يسرّحوا اللّغو وحْده * الّي يبغي يسرّح وكريهه مع يمّاه يدير له كمامة والخروف اذا خلّوه يسرح مع يمّاه يديروا له شبّابة * الدجاج تولد تحت الزرب متاع الخيمة ومن اين تفرّق يحضّنوها في الخيمة * الابل يحلبوها ويسرّحوها مثل البقري * العربي الّي يكون بخير عُمره ما يبيع العودة ما يبيعها غير اذا آحتاز والّا آحتاج * العود الحرّان مكروه ينْباع رخيص والعود الفلوق يكسبوه

ويعلّموه * ما نقدر شي نركب اليوم على خاطر عودي آندبر من الغارب * البغل يحلّسوه بالبردعة وبي الغرب التجّار والملوك يجعلوا عليه سريجة * الجمل يديروا عليه الحويّة مصنوعة من اللّوح ومخروفة من الوسط يدخّلوها بي ذروته ويقرّنوا عليه زوج غراير * ما يديروا له لا لجام لا صريمة لا رصن يوقف ويبرك ويتمشّى غير بالكلام والمطرق *

Notes. — ساحة, voir chap. v, page 20. — عدّم, abîmer. — شوّر, revenir du pâturage. — ربق, corde des deux côtés de laquelle on attache par des nœuds coulants les agneaux et les chevreaux de telle sorte que leurs têtes sont placées les unes près des autres. — كمامة, licol entouré de pointes en bois que l'on met au veau pour l'empêcher de téter. — كبّابة, petit bâton que l'on passe dans la bouche d'un chevreau ou d'un agneau pour l'empêcher de téter. — قرّق, cesser de pondre. — الّي يكون بخير, qui possède du bien. — آنحاز, être gêné. — آحتاج, être dans le besoin. — حلّس, harnacher. — قرّن, apparier.

THÈME LXXIX

Nommez-moi, je vous prie, les animaux que l'homme a domestiqués, et énumérez les services qu'ils lui rendent. — Deux grands lévriers le suivaient partout où il allait. — Les chiens aboient, la caravane passe. — Une basse-cour et un jardin potager sont choses nécessaires à ceux qui habitent une ferme. — Les canards, les oies, les paons et les dindons poussent des cris bien désagréables. — Quand la poule a pondu une vingtaine d'œufs,

elle veut couver. — Vous montez là un cheval fougueux; faites attention; il rue, il mord et se cabre. — Quand on veut tuer son chien, on dit qu'il est enragé. — Les chiens sont nos fidèles compagnons; ils nous suivent à la chasse, gardent nos troupeaux et nos maisons, et nous défendent même contre les attaques de nos ennemis. — La richesse des Arabes du sud consiste surtout en troupeaux de moutons et de chameaux. — Des Touareg montés sur des méharis ont fait un trajet de près de quatre cents kilomètres en trois jours.

Notes. — nommer سمّى, aor. يسمّي. — énumérer, عدّ. — basse-cour, *traduisez* : de la volaille, الدجاج. — faites attention, ردّ بالك. — ruer, se cabrer (voir chap. xxv, *Le Marché*). — ami fidèle, صديق.

VERSION LXXX

حرْج العود

من اين يبغي الفارس يركب لعرس والّا لوعدة يرمي الطرُح
على العود ويزيد العظام ويغلّقهم بالسطاير ويزيّر السرج بالحزام
من تحت صدر العود ويعقد النسع في الرّكابات ويجوّز الدير
قدّام بادرة العود ويلجّمه * ويلبس التماق والّا الخُفّ ويدير
الشّابير ويركب * ويعاوضه خديمه باش ما يميل شي السّرج
ويطيّح الفارس * وبعد يجعل العمارة في القربوس والسماط في
القداح والمكحلة قدّامه بين كرشه والقربوس والسكّين معلّق على
كتافه * ومن عادة الفارس من اين يستوى في السرج ينفل على

العود ويشوبره باش يحمّي فيه الدّم ويبدا العود يحمّش ويجلّب ويدنّي على شطاط الملا ٭ ومن اين يولّي يخلّي العود يريّح بسرجه حتّى ينشف من العرق يخاف عليه يضربه الريح ٭ وبعد يحطّ السرج وينشر على ظهر العود الجلال ويقلع له اللّجام ويدير له الرّصن ويقوّده حتّى للقدال يطاوله ٭ والّي ما عنده القدال يربطه في الرّتعة قدّام خيمته ويجيب له ما ياكل ٭

Notes. — حرج, harnachement. — طرحة, pl. طرح (voir Notes, version LVII). — عظام, bois de la selle. — سطارة, pl. سطاير (voir chap. xxvi, *Les Métiers*, page 139). — حزام, sangle. — عقد, lier, nouer. — نسع, étrivière. — ركاب, pl. ركابات, étriers. — دير, poitrail. — لجّم, brider. — تماق, bottes. — خُفّ, syn. بست (voir chap. xii, *Les Vêtements*, page 54). — شابير, éperon. — عاوض, faire contre-poids. — سماط, besace. — قربوس et قداح (voir chap. xxvi, *Les Métiers*, page 139). — فعل, serrer brusquement le cheval entre les jambes. — شوبر, éperonner. — شابير, éperon. — حمّش, piaffer. — جلّب (voir chap. xxv, *Le Marché*, page 131). — شطاط الملا (voir Notes, version XLIV). — جلال, couverture de cheval. — قدال (voir chap. xxiii, *La Culture*, page 119). — رتعة (voir page 131).

THÈME LXXX

Ahmed et Rachid.

La sécheresse désolait depuis longtemps les campagnes de l'Inde, lorsque deux bergers, Ahmed et Rachid, se rencontrèrent sur la limite de leurs champs. Le soleil

dardait des rayons brûlants; l'air était comme embrasé. Les bergers mouraient presque de soif et voyaient leurs troupeaux sur le point de périr. Dans cette détresse, ils se jetèrent à genoux, levèrent les yeux et les bras au ciel et invoquèrent le secours de Dieu. Et voici qu'un grand silence se fit : les bœufs et les moutons cessèrent de bêler et de mugir, et un djinn parut, tenant d'une main la corne de l'abondance, et de l'autre la faux de la destruction.

Notes. — l'Inde, الهند. — Ahmed, احمد. — Rachid, الرّشيد. — se jeter à genoux, برك على ركايبه. — abondance, صابة. — destruction, هلاك.

CHAPITRE XXXVIII

LES ANIMAUX SAUVAGES ET LA CHASSE الوحوش والصيّادة

Verbes.

راقب, guetter.
صيّد, chasser.
عمّر, charger.
عيّن / فيّن } viser.
طلق الوجه / فرص } tirer.
خطا, aor. يخطي, manquer.
لحق, atteindre.
قتل, tuer.

فجر, sauter, bondir.
هدّ على, assaillir, fondre sur.
عوّق, hurler (chacal).
زام, aor. يزيم, grogner (sanglier).
زهر, rugir.

Substantifs.

الصّيادة, chasse.
صيّاد, chasseur.
مكحلة, fusil.
بارود, poudre.
رصاص, balles.
شاتمة, plomb.
فشكة, cartouche.
بلاصقة } cartouchière.
فشاكلية }
تكليفة } bourre.
باشورة }
حيحاية, battue aux bêtes fauves.
زهير, rugissement.
جرّة, trace.
غار, antre, terrier.
منداف, piège, filet.

بقر الوحش, antilope.
فارة الخيل, belette.
ذيب, chacal.
قطّ الخلا, chat sauvage.
فيل, éléphant.
خرطوم, trompe.

نمس, pl. نموسة, furet.
غزال, gazelle.
فهد, guépard.
زرافة, girafe.
قنفود, hérisson.
ضبع, hyène.
أرنب, lièvre.
سبع } lion.
صيد }
أسد }
لبّة, lionne.
شبل, lionceau.
لروي } mouflon.
اروي }
فشتال, mouflon mâle.
دبّ, pl. دبوب, ours.
نمر, pl. نمورة, panthère.
ضربان, porc-épic.
ثعلب, renard.
فرقدان, rhinocéros.
خنزير } sanglier.
حلّوف الغابة }
ناب, pl. نياب, défense.

شادي, pl. شوادي } singe.
فرد, pl. فرودة.

نمر, tigre.

Adjectifs.

خفيف, agile.
شاطر, leste.
خوّاف, peureux.
شجيع, courageux.

غدّار, perfide.
شيطي, vieux sanglier.
قاسي, cruel, féroce.

VERSION LXXXI

نهار الاثنين نروحوا للصيادة جيبوا كلابكم وسلاقكم نطلعوا الجبل * الموضع الفلاني قالوا فيه بالزاف الحلوف * جابوا التموسة ودخلوهم لمدينة القنداين * بلاد الدوم فيها الأرنب بالزاف * انقسموا شي منكم يدخل في الغابة وشي يراقب الصيد في الاطراف * الّي يبغي يصيّد الغزال والنّعام والحبار يروح للصحراء * كلّ ليلة السبع يهدّ على الدوار وما يسمعوا غير الزهير ما صابوا له جرّة * السبع هلك المال بغوا يديروا الحيحاية باش يقتلوه * الّي يبغوا يصيّدوا الضّربان يدخلوا عليه في الغيران ويحكموه بالمنداف * مقدّمين سيدي محمّد بن عودة يشروا الشبل من اين يكون صغير ويربّوه في القبّة حتّى يكبر يوالف الناس * القنفود يرغي كالذرّي * الضّبع خوّاف يدخلوا عليه العرب في

الغار ويقولوا له مدّ يدك يا مسعود نربطوا لك الجنّة ويكتّفوه * حضّروا بالكم وعمّروا مكاحلكم * عمّروا جعبة بالرّصاص والأخرى بالشّاشمة * هدّ الذّيب على نعجة قبضها من القرجومة * ردّوا بالكمْ من الحلّوف الشّيطي لا يجرح كلابكمْ بانيابه * النمر خفيف على التّلحيق *

Notes. — مدينة القناين, clapier de lapins. — آنْقسموا, divisez-vous. — طرف, pl. اطراف, bord, lisière. — مقدّم, chef d'une corporation religieuse. — كتّف, garrotter. — خفيف على التّلحيق, plus prompt que l'éclair.

THÈME LXXXI

On appelle le lion le roi des animaux, parce qu'il est grand, beau, vigoureux, agile et courageux. — Une panthère avait été aperçue dans les environs; elle avait même enlevé une chèvre et un agneau; les colons et les indigènes organisèrent une battue et le maire du village tua à bout portant la terrible bête qui s'était blottie sous un buisson au bord d'un marais. — Avez-vous lu les récits de chasse de Bombonel, le tueur de panthères, et de Gérard, le tueur de lions? Ce sont deux livres fort intéressants. — Dans le désert, il y a peu d'animaux sauvages; en savez-vous la raison? — La fiancée avait les yeux grands et noirs comme ceux d'une gazelle. — Les savants assurent que le hérisson d'Europe est originaire d'Afrique. — Pendant la nuit les chacals venaient aboyer et rôder autour du camp. — Les fabulistes regar-

dent le renard comme rusé, le lièvre comme timide, l'âne comme sot et le tigre comme cruel.

Notes. — maire, حاكم. — se blottir, تكمّش. — récit, حكاية. — intéressants, *traduisez* : dont la lecture plaît. — rôder, flairer, نشنش. — fabuliste, الّي يدير المثايل. — timide, مستحي ou يحْشم.

VERSION LXXXII

ولد اللبّة وولد المراة

كان يخرج كُلّ يوم ولد اللبّة تليق به صحّته ويمّاه تقول له آستحي يا ولدي راك تجي في يد ولد المرِ * كانتْ تعاود له ذيكَ الكلمة كُلّ ساعة * تغشّش وحلف يحوّس على ولد المراة يصيبه * راح هايم صاب الجمل قال له أأنتَ ولد المراة * قال له أنا والكبر متاعي وولد المراة يركب فوق منّي ويعطيني العصا * راح * تلاقى بالعود قال له أأنتَ ولد المراة * قال له أنا وكبري وولد المراة يجرح جنابي بالشّابير ويدبرني * تلاقى بالبغل * قال له أأنتَ ولد المراة * قال له انا وكبري وولد المراة يرقد عليّ الحطب وهاهُ في الغابة يحْطب رُح تشوفه * راح له وقدّامه خشبة متاع الحطب * سقْصاه قال له أأنتَ ولد المراة * قال له أأنا هو واش حبّيت عنْدي * قال له يمّا دايمًا تخوّفني

بك وتعايرني بك * جيت نتحارب معك يثبت الغالب لِيَ والّا لك * قال له اصبرني نخلّص هذه الخشبة ونتبارز معك * جاء ضرب الخشبة قال له دِرْ يديك هنا باش نعلّقوا الخشبة على زوج * دخّل يديه في الشقّة متاع الخشبة جبد ولد المراة الشاقور وقعدوا يدين السبع حاصلين في الخشبة * راح ولد المراة قطّع مشاحيط بالزاف في الغابة وجاء تحزّم للسبع كسّرهُمْ عليه * قعد السبع يبكي ويقول عُمري ما نتعارض لولد المراة راني مغلوب ما بقيني ما نعانده * طلق له يديه من الخشبة وراح ولد اللبّة مريض بالحمّة من قوّة العصا الّي كلا * ومن ذيك الساعة صار جنسه الكُلّ مريض بالحمّة حتّى لهذا الوقت *

Notes. — تليق به صحّته, pour le bien de sa santé. — آسْتحِ, aie honte. — عاود, répéter. — تغشّش, il se fâcha. — هايم, errant. — والكبر متاعي اذا, malgré ma grosseur. — خشبة, pièce de bois, poutre, — تحارب, syn. تبارز, lutter. — شقّة, fente. — مشحاط, pl. مشاحيط, verge, baguette. — تعارض, se présenter à, s'approcher. — جنْس, espèce.

THÈME LXXXII

Ahmed et Rachid (suite).

Les bergers épouvantés cherchèrent à se cacher ; mais le djinn leur parla d'une voix aussi douce que le zéphyr,

lorsque le soir il murmure en se berçant sur les arbustes odorants de l'Arabie. « Approchez, dit-il, fils du limon de la terre; ne fuyez pas votre bienfaiteur. Je suis venu pour vous offrir un don qui ne peut devenir inutile et funeste que par votre folie. Je vais exaucer votre prière et vous donner de l'eau, si vous me dites combien il en faut pour vous satisfaire. Mais ne vous pressez pas de répondre; songez que pour l'homme avoir trop est aussi dangereux qu'avoir trop peu. — Expliquez-vous et toi, Ahmed, parle le premier. »

Notes. — s'épouvanter, اِنْخَلَع. — se cacher, تَخَبَّى. — bercer, هَزّ. — funeste, مشوم. — expliquer, فَسَّر ou بَيَّن.

CHAPITRE XXXIX

LES VERS, LES REPTILES ET LES INSECTES

الدّود والحنوشة والبعايش

Verbes.

طار, aor. يطير, voler.
فرص, piquer.
لدغ, piquer, mordre.
آلتوَى, aor. يلتوَى, se tordre.
مصّ, sucer.

سحب
سرسب } ramper.
فرفر, coasser.
زوَى, aor. يزوي, crier (rat).
رعَى, aor. يرعَى, butiner (abeilles).

Substantifs.

نحلة, coll. نحل, abeille.
شوكة, aiguillon, dard.
جبح, pl. اجباح, ruche.
شهد, rayons de miel.
عسل, miel.
شمع, cire.
رتيلة, araignée.
عنكبوت
سدا } toile d'araignée.

تاتة, caméléon.
قرلّو, cancrelat.
سوسة, charançon.
بو ربّو, chenille.
ابزيز
وزواز
طيّابة التّين } cigale.
بو عبلّو, colimaçon.
تكّوك, coucou.

حيّة, couleuvre.
أُمّ جنيبة, crabe.
أُمّ فرفر, crapaud.
مراد, criquet.
جغلال, escargot.
نمل, fourmis.
مجدامة / وزغة, gecko, petit lézard plat.
جربوع, gerboise.
جرانة, grenouille.
صرصار, grillon.
بو زنزل, guêpe.
بعوش, insecte.
زرموميّة, lézard vert.
ورن, pl. اوران, lézard gris.
ببّوش, limaçon.
كلب، الماء, loutre.
سوط الخيل, mille-pattes.
عثّة, mite.
ذبّانة, mouche.
قراد, mouche de cheval.
ناموس, moustique.
فرطّو, papillon.
بو بشير, papillon nocturne.
قمل, pou.
برغوث, puce.
بقّ, punaise.
طبّة, rat.
جرد, pl. جرود, rat des champs.
زردي, raton.
علق, sangsue.
جراد, sauterelles.
عقرب, scorpion.
حنش, serpent.
فار, souris.
فكرون, tortue.
دود, vers.
دود الحرير / دود القزّ, ver-à-soie.
مصباح اللّيل, ver-luisant.
لفعى, vipère à cornes.
سمّ, venin.

Adjectif.

مسموم, venimeux.

VERSION LXXXIII

النمل يلقط معيشته في فصل الصيف ويخزن الحبّ للمشتاة * البكرون يعيش بالحشيش * الولد حكم جرانة في التّهريج *

العام اللّي يجي الجراد ينوّضوا الغاشي ويجبروا سواقي يكنسوا فيهم
الجراد ويقطعوا الزّرب يردموه به ويحرقوه * إذا نزل الجراد في
بلاد الرّملة يغرّش * العرب يخافوا من المراد اكثر ملّي يخافوا من
الجراد * التّكوك يهبّل البقري في الرّبيع * الدار اللّي ما يبيّضوها
شي بالجير يسكنها البقّ * اللّي ما يبدّل شي حوايجه كُلّ جمعة
يركبه القمل * بتّ في هذه الخيمة ولاكن كلاني البرغوث *
العيساوي يلعب باللّفعى وما تقرصه شي * التاتة تاكل الذبّان
والناموس * الحنش يعضّ وما يقتل شي واللّفعَى إذا لدَغتْ بن
آدم تقتله غير إذا وجد عيساوي يمصّ له السمّ من موضع القرصة *
قرن غزال يضرب بن ادم بكعالته والضربة متاعه كيف ضربة
الهراوة *

NOTES. — نوّض, faire une levée. — غاشي, gens, monde. — ردم, combler. — غرّش, s'enfoncer en terre. — قرصة, piqûre. — قرن غزال, variété de serpents.

THÈME LXXXIII

Tout ce qui rampe me répugne : serpents, crapauds, hommes hypocrites et flatteurs. — Au lieu de faire ses provisions, la cigale chanta tout l'été et quand l'hiver fut venu elle n'eut pas un vermisseau pour apaiser sa faim. — Je m'étonne qu'on n'élève pas plus d'abeilles en Algérie : ces utiles insectes trouvent à butiner presque toute l'année et donnent en abondance du miel et de la

cire. — Le diable est le roi des mouches, des moustiques, des poux, des puces et des punaises. — La piqûre de la vipère cornée est mortelle. — Les sauterelles voltigeaient en si grand nombre autour de nous, que nous ne voyions plus le soleil. — Il arrive parfois que les criquets sont si nombreux sur le chemin de fer que les roues de la locomotive en les écrasant se couvrent d'une matière huileuse, n'adhèrent plus aux rails et tournent sur place. — Longtemps avant le déluge vivaient sur la terre et dans la mer des reptiles, des lézards et des caméléons grands comme les plus hauts palmiers.

Notes. — avoir de la répugnance, كره. — hypocrite, بو وجهين. — flatteur, شكّار. — provision, عوين. — vermisseau, دويدة. — locomotive, كرّوصة النّار. — roue, رودة.

VERSION LXXXIV

النّحل

الرَّجل الّي عنده الدويرة يصْنع الجبح من الكلخ ويدخّل فيه النحل * والنّحل هو يبْني لروحه * يظلّ يرْعى في الخلا وفي الليل يبات في الجبح * وفي فصل الرّبيع يقرّب الرَّجل من الدويرة ويشعل النّار في الحشيش باش يدير الدُّخّان ويهرب النّحل * ويقطّع الشهد ويعصره ويبيع العسل * ويذوّب الشهد يدير منه الشّمع يبيعه ثاني * العرب يصيبوا ثاني النّحل في

الغيران يسمّوه المزّوج وعسل المزّوج أفضل من عسل الجباح على خاطر ما فيه شي الدّقيس ما فيه غير الشهد المجيّر *

Notes. — دويرة, rucher. — في الخلا, aux champs. — ذوّب, faire fondre. — أفضل من, meilleur que. — دقّيس, vers d'abeilles dans le rayon. — مجيّر, blanc comme la chaux.

THÈME LXXXIV

Ahmed et Rachid (suite).

« O généreux esprit! répondit Ahmed, si tu daignes me pardonner ma témérité ; je te demanderai un petit ruisseau qui ne tarisse pas en été et qui ne déborde pas en hiver. — Tu l'auras », répondit le djinn et de sa faux devenue maintenant un instrument de bienfaisance il frappa le sol : et aussitôt une source jaillit et se répandit avec un bruit argentin dans les champs et les prairies de Ahmed. Les plantes relevèrent leur tête, les fleurs exhalèrent un parfum plus doux, les arbres se parèrent d'un feuillage plus vert, les oiseaux chantèrent gaiement et les troupeaux apaisèrent leur soif dans le frais cours d'eau. La vie succéda à la mort ; la joie remplaça la tristesse.

Notes. — généreux, كريم. — tarir, نشف.

CHAPITRE XL

LES POISSONS ET LA PÊCHE

الحوت وصيادته

Verbes.

عام, aor. يعوم, flotter, surnager.

اصطاد / صيّد } pêcher.

طعّم, amorcer.

قوّس, prendre un poisson à la ligne.

حصل, être pris.

بقر, vider.

ملّح, saler.

شوَى, aor. يشوي, griller.

فلَى, aor. يفلي, frire.

أرسَى, aor. يرسي, mouiller, jeter l'ancre.

رمَى المخطاف, jeter l'ancre.

قلّع المخطاف, lever l'ancre.

قلّع, mettre à la voile.

قدف, ramer.

غطس, plonger.

Substantifs.

صيادة, pêche.

صيّاد, pêcheur.

حوّات, marchand de poissons, pêcheur.

حوت, poissons.

قصبة, roseau, ligne.

سنّارة, hameçon.

شبكة, filet.

عين, maille.

ردفون, nasse.

تطعيمة, amorce, appât.

شرتلة, paquet de poissons enfilés par les ouïes.

شبوق, alose.

انشوبة, anchois.

سلباح / سلبيع } anguille.

بدلان / محار } arapèdes.

بو شلاغم, barbeau.

بوقة, bogue.

بليثون, bonite.

شوط, brochet-aiguille.

رقّاد, cabot.

مرّجان, corail.

أُمّ جنيبة, crabe (1).

فمرون / بو فمرون } crevette.

عروسة البحر, demoiselle, girèle.

ناجوج, dorade.

نجمة البحر, étoile-de-mer.

شلاغم الحوت, faon de baleine.

ناري, gougeon (2).

سرنبف / محار (3) } huîtres.

جرادة / فرنيط } langouste.

فاروص, loup.

ساردة / كابلّة / كابَلية } maquereau.

دنعبير / دنعبيل } marsouin.

مرنوس / مرلوز } merlan.

تشارنية, mérot.

باجيج, morue.

جارة, mostelle.

سرنبف, moule.

بوري, mulet.

مُرينة, murène.

صدفة, coll. صدف, nacre (coquille de).

كحلاء / عمشاء } oblade.

فرخ مجل / نقّاب / برّايشة } ombrine.

بو غزّال / قنفود البحر / لقّين } oursin.

بجّيل / عين المرجان } pageot.

جوهر, perle.

(1) Prononcez : *moudjniba*.

(2) Mis probablement pour نهري.

(3) Le mot محار désigne les coquillages en général.

بو منير, phoque.
بو ريشة, poisson volant.
فرنيط, poulpe.
كوكرة, puce de mer.
راية
مصّولة } raie.
عقرب البحر, rascasse.
زنكور, rocher (poisson de).
ملان, rouget.
مرجان بالوف, rouget de fond.
شالبة (1)
حلّامة } salpe.
جربَى, saran.
ابن يعقوب
بو فميلة
شاغر
بو غرارة } sard.
سَرْدين, sardine.
سَلامون, saumon.
شرْل, saurel.
حوتة سيدنا سليمان, sole.
تنّ
كبريت } thon.
رعاد, torpille.
فكرون البحر, tortue.
كلب البحر, veau marin.

Adjectifs.

مطعّم, amorcé.
صافي, limpide.
مخوّض, trouble.
طريّ, frais.
حيّ, vivant.
فايح, corrompu.
متعلّك, gluant, visqueux.
مشويّ, grillé.
مقلي, frit.

VERSION LXXXV

الصيّادين ما قدروا شي يرموا شباكهُم على خاطر تهوّل البحر وخدم المالو * ظلّيت على الرّملة نصيّد الحوت بالقصبة * هذا الحوت ما شي طريّ راه يفوح شويّة * قلتْ السردين وأعطتْه

(1) Prononcez : *tchalba*.

لاولادها * آقشر هذه التشارنية وآطبخها لنا * عندي الشبوق
ابنّ من الملان * حوت واد دردر مُرّ على خاطر الدوابة تنبت
في وسط الواد * الدنفيل قطّع لنا الشبكة وما قبضنا حتّى حوتة *
البحريّة راهم يصيّدوا المرجان في قاع البحر * لصق فيّ قرنيط
ولاكن قلبت له راسه وطلقني * شريت البوري في السوق
كُلّ بورية توزن كيلو والّا ثلث ارطال * بينما كُنت نصيّد بالقصبة
جبدَتْ لي حوتة الصنّارة وكسّرَتْها لي * شرّوا لانشوبة ورقّدوها
في الملح * المرنوس الطّري المقلي بنين كالدّجاج * هذا الطفل
راه يبكي على خاطر قرصَتْه أمّ جنيبة * رمُوا الشبكة وجبدوها
معمّرة بالحوت * حوتة سيدنا سليمان تعجبني ياسر * المحار يضرّ
في الصيف ما ياكلوه شي في هذا الفصل * الّي يحبّ يصيّد
الحوت لازم يكون مولى صبر *

Notes. — مالو, tempête. — فاح, aor. يفوح, être gâté, corrompu. — ابنّ من, de meilleur goût que. — واد دردر, petite rivière se jetant dans le Chélif, près d'Affreville. — مولى صبر, patient.

THÈME LXXXV

Petit poisson deviendra grand, pourvu que Dieu lui prête vie. — Quand nous arrivâmes près des îles Baléares, des troupes de marsouins se montrèrent : ils sautaient hors de l'eau, plongeaient, passaient sous le vaisseau ; on les voyait tantôt à bâbord, tantôt à tribord, à l'arrière

et à l'avant; ils semblaient poursuivre une proie qui allait leur échapper. — A quelque distance d'Oran, vers l'ouest, la mer a creusé la falaise et formé des grottes : on y trouve une espèce de phoques. — Tous les matins les pêcheurs apportent au marché une grande quantité de poissons de toutes sortes, des merlans, des loups, des pageots, des raies, des rougets, etc. — Oh! l'horrible bête que le poulpe! — Chaque année, au printemps, de nombreuses barques quittent les ports pour aller pêcher la morue dans les mers du Nord. — On prend le poisson avec l'hameçon, la nasse ou le filet; d'habiles plongeurs le prennent à la main. — Que préférez-vous? chasser ou pêcher?

Notes. — pourvu que Dieu lui prête vie, إذا أحياه ربّي. — à bâbord, على الايمن ou على اليمنى. — à tribord, على الايسر ou على اليسرى. — grotte, غار, pl. غيران. — quel horrible poisson! يا خى حوته بشعة. — la mer du Nord, بحر الشمال. — plongeur, غطّاس.

VERSION LXXXVI

العفريت والحوّات

واحد الحوّات مشى يصطاد يوم من الايام وخرّج واحد القمقوم ✻ حلّه وخرج له منه عفريت رجله في الارض وراسه في السحاب ✻ من اين شافه انخلع ✻ قال له العفريت أبشر بقتلك يا الصيّاد ✻ قال له يا ودّي انا عملت فيك مزيّة خرّجتك من البحر واليوم راك باغي تقتلني ✻ قال له نعم هذه ثلثمية سنة وانا في البحر ✻

الميـة سنـة الأُولَى قُلْـت الّي خرّجني نفضي له ثلـث مسايـل
وقفلْت الميـة سنـة وما خرّجني احَد ※ وقبْتْ الميـة السنـة الثـانية
قُلْت الّي يخرّجني نوّري له الـكنوز متاع الدنيـا كاملين ※ وما
خرّجني احَد ※ وهـذه المـرّة قُلْـت الّي يخرّجني نقْتله ※ أَنْـتَ
خرّجْتني آبْشرْ بالقتل متاعك ※ بدا يقمّن الصيّـاد في العقلية متاعه
وقال العماريت ما عنْدهُمْ حيلة لازم نحتال على هذا باش نسلّك
روحي منه ※ قال له من اين جيتني أَنْتَ ※ ما كُنْت شي في
هـذا القمقوم مُحال تساع فيه أَنْـتَ والكبر ذيالك غير تـكـذب
عليّ ※ قال له العفريت امّالا ما صدّقتني شي بالّي كُنْت في
هذا القمقوم ※ قال له ما صدّقتك شي ※ ذيك الساعة العفريت
دار رجليه في وسط القمقـوم وبقى يصغـار يصغـار حتّى ولّى على
حساب القمقوم دخل فيه ※ بلّع عليه الحوّات ※ جاء العفريـت
يتحرّك وما صاب شي التحراك ※ قال له الحوّات ذا الوقـت
نردّك للبحر ونوصّي عليك الصيّادين الكُلّ وتبقى في قاع البحر
على طول الدهر ※

Notes. — عفريت, diable. — قمقوم, long vase de cuivre dont les Arabes se servaient anciennement. — يا ودّي, mon cher! (ô objet de mon affection!). — مزيّة, service. — مسالة, pl. مسايل, affaire, vœu. — كنز, pl. كنوز, trésor. — قمّن في عقله, penser. — مُحال, impossible. — ساع, aor. يساع, tenir dans. — صدّق, croire. — اصغار, se rapetisser. — تحراك, mouvement.

THÈME LXXXVI

Ahmed et Rachid (fin).

Ensuite le génie se tourna vers l'autre berger et lui ordonna de parler. « Je te prie, dit Rachid, de conduire à travers mes terres le Gange immense avec toutes ses eaux et ses poissons. » — Aussitôt le djinn prit une figure terrible : tel un nuage sombre, chargé d'orage qui monte dans le ciel. Il marcha vers le fleuve. Les bergers étaient anxieux dans l'attente de ce qu'il allait faire lorsque soudain il s'éleva au loin comme un bruit de tonnerre et voici que le Gange avait rompu ses digues et se précipitait en roulant ses flots furieux. En un clin d'œil, les eaux inondèrent et dévastèrent les terres de Rachid ; elles déracinèrent ses arbres, emportèrent ses troupeaux et l'entraînèrent lui-même. L'orgueilleux possesseur du Gange devint la proie d'un crocodile.

Notes. — le Gange, الكنز. — anxieux, مقلّق. — digue, سدّ, pl. سدود. — en un clin d'œil, فى رمشة عين. — dévaster خرب. — orgueilleux, متكبّر, — crocodile, تمساح.

VERSION LXXXVII

العفريت والحوّات (*suite*)

جاء العفريت قال له عليك الامان آطلقني وانا نورّيك حرفة

نعيش بهـا ما دامك حيّ * حلّ عليه الفمفوم * ذيك الساعـة اذّاه لواحد الحجرة وفبوا الزوج بوفبا * فال له العمريـت غمّض عينيك * هُوَ غمّض عينيـه وحلّهُمْ وصابـوا ارواحهُم عنـد واحـد السّهريج معمّر بالحوت وذاك الحوت طبعـه ما شي معفول بي بلد الحوّات * فال له آرم الشبكة متاعك * رماها الحوّات وطلّع بيها فـدر الففّة متاع الحوتَ * فال له اِدّه بعّد للسّلطـان * وفبوا ثاني على راس السهريج وغمّض عينيـه الحوّات وصابوا ارواحهُمْ بي البلـد الأولى * فال له خطرة أُخرى من اين تبغي تصيّـد أَجِ لهذه الحجرة وغمّض عينيك تحضر عند السهريج وتصيّد بيه ما تحبّ من هذا الحوت * راح الحوّات عند السّلطان وباع له هذا الحوت الغريب * أعطاه السّلطان لجارية تطبخه له * هُوَ بدا ينطبخ حتّى خرجَتْ مراة من ذاك الطاجين * بدات ذيك المراة تنشد والجاريـة تشوب بيهـا * بعـد نصيب ضربَتْ على المراة ومـا صابَتْ لا مراة ولا حوت * حكَتْ الحكاية للسلطان * رسل هذا على الحوّات وحكى له النصية كيباش صارَتْ * دهش السلطان وأَغنى الحوّات وفال له عُمْرك ما تعود تصيّد *

Notes. — ما دامك حيّ, tant que tu vivras. — غمّض, fermer les yeux. — طبع, espèce. — فدر الففّة, la contenance d'un couffin. — غريب, rare, singulier. — جارية, servante. — أنشد, déclamer. — ضرب على, chercher. — دهش, demeurer interdit. — أَغنى, enrichir.

THÈME LXXXVII

Un pêcheur était allé à la rivière ; il voulait prendre à la ligne (avec le roseau) une friture de poissons. Il choisit un endroit bien ombragé, fixa à l'hameçon un petit ver, s'assit sur une pierre et lança la ligne dans l'eau. Il suivait attentivement des yeux le bouchon de liège qui flottait à la surface et qui descendait lentement le fil de la rivière. Déjà les poissons avides s'approchaient et essayaient de mordre à l'appât. Tout à coup l'eau s'agite, bouillonne, se gonfle et une fée des eaux, une ondine, apparaît. « Comment oses-tu, cruel, lui dit-elle d'une voix douce, séduire par la ruse les habitants de mon domaine, les enlever de l'eau fraîche et limpide et les amener à l'air qui les brûle et les tue ? Ah ! si tu savais comme ils se trouvent bien dans mon séjour ! toi-même, tu y descendrais. » Ainsi chanta l'ondine : le pêcheur fut pris d'un vif désir de se plonger dans la rivière ; un peu qu'il céda, un peu qu'elle l'entraîna, il s'y jeta soudain et ne fut plus jamais revu.

Note. — bouchon, سداد. — se gonfler, انتفخ. — fée, ondine, جنّية. — séjour, منزل.

CHAPITRE XLI

LES PIERRES ET LES MÉTAUX

الحجر والمعادن

Verbes.

حجر, creuser.
قلّع, extraire.
ذوّب, faire fondre.
طيّب, faire cuire.
ملّس, enduire.
طرّق, forger.
لصّق, souder.
قزدر, étamer.
تصدّد, se rouiller.
تزنجر, se couvrir de vert-de-gris.

Substantifs.

طين, argile.
صنْصال, argile blanche.
جير, chaux.
حصحاص, حصبة, gravier.
رخام, marbre.
لصاق, بن رابع, mastic.
حجر, pierres.
حجر الرّحا, pierre meulière.
حجرة الزناد, pierre à fusil.
حجر الكيّ, pierre infernale.
نشفة pierre ponce.
برجوري, porcelaine.
جبس, plâtre.
كاف, rocher.
رمل, sable.
ملح, sel.

كبريت, soufre.
تراب, terre.
تُربة, terre à foulon.
غاسول / طفل } terre argileuse d'un gris bleuâtre avec laquelle on se décrasse au bain maure.
يامنط, diamant.
تزجيج, émail.
زمرّد, émeraude.
جوهر, pierres précieuses, perles.
يافوت, rubis.
ذكير, acier.
حجرة المسّ, aimant.
شبّ, alun.
كُحل, antimoine.
فضّة, argent.
رهج, arsenic.
بورق / نكار } borax.
زنجفور, cinabre.
زاج, couperose (sulfate de fer).
نحاس, cuivre.
قزدير, étain.
حديد, fer.
حلية / قزدير } fer-blanc.
زاوق, mercure.
زرقون, minium.
ذهب, or.
حديدة, oxyde de cuivre.
رصاص, plomb.
صديد, rouille.
توتية, sulfate de cuivre.
طرطار, tartre.
زنجار, vert-de-gris.

Adjectifs.

محجّر, pierreux.
مذوّب, fondu.
مذهّب, doré.
مفضّض, argenté.
مصدّد, rouillé.
مزنجر, couvert de vert-de-gris.
هشيش, tendre.
صمّ, dur.

VERSION LXXXVIII

العرب ما يعرفوا شي المعادن * الجير يطيّبوه من الحجر
الهشيش * كانوا زمان يطيّبوا القهوة في مراجن متاع النحاس
واليوم راهُمْ يطيّبوها في غلّايات متاع الحلية والّا متاع القزدير *
شرى الشبّ من عند العطّار وحبّ يداوي به قرزيه * كاين
معادن الكبريت بالزاب في جزيرة صقيلة * الرّخام يصيبوه في
هذا الوطن ولاكن يوسقوه لفرانسا ولبرّ ايطاليا باش يخدموه *
الفضّة أصمّ من الذهب * الحديد يتصدّد من اين تصبّ عليه
النوء * الرّصاص يذوب في الساعة * الطين يملّسوا منها المواعين
والصنّال يبيّضوا به القناديز الواحهُمْ * النورة يصنعوها من الرّهج
والجير * في الصحراء ما كان شي الملح القوافل يجيبوه من التلّ
ويبيعوه غالي بالزاب * التوتية يستعملوها دواء للعينين * عندي
سيف متاع الذكير * بويَ شرى لي ساعة متاع الذهب وسلسلة
متاع الفضّة *

Notes. — صقيلة, Sicile. — ايطاليا, Italie. — نورة, pâte épilatoire.

THÈME LXXXVIII

Avec du sable, de la chaux et de l'eau mêlés ensemble, les maçons feront un mortier qui, devenu sec, sera aussi

dur que la pierre. — L'Europe tire de la Sicile presque tout le soufre dont elle a besoin pour l'industrie et l'agriculture. — Cet édifice a été construit uniquement en pierre et en ciment; il semble construit pour l'éternité. — Quel est, à votre avis, le plus utile des métaux ? n'est-ce pas le fer ? — En Algérie, il y a des mines de fer très riches à Mokta-el-Hadid, dans la province de Constantine, et à Beni-Saf dans la province d'Oran ; la province d'Alger a des mines de plomb et de zinc. — Les alchimistes cherchaient le moyen de changer le fer, le plomb et le cuivre en métaux précieux. — Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé? — Le mercure est un métal liquide. — L'or et l'argent ne sont pas attaqués par la rouille. — Toute l'armure du guerrier était dorée et argentée de la tête aux pieds. — Les instruments avec lesquels les ouvriers travaillent la pierre, le fer et le bois sont en acier.

Notes. — mêlé, مخلّط. — Mokta-el-Hadid, مقطع الحديد.

VERSION LXXXIX

التّاجر وبن عمّه

كان تاجر في واحد البلد * واحد النّهار حبّ يسافر لبلد
أُخْرَى باش يسبّب فيها * كان عنْده مية كيلو حديد ودّاهُمْ عند
واحد من بني عمّه ورحل * بعد مدّة ولّى وطلب الحديد * قال
له بن عمّه كلاوه الفيران * قال بالصّحّ سمعْت بالّي ما كان ما

أقطع من نيابهم * فرح الرّجل من اين شاف التّاجر صدّق
كلامه * بعد ايّام تلاقى التّاجر بولد ذاك الرّجل * خذاه وادّاه
لداره وحبسه فيها * الغدوة من ذاك جاء الرّجل عند التّاجر
وقال له ما عندك شي خبر بولدي * قال له من أين خرجت
البارح شفت طير الحرّ يخطف في واحد اليشير وطار به للسّماء
ويمكن هو ابنك * بدا الرّجل يقطّع في لحمه ويقول شفتوا شي
في عمركم والّا سمعتوا شي بالّي طير الحرّ يخطف الذراري *
جاوبه مول الحديد قال له البلد الّي ياكلوا فيرانها الحديد ما
فيها عجب من اين يخطف فيها طير الحرّ حتّى الافيال * فهم
الرّجل وقال أنا الّي كليت حديدك هاه حقه ردّ عليّ ولدي
الله يرحم والديك *

Notes. — ودّع, confier, mettre en dépôt. — ما كان ما أقطع, il n'y a rien de plus tranchant. — صدّق, croire.

THÈME LXXXIX

La Mecque.

La Mecque où naquit le Prophète Mohammed est éloignée de quatre-vingt-dix kilomètres du port de Djedda sur la mer Rouge. Elle est située dans une vallée étroite, sablonneuse et aride, que traverse une rivière. L'eau de cette rivière n'est pas bonne à boire ; elle est saumâtre ainsi que celle du puits Zemzen que l'ange Gabriel creusa

pour apaiser la soif d'Agar et d'Ismaël égarés dans le désert. L'eau potable est amenée du mont Arafa par un aqueduc long de quarante kilomètres. Les rues de la ville sainte sont assez régulières et larges, mais elles sont couvertes de poussière en été et de boue en hiver. Les maisons sont construites en pierres et disposées pour héberger les pèlerins.

Notes. — Djeddah, جدّة. — mer Rouge, البحر الاحمر. — saumâtre, شلوف. — le puits Zemzem, بير زمزم. — Agar, هاجر. — Ismaël, اسمَعيل. — potable, مليح للشّرب. — Arafat, عرَفة. — boue, غرفة. — aqueduc, قادوس. — régulier, منظّم, مرتّب. — héberger, ضيّف. — pèlerin, حاجّ, pl. حجّاج.

VERSION XC

حجرة المسّ

كانتْ زمان حجرة المسّ تكسّر كُلّ شي * يحكوا على سيدنا
سليمان قال للعفاريت يختّني واحد الحاجة نهرّس بها الحجر *
حاروا العفاريت * جاء واحد العفريت المُدبّر متاعهُمْ قال لهُمْ
ما كان من يصيب لنا هذه الدعوة من غير الهدهد هُوَ الفاهم في
الطيور * هيّا نغلقوا على باب العُشّ متاع اولاده ومن اين يجيب
لهُمْ الماكلة ويصيبهُمْ مبلّعين هُوَ يدبّر كيفاش يحلّ عليهُمْ * بلّعوا
على اولاده وكيف جاء الهدهد وصاب اولاده مبلّعين عليهُمْ فاس
ذيك الساعة الماكلة اللّي في فمه ومشى طار غاب عليهُمْ نصيب

من زمان وجاب هذه حجرة المس * حلّ على اولاده * ذيك
الساعة خداوها العفاريت وادّوها لسيدنا سليمان *

Notes. — زمان, anciennement. — سيدنا سليمان, Notre Seigneur Salomon. — حار, être embarrassé. — هرّس, casser. — مدبّر, conseiller, gouverneur. — بلّع, fermer, enfermer. — فاس, aor. يفيس, jeter. — نصيب من زمان, un moment.

THÈME XC

La Mecque (suite).

La grande mosquée, appelée Bît Ellah, est une vieille construction percée de dix-neuf portes et dominée par sept minarets. Elle est précédée d'une cour entourée de colonnes. C'est au milieu de cette cour que se trouvent le puits Zemzen et la Kaaba appelée ainsi à cause de sa forme qui est celle d'un dé. Les fidèles se tournent vers ce lieu, quand ils font leurs cinq prières quotidiennes. On n'y pénètre que deux ou trois fois par an, par une porte revêtue d'argent et d'ornements dorés et ouverte à deux mètres environ du sol. Dans le mur oriental de la Kaaba se trouve encastrée la fameuse pierre noire, apportée par Adam, lorsqu'il fut chassé du Paradis ou par l'ange Gabriel, qui la donna à Abraham. Cette pierre était blanche alors, mais les péchés des hommes l'ont rendue noire.

Notes. — minaret, صومعة, pl. صوامع. — la Kaâba, الكعبة. — fidèle, مومن. — Adam, آدم. — Gabriel, جبريل. — Abraham, إبْرٰهيم. — péchés, ذنوب.

CHAPITRE XLII

LES VOYAGES السّفر

Verbes.

سافر, رحل, خطر, voyager.

قطع, traverser.

كرى, aor. يكري, retenir sa place.

وقف, حبس, s'arrêter.

وصل, arriver.

نزل, descendre.

قعد, مكث, قام, aor. يقيم, rester, séjourner.

شتّى, aor. يشتّي, hiverner.

صيّف, passer l'été.

رجع, ولّى, aor. يولّي, revenir.

غرق, faire naufrage.

قوطر, marcher en file (chameaux).

Substantifs.

سفر, voyage.

مسافر, voyageur.

ترّاس, piéton.

كرّوسة, voiture, diligence, wagon.

كرّوسة النّار, locomotive.

طريق الحديد, chemin de fer.

كارطة, billet.

صندوق, malle.

قشّ, bagages.

ثقلة, bagages, lourds chargements.

عوين, provisions.

منزل, lieu d'arrivée.

مقام ⎫
قعود ⎬ séjour.
مكث ⎭

رمادة ⎫ escadre.
عمارة ⎭

سفينة, vaisseau.

مركب, bateau.

رايس, commandant.

دليل المرسى, pilote.

بحري, marin.

بوصلة, boussole.

بروّة, proue, avant du navire.

فتش ⎫ poupe.
كتش ⎭

صاري, mât.

قلع, voile.

دمان, gouvernail.

مخطاف, ancre.

بوجى, pl. بواجة, cabestan.

عنبر, faux-pont du navire.

فم العنبر, écoutille.

قامرة, chambre du capitaine, cabine.

قرينة, carène, quille du navire.

مري ⎫ lunette d'approche, lorgnette.
مراية الهند ⎭

مقداف, rame.

فلوكة, barque.

Adjectifs.

بعيد, lointain.

قريب, proche.

خفيف, rapide.

سريع, rapide.

ثقيل, lent, lourd.

واري, favorable (vent).

PRINCIPALES LOCALITÉS DE L'ALGÉRIE ET VILLES DU NORD DE L'AFRIQUE

Département d'Alger, عمالة الجزاير.

Alger, الجزاير.

Aumale, سور الغزلان.

Berrouaghia, برواغيّة.

Blidah, البليدة.

Boghar, بو غار.
Boghari, قصر البُخاري.
Boufarik, بو فريك.
Cherchell, شرشال.
Coléa, القليعة.
Dellys, دلّس.
Djelfa, الجلفة.
Draâ-el-Mizan, ذراع الميزان.
Fort-National, الاربعاء متاع بني راتن.
Laghouat, الاغواط.
Maison-Carrée, بُرج الحرّاش.
Médéa, المديّة.
Ménerville, ثنيّة بني عيشة.
Miliana, مليانة.
Orléansville, الاصنام.
Ouargla, وَرقلة.
Tenès, تنس.
Téniet-el-Had, ثنيّة الاحَد.
Tizi-Ouzou, تيزي وزّو.

Département d'Oran, عمالة وهران.

Aïn-Sefra, العين الصّفراء.
Aïn-Témouchent, عين تموشنت.
Ammi-Moussa, عمّي موسَى.
Arzew, ارزيو.
Géryville, البيّض.
Isly, سلي.
Le Kreider, الخيثر.
Lalla-Marnia, لالّة مغنية.
Mascara, معسكر.
Mers-el-Kebir, المرسى الكبير.
Mostaganem, مستغانم.
Nemours, جامع الغزاوات.
Oran, وهران.
Relizane, غيلزان.
Saïda, سعيدة.
Saint-Cloud, القديّل.
Sidi-bel-Abbès, سيدي ابو العبّاس.
Tiaret, تيهارت, تيارت.
Tlemcen, تلمسان.

Département de Constantine, عمالة قسنطينة.

Aïn-Beïda, عين بيضاء.
Batna, باتنة.
Biskra, بسكرة.
Bône, عنّابة.
Bord-bou-Aréridj, بُرج بو عريريج.
Bougie, بجاية.

Bou-Sàada, بو سعادة.
Collo, القلّ.
Constantine, قسنطينة.
Djidjelli, جيجل.
Guelma, قالمة.
Jemmapes, عزّابة.
La Calle, بُرج القالة.
Mila, ميلة.

Msila, المسيلة.
Philippeville, سكيكدة.
Sétif, سطيف.
Sidi-Okba, سيدي عقبة.
Souk-Ahras, سوق اهراس.
Tébessa, تبسّة.
Touggourt, تُقّرت.

Tunisie, برّ تونس.

Bizerte, بنزرت.
Gabès, قابس.
Gafsa, قفصة.
Ghardimaou, غارديماو.

La Goulette, حلق الواد.
Kairouan, قيروان.
Mateur, ماطر.
Sousse, سوسة.

Le Maroc, المغرب ou الغرب.

Fez, فاس
Marrakeuch, مرّاكش.
Melilla, مليليّة.

Méquinez, مكناسة.
Tanger, طنجة.
Tétouan, طيطوان.

Tripoli, طرابلس.

Ghadamès, غدامس.

Égypte, مصر.

Alexandrie, اسكندرية.

Le Caire, مصر, القاهرة.

VERSION XCI

عرب الصحراء يسافروا على الجمال وعرب التلّ كانوا بكري يخطروا على الزوايل وعلى رجليهُمْ * العرب تمدّنوا اليوم عادوا يسافروا في الكراريس والّا على طريق الحديد * ملّي جاءت كرّوصة النار العرب والفوا البيع والشراء صاروا يوسقوا زرعهُمْ وكلّ ما يكسبوا للبُلدان البعاد * قبل ما تركب آكّر بلاصتك ومن اين ما تحبس الكرّوصة في موضع راه الموكّل يخبرك واين موضع راكُمْ باش تقدر تنزل * كُلّ سنة يوسقوا جلب الصحراء لفرانسا في المراكب * دخل اليوم مركب الحجّاج للمرْسَى وبعد ما قلّب المركب طبيب المرسَى سرّحهُمْ ينزلوا * الرمادة ارسَتّ في المرسى الكبير وتعمّروا زنق وهران بالبحريّة * المراكب سلّموا في القلاعات راهُم يتمشّوا بالنّار * رُحْت من وهران لتونس في مركب وارسينا في الجزاير وسكيكدة وعنّابة وحلق الواد * كرّوصة النار توصّلك من ارزيو حتّى للعين الصّفراء بينها وبين الفيجيج مشية نهار * بالزاب الناس يشتّوا في بسكرة على خاطر هواها دافي * رُحت تـرّاس من تيهارت حتى لافلو في جبل العمور ومن افلو كريت زايلة حتّى للاغواط *

Notes. — تمدّن, se civiliser. — والف, s'accoutumer à. — بلاصة, place. — الموكّل, l'employé. — جلب, troupeaux. — زنق, rues. — الفيجيج, le Figuig. — افلو, Aflou. — جبل العمور, Djebel Amour.

THÈME XCI

Prenez votre billet, le train va partir. — Il est défendu de monter en wagon ou d'en descendre pendant que le train est en marche. — Nous nous arrêterons quelques jours dans chacune des villes qui se trouvent sur notre route. — Bon voyage, mon cher ami, et au revoir. — En dispersant les hommes sur la terre, Dieu leur a donné le besoin de voyager. — On voit partout de nombreux voyageurs : des commerçants et des pèlerins, des ouvriers et des soldats; des savants qui voyagent pour s'instruire et des gens qui voyagent pour se distraire. — Les Français ont construit un chemin de fer qui va de Tlemcen près de la frontière du Maroc jusqu'à Tunis, en passant par Alger et Constantine. — Le temps s'écoule comme un fleuve rapide : les hommes le descendent sans pouvoir y jeter l'ancre.

Notes. — défendre, حرّم, منع. — bon voyage! طريق السّلامة. — au revoir! الله يلقّينا ڢي ساعة الخير (que Dieu nous fasse rencontrer en un moment de bonheur, de bien-être!). — disperser, شتّت. — frontière, حدّ, pl. حدود. — s'écouler, جاز, aor. يجوز; ڢات, aor. يڢوت; مضى, aor. يمضى.

VERSION XCII

الڢوافل

الّي يبغي يستغنى يروح يسبّب مع الڢوافل ڢي برّ السّودان *

العبد يسوى فيه برنوس والذهب ينباع فيه بسومة الفضة والبطانات وريش النعام كل شي فيه رخيص * قال الرسول صلعم ، الجرب دواه القطران والفقر دواه السودان ، * يجتمعوا عشرمية روح والا أكثر ويديروا خبير يعني رايس القافلة * ويكون الخبير رجل عاقل وأمين وشجيع يعرف طريقه في الليل غير بالنجوم * واذا ما كان شي النجوم يأخذ حفنة رمل والا شوية حشيش ويشمهم ويعرف واين راه حاط * ويجبر الماء ويبري من فرصته لفعى والا عقرب ويعقل حكام البلدان الي يقطعهم * الحاصل ينجي القافلة من كل بلا وإذا مات شي أحد تلف طريقه في الصحراء هو ضامنه في الشريعة ويدفع ديته * ويديروا ثاني أهل القافلة شواف وخوجة ودلال ومؤذن يأذن الأوقات * كل واحد من اهل القافلة يجيب معه أربع جمال ثلاثة يحملوا السلعة والرابع يحمل القش وعوين الطريق يعني زوج امشاك متاع الماء وعكة معمرة بالدهان ومزاود مليانين بالطعام والتمر ودلو وسيور باش يرقع الجلود وبلاغي والسلاح * القافلة ترحل نهار الاثنين والا نهار الخميس على خاطر هذوا النهارات مربوحين وتروح للمزاب لغرداية لمتليلي لبني يسقن لمليكة * ثم يشروا السلعة يعني الحديد والذكير والاباري والمرجان والزجاج والكاغط والكبريت والجاوي والفروة والفلفل الاكحل والحنتيت والمستكة والشمع والشواشي والمناديل والكتان والكسي وغيرهم * ويبيعوهم في التوات والقورارة ويشروا عوضهم الدخان والملح يبيعوهم في السودان *

Notes. — آستغنى, aor. يستغنى, s'enrichir. — فقر, pauvreté. — خبير, voir Notes, thème LIX. — شجيع, brave, courageux. — حفنة, une poignée. — شمّ, sentir, flairer. — جبر, trouver. — نجّى, aor. ينجّي, préserver. — بلا, mal. — تلّف, perdre, égarer. — ضامن, responsable. — شريعة, loi. — دية, prix du sang. — شوّاف, éclaireur. — خوجة, secrétaire. — دلّال, crieur public. — موذّن, muezzin. — الاوقات, les heures canoniques. — مشك, pl. امشاك, grande outre en peau de bœuf ou de jeune chameau. — عكّة, outre dans laquelle on met le beurre salé. — مزود, sac en peau dans lequel on met les provisions. Les Arabes se servent encore de la قربة, peau de bouc que l'on remplit d'eau, et de la شكوة, outre servant de baratte. — دلو, seau. — سيور, longes de cuir. — سلاح, armes. — مربوح, qui porte bonheur. — مزاب, غرداية, متليلي, مليكة, بني يسقن, le Mzab, Ghardaïa, Metlili, Beni Isguen, Mellika. — زجاج, verre, verroterie. — جاوي, benjoin. — قرفة, cannelle. — حنتيت, assa-fœtida. — مستكة, mastic en larmes.

THÈME CXII

J'ai visité la plupart des villes de la Tunisie, de l'Algérie et du Maroc. Parti de Paris, je traversai rapidement la France et l'Espagne et je m'embarquai à Cadix sur un bateau à vapeur en partance pour Tanger. De nombreux passagers de toutes les nations de l'Europe y avaient pris place en même temps que moi, touristes et commerçants; les uns entraînés par la curiosité de voir des pays nouveaux, les autres poussés par le désir du gain.

Pendant l'escale de vingt-quatre heures que fit le bateau dans la rade de Tanger, je pus à loisir parcourir la

ville ; mais je n'eus pas le temps d'aller jusqu'à Tétouan, éloigné de quarante-huit kilomètres. Le lendemain nous traversâmes le détroit de Gibraltar, puis nous longeâmes les côtes du Rif, et arrivâmes devant Melilla, place forte qui appartient aux Espagnols. Reprenant notre route dans la direction de l'est, nous naviguions quelques heures après dans les eaux françaises et nous aperçûmes bientôt le drapeau de la France flottant sur Nemours, qui n'est distant que de quelques kilomètres de la frontière marocaine.

Notes. — Cadix, واد الاشى. — passager, *traduisez* : voyageur. — touriste, حوّاس. — par curiosité, باش يتعبّرجوا. — à loisir, على غرضي.

VERSION XCIII

التوارق

التوارق قوم من البرابر يتكلّموا بلسانهُمْ * كانوا زمان قوم واحد ولاكن آفترقوا * التوارق كانوا مسلمين وتركوا دينهُمْ ورجعوا اليه * يصلّوا بلسانهُمْ ولاكن ما عندهُمْ شي مساجد * يلبسوا لثام على وجههُمْ يمنعهُمْ من الرّمل ومن قوّة نور الشمس * من عادتهُم يلبسوا التكنبوت يعني شاشية العرب ويديروا عمامة كحلاء متاع الشاش * ويتسلّحوا بالمزراق والسكّين والمكحلة ويربطوا في ذراعهُمْ الايسر درّاقة متاع الجلد وخنجر في جواه * نساهُم يصبغوا يديهُمْ وذروعهُمْ بالنّيلة في نيّة التّزيين * قليل من التوارق من

يطلّق زوجته * المراة في بلادهم عندها الشان هي ذات أدب وعلم * تشتغل بتربية اولادها وتروح واين ما حبّ خاطرها بلا ما يقول لها زوجها حتّى شي وتدبّر في صوالحها * وهي ما تتنقّب شي بخلاف نساء العرب * التوارق يسكنوا الفيعار * طايفة منهم حاطّة في جبل هكّار وهذا الجبل فيه العيون والشجر والدالية والكرمة والغنم والمهارى * ويكسبوا المهارى كما أهل الصحراء يكسبوا الغنم واهل التلّ الزرع *

Notes. — ترقي, pl. توارق, Touareg. — قوم, peuple, peuplade. — برابر, Berbers — آفترق, se disséminer, se séparer. — شاش, mousseline. — تسلّح, s'armer. — درّاقة, bouclier — جوى, tourreau. — نيلة, indigo. — عندها الشان, est considérée. — تدبّر صوالحها, elle gère ses affaires. — تنقّب, se voiler (v. Notes, version XXVII). — فيعار, désert sans eau ni végétation. — طايفة, peuplade. — جبل هكّار, Djebel Hoggar.

THÈME XCIII

Notre vapeur se remit en marche à la tombée de la nuit et au point du jour il passa devant la magnifique rade de Mers-el-Kébir, bien abritée des vents d'ouest, et entra dans le port d'Oran, où nous pûmes débarquer à quai. Oran est situé au pied d'une montagne sur laquelle on aperçoit une chapelle de la Vierge, un vieux fort espagnol et une blanche koubba dédiée au marabout Sidi Abd el-Kader el-Djilani. Oran est une ville de quatre-vingt-cinq mille âmes, très commerçante ; elle est

entourée d'une muraille et protégée du côté de la mer par plusieurs forts. J'y passai une semaine bien agréable, puis je repris la mer. Le navire qui m'emmenait. n'ayant ni marchandise ni passager à embarquer ou à débarquer, passa sans s'arrêter devant Arzeu, Mostaganem, Ténès, Cherchel, Tipaza près duquel s'élève sur une colline le Tombeau de la Chrétienne et jeta l'ancre dans le port d'Alger.

Notes. — chapelle de la Vierge, زاوية العذراء. — le fort de Santa Cruz est appelé برج آلقشتيل (fort de Castille). — le Tombeau de la Chrétienne, قبر الرومية.

VERSION XCIV

التّوارق

التوارق ينقسموا على زوج الجواد والتّرابة * التّرابة يرعوا بمال
الجواد وما يرحلوا شي كيفهم * وامّا الجواد يكرهوا الفلاحة ويشتغلوا
بالخيانة * يكسبوا المهارى يقولوا لهم قوارب البرّ يغزوا عليهم أهل
الصّحراء والقوافل الّي يقطعوا بلادهم * ويروحوا عليهم للسّودان
لبرّ الحوسة للبُرنو لسوكوتو لتنبوكتو حتّى لبحيرة تشاد ولبحر النّيل *
يهجموا على العبيد والخدم الصغار ويكتّفوهم ويدّوهم يبيعوهم في
اسواق غاط وغدامس وطرابلس وعين صالح والقورارة والتّوات
والعيجيج * ويشروا ثمّ التّمر والقمح والكسي * ويجيبوا ثاني من
السّودان جلود مدبوغين وريش النّعام والعاج والتّبر والجواهر *

واما القبول الي يقطعوا بلادهم يهدوا لهم الروينة والزيت والدخان والدراهم وغير ذلك * وهذوا الهديات يقولوا لهم عادة القبول * اما القبول الي ما يدفعوا لهم شي هذه الهديات يقاطعوا لهم والا يهجموا عليهم في الليل من اين يكونوا حاطين عند شي حاسي ويغزوهم ويقتلوا الناس الي يتحاموا عليهم *

Notes. — جيّد, pl. جواد, noble. — تربي, pl. ترابة, vassal d'une tribu djouad. — كره, détester. — اشتغل بـ, s'occuper de. — فوارب البرّ, vaisseaux de terre. — غزا, aor. يغزو, faire une razzia, piller une caravane, une tribu. — حوسة, Haoussa. — برنو, Bornou. — سوكوتو, Sokoto. — تنبوكتو, Tombouctou. — بحيرة تشاد, lac Tchad. — بحر النيل, le Niger. — غاط, Ghat. — عين صالح, Insalah. — قورارة, توات, Gourara, Touat. — عاج, ivoire. — تبر, poudre d'or. — تحامى, aor. يتحامى, se prêter main-forte, se soutenir.

THÈME XCIV

Mon intention est de nommer seulement les villes que j'ai visitées ; autrement je pourrai remplir un volume rien qu'en énumérant les merveilles que renferme cette belle et grande ville. Mon séjour y dura un mois qui me parut bien court et au bout duquel je continuai mon voyage sur le littoral. Je visitai successivement Dellys, Bougie situé au fond d'un vaste golfe, Djidjelli, Philippeville, Bône et la Calle. Mais je fus saisi d'admiration en entrant dans le lac de Bizerte par le goulet que les Français ont creusé et fortifié. C'est le port le plus com-

mode et le plus sûr de la Méditerranée. Comme nous marchions à une vitesse de dix milles à l'heure, ce qui fait un peu plus de dix-huit kilomètres et demi, nous entrâmes bientôt dans le golfe de Tunis. Voilà le cap et le village de Sidi-bou-Saïd, la cathédrale bâtie au-dessus du lieu où fut Carthage, la Goulette, et enfin Tunis qui paraît sommeiller au bord du Bahira.

NOTES. — mon intention, قصدي, مُرادي. — énumérer, عدّد. — commode, ساهل. — en lieu sûr, في محلّ الامان ou في امان الله. — la Méditerranée, البحر الاوسط. — la cathédrale, الكنيسة العظمى.

CHAPITRE XLIII

LES QUALITÉS ET LES DÉFAUTS

الخصايل والعيوب

Verbes.

حبّ, aimer.
عجب, plaire.
تصدّق, faire l'aumône.
حنّ, avoir pitié.
شفق, avoir pitié.
غاظ, aor. يغيظ, inspirer de la pitié.
لاق, aor. يليق, convenir.

حشم, être timide.

آستحى, aor. يستحي, être honteux, embarrassé.

قنع, se contenter de peu.

عمل بجهده, s'efforcer.

داوم / واظب } persévérer, être assidu.

خصّ / بطّل } manquer.

تولّع, s'adonner, se passionner.

سار سيرة دونية, se conduire mal.

ردى, aor. يردي, dépraver, se corrompre.

تمسخر / ضحك على } se moquer.

نوّى, aor. ينوّي, contrarier.

غشّش, mettre en colère.

دسر / بخص } offenser.

شتم / سبّ } injurier, insulter.

حقر, mépriser.

كره, détester.

بغض, haïr.

قطّع العرض, calomnier.

كذب, mentir.

غدر, tromper, trahir.

غار, aor. يغير, être jaloux.

حسد, envier.

طمع / سخب } convoiter.

غوى, aor. يغوي, tenter.

سبى, aor. يسبي / سلب / خدع } séduire.

فضح, déshonorer.

ندم, regretter, se repentir.

Substantifs.

طبيعة, caractère.

خصلة pl. خصايل, qualité, vertu.

ديانة, vertu.

حرمة, considération.

كار, influence.

سيرة, moralité.

تقوة / عبادة } piété.

عفّة, chasteté.

صدق, honnêteté, fidélité.

امان, probité.

نيّة صافية / نيّة خالصة } fidélité, bonne foi.

خلاصة النيّة } franchise.
سلامة النيّة

صعاوة } sincérité.
امانة

عدل
حقّ } justice.
إنْصاف

ملاحة } bonté.
فضل

كرم
جود } générosité.
سخاوة

صدقة, bienfaisance, aumône.

دار الصدقة, bureau de bienfaisance.

رحمة, miséricorde.

حنانة
شعفة } pitié.
رافة

شكران الجميل } reconnaissance.
شكران الخير

حلاوة, douceur.

ظرافة, politesse.

مسامحة } indulgence.
غفران

حياء, modestie.

احتمال, tolérance.

رزانة
عقل } modération.
قناعة

ترتيب } ordre.
تسقيم

ضبط } exactitude.
قلّة التّفريط

صبر, patience.

توفير, économie.

شطارة, activité.

فريحة, zèle, bonne volonté.

مداومة } persévérance.
دوام

شجاعة } courage, bravoure.
رجلة

رجوليّة, virilité.

كتم السّر, discrétion.

غلطة } faute.
فسدة

عيب, défaut.

عيب } vice.
فساد

فسافة } immoralité, libertinage.
فسق

كفر, impiété.

قلّة الامان, improbité.

نيّة فاسدة, mauvaise foi.

ظلم, injustice.

كذب, fausseté, mensonge.

تربليحة
خديعة } tromperie.
خيانة

قباحة, méchanceté.

بغض, haine.

تعضيل / الذات } égoïsme.

شحّة / بخل } avarice.

قلّة الخير / نكران الخير } ingratitude.

خشانة. grossièreté.

غشومية, manque d'éducation.

دسارة, insolence.

نعخة / كبرياء / تكبّر } orgueil, vanité.

شباحة / تغنيج } coquetterie.

تزهزية / سخرية } raillerie.

غيرة, jalousie.

حساد, envie.

حسيفة / نقمة / ثار } vengeance.

غشّ / غيظ / غضب } colère.

زور, violence.

قساوة, cruauté.

كسل / بطالة } oisiveté.

قلّة القناعة, intempérance.

طمع, avidité.

تبديرة / اسراف } prodigalité.

رذالة, lâcheté.

Adjectifs.

تاقي / ديّن / صالح } vertueux.

تاقي / عابد } pieux.

صادق / صديق / امين } fidèle, loyal.

نيّته خالصة, franc.

امين, probe.

رَجل مليح, brave homme.

خير الناس, le meilleur des hommes.

عفيف, chaste.

صافي, sincère.

صاحب حقّ / عادل } juste, impartial.

وليد باب الله / مليح / طيّب } bon.

جيّد، excellent.

كريم / سخي — généreux, bienfaisant.

حنين / شعوف / شعيف — charitable, compatissant.

شاكر الخير / يقرّ بالخير — reconnaissant.

حليم، doux.

مولَى بشاشة، affable.

صاحب ظرافة / صاحب معروف — délicat.

ظريف، poli.

مسامحي / غفور — indulgent, tolérant.

يستحي / عنده الحياء — modeste.

يحشم، timide.

فطين / عاقل / فهيم — intelligent.

عاقل / ساجي — sage.

والع بالقراية، studieux.

نقي / نظيف — propre.

شاطر / نشاط / جلّاط — actif, vif.

مولَى نيف / مولَى نفس — qui a de l'amour-propre.

شجيع / مولَى رُجلة — courageux, brave.

عاقل / مولَى راي / صاحب تدبير — prudent.

رزين / زكيم / مولَى صحّ / ذو وقار — sérieux, grave.

صابر، patient.

مداوم، persévérant.

قنوعي / عاقل — modéré.

صاحب سرّ / كاتم السرّ — discret.

فاسد / فاسق — vicieux.

كافر، impie.

مسخوط / ملعون — maudit.

خدّاع / خاين — trompeur.

يخبّي الّي في قلبه، dissimulé.

بو وجهين، hypocrite.

مكوّش، sombre (visage).

عبوس / معبّس — sombre, renfrogné.

فليل النيّة, faux.
ما عنده لا دين لا ملّة } malhonnête.
ولد الحرام
ردي, dépravé.
مزيول, libertin.
ولد الحرام } scélérat.
شرّير
كذّاب, menteur.
بتّاق, calomniateur.
ظالم } injuste.
فاسط
فبيح, méchant.
ما يحبّ غير روحه, égoïste.
مشحاح } avare.
بخيل
يده مطلوفة } prodigue.
مُسرف
فليل الخير } ingrat.
نكّار الخير
ما يفرّ شي بالخير
مغندف, brutal.
خشين, grossier.
غشيم, mal appris.
غضبان } colère.
مغشّش
مغشاش } violent.
حامف
دسّار } insolent.
دسوري

فاسي, cruel.
راعي } vulgaire, de bas-étage.
طايح
واعر, sévère.
نقّام } vindicatif.
يشدّ الحسيفة
متكبّر } orgueilleux, vaniteux.
نفسه كبيرة
عداسي } effronté.
فليل الحياء
وجهه مبلّط
مساخري, moqueur.
غيّار } jaloux.
غيّور
حامز
حاسد, envieux.
طمّاع, avide.
حرايمي } malicieux.
حيلي
نسّاي, qui a peu de mémoire.
موسّخ } sale.
مغعون
مستهزي, négligent.
غرّي } naïf
نيّة
بهلول } sot, idiot.
أحمف
جايح } fainéant.
دابر
حاير, embarrassé.

خوّاف } poltron, lâche.
رذيل }
سفلّق, impatient.
قليل القناعة, intempérant.
خمخام, gourmand.
مكراش } goulu.
بو كرش }

سحّاب, parasite.
فضولي, indiscret.
خبارجي, rapporteur.
جاسوس, espion.
خدّاع, traître.

VERSION XCV

جارنا لا بدا يشتكي حتّى حاجة ما تعجبه * هذا الرّجل مولَى عيال يستاهل الصدَقة * يا مَنْ عشّى هذا السايل بكسيرة يدير حَسَنة * لا تردّ بالك لكلامه هُوَ رجل غشيم * خويَ وليد باب اللّه يعطي كُلّ ما يكسب * دِرْت فيّ مزيّة كبيرة عُمْري ما ننْسَى خيرك * الصبر مفتاح الفرج * آدخلْ يا ولدي وما تحشم شي * قاضي بلدنا صاحب حقّ وقلبه حنين * اندم على رايك واطلب منه السماح باش ما يشدّ لك شي الحسيفة * خالط هذا الرَّجل على خاطر نيّته صافية * النساء حنان على الرّجال * عُمرك لا تامن في هذا الرَّجل ما يعرف شي يكتم السّرّ * العرب يقولوا الفضولي يلقاها * العريان في القافلة عليه الامان * الّي عندْه ولد جايح محسوب تيناش * دِرْ روحك بهلول تشبع كسور * الشجاعة والكرم من غير العرب بدعة * الكذْب ما يسلّك يهْدم الخيام * الخلطة تردي والجرب يعْدي * دِرْ الخير واين تصيبه *

الرّجل اللّي يخدم ويكون موقّر عمره ما يتحوّج لغيره * الخير بالخير والبادي أكرم *

Notes. — لا بدا, syn. دايم, toujours. — مولى عيال, a une nombreuse famille. — حَسَنَة, bonne œuvre. — فرج, meilleur sort. — يلقاها, il le reçoit (le coup), sous-ent. ضربة. — كسرة, pl. كسور, pain. — بدعة, invention. — خلطة, fréquentation. — تحوّج, avoir recours.

THÈME XCV

As-tu remarqué que les enfants sont jaloux et colères dès leur bas-âge? — Je ne suis pas née pour haïr, mais pour aimer. — Le Koran condamne l'avarice, le mensonge, l'orgueil, la méchanceté, le libertinage ; il interdit formellement les liqueurs fermentées et les jeux de hasard, ces abominations inventées par Satan. Il recommande la modestie, la chasteté, la droiture, la patience, la résignation, l'humilité, le pardon des offenses, surtout la charité et l'hospitalité. Le Prophète a dit : « O croyants, faites l'aumône des meilleures choses que vous avez acquises, des fruits que vous avez fait sortir pour vous de la terre. Tout ce que vous aurez donné, Dieu le saura. »

Notes. — remarquer, ردّ بالله, تولّه. — condamner, prohiber, حرّم. — liqueurs fermentées, خمر. — jeu de hasard, قمار. — abomination, قباحة, فسق. — humilité, خضوع. — résignation, الإسلام لله. — pardon, عفو.

VERSION XCVI

الطبيعة المطبوعة عُمرها ما تتغيّر

يحكوا على واحد الطّفلة كانَتْ سائلة وهِيَ ذات حُسْن وجمال ووالديها كانوا طلّابين * من اين كبرَتْ زاد في زينها وشافها الملك عجبتّه * قال هذه الطّفلة خطبها على والديها وتزوّجها * لمّا زوّجها ولبّسها من الذهب والحرير وما يخصّها لا ماكلة ولا شراب تفكّرتْ عادتها * وولّتْ من اين يجيبوا لها الماكلة والشراب تخْزن منهُمْ شي في الطاقة شي في الصنْدوق وشي في الركاني * وصارَتْ تنوض ساعة على ساعة تطْلب كما كانَتْ في الاوّل وتقول فوّتوني يا المؤمنين راني جيعانة * حتّى سمعوا بها جوار السّلطان * علموا عليها السّلطان جاء رقّب عليها صاب الشّي صحّ * قال يقدر الجبال تتحوّل من موضعها ولا الطبيعة تتحوّل من مواليها *

Notes. — مطبوع, imprimé. — تغيّر, se changer. — طلّاب, سائل, mendiant. — تفكّر, se rappeler. — رُكنة, pl. ركاني, coin. — فوّت, nourrir. — جوار, voisinage, voisins. — رقّب, guetter. — تحوّل, changer.

THÈME XCVI

Les trois anneaux.

Saladin, fils d'Eyyoub, sultan d'Égypte et de Syrie, ordonna au juif Nathan de venir dans son palais de Damas ; il le fit asseoir à côté de lui et lui tint ce discours : « Plusieurs personnes m'ont dit que tu es un savant dans toutes sortes de sciences et que tu es surtout versé dans les choses divines : le peuple te surnomme le Sage. Or, je voudrais savoir de toi laquelle de ces trois religions, la juive, la chrétienne ou la musulmane, te paraît la meilleure et la véritable ; car, à mon sens, il ne saurait y en avoir qu'une de vraie. Un homme comme toi, un sage, ne reste pas attaché, sans raisons solides, à la foi que le hasard de la naissance lui a donnée. Fais-moi connaître ton sentiment là-dessus sans restriction, en toute sincérité et en toute confiance. Tu es juif, je suis musulman, le chrétien est entre nous deux dans l'ordre du temps. »

Notes. — anneau, خاتم, pl. خواتم. — Saladin, صلاح الدين. — Eyyoub, ايّوب. — Syrie, شام. — Nathan, ناطان. — Damas, دمشق. — religion, دين, pl. اديان. — sentiment, رأي.

VERSION XCVII

تفضيل الرّجال صاحبه على نفسه

خرج كعب بن مامة في قافلة ومعهم رجل من بني النّمر *

كانوا في ايّام الحرّ * تابعوا طريقهم وقلّ الماء ويبسوا كالامشاك * وكانوا يقسموا ما بقى لهم من الماء * كانوا يديروا حجرة في قصعة ويرموا عليها الماء قدّ ما يغطّيها * وكلّ واحد كان يشرب قدّ ما يشرب خوه * من اين ما نزلوا باش يشربوا ودارت القصعة بيناتهم حتّى وصلت لكعب شاف الرّجل النّمري يخزر فيه خزرة عجيبة * أعطاه سهمه متاع الماء وقال للسّاقي آسقِ خوك النّمري * شرب النّمري ذاك اليوم سهم كعب * الغدوة من ذاك كيف وصلوا للمنزل قسموا ما بقى لهم من الماء ونظر فيه نظرة الأمس * وقال كعب كما قال كالامس * من اين حبّوا يرحلوا قالوا يا كعب آرحلْ * ما بقت له قوّة باش ينوض * وكانوا قرّبوا من الماء * قالوا له يا كعب نُضْ الماء راه قريب * ما قدر شي يجاوبهم * من اين ما قطعوا الياس منه غطّوه بحايك وخلّوه في مضربه ومات ثَمّ * وضربوا به مثل في تفضيل الرّجل صاحبه على نفسه *

Notes. — تفضيل, préférence. — كعب بن مامة, nom propre. — خزر, regarder. — سهم, part. — سقى, aor. يسقي, abreuver — قطع الياس, désespérer. — ضربوا به مثل, on le cite en proverbe.

THÈME XCVII

Les trois anneaux (suite).

Nathan répondit au sultan : « Seigneur, la question que vous daignez me faire est belle et de la plus grande importance ; mais pour y répondre d'une manière satisfaisante, permettez-moi de commencer par un petit conte. » Saladin le lui permit et le juif raconta ce qui suit : Dans les temps antiques vivait en Orient un homme qui possédait un anneau d'une beauté et d'un prix inestimables. Une émeraude y était incrustée qui jetait mille feux et il avait la vertu mystérieuse de rendre agréable à Dieu et aux hommes celui qui le portait. C'est pourquoi l'heureux possesseur de l'anneau ne l'ôtait-il jamais de son doigt ; et il n'est pas étonnant qu'il tâchât de le conserver éternellement dans sa maison. Voici comment il s'y prit.

Notes. — question, مسالة. — important, كبير الشان. — conte, حكاية, قصّة. — incrusté, مرصّع, مبصّص. — vertu, pouvoir, قدر. — mystérieux, سرّي. — se rendre agréable à Dieu, كان يرْضَى الله بصاحب ذاك الخاتم. — tâcher, عمل مجهوده.

CHAPITRE XLIV

LES SCIENCES ET LA MUSIQUE

العلوم والآلة

Verbes.

ألّف, composer.
بدع, inventer.
صنّف, rédiger.
وصف / وصّف } décrire.
شرح, commenter.
فسّر, expliquer.
حسب, compter.
جمع, additionner.
طرح, soustraire.
ضرب, multiplier.
قسم, diviser.
وزن, vérifier.
خرّج مسالة / حلّ مشكلة } résoudre un problème.
ضرب, jouer d'un instrument.
طبّل, tambouriner.
نفخ, souffler.
خاوَى, accorder un instrument.
مدح, chanter, réciter des poésies religieuses.
غنّى, aor. يغنّي, chanter.
شطح / رفص } chanter.
صنّت, écouter.
صفّق, applaudir.
صوّر, dessiner, faire un portrait.
زوّق, peindre.
لوّن, colorier.
نقش, graver, sculpter.
فولب, mouler.
ذوّب, fondre.

Substantifs.

عِلْم / فَنّ — connaissance, science.

لسان, langue.

نَحو, grammaire.

قاعدة, règle.

فِعْل, verbe.

اِسْم, substantif.

حَرْف, particule.

تصريف, conjugaison.

ضمير, pronom.

نَعْت, adjectif.

فَرْد, singulier.

جَمْع, pluriel.

مُذَكَّر, masculin.

مُؤَنَّث, féminin.

تأليف, ouvrage.

وَصْف, description.

الأَدَب, les belles-lettres.

البَيان / البلاغة — la rhétorique.

نَثْر / منثور — prose.

سجع / كلام مسجّع — prose rimée.

منْظوم / شِعْر — poésie.

بيت, vers.

قصيدة, poème.

شاعِر, poète.

تلحين, composition libre.

كلام الجِدّ, genre sérieux.

كلام الهزل, genre badin.

مَدْح, poème sacré.

مدّاح / قوّال / شيخ — chanteur en matière religieuse.

غناء, chant.

غُنية, chanson.

صياح / قصيدة — couplet que le chanteur chante seul.

مثل, fable.

كاتب, écrivain.

خَطيب, orateur.

فصاحة, éloquence.

مؤلّف, auteur.

جريدة / جرْنال / قزيطة — journal.

الحكمة, la philosophie.

التّوحيد, la théologie.

الفِقْه. la jurisprudence.

التّاريخ, l'histoire.

الجغرافية, la géographie.

الحساب, l'arithmétique.

عدد, pl. اعداد, nombre.

جمع, addition.

طرْح, soustraction.

ضرْب, multiplication.

قسْمة, division.

مجْموع, total.

فرْق, différence.

مضروب, multiplicande.

مضروب فيه, multiplicateur.

مقسوم, dividende.

مقسوم عليه, diviseur.

خارج القسمة, quotient.

كسر, reste.

ميزان, preuve.

الهندسة, la géométrie.

دارة, cercle.

مربّع, carré.

مثلّث
ذو ثلث قرون } triangle.

مسالة, problème.

الجبر, l'algèbre.

الفلك, la cosmographie.

النّجوم, l'astronomie.

الطبيعيّات, la physique.

الكيميا, la chimie.

النّبات, la botanique.

الطّبّ, la médecine.

التّصوير, le dessin.

صوّار, peintre, dessinateur.

التّزويق, la peinture.

تصويرة, tableau, portrait.

زوّاق, peintre (en bâtiments).

علم البناء
وصالة الدّيار } l'architecture.

مهندس, architecte.

شيتة
شكوبة
ريشة } pinceau.

دار الفرجة, musée.

Instruments de musique, آلات الطّرب.

آلة, instruments de musique, concert.

طبل, tambour.

بنْدير, tambour de basque fait d'un cerceau en bois sur lequel est tendue une peau de chèvre.

شكشاك, tambour de basque agrémenté de lamelles de fer-blanc ou de cuivre, dont jouent les femmes.

طبيلة, timbale.

نواغر, timbales dont on se sert dans les musiques militaires (نوبة).

قلّال, cylindre en terre, dont une des ouvertures est recou-

verte d'une peau de chèvre (1).

دقّ, tambour de basque carré.

طار, tambour de basque agrémenté de lamelles.

دربوكة, cylindre en terre terminé par un renflement sur l'ouverture duquel est tendue une peau de chèvre.

قصبة, flûte de cinq trous خماسي ou de six trous سداسي.

جوّاق, fifre.

غايطة, sorte de musette à anche percée de sept trous.

زمّارة, flageolet en roseau.

مزمار, clarinette, hautbois.

بوق, cor.

درديبة, musique des nègres.

قانقة, grosse caisse dont se servent les nègres.

كركتو, plat en terre recouvert d'une peau.

قرقبو, pl. قراقب, castagnettes.

قُنبري, sorte de guitare des nègres, dont la boîte d'harmonie est carrée.

قوقي, sorte de violon à une seule corde.

كامنشة } violon.
كامنجة }

كويترة, guitare à forme d'une lyre à huit cordes.

قانون, harpe à forme triangulaire dont les cordes sont tendues horizontalement.

سنْتير, harpe à forme de trapèze.

رباب, mandoline allongée à deux cordes.

قنيبري, sorte de guitare à deux cordes dont la chambre d'harmonie est faite parfois d'une carapace de tortue.

زنوج, petites castagnettes en cuivre.

الاجي }
هالي } musicien.
زفافني }

معلّم الالة }
معلّم الرّباعة } chef d'orchestre.
قوّاس }

قوس, archet.

رجينة, colophane.

زوّادة, gaine en peau dont on enveloppe le قلّال et les flûtes.

(1) Le قلال se porte en bandoulière quand on est debout.

زواحم, baguettes avec lesquelles on bat les ذواغر.

شنْقال, baguette recourbée que l'on tient de la main droite avec laquelle on frappe le tambour.

سبيل (se prononce aussi *tchebil*), badine que l'on tient de la main gauche pour frapper le tambour.

Adjectifs.

مُعيد, instructif.
واعر, difficile.
مستّقم, droit.
ممدود } horizontal.
مبسوط
قايم, perpendiculaire.
مدوّر, rond.
مجمّد, solide.

سايل, liquide.
مجوّف, concave.
مقبّب, convexe.
حنين, agréable.
فيه النّغمة, mélodieux.
يشبه, ressemblant.
ملوّن, coloré.
مرتّب مليح, symétrique.

VERSION XCVIII

يحكوا على واحد الخليفة كان راسه خفيف بالزاف ويحفظ القصيدة من المرّة الأُولَى الي يسمعها ولو كان فيها الف بيت * ومن كثرة بخله كان إذا جاب له شاعر قصيدة وقراها له يحفظها وينشدها ويقول للشاعر هذه القصيدة نعرفها من زمان ويطرّده بلا مكافية * الذراري تعلّموا الحساب يعرفوا الاربعة قواعد وميزانهُم * حبّوا يجوّزوا الامتحان ولاكن اعطوا لهُمْ مسالة واعرة في الكسور وما قدروا شي يخرّجوها * التلاميذ الي يتعلّموا اللّسان دايمًا

يربحوا * دخلنا نهار الاحد لدار الفرجة وشفنا تصاوِر ملاح *
القلّال وحْده ما فيه نغمة لا بُدّ يضربوا معه القصب * داروا في
عرْس سي مُحمّد مبيتة عُمْري ما ننْساها * الألْجية باتوا يضربوا
الالة والرّقّاصة معهُمْ مرّة على مرّة ترقص والغاشي يغرموا عليها
والبرّاح يبرّح فلان أعْطى كذا * ما يعجبني في نوبة العسكر غير
الغايطة على خاطر صوتها حنين * في عيد سيدنا بلال العبيد
يضربوا الدردبة ويذبحوا الفرد * الحشايشيّة آجتمعوا في المحشاشة
وبداوا يضربوا في الڨنيبري وفي الجواق * معلّم الرباعة ربّع
كراعيه وبدا يخاوي في الكامنشة * يا ولدي بركة ما تزقّن عليّ
كالزوافني *

Notes. — نشد, réciter des vers. — طرّد, chasser. — كسور, fractions. — مبيتة, fête de nuit. — محشاشة, taverne de fumeurs de hachich. — زقّن, sauter.

THÈME XCVIII

Ce qui distingue l'architecture arabe, c'est la richesse des ornements, l'arc en fer à cheval et les plafonds formés de petites coupoles. — Le Prophète a interdit aux croyants la peinture des êtres vivants et la statuaire. — Mais cette défense a été souvent transgressée, au dire des historiens arabes eux-mêmes. — Au palais de l'Alhambra on admire encore des figures de rois maures peintes dans la salle du Jugement; dans la cour des Lions

on voit un groupe de lions en marbre supportant une vasque. — Quand le repas fut terminé, le caïd, pour distraire ses invités, fit entrer dans la salle des danseuses et des musiciens. — Les poètes arabes chantent avant tout la guerre et l'amour, la bravoure, la générosité et l'hospitalité. — Dès le huitième siècle les Arabes avaient fait en chimie des découvertes importantes. — Ils ont fait faire de grands progrès à la médecine, aux mathématiques et à l'astronomie ; ils ont inventé l'algèbre.

Notes. — richesse des ornements, كثرة التّزيين. — fer à cheval, صفيحة. — transgresser, تعدّى على. — vasque, جفنة. — découverte, بدعة. — progresser, تقدّم.

VERSION XCIX

الصوّار الحاذق

واحد السّلطان أعور وأعرج وكقّوس حبّ يصوّر روحه * لمّ الصوّارين وأمرهم يصوّروه بلا ما يظهّروا عيوبه * ما قدروا شي يصوّروه * طردهم وبدا يستخبر على من يصوّره * قالوا له بالّي في البلَد الفلانية صوّار مشهور ما كان مثله في الدّنيا * بعث له جاء عنده وقال له إذا ما صوّرتني شي أنتَ ما كان من يقدر يصوّرني على خاطر أنتَ الفايق في اصحاب صنعتك * وأمره يصوّره بلا ما يظهّر حتّى عيب من عيوبه * وقال له إذا ما صبْت شي حيلة على هذا الشّي من هنا على ثلث سوايع نعاقبك

عقوبة كبيرة * خاف الصوّار وحار وخرج هايم للخلا * هُوَ يخمّم
في المُصيبة الّي سلّطها عليه ربّي من سبّة حذاقته وفي صنعته
وجاء لباله يصوّر السّلطان بارك على ركابيه ويغيّن في غراب
نازل على شجرة * وباش يستر له عيوبه داره قاعد على ركابيه
ومغمّض عينه والمكحلة مدرّقة ذراعه * سلّك راسه بهذه الحيلة
وكافاه السّلطان مكافية ما لها حساب * وعرف الصوّار بالّي
الحاذق ما كان من يلادّه *

Notes. — أَعور, borgne. — أَعرج, boiteux. — كعّوس ou مكعّس, manchot. — ظهّر, faire paraître. — العايق, le plus éminent. — هايم, errant. — مُصيبة, malheur. — سلّط, susciter. — جاء لباله, il lui vint à l'idée. — قيّن ou عيّن (voir ch. XXXVII, page 205). — مغمّض, clignant. — مدرّقة, se cachant. — لادّ, surpasser, lutter.

THÈME XCIX

Averroès (Ibn Rochd).

Le plus célèbre des philosophes arabes est Abou Walid ibn Rochd. Il naquit à Cordoue, en Andalousie, vers l'an 520 de l'hégire, et mourut à Maroc, en 1198 de notre ère, à l'âge de soixante-douze ans. Son père, qui était grand juge et muphti à Cordoue, veilla avec le plus grand soin sur son instruction. Il lui donna les maîtres les plus renommés dans toutes les branches de la science. Le jeune homme étudia avec ardeur la théologie, la médecine, le

droit, la philosophie, les mathémathiques et les langues; bref, il apprit tout ce qu'on pouvait savoir dans ces temps-là. Quand l'âge et l'expérience eurent mûri sa pensée, il commenta les œuvres d'Aristote, l'illustre philosophe et savant grec, et écrivit un livre sur la médecine.

Notes. — grand juge, قاضي القُضاة. — bref, الحاصل. — l'expérience, المعرفة. — commenter, شرح. — Aristote, ارسطوطاليس. — grec, يوناني.

VERSION C

الآلة

الالة يديروها أهل المدُن ومن اين يحبّوا يديروا الميتة يجيبوا الآلجية ويفرّشوا لهُمْ * يربّع القوّاس في الوسط ويحطّ الرباب والّا الكامنجة على فخذه الأيسر ويشدّ القوس في اليد اليمنى * ويقعدوا على يمينه القانونجي والكيتارجي والدرابكجي * وعلى يساره مولى السنيترة والطرّار * يبدا القوّاس يجوّز الترجينة على القوس ويخاوي الكامنجة * والالجية الأخرين من خلاف الطرّار وصاحب الدربوكة يخاووا ثاني على حساب القوّاس * ويبداوا يخدموا التوشية وحين يكمّلوا التوشية يخدموا صنعة من الصنايع ويبداوا في القصايد حتّى للصباح * ويكمّلوا بالمخلاص وهُوَ خفيف ياسر * واذا كانوا في عرس ينوّضوا ساعة على ساعة الشطّاحة *

واِمّا العرب قليل من يحيبوا لالاجية يديروا التقصرة بالقلّال والقصب والشّيخ يتكلّم *

Notes. — ربّع, croiser les jambes. — مخذ, cuisse. — فانونجي, harpiste. — كياترجي, guitariste. — درابكجي, joueur de derbouka. — طرّار, joueur de tar. — توشية, prélude. — صنعة, mode musical. — مخلص, finale. — تقصرة, fête de jour ou de nuit à l'occasion d'un événement heureux.

THÈME C

Averroès (fin).

Il ne se préoccupait pas de faire concorder ses opinions avec le Koran et professait que la philosophie est absolument distincte de la religion. Il eut à supporter les attaques de El-Ghazali, qui l'accusa de s'éloigner du Livre ; il fut même exilé au Maghreb par l'émir Almançour dont il était le médecin. Mais quelques années plus tard, le sultan ayant pris goût lui-même aux études philosophiques, rappela Averroès à sa cour. Presque toujours les théologiens ont voulu asservir la science et en ont arrêté les progrès. Si la doctrine d'Averroès avait prévalu, si la science était demeurée affranchie de toute entrave, les Arabes auraient sans doute contribué davantage à enrichir le trésor des connaissances humaines.

Notes. — faire concorder des opinions, يوافق رايه. — distinct, معروف. — il supporta les attaques d'El-Ghazali, عاداه الغزالي. —

doctrine, مذهب. — exiler, نفى, aor. ينفي. — Almançour, المنصور. — asservir, طوّع. — affranchir, حرّر. — entrave, قيد.

CHAPITRE XLV

LE GOUVERNEMENT ET L'ADMINISTRATION البايلك والمخزن

Verbes.

حكم, gouverner, administrer.
ناب, aor. ينوب, remplacer.
تولّى في مضرب } succéder à.
رجع في مضرب }
آختار, aor. يختار, choisir.
ولّى } nommer.
سمّى }
عزل, révoquer.
آنعزل, être révoqué.
تقيّد, être nommé caïd.
آجتمع, se réunir.
دبّر } délibérer.
آشتور }

وافق, approuver.
ردّ, rejeter.
أمر, ordonner, arrêter.
حكم, décider.
أعلم } informer.
أخبر }
برّح } publier.
نبّه }
عيّن, désigner.
جرّد, inscrire, enregistrer.
عشّر, payer l'impôt âchour.
زكّى, payer l'impôt zekat.
آشتكى, se plaindre.

ثبّت, établir, prouver.
حجّر, interdire.
ثقّف, séquestrer, saisir.
نافق, s'insurger.

Substantifs.

دولة, État, gouvernement.
ولاية, province, gouvernement.
جمهور, République.
بايلك, gouvernement.
عمالة, département.
دايرة, cercle.
بلد / مدينة, ville.
دشرة, village.
قصر, pl. قصور, village entouré de murailles (sud).
عرش / نجع, tribu.
دوار, douar.
فرقة, fraction de tribu.
قانون / شريعة, loi.
مخزن, administration.
رعية, administrés.
رايس الدولة الجمهورية, Président de la République.
ديوان, conseil, chambre.
وزير, ministre.
وزير الحرب, ministre de la guerre.
وزير الأُمور الشّرعية / حافظ الطوابع, ministre de la justice, garde des sceaux.
وزير التعليم العمومي, ministre de l'instruction publique.
وزير الأُمور الخارجية, ministre des affaires étrangères.
والي, gouverneur.
عامل / حاكم العمالة / بريفي, préfet.
مجلس العمالة, conseil général.
مجلس البلد, conseil municipal.
حاكم البلد / صاحب البلد, maire.
حاكم, administrateur.
خليفة, adjoint.
نايب, remplaçant.
مخازني / دايرة, cavalier.
خوجة, secrétaire.
شاوش, garçon de bureau.
قايد, chef de tribu.

أَغا, chef qui a plusieurs caïds sous ses ordres.

باش أَغا, chef qui a plusieurs agha sous ses ordres.

شيخ, chef de fraction de tribu.

كبير, notable.

العمّال, les autorités.

صفّ, parti politique.

عسّاس الفحص } garde-champêtre.
قارد شانبيط }

وظيف, emploi.

راتب, traitement.

خزناجي, receveur, trésorier.

خزنة, trésor,

لزمة } impôt.
غرامة }

زكاة, impôt sur les bestiaux.

عشور, impôt sur les céréales, dîme.

حُكُر, impôt sur les charrues.

بيت المال } domaine public.
دومين }

بوشطة, poste.

برية, lettre.

عنوان, adresse.

عسكر, armée.

عسكري, soldat.

فسيان, officier.

محلّة, colonne.

علام } bannière.
سنجق } drapeau.
بنديرة }

نفاق } insurrection.
فتنة }

جهاد, guerre sainte.

أمان, amnistie.

شيعة, décoration.

صاحب شيعة الفضّة } chevalier de la Légion d'honneur.
صاحب نيشان الحرمة }

صاحب الوردة } officier de la Légion d'honneur.
صاحب شيعة الذهب }

صاحب الرقبة, commandeur de la Légion d'honneur.

Adjectifs.

عامر } peuplé.
معمّر }

خالي, désert.

مهدّن, calme, tranquille.

ظالم } tyran.
جبّار }

خلّاط, brouillon, agitateur.

غريب, étranger.

جمهوري, républicain.
مثقّف, séquestré, saisi.
محجور, interdit, mineur.

VERSION CI

يا أهل الدوار آحسبوا مالكمْ الجرّاد يجي غدوة باش يخرّج لكمْ حقّ الزكاة * أخبرنا القايد بالّي في الرّبيع الماجي يجي رايس الدولة يحوّس في الوطن مع الوزراء والعمّال الكبار * نهار السوق دخلت على الحاكم آشتكيت بالقايد يبغضني شدّ لي حسيفة على خاطر شهدت في خوه في دار الشرع * جاء خليفة الحاكم لغى على الشاوش قال له قُلْ للخوجة يكتب برّية للقايد متاع عرش كذا ولشيخ دوار كذا يحضروا عندي نهار الثلاثاء * البريفي يعلم اصحاب الحقوق بالّي الجمعة الماجية يحدّدوا الدوار الفلاني وبالّي صورة البلاد راهي عند الحاكم * الّي عنده شي حقّ يشتكي لرايس الجماعة الخصوصية ويثبّت حقه * إذا كان شي فيكمْ يتيم والّا محجور الواصي والّا المقدّم والّا القاضي يشتكي عوضه * الوالي أمر الدومين يخلّينا نسرّحوا الغنم في غابة البايلك ولاكن حرّم علينا ندخّلوا العنزي * كانت أرض العرش الفلاني مثقّفة من سنّة فتنة عام الف وثمانمية وواحد وسبعين * لازم المسلمين يجرّدوا كالفرانسيس من يزداد عندهمْ ومن يموت ومن يزوّج ومن يطلّق *

Notes. — جرّاد, répartiteur. — شدّ لي حسيفة, il me garde rancune. — لغى, appeler. — اصحاب الحقوق, les ayant-droits. — حدّد, délimiter. — صورة البلاد, le plan du territoire. — الجماعة الخصوصية, la commission spéciale. — واصي, tuteur légal. — مقدّم, tuteur désigné d'office par le cadi.

THÈME CI

Nous rencontrâmes sur la route M. l'administrateur accompagné de deux cavaliers : il se rendait dans le douar un tel dont les gens s'étaient querellés avec leurs voisins et avaient fait parler la poudre. — Quels sont les impôts que paie votre tribu ? Elle paie : 1° le zekkat sur les animaux ; 2° l'achour sur les récoltes. — En pays kabyle ces deux impôts sont réunis et s'appellent lezma ; c'est une sorte d'impôt sur le revenu. — Un reçu est délivré à tout contribuable qui a payé l'impôt. — Tous les Croyants étaient obligés de prélever sur leurs biens une dîme ou part de Dieu, que le Prophète et ses représentants appliquaient au soulagement des pauvres et aux besoins de l'État. — En vertu d'un traité conclu en 1835 entre le général Trézel et Mustapha ben Ismaël, les tribus maghzen des Douaïrs et des Smelas ne paient que le tiers de l'impôt. — On dit que le Président de la République viendra visiter l'Algérie. — On a délimité le territoire des tribus pour mettre un terme à l'indivision ; depuis la tribu a été divisée en douars qui comptent un millier d'habitants au moins.

Notes. — revenu, مدخول. — reçu, تسكرة. — traité, عقد. — général, جنرال. — Mustapha ben Ismaël, مصطفى بن اسماعيل. — Douaïrs, الدوار. — Smelas, الزمالة. — indivision, شياع.

VERSION CII

العشور

كان واحد آشترك هُوَ وروميّ وحرثوا وحصدوا ودرسوا * جاء وقت العشور قال له العربي لازم نعشّروا * قال له الرّومي كيفاش نعشّروا * قال له نحسبوا تسع خراريب لنا وواحدة للمساكين * قال له وعلاش المساكين ما يمْشوا شي يخدموا كيفنا * وعلاش نعطوهُمْ رزْقنا * قال له ربّي قال لنا هكذا باش يزيد لنا في الرّزق * قال له وما حاجة يزيد لنا فيها الرّزق * قال له يزيد لنا في الحاجة الّي نكونوا عشّرناها * قال الرّومي نعشّروا زرعنا ونخزنوه ونعاودوا نظهّروه نشوفوا إذا آنزاد فيه * اذا آنزاد فيه نقسموا انا واياك واذا بقى كالّي خزنناه راك أَنْتَ تخلّص العشور من عندك * عشّروا الزرع والقمح وخزنوا الباقي * نهار الّي جبدوه صابوا ذاك العشور الّي عشّروه ولّى لهُمْ بالمثني في الرّزق * بقى ذاك الرّومي يعشّر في رزقه كُلّ عام حتّى توفّى *

Notes. — رومي, chrétien. — رزْق, bien, fortuné. — ظهّر, mesurer. — مثني, double. — توفّى, il mourut.

THÈME CII

Les trois anneaux (suite)[1].

Il laissa l'anneau à celui de ses fils qu'il aimait le plus et ordonna par son testament que celui de ses enfants mâles qui se trouverait muni de cet anneau fût tenu pour son héritier après sa mort, et respecté comme tel du reste de la famille. Et il décida que son successeur léguerait le précieux bijou à celui de ses fils qui lui serait le plus cher. C'est ainsi que l'anneau passa de père en fils jusqu'à ce qu'enfin il tomba dans les mains d'un homme qui avait trois fils. Ils étaient également vertueux, affectueux et soumis à ses volontés et il les aimait également. Grand fut son embarras quand, devenu vieux et près de mourir, il lui fallut faire un choix parmi ses enfants ; il ne savait auquel des trois donner l'anneau ; il aurait voulu les contenter tous les trois. Après bien des réflexions il envoya secrètement chez un orfèvre très habile et lui commanda de faire deux autres anneaux en tout semblables à celui qu'il possédait.

Notes. — testament, وصاية. — léguer, خلّف. — soumis, طايع. — grand fut son embarras, حار حيرة كبيرة. — secrètement, بالسرقة.

(1) Voir thèmes XCVI, XCVII, CV et CVII.

CHAPITRE XLVI

LA JUSTICE الشّرع

Verbes.

ظلم, léser.

سرق / خوّن } voler.

قتل, tuer.

زوّر خطّ, faire un faux.

آشتكى, aor. يشتكي, se plaindre.

خرّج كارطة, assigner.

دعى, aor. يدعي, appeler.

تخاصم, être en procès.

شارع / تشارع / آشترع } aller en justice.

قابل / حضر } se présenter.

دبّر, conseiller.

نذر, prévenir..

وكّل, donner procuration.

تهم, accuser.

شهد, témoigner.

قرّ, avouer.

نكر, nier.

حلف, prêter serment.

ضمن, se porter caution, garantir.

آصطلح / لعن الشيطان (1) } se réconcilier.

تسامح, se pardonner.

بحث, faire une enquète.

جلس, siéger.

فصّل دعوة / قضى } régler une affaire.

حكم ل, juger en faveur de.

قطع ل / حكم على } condamner.

خطّا, aor. يخطّي, mettre à l'amende.

حبّس, emprisonner.

(1) *Mot à mot* : maudire Satan.

رمى في الحبس / حطّ في الحبس, jeter en prison.

كتّف, garrotter.

نفى, aor. ينفي, reléguer.

تورف / نيشن, fusiller.

قطع الرّاس, guillotiner.

طلب يعاود / طلب الإعادة, interjeter, appel.

عجز عن, être dans l'impossibilité de.

Substantifs.

محكمة / دار الشرع / مجلس, tribunal.

شريعة / قانون, loi.

مذهب, rite.

عقد, acte.

حكم, jugement.

رسم, titre.

وثيقة, pièce.

نسخة, copie.

سجل, registre.

خصومة, procès.

أمر / دعوة / قضيّة, affaire.

سريقة, vol.

قتيلة / جريمة, meurtre, crime.

جرّة, trace.

نقمة, vengeance.

وكيل الدولة, procureur de la République.

خليفة وكيل الدولة / نايب الدولة, substitut du procureur.

رايس المحكمة, président du tribunal.

قاضي البحث, juge d'instruction.

قاضي / حاكم, juge.

قاضي الصلح, juge de paix.

ترجمان, interprète.

ترجمة, traduction.

عون, huissier.

جَدارمي, gendarme.

محلّف, juré.

جماعة المحلّفين, jury.

مفتي, mufti.

فتوة, décision interprétant la loi dictée par le mufti.

باش عدل, premier assesseur suppléant du cadi.

عدل, assesseur.

نوتير, notaire.

وصاية, testament.

تريكة, succession.

وارث, héritier.

شكّاي, plaignant.

خصيم
غريم } adversaire.

شاهد, témoin.

شهادة, témoignage.

شهادة الزّور
شهادة الباطل } faux témoignage.

متّهوم, accusé.

قاتل, assassin, meurtrier.

سارق
خاين } voleur.

وكيل, mandataire.

وكالة, procuration.

ضامن, répondant.

ضمانة, garantie, caution.

بيّنة, preuve.

يمين, serment.

حقّ, droit, vérité.

تاويل, arrangement.

نفقة, pension alimentaire.

عقوبة, peine, punition.

خسارة
غرم } dommages-intérêts.

مصروف, frais.

خطيّة, amende.

حبْس, prison.

سجن, prison, réclusion.

خدمة الزور, travaux forcés.

نفي, relégation.

منع الإقامة في البلاد, interdiction de séjour.

دية
دية الروح } prix du sang payé par le meurtrier à la famille du mort.

تبرية, amende imposée en sus de la dia.

رشوة, cadeau fait à un magistrat pour le corrompre.

Adjectifs.

فقيه, jurisconsulte.

ظالم, injuste.

مظلوم, lésé.

صعيب, difficile, grave.

مربوط, attaché.

مكتّف, garrotté.

باري, innocent.

باطلي, injuste.

VERSION CIII

علاش جيت المحكمة * خصومة بيني وبين سي بلان * أما هي دعوتك * بعت له عود وما دبع لي شي حقّه * عندك شي شهود * عندي ثلث شهود كانوا حاضرين وقت البيعة * ضمن شي عليه احد * لا يا سيدي * ما نقدر شي نحضر للشرع نهار الجمعة نوكّل سي محمّد يحضر عوضي * يا شاهد قرّب * آربع يدك اليمنى وآحلب بالله الّي تقول الحقّ * والله ما نقول غير الحقّ * تعرب شي سي بلان ما تخدم عنده ما يخدم عندك ما بينك وبينه نسوبية * ردّ بالك تشهد بي الباطل * الباش عدل يجلس بي السوق كلّ خميس * خليبة وكيل الدولة طلع للدوار مع الترجمان باش يبحث على هذه القتيلة * الوصيب قتل مراة باش يسرقها ومن بعد قدى النار بي القربي وهرب * من اين حضر قدّام وكيل الدولة وقاضي البحث فرّ * قطعوا له عشر سنين حبس * اذا كان القاضي خصيمك غير طبّق حصيرك * قالوا لي بالّي هذا العدل يقبل الرّشوة * حكموا عليك تدبع مية برنك خسارة لغريمك على خاطر قطّعت بي عرضه * زمان كانوا يطوّبوا الخيّان بي زنق البلد *

Notes. — حقّ, prix. — ربع, lever. — نسوبية, alliance, parenté. — غير آطو حصيرك, tu peux plier ta natte, *c'est-* طبّق حصيرك ou

à-dire, ton affaire est perdue d'avance. — قطّع العرض, diffamer. — طوّف, faire parcourir.

THÈME CIII

Le juge et ses assesseurs vont toutes les semaines tenir audience au marché du jeudi. — Le jury déclara l'assassin coupable, sans admettre de circonstances atténuantes. — Interprète, dites à l'accusé qu'il est condamné à mort et que son exécution aura lieu sur la place publique de la ville. — Le cadi a rédigé le contrat de mariage ; il prononcera le divorce, s'il plaît au mari de répudier sa femme. — A Tunis, le bourreau pend à un arbre les condamnés à mort. — La justice musulmane est rendue dans le nord de l'Afrique suivant le rite malékite tel que l'a défini Sidi Khelil. — Témoin, levez la main droite et jurez de ne dire que la vérité. — Le talion est inscrit dans la loi de Moïse et dans celle de Mahomet. — Mais Jésus-Christ a dit : Ne résistez pas au mal ; à celui qui vous aura frappé sur la joue droite, tendez-lui la joue gauche.

Notes. — sans admettre de circonstances atténuantes, ما صابوا شي في ذنوبه ما يخفّف عليه, ou بلا ما يحنّوا عليه, ou encore بلا ما يشفقوا عليه العفوبة. — s'il lui plaît, إذا ظهر له. — bourreau, سيّاف. — malékite, مالكي. — Sidi Khelil, سيدي خليل. — talion, قصاص. — Moïse, سيدنا موسى. — Jésus-Christ, سيدنا عيسى. — tendre, مدّ.

VERSION CIV

الخير يولّي شرّ

كان واحد الرّجل في الخلا صاب واحد الحنش غليظ كالسّارية ومغطّي بالتّراب ما يبان منه غير فد الشّبر * وذاك الحنش يعيّط ويقول يا الّي سلّكني نغنيه * جاء ذاك الرّجل ونحّى عليه التراب كُلّته * نطق الحنش قال له هذه مُدّة وأنا هذا التّراب عليّ وراك سلّكتني منه ولاكن راني جيعان نبْغي نسرطك * قال له الرّجل الخير يولّي شرّ * قال له نعم * قال له نبْغيك نشترع معَيَ * مشوْا يشْترعوا صابوا واحد الجمل شيباني وما ينجم شي يتحرّك * قالوا له جينا نشترعوا عندك يا عمّي الجمل * قال لهُمْ آدْعوا مقالكُمْ * قال له الرّجل الخير يولّي شرّ * قال له الجمل نعم الخير يولّي شرّ * قال له الرّجل اما سبّة * قال له من اين كُنْت صغير كُنْت عزيز على مواليّ يديروا فوقي العطّوش والبنْت المخيّرة تركب فوق منّي * وبعد هذاك صاروا إذا رحلوا يرفدوا عليّ الثّقلة كُلّتها * واليوم من اين كبرْت فاسوني في الخلا * هذا هُوَ الخير يولّي شرّ * قال الرّجل ما زلنا نزيدوا نشارعوا * مشوْا عنْد السبع قالوا له جينا نشارعوا عندك * قال لهُمْ ادْعوا المقال متاعكُمْ * قال له الرّجل الخير يولّي شرّ *

قال لهُمْ السبع آحْكوا لي الحكاية * قال الرَّجل صبْت هذا الحنش مدفون في التراب وسلّكته وذا الوقت بغَى ياكُلني * قال لهُمْ السّبع ايّاوا نمشوا للموضع وثِطّ الحنش كيف كان * لمّا مشوا للموضع تحزّم الرّجل وردّ على الحنش التراب كالّي كان المرّة الأولَى * نطق السبع قال للحنش حرّك روحك * ما قدر شي يتحرّك * ذيك الساعة دار السّبع للرّجل قال له معنى العرب قال لا تدير خير لا ترَى شرّ * مشَوْا وخلّوْا الحنش تحْت التّراب *

Notes. — ولّى, devenir. — خلا, champs. — سارية, colonne. — مغطّي, recouvert. — سرط, avaler. — آدْعوا مقالكُمْ, exposez vos prétentions. — عطّوش, palanquin. — مْخيّرة, de choix. — ايّاوا نمشوا, allons. — ترَى, tu verras.

THÈME CIV

Deux jeunes Arabes, allant au marché, trouvèrent sur le chemin une orange, qui était probablement tombée du panier d'un marchand. — « Elle est à moi, s'écria Saïd, car je l'ai vue le premier. » — « Non, elle m'appartient, répliqua Ali, car je l'ai ramassée d'abord. » Ils se disputèrent et en vinrent aux mains. En ce moment arriva un taleb qui leur dit : « Je vais trancher votre différend. » Il se plaça entre les deux adversaires, prit l'orange, en détacha l'écorce qu'il partagea en deux, puis il dit : « L'une des deux moitiés appartient à celui qui a vu d'abord l'orange ; l'autre est à celui qui l'a d'abord ramas-

sée; quant à la chair, je la garde pour prix de la sentence. C'est là, ajouta-t-il en riant, la fin ordinaire de la plupart des procès. »

Notes. — probablement, وَڢِيلَ ou يمكن. — Saïd, سعيد. — Ali, عليّ. — en venir aux mains, تڢابض. — détacher l'écorce, ڧشّر.

VERSION CV

البشارة

البشارة هِيَ المكاڢية الّي يعْطوها للرَّجل الّي يجي يبشّر بالخير ۞ الرَّجل الّي يخونوا له زايلة والّا ولد صغير يبدا يسال ويبعث البرّاح ڢي لاسواڧ يبرّح ويڧول يا الّي يسمّعكُمْ بالخير سمْعتوا شي بالحاجة الڢلانية ۞ ويثمر ڢي البشارة ۞ ويبداوا النّاس يسْتخبروا ويطمعوا ڢي السخاڢة الّي وعّدهُمْ بها حتَّى يكسبوا خبر على الحاجة المخيونة إذا هِيَ تحْت يد أحَد والّا مكمّنة ڢي خشّاب ۞ يجي البشّار ويڧول لمولاها أَعطِني البشارة حاجتك راهي ڢي الموضع الڢلاني ۞ إذا خرجَتْ بصحيح يخلّصه والّا يشارعه والشرع يخلّصه منه إذا كان البشّار رَجل صاڢي وأمنه الڧاضي ۞ ويدڢع الثمرة على خاطر هذا عرڢ جايز عنْد العرب يڧولوا الثمرة تستاهل الوڢاء والملڧوطة من اللّسان تتسمّى دين ۞

Notes. — بشارة, bonne nouvelle, cadeau que l'on fait à celui qui

apporte une bonne nouvelle. — تمر, faire des promesses. — سخاوة, récompense. — مكمن, caché. — خشاب, bosquet. — اذا خرجت بصحيح, si la nouvelle est exacte. — تمرة, promesse. — استاهل, mériter. — وفاء, fidélité à remplir une promesse. — ملفوظة, articulée.

THÈME CV

Les trois anneaux (suite).

L'ouvrier réussit si bien dans son travail que lorsqu'il rapporta les trois anneaux, le vieillard ne put plus distinguer lui-même les faux du véritable. Tout heureux, il appela ses fils chacun en particulier, donna à chacun d'eux en particulier sa bénédiction et un anneau, puis il meurt ; que Dieu ait son âme ! A peine leur père fut-il enterré qu'il s'éleva, comme vous le pensez bien, de grandes contestations entre les trois fils. Chacun prétend avoir le véritable anneau. Ils allèrent devant le juge, et chacun d'eux jura qu'il tenait l'anneau de la main même de son père. Le juge se trouva fort embarrassé ; il eut beau examiner les anneaux avec la plus grande attention, et consulter des experts, les anneaux étaient si ressemblants que les hommes les plus habiles ne purent distinguer le véritable.

Notes. — ne put distinguer les faux du véritable, ما قدر شي يعرف الخاتم الصحيح ou الحقاني من الأخرين. — en particulier, راسه لراسه. — il s'éleva entre eux de grandes contestations, تجادلوا مجادلة كبيرة. — jurer, حلف. — il eut beau les examiner, عيى يقلب فيهم. — consulter, شاور. — des experts, المعلمين في الصنعة. — se ressembler, تشابه.

CHAPITRE XLVII

LES RELIGIONS الأديان

Verbes.

عبد, adorer.

دعا, aor. يدعو ou يدعي, invoquer.

مجّد, glorifier.

سبّح, rendre des actions de grâce à Dieu.

شرّف, annoblir.

كرّم, accorder la dignité.

عظّم, donner de la grandeur.

صلّى على, répandre ses grâces sur.

سلّم, accorder le salut.

أجر, récompenser.

بارك, bénir.

صبّر, consoler.

غفر, pardonner.

لعن, maudire.

عاقب, châtier.

آمن, croire.

أذنب } pécher.
أعصى ربّي

كفر } apostasier.
ترك

تاب, aor. يتوب, se convertir.

وعد, faire un vœu.

ذبح } sacrifier.
قرّب لله

عيّد, célébrer une fête.

صلّى ب, officier.

خطب, prêcher.

أسلم, se faire musulman.

شهّد, dire la profession de foi : لا إله الّا الله ومحّد رسول الله (Il n'y a d'autre dieu que Dieu et Mohammed est son prophète!), se convertir à l'islamisme.

أَذَّن, appeler les fidèles à la prière.

توضّا, faire ses ablutions.

صلّى, faire sa prière.

ركع, incliner le corps en faisant la prière.

فتّح, bénir, dire la فاتحة, premier chapitre du Coran.

سبّح / ذكر, dire son chapelet, célébrer.

ختّن / طهّر, circoncire.

صام, aor. يصوم, jeûner.

تصدّق, faire l'aumône.

وعّد, donner une وعدة, fête religieuse.

حبّس / وقّف, affecter à un établissement religieux la propriété d'un immeuble.

زار, visiter le tombeau d'un saint.

حجّ, faire le pèlerinage de la Mecque.

تدروش, faire le derviche.

جدب, tourner la tête avec rapidité, se mettre en état d'extase.

خذا الطريقة / خذا الذكر / خذا الورد, s'affilier à un ordre.

Substantifs.

دين, pl. اديان, religion.

الجاهليّة, paganisme (époque du).

عبادة الأصنام, idolâtrie.

صنم, idole.

اله, dieu.

جاهل pl. جُهلاء, païen.

مُشرِك, polythéiste.

الله / ربّي, Dieu.

خالق, Créateur.

ملك, pl. ملايكة, ange.

ايمان, foi.

تقوى, crainte de Dieu.

كفر, incrédulité.

شيطان / إبليس, démon.

سلام, salut.

عقوبة, châtiment.

عذاب, supplice.

أجر, salaire.

جنّة, paradis.

جهنّم / نار, enfer.

الدُّنيا, le bas-monde.

الاخرة, l'autre monde.

دوام, immortalité.
رسول, apôtre.
نبيّ, prophète.
شهيد, martyr.
عفو, pardon.
ذنب, pl. ذنوب, péché.
صلاة, prière.
خطبة, sermon.
خطّاب, prédicateur.
راهب, pl. رهبان, moine.
عيد, pl. اعياد, fête.
قُربان, sacrifice.
حرْز, amulette.
سبحة, chapelet.
غيرة على الدين, fanatisme.

دين النّصارى, christianisme.
رومي / نصراني } chrétien.
انجيل, Évangile.
قسّيس, curé, prêtre.
قسّيس كبير / مطران } évêque, archevêque.
صليب, croix.
كنيسة, église.
دين اليهود, judaïsme.
يهودي, juif.
إسرائلي, israélite.
عبراني, hébreu.

توراة, Bible.
وصية, pl. وصايا, commandement.
ربّي, rabbin.
شنوغة, synagogue.
إسلام, islamisme.
هُدًى, bonne direction, islamisme.
مسلم, musulman.
مؤمن, croyant.
قران, Coran.
سورة, chapitre du Coran.
آية, verset.
فرض, précepte, loi divine.
حديث, tradition concernant Mohammed.
سُنّة, recueil de traditions concernant Mohammed.
مذهب, doctrine, secte, rite.
مالكي, malékite (rite).
حنفي, hanéfite.
شفعي, chafeaï.
حنبلي, hanbali.
وضو, ablutions.
تيمّم, ablutions faites avec du sable ou de la poussière.
صلاة نافلة, prière surérogatoire.
الفجر — prière de l'aube.
الظّهر — prière du midi.

صلاة العصر, prière de l'acer (3 heures).

صلاة المغرب, prière du coucher du soleil.

صلاة العشاء, prière du soir (une heure et demie après le coucher du soleil).

جامع, mosquée-cathédrale ayant une chaire منبر et dans laquelle se fait le prône خطبة du vendredi.

مسجد, mosquée (chapelle, oratoire).

صومعة, minaret.

محراب, niche pratiquée du côté de la Mecque.

ميضاة, bassin dans une mosquée pour faire les ablutions.

امام, pl. أئمّة, prêtre sur qui on se règle pour faire la prière.

مُفتي, interprète de la loi qui donne des décisions en matière de religion et de droit.

شيخ الاسلام, chef suprême de la religion musulmane.

باش حزّاب, chef des lecteurs.

حزّاب, lecteur du Coran dans les mosquées.

باش موذّن / موقّت — employé chargé de faire annoncer les prières à l'heure exacte.

موذّن, celui qui appelle les fidèles à la prière, muezzin.

مرابط, prêtre, homme voué à l'adoration de Dieu.

ختانة / طهارة / تطهار — circoncision.

صيام, jeûne.

عاشوراء, fête célébrée le 10e jour de moh'arrem. Équivaut au premier de l'an.

المولود, nativité du Prophète (12e jour de ربيع الاوّل).

العيد الصغير / عيد الفطر — fête de cessation du jeûne après le ramadan.

العيد الكبير / عيد الاضحى — fête du sacrifice (12e jour du 12e mois).

عواشير, jours de réjouissances qui précèdent et suivent les fêtes.

حجّ, pèlerinage.

حاجّ, pèlerin.

حُبس / وقف — legs inaliénable dont l'usufruit constitue les revenus des mosquées.

شريف, pl. شرفاء, noble, de noblesse religieuse (descendant du

Prophète par sa fille Fathma).

وَلِي, ami de Dieu, saint, patron.

زاوية, monastère. Établissement où se donne l'enseignement religieux.

مُدرّس, professeur chargé de donner l'enseignement religieux.

قبّة, mausolée, chapelle.

زيارة, visite pieuse à un lieu saint ou à un personnage religieux; pèlerinage ailleurs qu'à la Mecque; offrande.

غفر / غفارة } offrande religieuse due à un marabout ou à un chef d'ordre.

وعدة, offrande; ex-voto. Sacrifice d'un animal en exécution d'un vœu. Fête donnée dans un marabout.

طريقة / وِرْد } ordre religieux.

جداب, balancement de la tête; extase.

شيخ / مولى الطريقة } chef d'un ordre supérieur général.

خليفة / نايب } vicaire du chef de l'ordre.

مُقدّم / شيخ } prieur, chef d'une corporation religieuse.

خو, pl. اخوان / فقير, pl. فقراء / درويش, pl. دراويش. } adepte: membre d'un ordre religieux.

حضرة, réunion, assemblée; fête en l'honneur d'un marabout.

زردة, banquet, réunion solennelle.

حلقة, cercle; conseil ecclésiastique.

ذكر, oraison spéciale à chaque ordre.

عزلة, renoncement au monde.

خلوة, retraite, ermitage.

Adjectifs.

عابد, religieux.

تقي, pieux.

تايب, converti.

صالح, saint.

كافر, impie.

عبّاد الاصنام, idolâtre.

خارجي, hérétique.

مطورني, renégat.

عزيز / قادر } tout-puissant.

مُستقيم, orthodoxe.

كبير / عظيم } solennel.

VERSION CVI

سمعت شي المؤذّن راه يـأذّن الظّهر يا الله نروحوا نصلّوا * خلّني نتوضّا ومن بعد نروح للجامع * أعطيت للمرابط سبحة متاع العاج * نهار الخميس داروا وعدة عند المرابط وذبحوا الشياه وكّلوا المساكين * الّي يحجّ وما يروح شي للمدينة الشريفة يزور قبر الرسول صلّى الله عليه وسلّم يقولوا عليه حجّ ما زار * المؤمن يذكر قبل ما يذبح الشّياه * غلبني الصيام على خاطر هذا العام جانا رمضان في الصيف * الفقير يكون بين يدين شيخه كيف الجسد بين يدين الغسّال * الرَّجل الّي يحكم في دينه يذكر الله ويصلّي على النّبي ويتفكّر الجنّة والنّار ويخاف من الملايكة الواقفين على جهنَّم * من اين تغدا تزور المرابطين آلعنْ إبليس ومن أين تبغي ترقد شهّد * النّصارى الّي يحبّوا يزوروا جوامع المسلمين ينحّوا صبابيطهُمْ قبل ما يدخلوا ويلبسوا قباقب في رجليهمْ * صُمْ شهر رمضان ياجرك ربّي *

Notes. المدينة الشريفة, Médine. — الّي يحكم في, qui tient à. — رمضان, le 9e mois de l'année. Les mois sont : 1er mois مُحَرَّم; 2e صَفَر; 3e رَبيع الأَوّل; 4e رَبيع الثاني; 5e جُمادى الاولى; 6e جُمادى الثانية; 7e رَجَب; 8e شعبان; 9e رَمَضان; 10e شوال; 11e ذو القعدة; 12e ذو الحجّة.

THÈME CVI

Récite la profession de foi et la Fatih'a. — A quels moments de la journée le muezzin annonce-t-il la prière? — La prière de l'aube est la plus agréable à Dieu. — Avant de prier, il faut que tu fasses tes ablutions; à défaut d'eau, tu peux te servir de sable. — Le jeûne est obligatoire pour tout musulman adulte, pendant le Ramadan. — Les fondements de l'Islam sont au nombre de cinq : la profession de foi, les cinq prières, le jeûne du Ramadan et le pèlerinage de la Mecque. — Le marabout de notre zaouïa jouit d'une grande considération; de tous côtés les gens viennent lui faire des offrandes. — Celui-là est vraiment religieux qui aime son prochain comme lui-même. — Le Prophète a dit : Certainement les musulmans, les juifs et les chrétiens qui croient en Dieu et au jour du Jugement dernier et qui feront le bien en recevront la récompense de ses mains.

Notes. — agréable, مقبول. — manquer, خصّ. — obligatoire (prescrit par la religion), مفروض. — fondement, اساس. — le prochain, الغير. — au jour du jugement dernier, يوم القيامة.

VERSION CVII

الزّاوية

الزّاوية بيت يفرّشوها المرابطين بالحصاير والزرابي ويجتمعوا

ڢيها المُدرّسين والفُقراء يذكروا اللّه ويصلّوا * المرابط مولَى الزّاوية يقصدوه الزّيار من كُلّ جهة وهُوَ يوكّلهم من عنده * الرّجل الّي ما عنده عرڢ ڢي البلاد يوعد الزّاوية يتعشّى ويبات والصّباح يمشي ڢي حاله * والرّجل الّي يدير شي موزاية يشرد لواحد الزّاوية من الزّوي يسلك عَلَى خاطر هرب للحَرَم * يلزم المرابط الّي يبغي يدير زاوية جديدة ينسبها لوَلي مشهور من الأولياء الكبار وهُوَ يكون مقدّم عليها يقبل الزيارات ويوكّل منهم المساكين والّي ڢضل يبعثه لدار الشّيخ * الأولياء المشهورين موالين الزوي هُمَا الشيخ مولَى عبد القادر والشّيخ سيدي مُحمّد بن عيسَى والشّيخ مولاي الطيّب والشيخ سيدي أحمد التيجاني والشيخ السنوسي والشّيخ بن عبد الرّحمان وغيرهم نفعنا اللّه ببركة الجميع *

Notes. — عرڢ, connaissance. — يوعد الزّاوية, il se dirige vers la zaouïa. — موزاية, faute, crime. — شرد, s'enfuir. — حَرَم, lieu de refuge. — نسب, attribuer, placer sous le patronage. — الّي ڢضل, le superflu, le reste. — مولَى عبد القادر, Abd el-Kader el-Djilani, fondateur de l'ordre des Qadrya. — مُحمّد بن عيسَى, M'hammed ben Aïssa, fondateur de l'ordre des Aïssaoua. — مولاي الطيّب, Mouley Taïeb, fondateur de l'ordre des Taïbya. — سيد احمد التيجاني, Si Ahmed Et-Tidjani, fondateur de l'ordre des Tidjanya. — الشيخ السنوسي, le Cheikh Es-Snoussi, fondateur de l'ordre des Snoussya. — الشيخ عبد الرحمان, Abd er-Rahman bou Qobreïn, fondateur de l'ordre des Rahmanya. — نفعنا الله ببركة الجميع, que Dieu nous fasse participer aux grâces qu'il a accordées à eux tous!

THÈME CVII

Les trois anneaux (suite et fin).

Le juge réfléchit longtemps à ce cas difficile ; enfin il prononça une sentence que le roi Salomon n'aurait pas désavouée. « Vous m'affirmez, dit-il, aux plaignants, que le véritable anneau possède la vertu merveilleuse de rendre celui qui le possède agréable à Dieu et aux hommes. Eh ! bien, croyez que vous avez chacun le véritable anneau ; prouvez par votre douceur, votre bonté, votre amour du prochain et votre abandon à la volonté de Dieu que l'anneau exerce son pouvoir mystérieux sur vous et sur vos arrière-petits-fils, et dans mille ans je convie vos descendants devant ce tribunal. Alors un juge plus sage que moi siégera ici. Il prononcera la sentence selon vos œuvres. Allez. » Saladin comprit le sens du conte. Il remercia et récompensa Nathan et fut doux et bienveillant envers les juifs et les chrétiens.

Notes. — désavouer, نكر — affirmer, حقّق. — agréable, حلو. — croyez, آحسبوا روحكُم. — amour du prochain, حبّ الغير. — arrière-petits-fils, اولاد الاولاد. — descendants, نسل. ذرّية. — siéger, جلس. — œuvres, فعل. — doux, حليم. — bienveillant, لطيف.

VERSION CVIII

حضرة العيساوَة

من اين يحضّروا الفُقراء يجتمعوا في بيت والّا في قبّة متاع

وَلي والمُفدّم فِي وسطهُمْ ويوفّفوا علام فوف راسه ✻ ويجّمعوا حذاه اربعة والّا خمس فُفراء يضربوا البنـدير ويمدحوا على سيدي محّمد بن عيسَى ✻ وحذا المُفـدّم نـافخ يسخّنوا عليه البنـادير ويبخّروا بالجاوي وعود الفماري وعصا لوبان ✻ من ايـن يفوم فيهمْ الحال ينوضـوا يبـداوا يتمـايلوا ويتفـابضوا من يـديهمْ ويسوجوا فـدّام المُفـدّم ✻ من ايـن يطيلوا في المدْح وضرب البنـدير يتخمّروا ويبـداوا يجدبوا ✻ الّي يشوفـه المفـدّم خذا فيه الحال بـالـزاف ينوض ويفبضه من يـده ويفْرا عليه كلام من ذِكـر سيدي محّمد بن عيسَى ويطيح التلميـذ ويسْكـر ✻ في الوفـت الّي يكونوا الففراء جادبين منهمْ مـن يـاكُل الـزجاج ومنهمْ من يـدخّل مخاطيف طولهمْ فـدر الشبر والّا اكـثر في نيفه والّا في احنـاكه والّا في فرزيه بلا ما يسيل الـدّم ومنهمْ من يسرط المسامير متـاع الحـديـد والعفارب ✻ واللّفعى ما تفرصهمْ شي كاين منهمْ من يلعب بها في الاسواف ✻ ويسمّوا هذا الشي الكُلّ سرّ سيـدي محّمد بن عيسَى برّاد السّمّ ✻ إذا مات عيساوي يـدّوه الفُفرا اخوانـه بالحضرة من وراء المحمل ويضربوا البنـدير ويمدحوا حتّى للفبر ✻

Notes. — عيساوي, pl. عيساوَة, qui appartient à l'ordre des Aïssaoua. — نافخ, fourneau. — جاوي, benjoin. — عود الفماري, bois d'aloès. — عصا لوبان, encens. — فام فيه الحال, être en état d'extase. — ساج, aor. يسوج, passer. — تخمّر, se griser. — تلميذ, disciple. — مخطاف, crochet. — حنك, pl. احناك, intérieur des joues. — برّاد السّمّ, qui adoucit le venin.

THÈME CVIII

Le Pèlerinage.

Le gouvernement français a pris de sages mesures au sujet du pèlerinage de la Mecque. Tout pèlerin musulman qui s'embarquera dans un port de l'Algérie à destination de Djedda devra justifier par actes authentiques : 1° qu'il dispose de la somme indispensable pour effectuer le voyage aller et retour dans de bonnes conditions, c'est-à-dire de mille francs ; 2° que sa famille est à l'abri du besoin et n'aura pas à souffrir de son absence ; 3° qu'il a acquitté les impôts dont il est redevable envers l'État ou envers la commune. Les pèlerins sont répartis en groupes de vingt personnes environ suivant leur pays d'origine. Les chefs de groupe seront choisis parmi les pèlerins sachant lire et écrire en français et en arabe et de préférence parmi ceux qui sont déjà investis de fonctions officielles en Algérie. Des agents du gouvernement visitent minutieusement le bateau avant son départ, afin de s'assurer que la santé des voyageurs n'est pas en danger. Un médecin est embarqué.

NOTES. — prendre des mesures, دار تاويل. — Djedda, جدّة. — justifier, ثبّت. — authentique, صحيح. — environ, بالخارة. — préférer, فضّل على. — investi de fonctions, صاحب وظيف. — agents, عمّال. — minutieusement, من الراس للفعر.

ERRATA

Page 146, ligne 4, au lieu de :	غرق,	lire :	غرف
— 164, — 6,	خرج,	—	خرّج
— 184, — 10, 12,	سدّ على,	—	سدّى على
— 189, — 15,	يطيبوه,	—	يطيّبوه
— 214. — 3,	يغرّش	—	يغرّس
— 224, — 11,	الغريت,	—	الغريب

TABLE DES MATIÈRES

